叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第12(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 289]
[页 -]

[第289页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] , [noʊ] . - .
XII , NO . 339 .
十二 , 不 . - .

第十二卷，第339号。

['sætərdeɪ] , [noʊ'vembər] [eɪt] , - .
SATURDAY , NOVEMBER 8 , 1828 .
周六 , 十一月 8 , - .

1828年11月8日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

[greɪt] ['mɪltən] .
Great Milton .
伟大的 米尔顿 .

大米尔顿。

[greɪt] ['mɪltən] , [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['vɪlɪdʒ] , [nɪr] [θeɪm] , [ɪn] ['ɒksfədʃiə] ,
Great Milton , a picturesque village , near Thame , in Oxfordshire ,
伟大的 米尔顿 , 一个 如画 村庄 , 靠近 泰晤士河 , 在 牛津郡 ,

大米尔顿，一个风景如画的村庄，位于牛津郡泰姆附近。

[ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə]['noʊtɪs][ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [æz; əz][ðə; ði]['fæməli] [siːt]

is	entitled	to	notice	in	the	annals	of	literature	,	as	the	family	seat
是	标题	到	注意	在	这	志	的	文学	,	作为	这	家庭	座位

[ʌv; əv][ðə; ði] ['miltəns] ,

of	the	MILTONS	,
的	这	米尔顿	,

作为弥尔顿家族的故乡，它理应在文学史上占有一席之地。

['ænsestərz][ʌv; əv] ['brɪtənz] [ɪ'lʌstriəs] ['epɪk]['poʊət] .

ancestors	of	Britain's	illustrious	epic	poet	.
祖先	的	英国的	杰出	史诗	诗人	.

英国著名史诗诗人的祖先。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ə'rɪdʒən(ə)l][ə'boʊd] , ['aʊər; ɑːr] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪz][æn; ən] ['ækjərət] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

Of	this	original	abode	,	our	engraving	is	an	accurate	representation	.
的	这	原来的	住所	,	我们的	雕刻	是	一个	准确的	表示	.

我们的雕刻作品准确地再现了这座原居的样貌。

[wʌn][ʌv; əv] ['mɪltənz] ['ænsestərz] ['fɔːfitid] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði]['tɜːrbjələnt][taɪmz][ʌv; əv] [jɔːk]

One	of	Milton's	ancestors	forfeited	his	estate	in	the	turbulent	times	of	York
一	的	米尔顿的	祖先	丧失	他的	财产	在	这	湍流	时代	的	约克

[ænd; ənd]['læŋkæstər] .

and	Lancaster	.
和	兰开斯特	.

米尔顿的一位祖先在约克和兰开斯特动荡的时期失去了他的庄园。

" [wɪtʃ] [saɪd][hiː; hi] [tʊk] , " [sez] ['dʒɑːnsən] , " [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;

"	Which	side	he	took	,	"	says	Johnson	,	"	I	know	not	;
"	哪个	边	他	采取	,	"	说道	约翰逊	,	"	我	知道	不是	;

约翰逊说："我不知道他站在哪一边；

[hɪz; ɪz] [dɪ'sendənt] [ɪn'herɪtɪd] [noʊ] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] [roʊz] .

his	descendant	inherited	no	veneration	for	the	White	Rose	.
他的	后裔	遗传	不	崇敬	为了	这	白色的	玫瑰	.

他的后代并没有继承对白玫瑰的崇敬之情。

" [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz]['ʌndər]['reɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst][ʌv; əv]['ʃɑːtˌoʊvər] , ['ɑːksɑːn] , [huː]

"	His	grandfather	was	under	ranger	of	the	forest	of	Shotover	,	Oxon	,	who
"	他的	祖父	曾是	在下面	游侠	的	这	森林	的	沙特沃弗	,	牛津	,	WHO

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['zeləs] ['peɪpɪst] ,

was	a	zealous	Papist	,
曾是	一个	热心	天主教徒	,

"他的祖父是牛津郡肖托弗森林的副护林员，是一位虔诚的天主教徒。"

[ænd; ənd][ˌdisin'heritid][hɪz; ɪz][sʌn][fɔːr; fər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] .

and	disinherited	his	son	for	becoming	a	Protestant	.
和	剥夺继承权	他的	儿子	为了	成为	一个	新教	.

他因为儿子改信新教而剥夺了他的继承权。

['mɪltənz] ['fɑːðər] ['biːɪŋ] [ðʌs] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli]['prɑːpərti] ,

Milton's	father	being	thus	deprived	of	his	family	property	,
米尔顿的	父亲	存在	因此	被剥夺的	的	他的	家庭	财产	,

弥尔顿的父亲因此被剥夺了家族财产。

[wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][kwɪt][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [æt; ət] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] , ['ɑːksfərd] , [wens] [hiː; hi] [went]

was	compelled	to	quit	his	studies	at	Christ	Church	,	Oxford	,	whence	he	went
曾是	被迫	到	辞职	他的	研究	在	基督	教会	,	牛津	,	何处	他	去

[tuː; tə] ['lʌndən] ,

to	London	,
到	伦敦	,

他被迫从牛津大学基督教会学院辍学，之后去了伦敦。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['skrɪvənər] .

and	became	a	scrivener	.
和	成为	一个	抄写员	.

于是他成了一名抄写员。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['emɪnənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn]['mjuːzɪk] ; [wʌn][ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

He	was	eminent	for	his	skill	in	music	;	1	and	from	his	reputation
他	曾是	杰出	为了	他的	技能	在	音乐	;	1	和	从	他的	名声

[ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

in	his	profession	,
在	他的	职业	,

他因其音乐才能而闻名；1 并且凭借其在业界的声誉，

[hiː; hi] [gruː] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .

he	grew	rich	,	and	retired	.
他	生长	富有的	,	和	退休	.

他发了财，然后退休了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] ['skɑːlər] ,

He	was	likewise	a	classical	scholar	,
他	曾是	同样地	一个	古典	学者	,

他同样也是一位古典学者。

[æz; əz][hɪz; ɪz][sʌn] [ə'dresiz] [hɪm; ɪm][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [ɪ'læbərət] ['lætn] [vəːsiz] .

as	his	son	addresses	him	in	one	of	his	most	elaborate	Latin	verses	.
作为	他的	儿子	地址	他	在	一	的	他的	最多	精心制作的	拉丁	诗句	.

正如他的儿子用一首精心创作的拉丁诗对他所说。

[hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['kæstən] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [welʃ] ['fæməli] ,

He	married	a	lady	of	the	name	of	Caston	,	of	a	Welsh	family	,
他	已婚	一个	女士	的	这	姓名	的	卡斯顿	,	的	一个	威尔士语	家庭	,

他娶了一位名叫卡斯顿的女子为妻，卡斯顿是威尔士的一个家族成员。

[baɪ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [sʌnz] , [dʒɑːn] , [ðə; ði]['poʊət] , [ˌtuː'tuː][ænd; ənd] ['krɪstəfər] , [huː]

by	whom	he	had	two	sons	,	John	,	THE	POET	,	2	and	Christopher	,	who
经过	谁	他	有	二	儿子们	,	约翰	,	这	诗人	,	2	和	克里斯托弗	,	WHO

['stʌdid] [ðə; ði] [lɔː] ,

studied	the	law	,
研究	这	法律	,

他与妻子育有两个儿子，约翰（诗人）和克里斯托弗（学习法律）。

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['bentʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['temp(ə)l] , [wʌz; wəz] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [əd'vænst]

became	a	bencher	of	the	Inner	Temple	,	was	knighted	at	a	very	advanced
成为	一个	卧推	的	这	内	寺庙	,	曾是	受封骑士	在	一个	非常	先进的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

成为内殿律师学院的资深会员，并在高龄时被授予爵位。

[ænd; ənd] [reɪzd] [baɪ][dʒeɪmz][iː] .

and	raised	by	James	II	.
和	提高	经过	詹姆斯	二	.

由詹姆斯二世抚养长大。

[fɜːrst][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bærən][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] ,

first	to	be	a	Baron	of	the	Exchequer	,
第一的	到	是	一个	男爵	的	这	国库	,

首位获得财政大臣称号的人

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [pliːz] .

and	afterwards	one	of	the	Judges	of	the	Common	Pleas	.
和	然后	一	的	这	法官	的	这	常见的	请	.

之后，他成为普通诉讼法院的一名法官。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['pəːsikjuːtid] [baɪ][ðə; ði] [ri'pʌblikənz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əd'hɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl]

He	was	much	persecuted	by	the	republicans	for	his	adherence	to	the	royal
他	曾是	很多	受迫害	经过	这	共和党人	为了	他的	依从性	到	这	皇家

[kɔːz] ,

cause	,
原因	,

他因拥护王室事业而遭到共和党人的迫害。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ][hɪz; ɪz]

but	his	composition	with	them	was	effected	by	his
但	他的	作品	和	他们	曾是	受影响	经过	他的

['brʌðɚz] ['ɪntrəst] .

brother's	interest	.
兄弟	兴趣	.

但他与他们的合作是受到他哥哥的关注而促成的。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [tuː] [sʌnz] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [æn] , [huː] [wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə]

Besides	these	two	sons	,	he	had	a	daughter	,	Anne	,	who	was	married	to
除了	这些	二	儿子们	,	他	有	一个	女儿	,	安妮	,	WHO	曾是	已婚	到

[ə; eɪ]['mɪstər] . ['edwərd] ['filips] ,

a	Mr	.	Edward	Philips	,
一个	先生	.	爱德华	飞利浦	,

除了这两个儿子，他还有一个女儿，名叫安妮，嫁给了爱德华·菲利普斯先生。

[ʌv; əv] ['ʃrozbəri] ; [baɪ][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [sʌnz] , [dʒɑːn][ænd; ənd]['edwərd] , [huː] [wɜːr; wər]

of	Shrewsbury	;	by	him	she	had	two	sons	,	John	and	Edward	,	who	were
的	什鲁斯伯里	;	经过	他	她	有	二	儿子们	,	约翰	和	爱德华	,	WHO	是

['edʒukeɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['poʊət] ,

educated	by	the	poet	,
受过教育	经过	这	诗人	,

什鲁斯伯里人；她与他育有两子，约翰和爱德华，他们都曾接受过这位诗人的教育。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [ðə; ði]['oʊnli] [ɔː'θentɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [də'mestɪk]

and	from	whom	is	derived	the	only	authentic	account	of	his	domestic
和	从	谁	是	衍生的	这	仅有的	真正的	帐户	的	他的	国内的

['mænərz] .

manners	.
礼仪	.

而关于他的家庭习俗，唯一可靠的记载也出自他之口。

['mɪltən] [wʌz; wəz] [ðʌs] [baɪ][bɜːrθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ; [bʌt; bət][hæd; həd][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [bɪn]

MILTON	was	thus	by	birth	a	gentleman	;	but	had	his	descent	been
米尔顿	曾是	因此	经过	出生	一个	绅士	;	但	有	他的	下降	到过

['ʌðərwaɪz] ,

otherwise	,
否则	,

因此，弥尔顿生来就是一位绅士；但如果他的出身并非如此，

[hɪz; ɪz][wɜːrks] [wʊd] [ɪ'noʊb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][pɑː'sterəti] .

his	works	would	ennoble	him	to	posterity	.
他的	作品	会	使高贵	他	到	后人	.

他的作品将使他名垂青史。

[ðə; ði][lɔːrd] , [baɪ] ['gɪdi] ['fɔːrtʃən] [kɔːtid] ,

The	lord	,	by	giddy	fortune	courted	,
这	主	,	经过	头晕	财富	求爱	,

领主因幸运女神的眷顾而求爱，

[stɔːks] [θruː] [ə; eɪ][pɑːrt][baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [pleɪd] ;

Stalks	through	a	part	by	thousands	played	;
茎	通过	一个	部分	经过	数千	玩	;

穿过由数千人扮演的角色；

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] , [praʊd] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] ,
The minstrel , proud and unsupported ,
这 吟游诗人 , 自豪的 和 不支持 ,

吟游诗人，骄傲而孤身一人，

[stændz] [fɔːrθ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][gɑːd][hæz; həz] made3
Stands forth the Noble God has made3
站立 前进 这 高贵 上帝 有 made3

高贵的神已经显现了3

[wiː; wi] [sɔːt] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] ['mɪltən] [ɪn][ðə; ði] " ['ɒksfədʃiə] " [ʌv; əv] [ðæt]
We sought our illustration of GREAT MILTON in the " Oxfordshire " of that
我们 寻求 我们的 插图 的 伟大的 米尔顿 在 这 " 牛津郡 " 的 那
[və'luːmɪnəs] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [wɜːrk] ,
voluminous and expensive work ,
大量的 和 昂贵的 工作 ,

我们在这部篇幅浩大、造价昂贵的著作的"牛津郡"篇中寻找伟大的弥尔顿的插图。

" [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [weɪlz] ; " [bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
" the Beauties of England and Wales ; " but , strange to say ,
" 这 美女 的 英格兰 和 威尔士 ; " 但 , 奇怪的 到 说 ,

"英格兰和威尔士的美景"；但奇怪的是，

[ðə; ði]['fæməli] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪltən] [ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ðer; ðər] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [stɪl]
the family name of Milton is not even mentioned there , although the house is still
这 家庭 姓名 的 米尔顿 是 不是 甚至 提及 那里 , 虽然 这 房子 是 仍然

虽然房子还在，但那里甚至没有提到米尔顿这个家族的姓氏。

[baɪ] [tʃæns] [ɔːr] ['neɪtʃɚz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [kɔːrs] - .
By chance or Nature's changing course untrimm'd .
经过 机会 或者 自然的 变化 课程 - .

或许是偶然，或许是自然规律未经修剪而改变。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 290]
[页 -]

[第290页]

[ðə; ði]['edɪtər] , [haʊ'evər] , [telz] [ˌjuː 'es] , [ɑːn][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] ['liːlənd] ,
The editor , however , tells us , on the authority of Leland ,
这 编辑 , 然而 , 讲述 我们 , 在 这 权威 的 利兰 ,

然而，编辑根据利兰的说法告诉我们：

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [greɪt] ['mɪltən][ə; eɪ]['praɪəri] " ['meni] [jɛrz] [sɪnz] ;
that there was at Great Milton a priory " many yeres syns ;
那 那里 曾是 在 伟大的 米尔顿 一个 普赖尔 " 许多 年份 同义词 ;

在大米尔顿有一座修道院"多年了；

" [ænd; ənd][k'woʊts][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kweɪnt] [laɪnz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['tæblət][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] : —
" and quotes the following quaint lines from a tablet in the church : —
" 和 引号 这 下列的 古雅 线条 从 一个 药片 在 这 教会 : —

并引用了教堂一块石碑上的以下几行古雅的文字：——

[hɪr] [laɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [beɪb] , [bəuθ] [wɪ'ðaʊt] [sɪnz] , [nekst][bɜːrθ] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər][ænd; ənd]
Here lye mother and babe , both without sins , Next birth will make her and
这里 碱液 母亲 和 宝贝 , 两个都 没有 罪孽 , 下一个 出生 将要 制作 她 和
[hɜːr; hər]['ɪnfənt] , [twɪnz] .
her infant , twins .
她 婴儿 , 双胞胎 .

这里躺着母亲和婴儿，两人都无罪，来世她和她的孩子将成为双胞胎。

['eɪnʃənt] [ɪn] ['gɪldhɔːl] , & [siː] .
ANCIENT FEASTINGS IN GUILDHALL , & c .
古老的 盛宴 在 公会大厅 , & c .

市政厅等地的古代宴会

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] ['gɪldhɔːl] [wʌz; wəz] [juːst] [ɑːn] ['festɪv] [ə'keiʒənz] [wʌz; wəz][baɪ][sɜːr][dʒɑːn] [ʃɔː]
The first time that Guildhall was used on festive occasions was by Sir John Shaw
这 第一的 时间 那 市政厅 曾是 用过的 在 节日 场合 曾是 经过 先生 约翰 肖
['goʊldsmɪθ] ,
Goldsmith ,
金匠 ,

市政厅第一次用于节庆活动是由约翰·肖·戈德史密斯爵士发起的。

[naɪt] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['bɔzwɝθ] .
knighted in the field of Bosworth .
受封骑士 在 这 场地 的 博斯沃思 .

在博斯沃思战场上被册封为骑士。

['æftər] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'senʃlz] [ʌv; əv] [gʊd] ['kitʃinz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ɪn][ðə; ði]
After building the essentials of good kitchens , and other offices , in the
后 建筑 这 必需品 的 好的 厨房 , 和 其他 办公室 , 在 这
[jɪr] - ,
year 1500 ,
年 - ,

在1500年建成了良好厨房和其他办公场所的基本设施之后，

[hiː; hi] [geɪv] [hɪr] [ðə; ði] ['meɪɝz] [fiːst] , [wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪn] [dʌn] [ɪn]
he gave here the mayor's feast , which before had usually been done in
他 给予 这里 这 市长的 盛宴 , 哪个 前 有 通常 到过 完毕 在
['grəusəz] - [hɔːl] .
Grocers ' Hall .
杂货商 - 大厅 .

他在这里举办了市长宴，而此前市长宴通常是在杂货商大厅举办的。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɪlz] [ʌv; əv] [fer] ([sez] ['penənt]) [hæv; həv] [riːtʃt] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ['daʊtləs]
None of these bills of fare (says Pennant) have reached me ; but doubtless
没有任何 的 这些 账单 的 票价 (说道 三角旗) 有 达到 我 ; 但 毫无疑问
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
they were very magnificent .
他们 是 非常 壮丽 .

佩南特说："这些菜单我一个也没收到；但毫无疑问，它们一定非常丰盛。"

[ðeɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [gruː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪk'ses] ,
They at length grew to such excess ,
他们 在 长度 生长 到 这样的 过量的 ,

它们最终发展到了如此严重的程度，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [kwiːn] ['meri] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuˌeri] [lɔː] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði]
that in the time of Queen Mary a sumptuary law was made to restrain the
那 在 这 时间 的 女王 玛丽 一个 奢侈品 法律 曾是 制成 到 抑制 这
[ɪk'spens] [bəuθ][ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd] ['lɪvəri] ;
expense both of provisions and liveries ;
费用 两个都 的 条款 和 涂装 ;

在玛丽女王时期，制定了一项奢侈品法，以限制粮食和服饰的开支；

[bʌt; bət][aɪ][sə'spekt] , ([sez] ['penənt] ,) [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['lesnd] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

but	I	suspect	,	(	says	Pennant	,	)	as	it	lessened	the	honour	of	the	city	,
但	我	怀疑	,	(	说道	三角旗	,	)	作为	它	减少	这	荣誉	的	这	城市	,

但我怀疑（彭南特说），因为这有损城市的荣誉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [əb'zɜ:rvd] , [fɔ:r; fər][ɪn] - ,

it	was	not	long	observed	,	for	in	1554	,
它	曾是	不是	长的	观察到	,	为了	在	-	,

这种现象并没有持续太久，因为在1554年，

[ðə; ði]['sɪti] [θɔ:t] ['prɑ:pər][tu:; tə] [rɪ'nu:] [ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] ,

the	city	thought	proper	to	renew	the	order	of	council	,
这	城市	想法	恰当的	到	更新	这	命令	的	理事会	,

市政府认为有必要重新任命议会成员。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ri'maindɪŋ] [ðer; ðər] ['feloʊ] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'læps] ['ɪntu:] ['lʌkʃəri] .

by	way	of	reminding	their	fellow	citizens	of	their	relapse	into	luxury	.
经过	方式	的	提醒	他们的	同伴	公民	的	他们的	复发	进入	奢华	.

以此提醒他们的同胞，他们又回到了奢侈的生活。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [fi:sts] ['gɪv(ə)n] [hɪr] [ɑ:n]['pʌblɪk] [ə'keiʒənz] , [meɪ] [bi:; bi] ['rekənd] [ðæt] ['gɪv(ə)n] [ɪn] - ,

Among	the	great	feasts	given	here	on	public	occasions	,	may	be	reckoned	that	given	in	1612	,
之中	这	伟大的	盛宴	给定	这里	在	民众	场合	,	可能	是	估计	那	给定	在	-	,

这里曾举办过许多盛大的公共宴会，其中就包括1612年的那次。

[ɑ:n] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ['pælətaɪn][wɪð; wɪθ] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['dɔ:tər] [ʌv; əv][dʒeɪmz][aɪ] .

on	occasion	of	the	unhappy	marriage	of	the	Prince	Palatine	with	Elizabeth	,	daughter	of	James	I	.
在	场合	的	这	不开心	婚姻	的	这	王子	帕拉丁	和	伊丽莎白	,	女儿	的	詹姆斯	我	.

在普法尔茨王子与詹姆斯一世之女伊丽莎白不幸结婚之际。

[ðə; ði][nekst][wʌz; wəz][ɪn] - , [wen] [tʃɑ:rlz] [aɪ] . [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪm'pru:d(ə)nt][ænd; ənd] [ˌɪnefɪ'keɪʃəs] ['dʒɜ:rni] ['ɪntu:]['skɑ:tlənd] .

The	next	was	in	1641	,	when	Charles	I	.	returned	from	his	imprudent	and	inefficacious	journey	into	Scotland	.
这	下一个	曾是	在	-	,	什么时候	查尔斯	我	.	返回	从	他的	轻率的	和	无效的	旅行	进入	苏格兰	.

下一次是在 1641 年，当时查理一世结束了他轻率而无效的苏格兰之旅。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r]['ænsestərz][fɑ:r] [sə'pɑ:st] [ði:z] [fi:sts] .

But	our	ancestors	far	surpassed	these	feasts	.
但	我们的	祖先	远的	超越	这些	盛宴	.

但我们的祖先举办的宴会远远超过了这些。

['ritʃəd] , [ɜ:rl] [ʌv; əv]['kɔ:rnwɑ:l] , ['brʌðər] [tu:; tə] ['henri] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Richard	,	Earl	of	Cornwall	,	brother	to	Henry	III	.
理查德	,	伯爵	的	康沃尔郡	,	兄弟	到	亨利	三、	.

理查德，康沃尔伯爵，亨利三世的弟弟。

[hæd; həd] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [fi:st] , ([æz; əz][ɪz] [rɪ'kɔ:rdɪd] ,) - , - ['dɪʃɪz] [ʌv; əv] [mi:t] .

had	,	at	his	marriage	feast	,	(	as	is	recorded	,	)	30	,	000	dishes	of	meat	.
有	,	在	他的	婚姻	盛宴	,	(	作为	是	记录	,	)	-	,	-	菜肴	的	肉	.

据记载，他的婚宴上摆放了 30,000 道肉菜。

[neɪ'viːl] , [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔːk] , [hæd; həd] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] , [ə; eɪ] [fiːst] [sə'fɪʃ(ə)nt]

Nevil	**,**	**archbishop**	**of**	**York**	**,**	**had**	**,**	**at**	**his**	**consecration**	**,**	**a**	**feast**	**sufficient**
内维尔	,	大主教	的	约克	,	有	,	在	他的	祝圣	,	一个	盛宴	充足的

[fɔːr; fər] - , - ['piːp(ə)l] .

for	**10**	**,**	**000**	**people**	**.**
为了	-	,	-	人们	.

约克大主教内维尔在就职典礼上举行了一场足以招待 10,000 人的盛宴。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbəts] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] , [æt; ət] ['kæntərˌberi] , [ɪn'vaɪtɪd][faɪv] , - [gests]

One	**of**	**the**	**abbots**	**of**	**St**	**.**	**Augustine**	**,**	**at**	**Canterbury**	**,**	**invited**	**5**	**,**	**000**	**guests**
一	的	这	修道院院长	的	英石	.	奥古斯丁	,	在	坎特伯雷	,	受邀	5	,	-	客人

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] ['dɪnər] .

to	**his**	**installation**	**dinner**	**.**
到	他的	安装	晚餐	.

坎特伯雷圣奥古斯丁修道院的一位院长邀请了 5000 位宾客参加他的就职晚宴。

[ænd; ənd] [kɪŋ] ['ritʃəd] [iː] . , [æt; ət][ə; eɪ] ['krɪsməs] [fiːst] , [hæd; həd] ['deɪli] - ['ɑːksn] , - [ʃiːp] ,

And	**King**	**Richard**	**II**	**.**	**,**	**at**	**a**	**Christmas**	**feast**	**,**	**had**	**daily**	**26**	**oxen**	**,**	**300**	**sheep**	**,**
和	国王	理查德	二	.	,	在	一个	圣诞节	盛宴	,	有	日常的	-	牛	,	-	羊	,

理查二世国王在圣诞盛宴上，每天要用掉26头牛和300只羊。

[bɪ'saɪdz] [faʊlz] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [prə'vɪʒnz] [prə'pɔːʃnəblɪ] .

besides	**fowls**	**,**	**and**	**all**	**other**	**provisions**	**proportionably**	**.**
除了	家禽	,	和	全部	其他	条款	按比例	.

除了家禽之外，其他所有物资也应按比例供应。

[soʊ] ['eɪnʃəntli] , [æt; ət][ə; eɪ][kɔːl][ʌv; əv] ['sɑːdʒənts] - [æt; ət] - [lɔː] , [iːtʃ] ['sɑːrdʒənt] ([sez] ['fɔːtəˌskjuː])

So	**anciently**	**,**	**at**	**a**	**call**	**of**	**sergeants**	**-**	**at**	**-**	**law**	**,**	**each**	**sergeant**	**(**	**says**	**Fortescue**	**)**
所以	古代	,	在	一个	称呼	的	中士	-	在	-	法律	,	每个	军士	(	说道	福特斯克	)

[spent] [wʌn] , - [kraʊnz] [ɪn] ['fiːstɪŋ] .

spent	**1**	**,**	**600**	**crowns**	**in**	**feasting**	**.**
花费	1	,	-	皇冠	在	盛宴	.

据福特斯丘说，很久以前，在一次治安官的召集下，每位治安官都花费了 1600 克朗进行宴饮。

[piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .

P	**.**	**T**	**.**	**W**	**.**
P	.	T	.	W	.

PTW

['mæksəmz][tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ] .

MAXIMS	**TO**	**LIVE**	**BY**	**.**
格言	到	居住	经过	.

人生格言。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	**For**	**the**	**Mirror**	**.**	**)**
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] ['fɔːrθɔːt] [ɪz][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [retʃ] ;

To	**have**	**too**	**much**	**forethought**	**is**	**the**	**part**	**of**	**a**	**wretch**	**;**
到	有	也	很多	深思熟虑	是	这	部分	的	一个	可怜虫	;

想得太多是卑鄙之人的作风;

[tuː; tə][hæv; həv] [tuː] ['lɪt(ə)l][ɪz][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] .

to	**have**	**too**	**little**	**is**	**the**	**part**	**of**	**a**	**fool**	**.**
到	有	也	小的	是	这	部分	的	一个	傻子	.

拥有太少是愚人的行为。

[self] - [wɪl] [ɪz][soʊ]['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] ['æktɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [ə; eɪ][wɜːrld][tuː; tə] ['piːsɪz] [tuː; tə]
Self - will is so ardent and active that it will break a world to pieces to
自己 - 将要 是 所以 热心 和 积极的 那 它 将要 休息 一个 世界 到 件 到
[meɪk] [ə; eɪ] [stuːl] [tuː; tə][sɪt][ɑːn] .
make a stool to sit on .
制作 一个 凳子 到 坐 在 .

自我意志如此强烈而活跃，以至于它会为了给自己造一个凳子而将整个世界摧毁殆尽。

[rɪ'membər] ['ɔːlweɪz][tuː; tə][mɪks] [gʊd] [sens] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [θɪŋz] , [ɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [bɪ'kʌm]
Remember always to mix good sense with good things , or they will become
记住 总是 到 混合 好的 感觉 和 好的 事物 , 或者 他们 将要 变得
[dɪs'gʌstɪŋ] .
disgusting .
令人作呕 .

记住，一定要把理智和美好的事物结合起来，否则它们就会变得令人厌恶。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ][dɪs'laɪk] ,
If there is any person to whom you feel a dislike ,
如果 那里 是 任何 人 到 谁 你 感觉 一个 不喜欢 ,

如果你对某个人感到反感，

[ðæt] [ɪz][ðə; ðiː]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [ɔːt] ['nevər][tuː; tə] [spiːk] .
that is the person of whom you ought never to speak .
那 是 这 人 的 谁 你 应该 绝不 到 说话 .

这个人你绝对不应该跟他说话。

[ˌɪrɪtə'bɪləti] [əːdʒz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][step][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː] [suːn] , [æz; əz][sloʊθ] [dʌz] [tuː] [leɪt]
Irritability urges us to take a step as much too soon , as sloth does too late
易怒 敦促 我们 到 拿 一个 步 作为 很多 也 很快 , 作为 树懒 做 也 晚的
.
:
.

易怒会驱使我们过早采取行动，就像懒惰会驱使我们过晚采取行动一样。

[seɪ] [ðə; ðiː]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [θɪŋz] [juː; jʊ][kæn; kən][wɪð; wɪθ] ['kændər] [ænd; ənd]['kaɪndnəs][tuː; tə][ə; eɪ]
Say the strongest things you can with candour and kindness to a
说 这 最强 事物 你 能 和 坦率 和 仁慈 到 一个
['mænz] [feɪs] ,
man's face ,
男人的 脸 ,

用坦诚和友善的态度，当面说出你能说出的最有力的话。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ðiː][best][ɪk'skjuːs][juː; jʊ][kæn; kən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [truːθ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] ,
and make the best excuse you can for him with truth and justice ,
和 制作 这 最好的 原谅 你 能 为了 他 和 真相 和 正义 ,
[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
behind his back .
在后面 他的 后退 .

然后，在他背后，用真相和公正为他编造最好的借口。

[men][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] , [æz; əz]['dʒɑːnsən] [sez] , [baɪ][ðə; ðiː] [mæs] [ʌv; əv] ['kærəktər] .
Men are to be estimated , as Johnson says , by the mass of character .
男人 是 到 是 估计的 , 作为 约翰逊 说道 , 经过 这 大量的 的 特点 .

正如约翰逊所说，评判一个人的标准在于其品格的质量。

[ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv][tɪn] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv]['sɪlvər] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tɪn] ;
A block of tin may have a grain of silver , but still it is tin ;
一个 堵塞 的 锡 可能 有 一个 粮食 的 银 , 但 仍然 它 是 锡 ;

一块锡块里可能含有一粒银，但它仍然是锡；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv]['sɪlvər] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən] ['ælɔɪ] [ʌv; əv][tɪn] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪlvər]

and	a	block	of	silver	may	have	an	alloy	of	tin	;	but	still	it	is	silver
和	一个	堵塞	的	银	可能	有	一个	合金	的	锡	;	但	仍然	它	是	银

.

:

.

一块银可能含有锡的合金，但它仍然是银。

[sʌm; səm][menz] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] ['eksələnt] ， [jet] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['ælɔɪ] .

Some	men's	characters	are	excellent	,	yet	not	without	alloy	.
一些	男士	人物	是	出色的	，	然而	不是	没有	合金	.

有些男人的品格优秀，但并非完美无瑕。

['ʌðər] [beɪs] ， [jet] [tend] [tuː; tə] [greɪt] ['ɛndz] .

Others	base	,	yet	tend	to	great	ends	.
其他的	根据	，	然而	趋向	到	伟大的	结束	.

有些基础薄弱，但往往能取得伟大的成就。

[bæd] [men] [ɑːr; ər] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [juːz] [ʌv; əv] [æz; əz] ['skæfoʊldz] ;

Bad	men	are	made	the	same	use	of	as	scaffolds	;
坏的	男人	是	制成	这	相同的	使用	的	作为	支架	;

恶人会被当作绞刑架使用；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz] [miːnz] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːr; ər]['teɪkən] [daʊn]

they	are	employed	as	means	to	erect	a	building	,	and	then	are	taken	down
他们	是	受雇	作为	方法	到	直立	一个	建筑	，	和	然后	是	已采取	向下

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] .

and	destroyed	.
和	损毁	.

它们被用作建造建筑物的材料，然后被拆除和销毁。

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['kwɑːrəlsəm] ['tempər] , [let] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] ; [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [suːn] [faɪnd]

If	a	man	has	a	quarrelsome	temper	,	let	him	alone	;	the	world	will	soon	find
如果	一个	男人	有	一个	爱争吵的	脾气	，	让	他	独自的	；	这	世界	将要	很快	寻找

[hɪm; ɪm] [ɪm'plɔɪmənt] .

him	employment	.
他	就业	.

如果一个人性情暴躁好斗，就别管他了；这个世界很快就会给他安排工作。

[hiː; hi] [wɪl] [suːn] [miːt] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [wʌn] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

He	will	soon	meet	with	some	one	stronger	than	himself	,
他	将要	很快	见面	和	一些	一	更强	比	他自己	,

他很快就会遇到比他更强大的人。

[huː] [wɪl] [rɪ'peɪ] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

who	will	repay	him	better	than	you	can	.
WHO	将要	偿还	他	更好的	比	你	能	.

谁能比你更好地报答他呢?

[ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [faɪt] ['duːəlz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] .

A	man	may	fight	duels	all	his	life	if	he	is	disposed	to	quarrel	.
一个	男人	可能	斗争	决斗	全部	他的	生活	如果	他	是	处置	到	争吵	.

一个人如果天性好斗，可能会终生都在决斗。

[ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] ['ɑːbdʒekts] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,

A	person	who	objects	to	tell	a	friend	of	his	faults	,
一个	人	WHO	对象	到	告诉	一个	朋友	的	他的	故障	,

不愿告诉朋友自己缺点的人

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæz; həz] [fɔːlts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ækts] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [wʊd] ,

because	he	has	faults	of	his	own	,	acts	as	a	surgeon	would	,
因为	他	有	故障	的	他的	自己的	，	行为	作为	一个	外科医生	会	,

因为他自身也有缺点，所以他像外科医生一样行事。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [dres] [ə'nʌðɚz] [wuːnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['deɪndʒərəs]
who should refuse to dress another's wound because he had a dangerous
WHO 应该 拒绝 到 裙子 另一个的 伤口 因为 他 有 一个 危险的
[wʌn][hɪm'self] .
one himself .
一 他自己 .

任何人如果自己身负重伤，就应该拒绝为他人包扎伤口。

[sʌm; səm]['iːvəlz][ɑːr; ər] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][best] ['niːðər] [siːn] [nɔːr] [hɜːrd] ;
Some evils are irremediable , they are best neither seen nor heard ;
一些 罪恶 是 无法补救 , 他们 是 最好的 两者都不 已见 也不 听到 ;

有些罪恶是无法弥补的，最好既不要看到也不要听到；

[baɪ] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ]['kænɑːt] [rɪ'muːv] , [juː; jʊ] [wɪl] [kri'eɪt] [ɪm'plækəbl]
by seeing and hearing things that you cannot remove , you will create implacable
经过 看到 和 听力 事物 那 你 不能 消除 , 你 将要 创造 冷酷无情
['ædvərˌseriz] ;
adversaries ;
对手 ;

看到和听到你无法消除的事情，你会树立不共戴天的敌人；

[huː] ['biːɪŋ] ['gɪlti] [ə'gresəz] , ['nevər] [fər'gɪv] .
who being guilty aggressors , never forgive .
WHO 存在 有罪的 侵略者 , 绝不 原谅 .

他们是罪魁祸首，绝不宽恕。

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] .
W . J .
W . J .

WJ

['mænərz] & ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ɔːl] [neiʃəns] .
Manners & Customs of all Nations .
礼仪 & 海关 的 全部 国家 .

各国风俗习惯。

['kʌstəmz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɪrd] .
CUSTOMS RELATING TO THE BEARD .
海关 相关 到 这 胡须 .

与胡须相关的习俗。

([fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['roʊmənz][tuː; tə] ['kɑːnsɪkreɪt] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [groʊθ] [ʌv; əv]
It was a custom among the Romans to consecrate the first growth of
它 曾是 一个 风俗 之中 这 罗马书 到 供奉 这 第一的 生长 的
[ðer; ðər] [bɪrd] [tuː; tə][sʌm; səm][gɑːd] ;
their beard to some god ;
他们的 胡须 到 一些 上帝 ;

罗马人有个习俗，就是将胡须的初生部分献给某个神灵；

[ðʌs] ['nɪroʊ][æt; ət][ðə; ðɪ] - [geɪmz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['septə] ,
thus Nero at the Gynick games , which he exhibited in the Septa ,
因此 尼禄 在 这 - 游戏 , 哪个 他 展出 在 这 隔膜 ,

因此，尼禄在吉尼克运动会上，在塞普塔展出了

[kʌt] [ɔːf][ðə; ðɪ][fɜːrst] [groʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪrd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən][bɑːks] ,
cut off the first growth of his beard , which he placed in a golden box ,
切 离开 这 第一的 生长 的 他的 胡须 , 哪个 他 放置 在 一个 金的 盒子 ,

他剪掉了胡须的第一茬，把它放在一个金盒子里。

[əˈdɔrnd] [wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈkənsəˌkreitid][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈkæpɪtl] [tuː; tə]['dʒuːpɪtər] .

adorned	**with**	**pearls**	**,**	**and**	**then**	**consecrated**	**it**	**in**	**the**	**Capitol**	**to**	**Jupiter**	**.**
装饰	和	珍珠	,	和	然后	已祝圣的	它	在	这	国会大厦	到	木星	.

用珍珠装饰后，在国会大厦中将其奉献给朱庇特。

[ðə; ði][neiʃəns][ɪn][ðə; ði] [iːst] [juːst] [ˈmoʊstli][tuː; tə] [ˈnɜːrɪʃ] [ðer; ðər] [biədz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker]

The	**nations**	**in**	**the**	**east**	**used**	**mostly**	**to**	**nourish**	**their**	**beards**	**with**	**great**	**care**
这	国家	在	这	东方	用过的	大多	到	滋养	他们的	胡须	和	伟大的	关心

[ænd; ənd] [ˌvenəˈreɪʃn] ,

and	**veneration**	**,**
和	崇敬	,

东方各国过去大多非常重视并珍视胡须的养护。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [laɪˈsenʃəsnəs] [ænd; ənd]

and	**it**	**was**	**a**	**punishment**	**among**	**them**	**,**	**for**	**licentiousness**	**and**
和	它	曾是	一个	惩罚	之中	他们	,	为了	放荡	和

[əˈdʌltəri] ,

adultery	**,**
通奸	,

这是对他们犯下淫乱和通奸罪的一种惩罚。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [bɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfendɪŋ] [ˈpɑːrtiz] [ˈpʌblɪkli] [kʌt] [ɔːf] .

to	**have**	**the**	**beard**	**of**	**the**	**offending**	**parties**	**publicly**	**cut**	**off**	**.**
到	有	这	胡须	的	这	犯罪	各方	公开	切	离开	.

公开剃掉肇事者的胡须。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['seɪkrɪd][rɪˈgɑːrd][hæd; həd] [ðeɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprezərˈveɪʃ(ə)n]

Such	**a**	**sacred**	**regard**	**had**	**they**	**for**	**the**	**preservation**
这样的	一个	神圣	看待	有	他们	为了	这	保存

他们对保存有着如此神圣的敬意。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**pg**	**291**	**]**
[	页	-	]

[第291页]

[ʌv; əv][ðer; ðər] [biədz] , [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [pledʒd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpeɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [det] ,

of	**their**	**beards**	**,**	**that**	**if**	**a**	**man**	**pledged**	**it**	**for**	**the**	**payment**	**of**	**a**	**debt**	**,**
的	他们的	胡须	,	那	如果	一个	男人	承诺	它	为了	这	支付	的	一个	债务	,

他们的胡须，如果有人用它作抵押来偿还债务，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

he	**would**	**not**	**fail**	**to**	**pay**	**it**	**.**
他	会	不是	失败	到	支付	它	.

他一定会支付的。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði]['roʊmənz][ə; eɪ] ['bɪrdɪd] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prəˈvɜːrbiəl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn]

Among	**the**	**Romans**	**a**	**bearded**	**man**	**was**	**a**	**proverbial**	**expression**	**for**	**a**	**man**
之中	这	罗马书	一个	留着胡子的	男人	曾是	一个	谚语	表达	为了	一个	男人

[ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] .

of	**virtue**	**and**	**simplicity**	**.**
的	美德	和	简单	.

在罗马人中，留着胡子的男人是品德高尚、为人朴实的象征。

[ðə; ði]['roʊmənz] ['dʊrɪŋ] [griːf] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [juːst] [tuː; tə][let][ðer; ðər] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [groʊ]

The	**Romans**	**during**	**grief**	**and**	**mourning**	**used**	**to**	**let**	**their**	**hair**	**and**	**beard**	**grow**
这	罗马书	期间	悲伤	和	丧	用过的	到	让	他们的	头发	和	胡须	生长

,

,
,

罗马人在悲伤和哀悼期间会留长头发和胡须。

(['lɪvi]) [waɪl] [ðə; ði] ['gri:ks] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] [ju:st] [tu:; tə][kʌt] [ɔ:f][ðer; ðər] [her] [ænd; ənd] [ʃeɪv]

(	Livy	)	while	the	Greeks	on	the	contrary	used	to	cut	off	their	hair	and	shave
(	李维	)	尽管	这	希腊人	在	这	相反	用过的	到	切	离开	他们的	头发	和	刮胡子

[ðer; ðər] [biədz] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] . [fɔ:r] (['senəkə] .)

their	beards	on	such	occasions	.	4	(	Seneca	.	)
他们的	胡须	在	这样的	场合	.	4	(	塞内卡	.	)

（李维）而希腊人则恰恰相反，在这种场合他们会剪掉头发，剃掉胡须。4（塞内卡）

[wen] [ˌælɪg'zændər][ðə; ði] [greɪt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['pə:ʃənz] ,

When	Alexander	the	Great	was	going	to	fight	against	the	Persians	,
什么时候	亚历山大	这	伟大的	曾是	去	到	斗争	反对	这	波斯人	,

当亚历山大大帝准备与波斯人作战时，

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑ:fəsərz] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][wɜ:rd] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər]['bæt(ə)l] ,

one	of	his	officers	brought	him	word	that	all	was	ready	for	battle	,
一	的	他的	警官	带来	他	单词	那	全部	曾是	准备好	为了	战斗	,

他的一名军官给他带来了消息，说一切准备就绪，可以开战了。

[ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [ɪf] [hi:; hi][rɪ'kwaɪərd] ['eniθɪŋ] ['fɜ:rðər] .

and	demanded	if	he	required	anything	further	.
和	要求	如果	他	必需的	任何事物	更远	.

并询问他是否还需要什么。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ˌælɪg'zændər] [rɪ'plaɪd] ,

On	which	Alexander	replied	,
在	哪个	亚历山大	回复	,

亚历山大回答说：

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][ˌmæsə'doʊni:ənz, ˌmækə'doʊni:ənz] [kʌt] [ɔ:f][ðer; ðər] [biədz] — [fɔ:r; fər]

"	nothing	but	that	the	Macedonians	cut	off	their	beards	—	for
"	没有什么	但	那	这	马其顿人	切	离开	他们的	胡须	—	为了

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['betər] ['hænd(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][mæn][baɪ][ðæn; ðən][ðə; ði] [bɪrd] .

there	is	not	a	better	handle	to	take	a	man	by	than	the	beard	.
那里	是	不是	一个	更好的	处理	到	拿	一个	男人	经过	比	这	胡须	.

"只不过马其顿人剃掉了他们的胡须——因为没有什么比胡须更容易抓住一个人了。"

" [ðɪs] [ʃoʊz] [ˌælɪg'zændər] [ɪn'tendɪd] [kloʊz] ['faɪtɪŋ] .

"	This	shows	Alexander	intended	close	fighting	.
"	这	演出	亚历山大	故意的	关闭	斗争	.

"这表明亚历山大打算进行近距离战斗。"

['ʃeɪvɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌɪntrə'du:st] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['roʊmənz] [tɪl] [leɪt] .

Shaving	was	not	introduced	among	the	Romans	till	late	.
剃须	曾是	不是	介绍	之中	这	罗马书	直到	晚的	.

罗马人直到后期才开始刮胡子。

['plini] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] [pi:] . - [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [hu:] [brɔ:t] [ə; eɪ]['bɑ:rbər][tu:; tə] [roʊm] ,

Pliny	tells	us	that	P	.	Ticinias	was	the	first	who	brought	a	barber	to	Rome	,
老普林尼	讲述	我们	那	P	.	-	曾是	这	第一的	WHO	带来	一个	理发师	到	罗马	,

老普林尼告诉我们，提西尼亚斯神父是第一个把理发师带到罗马的人。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] 454th [jɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

which	was	in	the	454th	year	from	the	building	of	the	city	.
哪个	曾是	在	这	454th	年	从	这	建筑	的	这	城市	.

那是建城后的第454年。

['sɪpi:oʊ][ˌæfrɪ'keɪnəs][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['roʊmənz] [hu:] [ʃeɪvd] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ,

Scipio	Africanus	was	the	first	among	the	Romans	who	shaved	his	beard	,
西庇阿	非洲	曾是	这	第一的	之中	这	罗马书	WHO	剃光	他的	胡须	,

西庇阿·阿非利加努斯是罗马人中第一个剃掉胡须的人。

[ænd; ənd][ˌeɪdri'ɑːnəs][ðə; ði]['empərər] ([sez] ['daɪən] ,

and	Adrianus	the	emperor	(	says	Dion	,
和	阿德里亚努斯	这	皇帝	(	说道	迪翁	,

还有皇帝阿德里安努斯（狄翁说，

) [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['siːzɚz] [huː] ['nʌrɪʃt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .

)	was	the	first	of	all	the	Caesars	who	nourished	his	beard	.
)	曾是	这	第一的	的	全部	这	凯撒	WHO	营养	他的	胡须	.

他是所有凯撒中第一个留着胡须的。

[ðə; ði]['roʊmən] ['sɜːrvənt] [ɔːr] [sleɪvz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][poʊl][ðer; ðər] [her] , [ɔːr] [ʃeɪv]

The	Roman	servants	or	slaves	were	not	allowed	to	poll	their	hair	,	or	shave
这	罗马	仆人	或者	奴隶	是	不是	允许	到	轮询	他们的	头发	,	或者	刮胡子

[ðer; ðər] [biədz] .

their	beards	.
他们的	胡须	.

罗马的仆人或奴隶不被允许剪头发或剃胡须。

[ðə; ði][dʒuːz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪgnə'mɪniəs] [tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər] [biədz] , [ˌtuː'tuː][sæm] . [siː] . [eks] . [viː] .

The	Jews	thought	it	ignominious	to	lose	their	beards	,	2	Sam	.	c	.	x	.	v	.
这	犹太人	想法	它	可耻	到	失去	他们的	胡须	,	2	山姆	.	c	.	x	.	v	.

[fɔːr] .

4	.
4	.

犹太人认为剃掉胡须是可耻的，撒母耳记下 115:4。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kæti] , [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒɜːrməni] ,

Among	the	Catti	,	a	nation	of	Germany	,
之中	这	卡蒂	,	一个	国家	的	德国	,

在卡蒂人中，德国的一个民族，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ʃeɪv] [ɔːr][kʌt][hɪz; ɪz] [her] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][sleɪn]

a	young	man	was	not	allowed	to	shave	or	cut	his	hair	till	he	had	slain
一个	年轻的	男人	曾是	不是	允许	到	刮胡子	或者	切	他的	头发	直到	他	有	被杀

[æn; ən] ['enəmi] .

an	enemy	.
一个	敌人	.

年轻人在杀死敌人之前，不准刮胡子或剪头发。

([tæsitəs] .)

(	Tacitus	.	)
(	塔西佗	.	)

（塔西佗）

[ðə; ði] ['lʌmbəd] [ɔːr] ['lɔŋgəubɑːd] , [dɪ'raɪvd] [ðer; ðər] [feɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

The	Lombards	or	Longobards	,	derived	their	Fame	from	the	great	length	of
这	伦巴第人	或者	伦巴第人	,	衍生的	他们的	名声	从	这	伟大的	长度	的

[ðer; ðər] [biədz] .

their	beards	.
他们的	胡须	.

伦巴第人（或称伦巴第人）因其长长的胡须而闻名。

[wen] ['oʊθoʊ][ðə; ði] [greɪt] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] , [hiː; hi] [swɔːr] [baɪ][hɪz; ɪz] [bɪrd] ,

When	Otho	the	Great	used	to	speak	anything	serious	,	he	swore	by	his	beard	,
什么时候	奥托	这	伟大的	用过的	到	说话	任何事物	严肃的	,	他	发誓	经过	他的	胡须	,

奥托大帝若要说些严肃的话，就会以胡须起誓。

[wɪtʃ] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [brest] .

which	covered	his	breast	.
哪个	涵盖	他的	胸部	.

它遮住了他的胸部。

[ðə; ði] ['pəːʃənz] [ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] [lɔːŋ] [biədz] .

The	Persians	are	fond	of	long	beards	.
这	波斯人	是	喜爱	的	长的	胡须	.

波斯人喜欢留长胡子。

[wiː; wi] [riːd] [ɪn] [oʊliriːəs] - ['trævlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['pəːʃə] [huː] [hæd; həd] [kə'mɑːndid] [hɪz; ɪz]

We	read	in	Olearius	'	Travels	of	a	king	of	Persia	who	had	commanded	his
我们	读	在	油橄榄	-	旅行	的	一个	国王	的	波斯	WHO	有	命令	他的

['stjuːərdz] [hed] [tuː; tə][biː; bi][kʌt] [ɔːf] ,

steward's	head	to	be	cut	off	,
管家的	头	到	是	切	离开	,

我们在奥莱阿留斯的游记中读到，一位波斯国王下令砍下他管家的头颅。

[ænd; ənd][ɑːn][ɪts] ['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	on	its	being	brought	to	him	,	he	remarked	,	"	what	a	pity	it	was
和	在	它是	存在	带来	到	他	,	他	评论	,	"	什么	一个	遗憾	它	曾是

,

,

,

当它被送到他面前时，他说道："真是太可惜了。"

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [pə'zesɪŋ] [sʌtʃ] [faɪn] [mə'stæʃioʊz] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['eksɪkjuːtɪd] , " [bʌt; bət]

that	a	man	possessing	such	fine	mustachios	,	should	have	been	executed	,	"	but
那	一个	男人	拥有	这样的	美好的	胡子	,	应该	有	到过	执行	,	"	但

['ædɪd] [hiː; hi] , " [ɑː] !

added	he	,	"	Ah	!
额外	他	,	"	啊	!

"一个拥有如此漂亮胡须的人竟然被处决了，"但他又补充道，"啊！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] .

it	was	your	own	fault	.
它	曾是	你的	自己的	过错	.

这是你咎由自取。

" [ðə; ði] ['nɔːrmənz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [bɪrd] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['mɪzəri]

"	The	Normans	considered	the	beard	as	an	indication	of	distress	and	misery
"	这	诺曼人	经过考虑的	这	胡须	作为	一个	指示	的	痛苦	和	苦难

.

:

.

诺曼人认为胡须是痛苦和不幸的象征。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['brɪtnz] [juːst] ['ɔːlweɪz][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [her] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [lɪp] ,

The	Ancient	Britons	used	always	to	wear	the	hair	on	the	upper	lip	,
这	古老的	英国人	用过的	总是	到	穿	这	头发	在	这	上	唇	,

古代英国人总是留着上唇的毛发。

[ænd; ənd][soʊ] ['strɔːŋli] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌstəm] ,

and	so	strongly	were	they	attached	to	this	custom	,
和	所以	强烈	是	他们	随附的	到	这	风俗	,

他们对这一习俗的依恋非常强烈。

[ðæt] [wen] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃeɪv] [ðer; ðər] ['ʌpər] [lɪp] ,

that	when	William	the	Conqueror	ordered	them	to	shave	their	upper	lip	,
那	什么时候	威廉	这	征服者	订购	他们	到	刮胡子	他们的	上	唇	,

据说，当征服者威廉下令让他们剃掉上唇的毛发时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] ,

it	was	so	repugnant	to	their	feelings	,
它	曾是	所以	令人厌恶的	到	他们的	情怀	,

这令他们感到无比厌恶。

[ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʃoʊz] ['ræðər] [tuː; tə][ə'bændən][ðer; ðər] ['kʌntri] [ðæn; ðən] [rɪ'zaɪn] [ðer; ðər]

that	many	of	them	chose	rather	to	abandon	their	country	than	resign	their
那	许多	的	他们	选择	相当	到	放弃	他们的	国家	比	辞职	他们的

[mə'stæʃioʊz] .

mustachios	.
胡子	.

他们中的许多人宁愿放弃自己的国家，也不愿放弃他们的胡子。

[ɪn][ðə; ði] 15th ['sentʃəri] , [ðə; ði] [bɪrd] [wʌz; wəz][wɔːrn] [lɔːŋ] .

In	the	15th	century	,	the	beard	was	worn	long	.
在	这	15th	世纪	,	这	胡须	曾是	磨损	长的	.

15世纪时，人们留着长胡子。

[ɪn][ðə; ði] 16th , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌfərd] [tuː; tə] [groʊ] [tuː; tə][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [leŋkθ; leŋθ] ,

In	the	16th	,	it	was	suffered	to	grow	to	an	amazing	length	,
在	这	16th	,	它	曾是	遭受	到	生长	到	一个	惊人的	长度	,

到了第16年，它被允许长到惊人的长度，

([siː] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] ['gɑːrdnɚ] , [ænd; ənd] ['kɑːrdɪnl] [poʊl] , ['dʊrɪŋ] [kwiːn] ['mɛriːz]

(	see	the	portraits	of	Bishop	Gardiner	,	and	Cardinal	Pole	,	during	Queen	Mary's
(	看	这	肖像	的	主教	加德纳	,	和	红衣主教	极	,	期间	女王	玛丽的

[reɪn] ,

reign	,
在位	,

（参见玛丽女王统治时期加德纳主教和波尔枢机主教的画像，）

) [ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ] [tuːθ] - [pɪk] [keɪs] .

)	and	very	often	made	use	of	as	a	tooth	-	pick	case	.
)	和	非常	经常	制成	使用	的	作为	一个	齿	-	挑选	案件	.

）并且经常被用作牙签盒。

- [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['ædmərəl] [kə'lɪnʲi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [tuːθ] - [pɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] .

Brantome	tells	us	that	Admiral	Coligny	wore	his	tooth	-	pick	in	his	beard	.
-	讲述	我们	那	上将	科利尼	穿着	他的	齿	-	挑选	在	他的	胡须	.

布朗托姆告诉我们，科利尼海军上将把牙签插在胡子里。

[siː] . [biː] . [ziː] .

C	.	B	.	Z	.
C	.	B	.	Z	.

CBZ

['sɪŋgjələr] ['kʌstəm] [æt; ət] ['ruːəŋ] .

SINGULAR	CUSTOM	AT	ROUEN	.
单数	风俗	在	鲁昂	.

鲁昂的独特习俗。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[ðə; ði] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['ruːəŋ] , ([wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , [ə; eɪ] [diːn] , ['fɪfti] ['kænənz]

The	chapter	of	Rouen	,	(	which	consists	of	the	archbishop	,	a	dean	,	fifty	canons
这	章	的	鲁昂	,	(	哪个	由	的	这	大主教	,	一个	院长	,	五十	教规

,

,

,

鲁昂教区（由大主教、一位院长、五十位教士组成）

[ænd; ənd][ten] ['prɛbənˌdɛriz] ,) [hæv; həv] , ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [jɪr] - , [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['ænjuəl]
and 和 **ten** 十 **prebendaries** , 教士 **)** ,) **have** 有 **,** , **ever** 曾经 **since** 自从 **the** 这 **year** 年 **1156** - **,** , **enjoyed** 享受 **the** 这 **annual** 年度的
['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['pɑ:dənɪŋ] ,
privilege 特权 **of** 的 **pardoning** 赦免 **,** ,

自 1156 年以来，十名教士一直享有每年赦免罪人的特权。

[ɑ:n] [ə'senʃn] - [deɪ] , [sʌm; səm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti]
on 在 **Ascension** 升天 **-** - **day** 天 **,** , **some** 一些 **individual** 个人 **confined** 受限 **within** 之内 **the** 这 **jurisdiction** 管辖权 **of** 的 **the** 这 **city** 城市
[fɔ:r; fər]['mɜ:rdər] .
for 为了 **murder** 谋杀 **.** .

在耶稣升天节当天，一些因谋杀罪而被关押在城市管辖范围内的人。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ə'senʃn] - [deɪ] , [ðə; ði] ['tʃæptər] , ['hævɪŋ] [hɜ:rd] ['meni] [igˌzæmi'neiʃənz]
On 在 **the** 这 **morning** 早晨 **of** 的 **Ascension** 升天 **-** - **day** 天 **,** , **the** 这 **chapter** 章 **,** , **having** 拥有 **heard** 听到 **many** 许多 **examinations** 考试
[ænd; ənd] [kən'feʃnz] [ri:d] ,
and 和 **confessions** 忏悔 **read** 读 **,** ,

在耶稣升天节的早晨，教团听取了许多考核和忏悔后，宣读了.....

[proʊ'si:d][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [hu:] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['pɑ:rd(ə)n] ; [ænd; ənd] ,
proceed 继续 **to** 到 **the** 这 **election** 选举 **of** 的 **the** 这 **criminal** 刑事 **who** WHO **is** 是 **to** 到 **be** 是 **pardoned** 赦免 **;** ; **and** 和 **,** ,

接下来进行被赦免罪犯的选举；并且，

[ðə; ði] [tʃɔɪs] ['bi:ɪŋ] [meɪd] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [trænz'mɪtɪd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] ,
the 这 **choice** 选择 **being** 存在 **made** 制成 **,** , **his** 他的 **name** 姓名 **is** 是 **transmitted** 传输 **in** 在 **writing** 写作 **to** 到 **the** 这 **parliament** 议会 **,** ,

一旦做出选择，他的名字将以书面形式送交议会。

[wɪtʃ] [ə'semb(ə)l][ɑ:n] [ðæt] [deɪ][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] .
which 哪个 **assemble** 集合 **on** 在 **that** 那 **day** 天 **at** 在 **the** 这 **palace** 宫殿 **.** .

当天，他们聚集在宫殿里。

[ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] [ðen] [wɔ:k] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['tʃeɪmbər] ,
The 这 **parliament** 议会 **then** 然后 **walk** 走 **in** 在 **procession** 游行 **to** 到 **the** 这 **great** 伟大的 **chamber** 房间 **,** ,

随后，议会列队前往议事厅。

[wer] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪz] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ɪn]['aɪərnz] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɑ:n][ə; eɪ] [stu:l] ;
where 在哪里 **the** 这 **prisoner** 囚犯 **is** 是 **brought** 带来 **before** 前 **them** 他们 **in** 在 **irons** 熨斗 **,** , **and** 和 **placed** 放置 **on** 在 **a** 一个 **stool** 凳子 **;** ;

囚犯被戴上镣铐带到他们面前，放在凳子上；

[hi:; hi][ɪz] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [hæz; həz]['fɔ:lən][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
he 他 **is** 是 **informed** 知情的 **that** 那 **the** 这 **choice** 选择 **has** 有 **fallen** 倒下 **upon** 之上 **him** 他 **,** ,

他被告知，选择权落在了他身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [roʊ'meɪn] .
and 和 **that** 那 **he** 他 **is** 是 **entitled** 标题 **to** 到 **the** 这 **privilege** 特权 **of** 的 **St** 英石 **.** . **Romain** 罗曼 **.** .

他有权享有圣罗曼的特权。

['æftər] [ðɪs] [fɔ:rm] , [hi:; hi][ɪz] [dɪ'lɪvərd] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæplɪn] , [hu:] ,
After 后 **this** 这 **form** 形式 **,** , **he** 他 **is** 是 **delivered** 发表 **into** 进入 **the** 这 **hands** 双手 **of** 的 **the** 这 **chaplain** 牧师 **,** , **who** WHO **,** ,

填写完这份表格后，他被交给随军牧师，牧师说：

[ə'kʌmpənid] [baɪ] ['fɪfti] [ɑːrmd] [men] , [kən'veiz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] ,

accompanied	by	fifty	armed	men	,	conveys	him	to	a	chamber	,
伴随	经过	五十	武装	男人	,	传递	他	到	一个	房间	,

在五十名武装人员的押送下，他被带到一个房间。

[wer] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɑːr; ər]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd][baʊnd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;

where	the	chains	are	taken	from	his	legs	and	bound	about	his	arms	;
在哪里	这	链条	是	已采取	从	他的	腿	和	边界	关于	他的	武器	;

他的腿上的锁链被解开，绑在了他的胳膊上；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n][hiː; hi][ɪz] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [neɪmd] [ðə; ði][oʊld] ['taʊər] ,

and	in	this	condition	he	is	conducted	to	a	place	named	the	Old	Tower	,
和	在	这	状况	他	是	实施	到	一个	地方	命名	这	老的	塔	,

在这种情况下，他被带到了一个叫做古塔的地方。

[wer] [hiː; hi] [ə'weits] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

where	he	awaits	the	coming	of	the	procession	.
在哪里	他	等待	这	未来	的	这	游行	.

他在那里等待着游行队伍的到来。

['æftər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm][hæz; həz] [ɪ'læpst] , [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [sets] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]

After	some	little	time	has	elapsed	,	the	procession	sets	out	from	the
后	一些	小的	时间	有	过去	,	这	游行	套	出去	从	这

[kə'θiːdrəl] ;

cathedral	;
大教堂	;

过了一会儿，游行队伍从大教堂出发；

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænənz] [ber] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [roʊ'meɪn][ɑːr; ər]

two	of	the	canons	bear	the	shrine	in	which	the	relics	of	St	.	Romain	are
二	的	这	教规	熊	这	神社	在	哪个	这	遗物	的	英石	.	罗曼	是

[pri'zjʊmd] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] .

presumed	to	be	preserved	.
假定	到	是	保存完好	.

其中两门大炮上镌刻着圣罗曼遗骸的圣龛，据推测圣罗曼的遗骸就保存在其中。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['taʊər] , [ðə; ði] [ʃraɪn] [ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

When	they	have	arrived	at	the	Old	Tower	,	the	shrine	is	placed	in	the	chapel	,
什么时候	他们	有	到达的	在	这	老的	塔	,	这	神社	是	放置	在	这	教堂	,

当他们到达古塔时，神龛被安放在小教堂里。

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] , [huː] [ə'pɪrz] ['niːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

opposite	to	the	criminal	,	who	appears	kneeling	,	with	the	chains	on	his	arms	.
对面的	到	这	刑事	,	WHO	出现	跪着	,	和	这	链条	在	他的	武器	.

与他相对的是跪着的罪犯，他的双臂上戴着镣铐。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kænənz] , ['hævɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] ,

Then	one	of	the	canons	,	having	made	him	repeat	the	confession	,
然后	一	的	这	教规	,	拥有	制成	他	重复	这	忏悔	,

然后，其中一位教士让他重复了一遍忏悔的内容，

[sez] [ðə; ði] [prerz] ['juːʒuəl][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ; ['æftər] [wɪtʃ] ['sɜːrvɪs] ,

says	the	prayers	usual	at	the	time	of	giving	absolution	;	after	which	service	,
说道	这	祈祷	通常	在	这	时间	的	给予	赦免	;	后	哪个	服务	,

诵读赦罪时通常的祷文；仪式结束后，

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['niːlɪŋ] [stɪl] , [lɪfts] [ʌp][ðə; ði] [ʃraɪn] [θriː] [taɪmz] ,

the	prisoner	kneeling	still	,	lifts	up	the	shrine	three	times	,
这	囚犯	跪着	仍然	,	电梯	向上	这	神社	三	时代	,

囚犯跪着不动，三次举起神龛。

[ə'mɪd][ðə; ði] [ˌæklə'meɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ə'sembld] [tu:; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði]['serəmoʊni] .

amid	**the**	**acclamations**	**of**	**the**	**people**	**assembled**	**to**	**behold**	**the**	**ceremony**	**.**
之中	这	掌声	的	这	人们	组装	到	看哪	这	仪式	.

在聚集观看仪式的人们的欢呼声中。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ðen] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'θi:drəl] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ,

The	**procession**	**then**	**returns**	**to**	**the**	**cathedral**	**,**	**followed**	**by**	**the**	**criminal**	**,**
这	游行	然后	返回	到	这	大教堂	,	随后	经过	这	刑事	,

随后，队伍返回大教堂，罪犯紧随其后。

['werɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃæplət] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

wearing	**a**	**chaplet**	**of**	**flowers**	**on**	**his**	**head**	**,**	**and**	**carrying**	**the**	**shrine**	**of**	**the**
穿着	一个	花冠	的	花朵	在	他的	头	,	和	携带	这	神社	的	这

[seɪnt] .

saint	**.**
圣	.

他头戴花环，手捧圣人神龛。

['æftər] [mæs] [hæz; həz] [bɪn] [pər'fɔ:rmd] , [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [ˌegzɔ:r'teɪʃn] [ə'drest]

After	**mass**	**has**	**been**	**performed**	**,**	**he**	**has**	**a**	**very**	**serious**	**exhortation**	**addressed**
后	大量的	有	到过	执行	,	他	有	一个	非常	严肃的	讲道	已解决

[tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [mʌŋk] ;

to	**him**	**by**	**a**	**monk**	**;**
到	他	经过	一个	僧	;

弥撒结束后，一位僧侣向他发表了一番非常严肃的劝诫；

[ænd; ənd] , ['læstli] , [hi:; hi][ɪz] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə][æn; ən][ə'pɑ:rtmənt] [nɪr] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] , [ænd; ənd][ɪz]

and	**,**	**lastly**	**,**	**he**	**is**	**conducted**	**to**	**an**	**apartment**	**near**	**the**	**cathedral**	**,**	**and**	**is**
和	,	最后	,	他	是	实施	到	一个	公寓	靠近	这	大教堂	,	和	是

[sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'freʃmənts]

supplied	**with**	**refreshments**
供应	和	茶点

最后，他被带到大教堂附近的一间公寓，并享用了茶点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**292**	**]**
[	页	-	]

[第292页]

[ænd; ənd][ə; eɪ][bed][fɔ:r; fər] [ðæt] [naɪt] .

and	**a**	**bed**	**for**	**that**	**night**	**.**
和	一个	床	为了	那	夜晚	.

以及当晚的床位。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][ɪz] [dɪs'mɪst] .

In	**the**	**morning**	**he**	**is**	**dismissed**	**.**
在	这	早晨	他	是	解雇	.

早上他被解雇了。

[dʒi:] . ['dʌblju:] . [en] .

G	**.**	**W**	**.**	**N**	**.**
G	.	W	.	N	.

GWN

[ðə; ði] [sketʃ] - [bʊk]

THE	**SKETCH**	**-**	**BOOK**
这	草图	-	书

素描本

['æbətsfəd] ,

ABBOTSFORD	**,**
阿伯茨福德	,

阿伯茨福德，

[ænd; ənd][sɜːr]['wɔːltər] ['skɑːts] ['stʌdi] .

And	Sir	Walter	Scott's	Study	.
和	先生	沃尔特	斯科特的	学习	.

还有沃尔特·斯科特爵士的书房。

[[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [iks'trækts][ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['praɪvət] ['letər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

[	The	following	extracts	are	from	the	private	letter	of	a	distinguished
[	这	下列的	提取物	是	从	这	私人的	信	的	一个	杰出的

[ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] ,

American	gentleman	,
美国人	绅士	,

以下摘录自一位杰出的美国绅士的私人信件：

[ænd; ənd][fɔːrm][pɑːrt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn] " [ðə; ði]

and	form	part	of	one	of	the	most	striking	articles	in	"	The
和	形式	部分	的	一	的	这	最多	引人注目	文章	在	"	这

[ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][fɔːr; fər] - ,

Anniversary	for	1829	,
周年纪念日	为了	-	,

并构成《1829 年周年纪念》中最引人注目的文章之一的一部分，

" ['edɪtɪd] [baɪ]['ælən] ['kʌnɪŋˌhæm] .

"	edited	by	Allan	Cunningham	.
"	编辑	经过	艾伦	坎宁安	.

由艾伦·坎宁安编辑。

[wiː; wi] [ɪn'tendɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrtɪk(ə)l][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ˌsʌplɪ'mentri] " ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

We	intended	the	whole	article	for	our	Supplementary	"	Spirit	of	the
我们	故意的	这	所有的	文章	为了	我们的	补充	"	精神	的	这

['ænuːəlz] ;

Annuals	;
一年生植物	;

我们原本打算将整篇文章刊登在我们的增刊《年鉴精神》中；

" [bʌt; bət][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [ɪn'greɪvɪŋ] [wɪl] [ˌnesə'serəli] ['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [lɔːŋgər] ,

"	but	as	our	engraving	will	necessarily	occupy	a	few	days	longer	,
"	但	作为	我们的	雕刻	将要	一定	占据	一个	很少	天	更长	,

但由于我们的雕刻工作必然需要多花几天时间，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['æbətsfəd] [wɪl] [biː; bi] ['prɪntɪd] [ɪn] ['fɪfti] ['dɪfrənt] [fɔːrmz]

during	which	time	this	description	of	Abbotsford	will	be	printed	in	fifty	different	forms
期间	哪个	时间	这	描述	的	阿伯茨福德	将要	是	打印	在	五十	不同的	表格

,

,

,

在此期间，对阿伯茨福德的这段描述将以五十种不同的形式印刷出来。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['fɔːrlɑːk] , [ænd; ənd] [ə'proʊpriət] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

we	are	induced	to	take	it	by	the	forelock	,	and	appropriate	it	for
我们	是	诱导	到	拿	它	经过	这	前额	,	和	合适的	它	为了

['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['nʌmbər] .

our	present	number	.
我们的	展示	数字	.

我们被诱导抓住它的前额发梢，并将其据为己有，以满足我们目前的需求。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pər'hæps] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði][moʊst] ,

It	is	,	perhaps	,	one	of	the	most	,	if	not	the	most	,
它	是	,	也许	,	一	的	这	最多	,	如果	不是	这	最多	,

这或许是最……之一，甚至可能是最……

['græfɪk] ['peɪpər][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [lɪst][ʌv; əv] " ['ænuːəlz] ,
graphic **paper** **in** **the** **whole** **list** **of** **"** **Annuals** **,**
形象的 纸 在 这 所有的 列表 的 " 一年生植物 ,

在所有"年鉴"列表中，图形纸

" [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['brɪliənt] ['dʒɛmz][left][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['sʌplɪmənt] .
" **notwithstanding** **there** **are** **scores** **of** **brilliant** **gems** **left** **for** **our** **Supplement** **.**
" 虽然 那里 是 得分 的 杰出的 宝石 左边 为了 我们的 补充 .

尽管如此，我们的增刊中还有许多精彩的佳作等待收录。

['sɜːrt(ə)n][aːts][mʌst; məst][hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [peɪs] ; [bʌt; bət] , [ɪn]['aʊər; ɑːr]['ɑːrdʒuəs] ['keɪtərɪŋ]
Certain **arts** **must** **have** **their** **own** **pace** **;** **but** **,** **in** **our** **arduous** **catering**
肯定 艺术 必须 有 他们的 自己的 步伐 ; 但 , 在 我们的 艰巨 餐饮服务
[fɔːr; fər] ['nɔvəltiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] ,
for **novelties** **for** **the** **MIRROR** **,**
为了 新奇 为了 这 镜子 ,

某些艺术形式必须有其自身的节奏；但是，在我们为《镜报》孜孜不倦地迎合新奇事物的过程中，

[wiː; wi]['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [blɑːk] - [mə'ʃiːnəri] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə]
we **often** **have** **occasion** **to** **wish** **that** **block** **-** **machinery** **could** **be** **applied** **to**
我们 经常 有 场合 到 希望 那 堵塞 - 机械 可以 是 应用 到
[ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːn] [wʊd] .]
engraving **on** **wood** **.]**
雕刻 在 木头 .]

我们常常希望能够将木刻机应用于木雕。

" ['stepɪŋ] ['westwərd] , " [æz; əz] ['wəːdzwə(ː)θ] [sez] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] , [juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] [ɪn]
" **Stepping** **westward** **,** **"** **as** **Wordsworth** **says** **,** **from** **the** **hall** **,** **you** **find** **yourself** **in**
" 步进 向西 , " 作为 华兹华斯 说道 , 从 这 大厅 , 你 寻找 你自己 在
[ə; eɪ] ['næroʊ] ,
a **narrow** **,**
一个 狭窄的 ,

正如华兹华斯所说，"从大厅向西走去，你会发现自己置身于一条狭窄的……"

[loʊ] , [ɑːrtʃt] [ruːm] , [wɪtʃ] [rʌnz] [kwaɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [haʊs] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['bleiznd] ['wɪndoʊ]
low **,** **arched** **room** **,** **which** **runs** **quite** **across** **the** **house** **,** **having** **a** **blazoned** **window**
低的 , 拱形 房间 , 哪个 跑步 相当 穿过 这 房子 , 拥有 一个 纹章 窗户
[ə'gen] [æt; ət] ['iːðər] [ɪk'streməti] ,
again **at** **either** **extremity** **,**
再次 在 任何一个 末端 ,

低矮的拱形房间，几乎横贯整栋房子，两端各有一扇装饰华丽的窗户。

[ænd; ənd] [fɪld] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ]['smɔːlər] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['ɑːrmər] [ænd; ənd] ['wɛpənz] , [sʌtʃ] [æz; əz]
and **filled** **all** **over** **with** **smaller** **pieces** **of** **armour** **and** **weapons** **,** **such** **as**
和 已填 全部 超过 和 较小的 件 的 盔甲 和 武器 , 这样的 作为
[swɔːdz] ,
swords **,**
剑 ,

里面到处都是小型盔甲和武器，例如剑。

['faɪrˌlɑːk] , [spiə] , ['ærəus] , [dɑːrts] , ['dægəz] , & [siː] . & [siː] . & [siː] .
firelocks **,** **spears** **,** **arrows** **,** **darts** **,** **daggers** **,** **&** **c** **.** **&** **c** **.** **&** **c** **.**
, 长矛 , 箭头 , 飞镖 , 匕首 , & c . & c . & c .

火枪、长矛、箭矢、飞镖、匕首等等。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['piːsɪz] , [ɪ'stiːmd] [moʊst] ['preʃəs] [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz]
Here **are** **the** **pieces** **,** **esteemed** **most** **precious** **by** **reason** **of** **their** **histories**
这里 是 这 件 , 尊敬的 最多 宝贵的 经过 原因 的 他们的 历史
[rɪ'spektɪvli] .
respectively **.**
分别 .

以下是因其各自的历史而备受推崇的珍品。

[aɪ] [sɔ:] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] , [rɑ:b] ['rɔɪz] [gʌn] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [i'niʃəls] , [ɑ:r] . [em] . [si:] . [aɪ] . [i:] .

I	saw	,	among	the	rest	,	Rob	Roy's	gun	,	with	his	initials	,	R	.	M	.	C	.	i	.	e	.
我	锯	,	之中	这	休息	,	抢	罗伊的	枪	,	和	他的	首字母	,	拉	.	M	.	C	.	我	.	e	.

['rɑ:bərt] [mə'grɛgɜ-] ['kæmbl] ,

Robert	Macgregor	Campbell	,
罗伯特	麦格雷戈	坎贝尔	,

我在众多物品中看到了罗布·罗伊的枪，上面有他的名字缩写RMC，即罗伯特·麦格雷戈·坎贝尔。

[raʊnd] [ðə; ði] [tʌtʃ] - [hoʊl] ; [ðə; ði] ['blʌndərbʌs] [ʌv; əv] ['hoʊfɜ-] ,

round	the	touch	-	hole	;	the	blunderbuss	of	Hofer	,
圆形的	这	触碰	-	洞	;	这	铳	的	霍弗	,

围绕着火门；霍弗的短管火枪，

[ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [tu:; tə] [sɜ:r] ['wɔ:ltər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [frend] [sɜ:r] ['hʌmfri] ['deɪvi] ; [ə; eɪ] [moʊst]

a	present	to	Sir	Walter	from	his	friend	Sir	Humphrey	Davy	;	a	most
一个	展示	到	先生	沃尔特	从	他的	朋友	先生	汉弗莱	戴维	;	一个	最多

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [sɔ:rd] ,

magnificent	sword	,
壮丽	剑	,

这是沃尔特爵士的朋友汉弗莱·戴维爵士送给他的礼物：一把极其精美的宝剑。

[æz; əz] [mæg'nɪfɪsntli] ['maʊntɪd] , [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑ:n,troʊz]

as	magnificently	mounted	,	the	gift	of	Charles	the	First	to	the	great	Montrose
作为	壮丽	安装	,	这	礼物	的	查尔斯	这	第一的	到	这	伟大的	蒙特罗斯

,

,

,

这座装饰华丽的城堡是查理一世赠予伟大的蒙特罗斯的礼物。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ɑ:rmz] [ʌv; əv] [prɪns] ['henri] [wɜ:rkt] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɪlt] ;

and	having	the	arms	of	Prince	Henry	worked	on	the	hilt	;
和	拥有	这	武器	的	王子	亨利	工作	在	这	剑柄	;

剑柄上刻有亨利王子的纹章；

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['bɑ:t(ə)l] [ʌv; əv] ['bɑ:ni] [kɪŋ] ['dʒeɪmi] ; ['boʊnə,pɑ:rts] ['pistlz] ([faʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ]

the	hunting	bottle	of	bonnie	King	Jamie	;	Bonaparte's	pistols	(	found	in	his	carriage
这	打猎	瓶子	的	邦妮	国王	杰米	;	波拿巴的	手枪	(	成立	在	他的	运输

[æt; ət] [ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] ,

at	Waterloo	,
在	滑铁卢	,

英俊的詹姆森国王的狩猎酒瓶；波拿巴的双枪（在滑铁卢战役中他的马车里发现的），

[aɪ] [bɪ'li:v]) , [kʌm] ['mʌltɪs] ['ɑ:li:z] .

I	believe	)	,	cum	multis	aliis	.
我	相信	)	,	精液	多	外甥	.

我相信），cum multis aliis。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [stæg] - [hɔ:rnz] [ænd; ənd] ['bʊlz] - [hɔ:rnz] ([ðə; ði] ['petrɪfaɪd] ['relɪks]

I	should	have	mentioned	that	stag	-	horns	and	bulls	'	horns	(	the	petrified	relics
我	应该	有	提及	那	麋	-	角	和	公牛	-	角	(	这	石化	遗物

[ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['maʊnt(ə)n] ['mɑ:nstər] ,

of	the	old	mountain	monster	,
的	这	老的	山	怪物	,

我应该提一下，鹿角和牛角（古老山怪的化石遗迹，

[aɪ] [mi:n]) , [ænd; ənd] [soʊ] [fɔ:rθ] , [ɑ:r; ər] [sə'spendɪd] [ɪn] [greɪt] [ə'bʌndəns] [ə'bʌv] [ɔ:l] [ðə; ði]

I	mean	)	,	and	so	forth	,	are	suspended	in	great	abundance	above	all	the
我	意思是	)	,	和	所以	前进	,	是	暂停	在	伟大的	丰富	多于	全部	这

['dɔ:,weɪz] [ʌv; əv] [ði:z] ['ɑ:rməri] ;

doorways	of	these	armories	;
门口	的	这些	军械库	;

我的意思是），等等，大量地悬挂在这些军械库的所有门口上方；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] , [ə; eɪ][dɑːrk][wʌn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

and	that	,	in	one	corner	,	a	dark	one	as	it	ought	to	be	,
和	那	,	在	一	角落	,	一个	黑暗的	一	作为	它	应该	到	是	,

而在角落里，那是一个昏暗的角落，正如它应该的那样。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['skɑːtɪʃ] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] ,

there	is	a	complete	assortment	of	the	old	Scottish	instruments	of	torture	,
那里	是	一个	完全的	品种	的	这	老的	苏格兰	仪器	的	酷刑	,

这里有全套古老的苏格兰刑具。

[nɑːt] [fə'getiŋ] [ðə; ði] ['veri] ['θʌmɪkɪnz] ['ʌndər] [wɪtʃ] ['kɑːrdɪnl] ['kɛrˌstɛrz] [dɪd][nɑːt] [flɪntʃ] ,

not	forgetting	the	very	thumbikins	under	which	Cardinal	Carstairs	did	not	flinch	,
不是	遗忘	这	非常	拇指小人	在下面	哪个	红衣主教	卡斯泰尔斯	做过	不是	退缩	,

别忘了，正是那些让卡斯泰尔斯枢机主教毫不畏惧的拇指帽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [tə'rɪfɪk] ['aɪərn] [kraʊn] [ʌv; əv] - [ðə; ði]['mɑːrtər] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

and	the	more	terrific	iron	crown	of	Wisheart	the	Martyr	,	being	a	sort	of
和	这	更多的	了不起	铁	王冠	的	-	这	烈士	,	存在	一个	种类	的

[bɑːrd] ['hedˌpis] ,

barred	headpiece	,
禁止	头巾	,

还有殉道者威斯哈特那更加可怕的铁王冠，那是一种带横条的头饰。

[skruːd] [ɑːn][ðə; ði]['vɪktɪm][æt; ət][ðə; ði] [steɪk] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd][ɪn]

screwed	on	the	victim	at	the	stake	,	to	prevent	him	from	crying	aloud	in
螺丝	在	这	受害者	在	这	赌注	,	到	防止	他	从	哭泣	大声	在

[hɪz; ɪz]['ægəni] .

his	agony	.
他的	痛苦	.

在火刑柱上拧紧受害者的螺丝，以防止他在痛苦中大声哭喊。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['smɔːlər] , [ɔːr] ['ræðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ðə; ði] ['nɛroʊɝ] ['ɑːrməri] , [laɪz][ðə; ði]['daɪnɪŋ]

Beyond	the	smaller	,	or	rather	I	should	say	,	the	narrower	armoury	,	lies	the	dining
超过	这	较小的	,	或者	相当	我	应该	说	,	这	较窄	军械库	,	谎言	这	用餐

['pɑːrlər] ['prɑːpər] ,

parlour	proper	,
客厅	恰当的	,

穿过较小的，或者更确切地说，较窄的军械库，就是真正的餐厅。

[haʊ'evər] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ˌʌ'dɑːlfoʊˌɪʃ] [hɪr] ,

however	;	and	though	there	is	nothing	Udolphoish	here	,
然而	;	和	尽管	那里	是	没有什么	乌多尔福	这里	,

然而；尽管这里没有任何乌多尔夫式的风格，

[jet] [aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [ðæt] [wen] ['laɪtɪd] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [drɔːn] [æt; ət] [naɪt] ,

yet	I	can	well	believe	that	when	lighted	up	and	the	curtains	drawn	at	night	,
然而	我	能	出色地	相信	那	什么时候	照明	向上	和	这	窗帘	绘制	在	夜晚	,

但我完全相信，当夜幕降临，灯光亮起，窗帘拉上时，

[ðə; ði] [pleɪs] [meɪ] [gɪv] [noʊ][bæd]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['praɪvət] ['snʌgəri] [ʌv; əv][sʌm; səm]['lɔːfti][lɔːrd]

the	place	may	give	no	bad	notion	of	the	private	snuggery	of	some	lofty	lord
这	地方	可能	给	不	坏的	概念	的	这	私人的	舒适的	的	一些	高远	主

['æbət] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæntərˌberi] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

abbot	of	the	time	of	the	Canterbury	Tales	.
方丈	的	这	时间	的	这	坎特伯雷	故事	.

这个地方或许能让人联想起《坎特伯雷故事集》时代某些高贵修道院院长的私人幽会场所。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [wʌn] ,

The	room	is	a	very	handsome	one	,
这	房间	是	一个	非常	英俊的	一	,

房间非常漂亮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['veri] ['rɪtʃli] [ka:vd] [ru:f] [ʌv; əv][dɑ:rk][oʊk] [ə'gen] ; [ə; eɪ][hju:dʒ][prə'dʒektɪŋ]

with	a	low	and	very	richly	carved	roof	of	dark	oak	again	;	a	huge	projecting
和	一个	低的	和	非常	丰富	雕刻	屋顶	的	黑暗的	橡木	再次	;	一个	巨大的	投影

[baʊ; boʊ] ['wɪndoʊ] ,

bow	window	,
弓	窗户	,

屋顶低矮，由深色橡木制成，雕工精美；还有一扇巨大的凸窗。

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪɪs] ['elɪveɪtɪd] [mɔ:r] - ; [ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] , [nɪtʃiz] [fɔ:r; fər]

and	the	dais	elevated	more	majorum	;	the	ornaments	of	the	roof	,	niches	for
和	这	台	升高	更多的	-	;	这	装饰品	的	这	屋顶	,	利基市场	为了

[læmps] ,

lamps	,
灯	,

讲台抬得更高，屋顶的装饰物、灯具壁龛，

& [si:] . & [si:] . [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ɔ:l][ðə; ði]['maɪnər]['di:teɪlz] , [ɑ:r; ər] , [aɪ] [bɪ'li:v] , ['fæk] ['sɪmɪlɪz] ['æftər]

&	c	.	&	c	.	in	short	,	all	the	minor	details	,	are	,	I	believe	,	fac	similes	after
&	c	.	&	c	.	在	短的	,	全部	这	次要的	细节	,	是	,	我	相信	,	脸	明喻	后

['melrəuz] .

Melrose	.
梅尔罗斯	.

等等等等。总之，我认为所有的小细节都是对梅尔罗斯的真实写照。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ɑ:r; ər] [hʌŋ] [ɪn]['krɪmz(ə)n] , [bʌt; bət]['ɔ:lmoʊst][ɪn'taɪərli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] ,

The	walls	are	hung	in	crimson	,	but	almost	entirely	covered	with	pictures	,
这	墙壁	是	悬挂	在	赤红	,	但	几乎	完全	涵盖	和	图片	,

墙壁被漆成深红色，但几乎完全被画作覆盖。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ɑ:r; ər] — [ðə; ði] [ˌpɑ:rlə'mentri] ['dʒen(ə)rəl] , [lɔ:rd] ['esɪks] , [ə; eɪ]

of	which	the	most	remarkable	are	—	the	parliamentary	general	,	Lord	Essex	,	a
的	哪个	这	最多	卓越	是	—	这	议会	一般的	,	主	埃塞克斯	,	一个

[fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] ;

full	length	on	horseback	;
满的	长度	在	马背	;

其中最引人注目的是——议会将军埃塞克斯勋爵，全身像，骑在马上；

[ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['mɑ:nməθ] , [baɪ] ['li:li] ; [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['həuga:θ] , [baɪ][hɪm'self] ;

the	Duke	of	Monmouth	,	by	Lely	;	a	capital	Hogarth	,	by	himself	;
这	公爵	的	蒙茅斯	,	经过	莱利	;	一个	首都	霍加斯	,	经过	他自己	;

莱利所绘的《蒙茅斯公爵》；霍加斯本人所绘的《首都》；

['praɪər][ænd; ənd] [geɪ] , [bəuθ][baɪ]['dʒɜrvəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['meri] [kwi:n] [ʌv; əv][skɑ:ts] ,

Prior	and	Gay	,	both	by	Jervas	;	and	the	head	of	Mary	Queen	of	Scots	,
事先的	和	同性恋	,	两个都	经过	杰瓦斯	;	和	这	头	的	玛丽	女王	的	苏格兰人	,

Prior 和 Gay，均出自 Jervas 之手；以及苏格兰女王玛丽的头颅，

[ɪn][ə; eɪ]['tʃɑ:rdʒər] , ['peɪntɪd] [baɪ]['eɪmiəs] - , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [dɪˌkæpɪ'teɪʃn] [æt; ət]

in	a	charger	,	painted	by	Amias	Canrod	,	the	day	after	the	decapitation	at
在	一个	充电器	,	绘	经过	阿米亚斯	-	,	这	天	后	这	斩首	在

['fɑ:ðərɪŋˌgeɪ] ,

Fotheringay	,
福瑟林盖	,

在阿米亚斯·坎罗德绘制的一幅画中，这幅画描绘的是福瑟林盖斩首事件发生后的第二天。

[ænd; ənd] [sent] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tu:; tə][sɜ:r]['wɔ:ltər][frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	sent	some	years	ago	as	a	present	to	Sir	Walter	from	a
和	发送	一些	年	前	作为	一个	展示	到	先生	沃尔特	从	一个

['prʌʃən] ['noʊblmən] ,

Prussian	nobleman	,
普鲁士	贵族	,

这是几年前一位普鲁士贵族送给沃尔特爵士的礼物。

[ɪn] [huːz] ['fæməli][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['sentʃəriz] .

in	whose	family	it	had	been	for	more	than	two	centuries	.
在	谁	家庭	它	有	到过	为了	更多的	比	二	几个世纪	.

这栋房子在他们的家族中已经传承了两个多世纪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['deθˌlaɪk] [pər'fɔːrməns] ,

It	is	a	most	deathlike	performance	,
它	是	一个	最多	死气沉沉	表现	,

这是一场极其像死亡般的表演，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntənəns] ['ænsər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət]

and	the	countenance	answers	well	enough	to	the	coins	of	the	unfortunate
和	这	面容	答案	出色地	足够的	到	这	硬币	的	这	不幸

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

而她的容貌与这位不幸美人的钱币倒是颇为相符。

[ðoʊ] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][tuː; tə]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [aɪ][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] .

though	not	at	all	to	any	of	the	portraits	I	have	happened	to	see	.
尽管	不是	在	全部	到	任何	的	这	肖像	我	有	发生	到	看	.

虽然在我偶然看到的任何一幅肖像画中都没有这种感觉。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['kjʊriəs] ['pɪktʃər]

I	believe	there	is	no	doubt	as	to	the	authenticity	of	this	most	curious	picture
我	相信	那里	是	不	怀疑	作为	到	这	真实性	的	这	最多	好奇的	图片

.

:
.

我相信这张奇特照片的真实性毋庸置疑。

[ə'mʌŋ] ['veriəs] ['fæməli] ['pɪktʃərz] , [aɪ] ['noʊtɪst] [pər'tɪkjələrli] [sɜːr] ['wɔltɚz] [greɪt] ['grænfɑːðər] ,

Among	various	family	pictures	,	I	noticed	particularly	Sir	Walter's	great	grandfather	,
之中	各种各样的	家庭	图片	,	我	注意到	特别	先生	沃尔特的	伟大的	祖父	,

在众多家庭照片中，我特别注意到沃尔特爵士的曾祖父，

[ðə; ði][oʊld] [ˌkævə'lɪr] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] [ɪn]['mɑːrmiːən] ,

the	old	cavalier	mentioned	in	one	of	the	epistles	in	Marmion	,
这	老的	骑士	提及	在	一	的	这	书信	在	马尔米翁	,

《马尔米翁》中的一封书信里提到的那位老骑士

[huː] [let][hɪz; ɪz] [bɪrd] [groʊ] ['æftər][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [aɪ] . , [ænd; ənd] [huː] [hɪr]

who	let	his	beard	grow	after	the	execution	of	Charles	I	.	,	and	who	here
WHO	让	他的	胡须	生长	后	这	执行	的	查尔斯	我	.	,	和	WHO	这里

[ə'pɪrz] ,

appears	,
出现	,

在查理一世被处决后，他开始蓄须，而他就是这里出现的人。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst]['venərəb(ə)l] [ə'pendɪdʒ] [ʌv; əv]['sɪlvər] ['waɪtnəs] , [riːtʃɪŋ] ['iːv(ə)n]

accordingly	,	with	a	most	venerable	appendage	of	silver	whiteness	,	reaching	even
因此	,	和	一个	最多	可敬	附属物	的	银	白人	,	到达	甚至

['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz]['gɜːrdl] .

unto	his	girdle	.
到	他的	腰带	.

因此，他长着一条非常古老的银白色饰物，甚至延伸到他的腰带。

[ə; eɪ] ['nɛroʊɝ] ['pæsɪdʒ] [li:dz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['brekfəst] [ru:m] , [wɪtʃ] [lʊks] [tu:; tə][ðə; ði]
A narrower passage leads to a charming breakfast room , which looks to the
一个 较窄 通道 线索 到 一个 迷人 早餐 房间 , 哪个 看起来 到 这
[twi:d] [ɑ:n][wʌn][saɪd] ,
Tweed on one side ,
粗花呢 在 一 边 ,

一条较窄的通道通向一间迷人的早餐室，从早餐室的一侧可以眺望特威德河。

[ænd; ənd] [tɔ:rdz] ['jæroʊ] [ænd; ənd] - , [feɪmd] [ɪn] [sɔ:ŋ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] : [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l]
and towards Yarrow and Ettricke , famed in song , on the other : a cheerful
和 向 蓍草 和 - , 著名的 在 歌曲 , 在 这 其他 : 一个 快乐
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

而另一边，朝着亚罗和埃特里克（Yarrow and Ettricke）——歌谣中著名的人物——走去：一个令人愉悦的房间，

['fɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ]['nɑ:vəlz] , [rəu'mænsiz] , [ænd; ənd]['poʊətri] , [aɪ][kʊd; kəd] [pər'si:v] , [æt; ət][wʌn][end] ;
fitted up with novels , romances , and poetry , I could perceive , at one end ;
适配 向上 和 小说 , 浪漫故事 , 和 诗 , 我 可以 感知 , 在 一 结尾 ;

一端摆满了小说、爱情故事和诗歌；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɔ:lz] ['kʌvərd] [θɪk] [ænd; ənd] ['θɪkər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst]['væljuəb(ə)l]
and the other walls covered thick and thicker with a most valuable
和 这 其他 墙壁 涵盖 厚的 和 较厚 和 一个 最多 有价值的
[ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɔ:tərkʌlər] ['drɔɪŋz] ,
and beautiful collection of watercolour drawings ,
和 美丽的 收藏 的 水彩 图画 ,

其他墙壁上则厚厚地贴满了极其珍贵美丽的水彩画作品。

['tʃi:fli] [baɪ]['tɜ:rnər][ænd; ənd] ['tɔmsn] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] , [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
chiefly by Turner and Thomson of Duddingstone , the designs , in short ,
主要 经过 车工 和 汤姆逊 的 - , 这 设计 , 在 短的 ,

这些设计主要出自达丁斯通的特纳和汤姆森之手，简而言之，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][wɜ:rk] [ɪn'taɪtld] " [prə'vɪnʃ(ə)l] [æn'tɪkwəti:z][ʌv; əv]['skɑ:tlənd] .
for the magnificent work entitled " Provincial Antiquities of Scotland .
为了 这 壮丽 工作 标题 " 省级 古董 的 苏格兰 .

为题为《苏格兰省级古迹》的杰出作品。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['veri] [grænd][ɔɪl] ['peɪntɪŋ] ['oʊvər]
" There is one very grand oil painting over
" 那里 是 一 非常 盛大 油 绘画 超过

“有一幅非常宏伟的油画挂在上面

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 293]
[页 -]

[第293页]

[ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] , - , [baɪ] ['tɔmsn] , ['eɪliəs][ðə; ði] ['wʊlfs] [kræg][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd]
the chimney - piece , Fastcastle , by Thomson , alias the Wolf's Crag of the Bride
这 烟囱 - 片 , - , 经过 汤姆逊 , 别名 这 狼的 岩 的 这 新娘
[ʌv; əv] ['læmərˌmʊr] ,
of Lammermoor ,
的 拉默穆尔 ,

汤姆逊设计的壁炉架“快城堡”，又名《拉默穆尔新娘》中的“狼崖”。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][mə'dʒestɪk][ænd; ənd] ['melənkɑ:li] [si:] - ['pi:sɪz] [aɪ]['evər] [sɔ:] ;
one of the most majestic and melancholy sea - pieces I ever saw ;
一 的 这 最多 雄伟 和 忧郁 海 - 件 我 曾经 锯 ;

这是我见过的最雄伟、最忧伤的海景画之一；

[ænd; ənd][sʌm; səm][lɑːrdʒ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [dɑːn] ['rɔdərik]

and	some	large	black	and	white	drawings	of	the	Vision	of	Don	Roderick
和	一些	大的	黑色的	和	白色的	图画	的	这	想象	的	大学教师	罗德里克

,

,

,

以及一些唐·罗德里克愿景的大幅黑白画作，

[baɪ][sɜːr][dʒeɪmz] ['stɔɪɑːrt] [ʌv; əv] - ([huːz] [ˌɪlə'streɪʃəns] [ʌv; əv]['mɑːrmiːən][ænd; ənd] [mə'zɛpə]

by	Sir	James	Steuart	of	Allanbank	(	whose	illustrations	of	Marmion	and	Mazeppa
经过	先生	詹姆斯	斯图尔特	的	-	(	谁	插图	的	马尔米翁	和	马泽帕

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv]) ,

you	have	seen	or	heard	of	)	,
你	有	已见	或者	听到	的	)	,

由艾伦班克的詹姆斯·斯图尔特爵士（你可能见过或听说过他绘制的《玛米翁与玛泽帕》插图）创作

[ɑːr; ər][æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

are	at	one	end	of	the	parlour	.
是	在	一	结尾	的	这	客厅	.

位于客厅的一端。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [kræmd] [wɪð; wɪθ] [kwɪr] ['kæbɪnəts][ænd; ənd][bɑːksɪz] ,

The	room	is	crammed	with	queer	cabinets	and	boxes	,
这	房间	是	拥挤	和	酷儿	橱柜	和	盒子	,

房间里堆满了奇形怪状的柜子和箱子。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv][oʊld] ['henri] [mə'kenzi] , [baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]

and	in	a	niche	there	is	a	bust	of	old	Henry	Mackenzie	,	by	Joseph
和	在	一个	小众市场	那里	是	一个	摔碎	的	老的	亨利	麦肯齐	,	经过	约瑟夫

[ʌv; əv] ['edɪnbərə] .

of	Edinburgh	.
的	爱丁堡	.

在壁龛里，摆放着爱丁堡的约瑟夫创作的老亨利·麦肯齐的半身像。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɑːrməri] , [juː; jʊ][hæv; həv] , [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'lɪdʒəs]

Returning	towards	the	armoury	,	you	have	,	on	one	side	of	a	most	religious
返回	向	这	军械库	,	你	有	,	在	一	边	的	一个	最多	宗教

['lʊkɪŋ] ['kɔːrɪdɔːr] ,

looking	corridor	,
寻找	走廊	,

返回军械库的路上，你会看到一条看起来非常宗教化的走廊，走廊的一侧是：

[ə; eɪ] [smɔːl] ['griːnhaʊs] ,

a	small	greenhouse	,
一个	小的	温室	,

一座小型温室

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] ['pleɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['veri] ['faʊnt(ə)n] [ðæt] [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr]

with	a	fountain	playing	before	it	—	the	very	fountain	that	in	days	of	yore
和	一个	喷泉	玩耍	前	它	—	这	非常	喷泉	那	在	天	的	昔时

['greɪst] [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] ,

graced	the	cross	of	Edinburgh	,
恩赐	这	叉	的	爱丁堡	,

前面还有喷泉在流水声中——正是昔日点缀着爱丁堡十字架的那座喷泉。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [floʊ] [wɪð; wɪθ]['klærət][æt; ət][ðə; ði] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊt] — [ə; eɪ]

and	used	to	flow	with	claret	at	the	coronation	of	the	Stuarts	—	a
和	用过的	到	流动	和	红酒	在	这	加冕礼	的	这	斯图亚特	—	一个

['prɪti] [dɪ'zaɪn] ,

pretty	design	,
漂亮的	设计	,

在斯图亚特王朝的加冕典礼上，酒杯里曾盛放着红葡萄酒——这是一个很漂亮的设计。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['mɑːnjumənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑːr'bærəti][ʌv; əv]['mɑːdərn] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] .

and	a	standing	monument	of	the	barbarity	of	modern	innovation	.
和	一个	常设	纪念碑	的	这	野蛮	的	现代的	创新	.

以及现代创新野蛮行径的鲜明见证。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][smɔːl] ['ɑːrməri] [juː; jʊ][pæs] , [æz; əz][aɪ][sed] [bɪ'fɔːr] , ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

From	the	small	armoury	you	pass	,	as	I	said	before	,	into	the	drawing	-	room	,
从	这	小的	军械库	你	经过	,	作为	我	说	前	,	进入	这	绘画	-	房间	,

正如我之前所说，穿过小型军械库，就进入了客厅。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['lɔːftɪ] , [ænd; ənd]['splendɪd][sə'lɑːn] , [wɪð; wɪθ] [æn'tiːk] ['ebəni] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd]

a	large	,	lofty	,	and	splendid	salon	,	with	antique	ebony	furniture	and
一个	大的	,	高远	,	和	灿烂	沙龙	,	和	古董	乌木	家具	和

['krɪmz(ə)n][sɪlk] ['hæŋgɪŋz] ,

crimson	silk	hangings	,
赤红	丝绸	绞刑	,

一个宽敞、高挑、华丽的沙龙，摆放着古董乌木家具，挂着深红色丝绸帷幔。

['kæbɪnəts] , ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd] ['mɪrɚz] ['kwɑːntəm] [sʌf] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['pɔːtrɪts] ; [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]

cabinets	,	china	,	and	mirrors	quantum	suff	,	and	some	portraits	;	among	the
橱柜	,	中国	,	和	镜子	量子	应	,	和	一些	肖像	;	之中	这

[rest] ['glɔːriəs] [dʒɑːn]['draɪdən] ,

rest	glorious	John	Dryden	,
休息	辉煌	约翰	德莱顿	,

橱柜、瓷器、镜子、一些肖像画；其余的包括约翰·德莱顿的杰作。

[baɪ][sɜːr]['piːtər] ['liːli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪ] [her] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [staɪl] ,

by	Sir	Peter	Lely	,	with	his	gray	hairs	floating	about	in	a	most	picturesque	style	,
经过	先生	彼得	莱利	,	和	他的	灰色的	头发	漂浮的	关于	在	一个	最多	如画	风格	,

作者是彼得·莱利爵士，他那灰白的头发以一种非常优美的姿态飘扬着。

[aɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['waɪldnəs] , ['prezəntɪŋ] [ðə; ðɪ][oʊld][bɑːrd] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] "

eyes	full	of	wildness	,	presenting	the	old	Bard	,	I	take	it	,	in	one	of	those	"
眼睛	满的	的	野性	,	呈现	这	老的	诗人	,	我	拿	它	,	在	一	的	那些	"

['tremjələs] [mudz] ,

tremulous	moods	,
颤抖的	情绪	,

眼神中充满野性，我想，这展现了老吟游诗人那种"颤抖的情绪"。

" [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][hiː; hi] [ə'pɪrd] [wen] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]

"	in	which	we	have	it	on	record	he	appeared	when	interrupted	in	the
"	在	哪个	我们	有	它	在	记录	他	出现	什么时候	中断	在	这

[mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌælɪg'zændɚz] [fiːst] .

midst	of	his	Alexander's	Feast	.
中间	的	他的	亚历山大的	盛宴	.

"据记载，他在亚历山大盛宴进行到一半时被打断，随后出现。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [juː; jʊ] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [ə'pɑːrtmənts] , [ðə; ðɪ]['laɪbreri] ,

From	this	you	pass	into	the	largest	of	all	the	apartments	,	the	library	,
从	这	你	经过	进入	这	最大	的	全部	这	公寓	,	这	图书馆	,

从这里进入最大的公寓——图书馆。

[wɪtʃ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ruːm] .

which	,	I	must	say	,	is	really	a	noble	room	.
哪个	,	我	必须	说	,	是	真的	一个	高贵	房间	.

我必须说，这真是一个气派的房间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɪfti] [fiːt] [baɪ] ['θɜːrti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

It	is	an	oblong	of	some	fifty	feet	by	thirty	,	with	a	projection	in	the
它	是	一个	长方形	的	一些	五十	脚	经过	三十	,	和	一个	投影	在	这

['sentər] ,

centre	,
中心	,

它呈长方形，约五十英尺乘三十英尺，中心有一个凸起。

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] , ['tɜːrməˌnet] [ɪn][ə; eɪ][grænd][baʊ; boʊ]['wɪndoʊ] , ['fɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [bʊks]

opposite	the	fireplace	,	terminating	in	a	grand	bow	window	,	fitted	up	with	books
对面的	这	壁炉	,	终止	在	一个	盛大	弓	窗户	,	适配	向上	和	图书

['ɔːlsoʊ] ,

also	,
还	,

壁炉对面是一扇巨大的凸窗，窗内也摆放着书籍。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , ['kɔnstitjuːtɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['tʃæp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	,	in	fact	,	constituting	a	sort	of	chapel	to	the	church	.
和	,	在	事实	,	构成	一个	种类	的	教堂	到	这	教会	.

事实上，它构成了教堂的一种小礼拜堂。

[ðə; ði] [ruːf] [ɪz][ʌv; əv] [kaːvd] [oʊk] [ə'gen] — [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] ['pætərn] — [aɪ] [bɪ'liːv] ['tʃiːfli] [ə; eɪ][lɑː]

The	roof	is	of	carved	oak	again	—	a	very	rich	pattern	—	I	believe	chiefly	a	la
这	屋顶	是	的	雕刻	橡木	再次	—	一个	非常	富有的	图案	—	我	相信	主要	一个	拉

['rɑːslɪn] ,

Roslin	,
罗丝琳	,

屋顶同样采用雕花橡木——图案非常华丽——我认为主要风格是罗斯林式的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊkˌkeɪsɪz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] ['rɪtʃli] [kaːvd] [oʊk] , [riːtʃ] [haɪ] [ʌp][ðə; ði]

and	the	bookcases	,	which	are	also	of	richly	carved	oak	,	reach	high	up	the
和	这	书柜	,	哪个	是	还	的	丰富	雕刻	橡木	,	抵达	高的	向上	这

[wɔːlz] [ɔːl] [raʊnd] .

walls	all	round	.
墙壁	全部	圆形的	.

书柜也是用精雕细琢的橡木制成，沿着四周的墙壁一直延伸到很高的地方。

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ə'maʊnts] , [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['vɑːljəmz] ,

The	collection	amounts	,	in	this	room	,	to	some	fifteen	or	twenty	thousand	volumes	,
这	收藏	金额	,	在	这	房间	,	到	一些	十五	或者	二十	千	卷	,

这个房间里的藏书大约有15000到20000册。

[ə'reɪndʒd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['sʌbdʒekts] : ['brɪtɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][æn'tɪkwətiːz] , ['fɪlɪŋ]

arranged	according	to	their	subjects	:	British	history	and	antiquities	,	filling
安排	根据	到	他们的	主题	:	英国	历史	和	古董	,	填充

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [wɔːl] ;

the	whole	of	the	chief	wall	;
这	所有的	的	这	首席	墙	;

按主题排列：英国历史和文物，占据了主墙的整个空间；

['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri][ænd; ənd]['drɑːmə] , ['klæsɪks] [ænd; ənd] ['mɪsəˌleɪniːz] , [wʌn][end] : ['fɔːrən]

English	poetry	and	drama	,	classics	and	miscellanies	,	one	end	:	foreign
英语	诗	和	戏剧	,	经典	和	杂项	,	一	结尾	:	外国的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['tʃiːfli] [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən] , [ðə; ði] ['ʌðər] .

literature	,	chiefly	French	and	German	,	the	other	.
文学	,	主要	法语	和	德语	,	这	其他	.

英国诗歌和戏剧，经典作品和杂文，一端；外国文学，主要是法国和德国文学，另一端。

[ðə; ði]['keɪsɪz][ɑːn][ðə; ði][saɪd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['faɪər][ɑːr; ər]['waɪərd][ænd; ənd] [lɔkt] ,

The	cases	on	the	side	opposite	the	fire	are	wired	and	locked	,
这	案例	在	这	边	对面的	这	火	是	有线	和	已锁定	,

火源对面一侧的箱子都用铁丝固定并上了锁。

[æz; əz] [kən'teɪnɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ['veri] ['preʃəs] [ænd; ənd] ['veri] ['pɔːrtəb(ə)l] .

as	containing	articles	very	precious	and	very	portable	.
作为	包含	文章	非常	宝贵的	和	非常	便携的	.

内含非常珍贵且便于携带的物品。

[wʌn] [kən'sɪsts] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [em'esiz] .

One	consists	entirely	of	books	and	MSS	.
一	由	完全	的	图书	和	MSS	.

其中一间完全由书籍和手稿组成。

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ([wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['riːses] [ʌv; əv] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] ['wɪndoʊ]) ,

relating	to	the	insurrections	of	1715	and	1745	;	and	another	(	within	the	recess	of	the	bow	window	)	,
相关	到	这	叛乱	的	-	和	-	;	和	其他	(	之内	这	凹陷处	的	这	弓	窗户	)	,

与 1715 年和 1745 年的起义有关；以及另一幅（位于凸窗的凹陷处），

[ʌv; əv] ['triːtiziz] [diː] [ˌɑːr 'iː] ['mædʒɪkə] , [bəuθ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['biːɪŋ] ([aɪ] [ˌeɪ 'em] [toʊld] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv]) ,

of	treatises	de	re	magica	,	both	of	these	being	(	I	am	told	,	and	can	well	believe	)	,
的	论文	德	关于	魔法	,	两个都	的	这些	存在	(	我	是	讲述	,	和	能	出色地	相信	)	,

这两部著作都属于魔法论著，（据我所知，而且我也完全相信）

[ɪn] [ðer; ðər] ['sevrəl] [weɪz] , [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɛrəst] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

in	their	several	ways	,	collections	of	the	rarest	curiosity	.
在	他们的	一些	方式	,	收藏	的	这	最稀有	好奇心	.

它们以各种方式收藏着最稀有的珍奇物品。

[maɪ] [ˌsɪsə'roʊni] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] , [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [set] [ʌv; əv] - , [ten] ['vɑːljəmz] ['foʊlioʊ] ,

My	cicerone	pointed	out	,	in	one	corner	,	a	magnificent	set	of	Mountfaucon	,	ten	volumes	folio	,
我的	西塞罗	尖	出去	,	在	一	角落	,	一个	壮丽	放	的	-	,	十	卷	对开本	,

我的导游指着角落里一套精美的蒙特福孔著作，共十卷，对开本。

[baʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['mænər] [ɪn] ['skɑːrlət] , [ænd; ənd] [stæmpt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɑːrmz] ,

bound	in	the	richest	manner	in	scarlet	,	and	stamped	with	the	royal	arms	,
边界	在	这	最富有的	方式	在	猩红	,	和	盖章	和	这	皇家	武器	,

以最华丽的猩红色装帧，并印有皇家徽章。

[ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] ['mædʒəsti] .

the	gift	of	his	present	majesty	.
这	礼物	的	他的	展示	威严	.

这是现任国王陛下的恩赐。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fjuː] ['lɪvɪŋ] ['ɔːθəz] [ʌv; əv] [huːz] [wɜːrks] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['kɑːpiz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [hɪr] .

There	are	few	living	authors	of	whose	works	presentation	copies	are	not	to	be	found	here	.
那里	是	很少	活的	作者	的	谁	作品	推介会	副本	是	不是	到	是	成立	这里	.

几乎所有在世作家的作品都可以在这里找到样书。

[maɪ] [frend] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [ɪn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['evri] [ˌjʊrə'piːən] ['daɪəlekt]
My **friend** **showed** **me** **inscriptions** **of** **that** **sort** **in** **,** **I** **believe** **,** **every** **European** **dialect**
我的 朋友 显示 我 铭文 的 那 种类 在 , 我 相信 , 每一个 欧洲的 方言
[ɪk'stænt] .
extant **.**
现存 .

我的朋友给我看了这类铭文，我相信，这些铭文涵盖了现存的所有欧洲方言。

[ðə; ði] [bʊks] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ɪn] [praɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['baɪndɪŋz] [ðæt] [wʊd] ['sætɪsfaɪ] ['mɪstər] .
The **books** **are** **all** **in** **prime** **condition** **,** **and** **bindings** **that** **would** **satisfy** **Mr** **.**
这 图书 是 全部 在 主要的 状况 , 和 绑定 那 会 满足 先生 .
['dɪbdɪn] .
Dibdin **.**
迪布丁 .

这些书都保存完好，装订也符合迪布丁先生的要求。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['pɪktʃər] [ɪz] [sɜːr] ['wɔltɚz] ['eldɪst] [sʌn] , [ɪn] [hə'zɑːr] ['juːnɪfɔːrm] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]
The **only** **picture** **is** **Sir** **Walter's** **eldest** **son** **,** **in** **hussar** **uniform** **,** **and** **holding** **his**
这 仅有的 图片 是 先生 沃尔特的 长子 儿子 , 在 骠骑兵 制服 , 和 保持 他的
[hɔːrs] ,
horse **,**
马 ,

唯一一张照片是沃尔特爵士的长子，身穿骠骑兵制服，牵着他的马。

[baɪ] ['ælən] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] , [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['pɔːrtrət] , ['oʊvər] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ;
by **Allan** **of** **Edinburgh** **,** **a** **noble** **portrait** **,** **over** **the** **fireplace** **;**
经过 艾伦 的 爱丁堡 , 一个 高贵 肖像 , 超过 这 壁炉 ;

由爱丁堡的艾伦所绘的一幅高贵肖像画，挂在壁炉上方；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [bʌst] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['eɪvn] ['mɑːnjumənt] ,
and **the** **only** **bust** **is** **that** **of** **Shakspeare** **,** **from** **the** **Avon** **monument** **,**
和 这 仅有的 摔碎 是 那 的 莎士比亚 , 从 这 雅芳 纪念碑 ,

唯一的半身像就是莎士比亚的，来自埃文河纪念碑。

[ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [niːʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] [saɪd] .
in **a** **small** **niche** **in** **the** **centre** **of** **the** **east** **side** **.**
在 一个 小的 小众市场 在 这 中心 的 这 东方 边 .

在东侧中央的一个小壁龛里。

[ɑːn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [stænd] [ʌv; əv] ['pɔːrfəri] , [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] , [rɪ'pəʊziz] [ə; eɪ] [tɔːl] ['sɪlvər] [ɜːrn] ,
On **a** **rich** **stand** **of** **porphyry** **,** **in** **one** **corner** **,** **reposes** **a** **tall** **silver** **urn** **,**
在 一个 富有的 站立 的 斑岩 , 在 一 角落 , 休息 一个 高的 银 瓮 ,

在一处富含斑岩的角落里，静静地摆放着一个高大的银瓮。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [boʊnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pai'riːəs,pi'rei-] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , " ['gɪv(ə)n]
filled **with** **bones** **from** **the** **Piraeus** **,** **and** **bearing** **the** **inscription** **,** **"** **Given**
已填 和 骨头 从 这 比雷埃夫斯 , 和 轴承 这 题词 , " 鉴于
[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['gɔːrdn] ,
by **George** **Gordon** **,**
经过 乔治 戈登 ,

里面装满了来自比雷埃夫斯的骨头，并刻有铭文：“由乔治·戈登赠送”，

[lɔːrd] ['baɪrən] , [tuː; tə] [sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] , [bɑːrt] .
Lord **Byron** **,** **to** **Sir** **Walter** **Scott** **,** **Bart** **.**
主 拜伦 , 到 先生 沃尔特 斯科特 , 巴特 .

拜伦勋爵致沃尔特·斯科特爵士。

" [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [gɪft] [tɪl] ['leɪtli] : [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz]

"	It	contained	the	letter	which	accompanied	the	gift	till	lately	:	it	has
"	它	包含	这	信	哪个	伴随	这	礼物	直到	最近	:	它	有

['dɪsə'pɪrd] ;

disappeared	;
消失	;

“里面装着之前一直随礼物一起寄来的信：但最近这封信不见了；

[noʊ][wʌn] ['gesɪz] [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [huː'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][maɪ] [gaɪd] [əb'zɜːrvd] ,

no	one	guesses	who	took	it	,	but	whoever	he	was	,	as	my	guide	observed	,
不	一	猜测	WHO	采取	它	,	但	谁	他	曾是	,	作为	我的	指导	观察到	,

没人猜到是谁拿走了它，但无论他是谁，正如我的向导所说，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [θiːf] [fɔːr; fər] - [seɪk] ['truːli] ,

he	must	have	been	a	thief	for	thieving's	sake	truly	,
他	必须	有	到过	一个	贼	为了	-	清酒	真的	,

他一定是纯粹为了偷窃而偷窃的。

[æz; əz][hiː; hi] [dəːst] [noʊ] [mɔːr] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz] ['ɔːtəgræf] [ðæn; ðən][tɪp][hɪm'self][ə; eɪ] [ber] ['bɑːdkɪn] .

as	he	durst	no	more	exhibit	his	autograph	than	tip	himself	a	bare	bodkin	.
作为	他	杜斯特	不	更多的	展览	他的	签名	比	提示	他自己	一个	裸	锥子	.

他既不敢展示自己的签名，也不敢给自己一把裸露的锥子。

[sæd] , ['ɪnfəməs] ['tʊrɪst] , [ɪn'diːd] !

Sad	,	infamous	tourist	,	indeed	!
伤心	,	臭名昭著的	游客	,	的确	!

真是个可悲又臭名昭著的游客！

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [sɔː] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] - ['lʊkɪŋ] [desks] [ænd; ənd][ɑːrm] [tʃerz] ,

Although	I	saw	abundance	of	comfortable	-	looking	desks	and	arm	chairs	,
虽然	我	锯	丰富	的	舒服的	-	寻找	桌子	和	手臂	椅子	,

虽然我看到了很多看起来很舒适的办公桌椅，

[jet] [ðɪs] [ruːm] [siːmd] ['ræðər] [tuː] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [faɪn] [fɔːr; fər][wɜːrk] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd]

yet	this	room	seemed	rather	too	large	and	fine	for	work	,	and	I	found
然而	这	房间	似乎	相当	也	大的	和	美好的	为了	工作	,	和	我	成立

[ə'kɔːrdɪŋli] ,

accordingly	,
因此	,

然而，这间房间似乎太大了，也太适合工作了，所以我决定这么做。

['æftər] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [per] [ʌv; əv] [dɔːz] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sæŋktəm] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd]

after	passing	a	double	pair	of	doors	,	that	there	was	a	sanctum	within	and
后	通过	一个	双倍的	一对	的	门	,	那	那里	曾是	一个	圣所	之内	和

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['laɪbreri] .

beyond	this	library	.
超过	这	图书馆	.

穿过两扇门后，你会发现这座图书馆内外都存在着一个圣所。

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] , [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəstɪŋ] ,

And	here	you	may	believe	,	was	not	to	me	the	least	interesting	,
和	这里	你	可能	相信	,	曾是	不是	到	我	这	至少	有趣的	,

你或许会认为，这一点对我来说丝毫没有吸引力。

[ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði][moʊst]['splendɪd] , [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] .

though	by	no	means	the	most	splendid	,	part	of	the	suite	.
尽管	经过	不	方法	这	最多	灿烂	,	部分	的	这	套房	.

虽然远非套房中最华丽的部分。

[ðə; ði]['laɪənz] [oʊn] [den]['prɑːpər] , [ðen] ,

The	lion's	own	den	proper	,	then	,
这	狮子的	自己的	丹	恰当的	,	然后	,

那才是真正的狮子巢穴。

[ɪz][ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [fiːt] [skwer] [baɪ] ['twenti] [fiːt] [haɪ] ,

is	a	room	of	about	five	-	and	-	twenty	feet	square	by	twenty	feet	high	,
是	一个	房间	的	关于	五	-	和	-	二十	脚	正方形	经过	二十	脚	高的	,

这是一个边长约五英尺二十英尺、高约二十英尺的房间。

[kən'teɪnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['prɑːpərli] [kɔːld] ['fɜːrnɪtʃər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔːl] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] ,

containing	of	what	is	properly	called	furniture	nothing	but	a	small	writing	-	table	in	the	centre	,
包含	的	什么	是	适当地	称为	家具	没有什么	但	一个	小的	写作	-	桌子	在	这	中心	,

里面除了中央一张小书桌之外，几乎没有其他真正意义上的家具。

[ə; eɪ] [pleɪn] [ɑːrm] - [tʃer] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['leðər] — [ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wʌn] [ðoʊ] ,

a	plain	arm	-	chair	covered	with	black	leather	—	a	very	comfortable	one	though	,
一个	清楚的	手臂	-	椅子	涵盖	和	黑色的	皮革	—	一个	非常	舒服的	一	尽管	,

一把普通的黑色皮革扶手椅——虽然很普通，但却非常舒适。

[fɔːr; fər] [aɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [tʃer] [bɪ'saɪdz] , [pleɪn] ['sɪmptəmz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .

for	I	tried	it	—	and	a	single	chair	besides	,	plain	symptoms	that	this	is	no	place	for	company	.
为了	我	尝试	它	—	和	一个	单身的	椅子	除了	,	清楚的	症状	那	这	是	不	地方	为了	公司	.

因为我试过了——而且旁边只有一把椅子，这明显表明这里不适合招待客人。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ʃelvz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌduːoʊ'dɛsɪmoʊs] [ænd; ənd] [bʊks] [ʌv; əv] ['refrəns] ,

On	either	side	of	the	fireplace	there	are	shelves	filled	with	duodecimos	and	books	of	reference	,
在	任何一个	边	的	这	壁炉	那里	是	货架	已填	和	十二	和	图书	的	参考	,

壁炉两侧的书架上摆满了十二开本图书和参考书。

['tʃiːfli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['fəuliəuz] ;

chiefly	,	of	course	,	folios	;
主要	,	的	课程	,	对开本	;

当然，主要指的是书页；

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [ðiːz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [bʊks] [seɪv] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪt] ['gæləri] [wɪtʃ] [rʌnz] [raʊnd] [θriː] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

but	except	these	there	are	no	books	save	the	contents	of	a	light	gallery	which	runs	round	three	sides	of	the	room	,
但	除了	这些	那里	是	不	图书	节省	这	内容	的	一个	光	画廊	哪个	跑步	圆形的	三	侧面	的	这	房间	,

除了这些之外，房间里没有其他书籍，只有环绕房间三面的灯箱里的书籍。

[ænd; ənd] [ɪz] [riːtʃt] [baɪ] [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [ster] [ʌv; əv] [kaːvd] [oʊk] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] .

and	is	reached	by	a	hanging	stair	of	carved	oak	in	one	corner	.
和	是	达到	经过	一个	绞刑	楼梯	的	雕刻	橡木	在	一	角落	.

可通过角落里悬挂的雕花橡木楼梯到达。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [bəuθ] [æt; ət] [ðə; ði] - ['bɜːrbən] [ænd; ənd] [mæl'meizən] ,

You	have	been	both	at	the	Elisée	Bourbon	and	Malmaison	,
你	有	到过	两个都	在	这	-	波旁威士忌	和	马尔迈松	,

您曾入住过 Elisée Bourbon 和 Malmaison 两家酒店。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði]['laɪbreri][æt; ət][wʌn][ɔ:r] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] , [aɪ][fər'get] [wɪtʃ] ;

and	remember	the	library	at	one	or	other	of	those	places	,	I	forget	which	;
和	记住	这	图书馆	在	一	或者	其他	的	那些	地方	,	我	忘记	哪个	;

我还记得其中某个地方的图书馆，但我忘了是哪个地方了;

[ðɪs] ['gæləri] [ɪz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] .

this	gallery	is	much	in	the	same	style	.
这	画廊	是	很多	在	这	相同的	风格	.

这个画廊的风格也大同小异。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['oʊnli] [tu:] ['pɔ:trɪts] , [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['meləŋkɑ:li]

There	are	only	two	portraits	,	an	original	of	the	beautiful	and	melancholy
那里	是	仅有的	二	肖像	,	一个	原来的	的	这	美丽的	和	忧郁

[hed] [ʌv; əv] ['klævər,haʊs] ,

head	of	Claverhouse	,
头	的	克拉弗豪斯	,

只有两幅肖像画，一幅是克拉弗豪斯美丽而忧郁的头像原作，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	294	]
[	页	-	]

[第294页]

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][rɑ:b] [rɔi] .

and	a	small	full	length	of	Rob	Roy	.
和	一个	小的	满的	长度	的	抢	罗伊	.

还有一小段罗布·罗伊的完整视频。

['veriəs] ['lɪt(ə)l] [æn'ti:k] ['kæbɪnəts][stænd] [raʊnd] [ə'baʊt] , [i:tʃ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [bʌst] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] :

Various	little	antique	cabinets	stand	round	about	,	each	having	a	bust	on	it	:
各种各样的	小的	古董	橱柜	站立	圆形的	关于	,	每个	拥有	一个	摔碎	在	它	:

周围摆放着各种小古董柜，每个柜子上都放着一个半身像:

[stɑ:θɜ-dz] ['kæntər,beri] ['pɪlgrɪmz] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] ;

Stothard's	Canterbury	Pilgrims	are	on	the	mantelpiece	;
斯托萨德	坎特伯雷	朝圣者	是	在	这	壁炉架	;

斯托萨德的《坎特伯雷朝圣者》摆放在壁炉架上;

[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['kɔ:rnər][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ri:əli] ['ju:sf(ə)l] ['wɛpənz] , [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	one	corner	I	saw	a	collection	of	really	useful	weapons	,	those	of	the
和	在	一	角落	我	锯	一个	收藏	的	真的	有用	武器	,	那些	的	这

['fɔ:rɪst] - [krɑ:ft] ,

forest	-	craft	,
森林	-	工艺	,

在一个角落里，我看到了一堆非常有用的武器，是森林生存武器。

[tu:; tə][wɪt] — ['æksɪz][ænd; ənd] [bɪlz] [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] [ʌv; əv] ['evri] ['kælɪbər] .

to	wit	—	axes	and	bills	and	so	forth	of	every	calibre	.
到	有	—	轴	和	账单	和	所以	前进	的	每一个	口径	.

也就是说——各种口径的斧头、钞票等等。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['wɪndoʊ] [pɪrst] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [θɪk] [wɔ:l] ,

There	is	only	one	window	pierced	in	a	very	thick	wall	,
那里	是	仅有的	一	窗户	穿孔	在	一个	非常	厚的	墙	,

厚厚的墙上只有一个窗户。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['ræðər] ['sɑ:mbər] ;

so	that	the	place	is	rather	sombre	;
所以	那	这	地方	是	相当	阴沉	;

因此，这个地方显得有些阴森;

[ðə; ði] [laɪt] ['treɪsəri] [wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [ˌoʊvər'hed] ['hɑ:rmənaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊks] [wel] .

the	light	tracery	work	of	the	gallery	overhead	harmonizes	with	the	books	well	.
这	光	花饰	工作	的	这	画廊	开销	协调	和	这	图书	出色地	.

画廊上方的轻盈镂空装饰与书籍相得益彰。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] - ['lʊkɪŋ] [ru:m] , [ænd; ənd] ['veri] [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['ʌðər] [aɪ]['evər] [wʌz; wəz][ɪn] .

It	is	a	very	comfortable	-	looking	room	,	and	very	unlike	any	other	I	ever	was	in	.
它	是	一个	非常	舒服的	-	寻找	房间	,	和	非常	与此不同	任何	其他	我	曾经	曾是	在	.

这是一个看起来非常舒适的房间，和我以前住过的任何房间都截然不同。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][fər'get][sʌm; səm] ['haɪlənd] ['kleɪmɔ:r] , ['klʌstərd] [raʊnd] [ə; eɪ]['tɑ:rgɪt]['oʊvər][ðə; ði] ['kæntərˌberi] ['pi:p(ə)l] ,

I	should	not	forget	some	Highland	claymores	,	clustered	round	a	target	over	the	Canterbury	people	,
我	应该	不是	忘记	一些	高地	阔剑地雷	,	聚类	圆形的	一个	目标	超过	这	坎特伯雷	人们	,

我不该忘记那些高地阔剑地雷，它们聚集在坎特伯雷人民上空的目标周围。

[nɔ:r][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - [bɑ:ks][ʌv; əv] [kɑ:vd] [wʊd] , [laɪnd][wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] ,

nor	a	writing	-	box	of	carved	wood	,	lined	with	crimson	velvet	,
也不	一个	写作	-	盒子	的	雕刻	木头	,	衬里	和	赤红	天鹅绒	,

也不是雕花木制写字盒，内衬深红色天鹅绒，

[ænd; ənd] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [pleɪt] [ʌv; əv] [raɪt] ['venərəb(ə)l]['æspekt] ,

and	furnished	with	silver	plate	of	right	venerable	aspect	,
和	提供	和	银	盘子	的	正确的	可敬	方面	,

并配有外观庄重典雅的银质饰板，

[wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪmplɪment] [ʌv; əv][oʊld] ['tʃɔ:sər] [hɪm'self] ,

which	looked	as	if	it	might	have	been	the	implement	of	old	Chaucer	himself
哪个	看起来	作为	如果	它	可能	有	到过	这	实施	的	老的	乔叟	他自己

,

,

,

它看起来像是乔叟本人使用的工具。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑ:rmz][ɑ:n][ðə; ði][lɪd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][sʌm; səm] ['ɪndiən] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['li:oʊ][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rðɪst] .

but	which	from	the	arms	on	the	lid	must	have	belonged	to	some	Indian	prince	of	the	days	of	Leo	the	Magnificent	at	the	furthest	.
但	哪个	从	这	武器	在	这	盖	必须	有	属于	到	一些	印度	王子	的	这	天	的	狮子座	这	壮丽	在	这	最远	.

但从盖子上的纹章来看，它最远也应该属于利奥大帝时期的某个印度王子。

[ðə; ði] [vju:] [tu:; tə][ðə; ði] [twi:d] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ə'pɑ:rtmənts] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] .

The	view	to	the	Tweed	from	all	the	principal	apartments	is	beautiful	.
这	看法	到	这	粗花呢	从	全部	这	主要的	公寓	是	美丽的	.

从所有主要公寓都能欣赏到特威德河的美丽景色。

[ju:; jʊ] [lʊk] [aʊt][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] ['baʊərz] , ['oʊvər][ə; eɪ] [lɔ:n] [ʌv; əv] [swi:t] [tɜ:rf] ,

You	look	out	from	among	bowers	,	over	a	lawn	of	sweet	turf	,
你	看	出去	从	之中	鲍尔斯	,	超过	一个	草地	的	甜的	草皮	,

你从树荫下向外望去，可以看到一片嫩绿的草坪，

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['klɪrɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] [stri:mz] , [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪldɪst][ʌv; əv][bɜ:rtʃ] [wʊdz] ,

upon	the	clearest	of	all	streams	,	fringed	with	the	wildest	of	birch	woods	,
之上	这	最清晰	的	全部	溪流	,	流苏	和	这	最狂野的	的	桦木	树林	,

在最清澈的溪流旁，两岸是茂密的白桦林，

[ænd; ənd] [bækt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [hɪlz] [ʌv; əv] - ['fɔːrɪst] .

and	backed	with	the	green	hills	of	Ettricke	Forest	.
和	支持的	和	这	绿色的	丘陵	的	-	森林	.

背靠埃特里克森林的绿色山丘。

[ðə; ði] [rest] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪ'mædʒɪn] .

The	rest	you	must	imagine	.
这	休息	你	必须	想象	.

其余的就请你们自行想象吧。

[ˌɔːltə'geðər] ,

Altogether	,
共	,

共，

[ðə; ði] [pleɪs] ['destɪnd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [soʊ] ['meni] ['pɪlgrəmɪdʒz] [kən'teɪnz] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] ['bjuːtiːz] [nɑːt]

the	place	destined	to	receive	so	many	pilgrimages	contains	within	itself	beauties	not
这	地方	注定	到	收到	所以	许多	朝圣	包含	之内	本身	美女	不是

[ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] [ɪts] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

unworthy	of	its	associations	.
不配	的	它是	协会	.

这个注定要迎来众多朝圣者的地方，本身就蕴含着与其地位不相称的美景。

[fjuː] ['poʊəts] ['evər] [ɪn'hæbɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ; [nʌn] , [er] [naʊ] , ['evər] [kri'eɪtɪd] [wʌn] .

Few	poets	ever	inhabited	such	a	place	;	none	,	ere	now	,	ever	created	one	.
很少	诗人	曾经	有人居住的	这样的	一个	地方	;	没有任何	,	埃雷	现在	,	曾经	创建	一	.

很少有诗人曾居住在这样的地方；在此之前，也从未有人创造过这样的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [driːmz] : [sʌm; səm] ['frentʃmən] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [hɪr] ,

It	is	the	realization	of	dreams	:	some	Frenchman	called	it	,	I	hear	,
它	是	这	实现	的	梦境	:	一些	法国人	称为	它	,	我	听到	,

这是梦想成真：我听说，有个法国人是这么称呼它的。

" [ə; eɪ] ['roʊmæns] [ɪn] [stoʊn] [ænd; ənd] [laɪm] .

"	a	romance	in	stone	and	lime	.
"	一个	浪漫	在	石头	和	酸橙	.

“石头与石灰的浪漫故事。”

" ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri]

"	SPIRIT	OF	DISCOVERY
"	精神	的	发现

“发现精神号”

['eriəl] ['vɔiidʒz] [ʌv; əv] ['spaɪdər] .

Aerial	Voyages	of	Spiders	.
天线	航程	的	蜘蛛	.

蜘蛛的空中之旅。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['spaɪdər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [sə'spendɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

The	number	of	the	aëronautic	spiders	occasionally	suspended	in	the	atmosphere	,
这	数字	的	这	-	蜘蛛	偶尔	暂停	在	这	气氛	,

[sez] ['mɪstər] . ['mɜːrri] ,

says	Mr	.	Murray	,
说道	先生	.	默里	,

默里先生说，偶尔悬浮在大气层中的航空蜘蛛的数量……

[aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'kredəb(ə)l] , [kʊd; kəd] [wiː; wi] [ˌæsər'teɪn] [ðer; ðər] [ə'maʊnt] .

I	believe	to	be	almost	incredible	,	could	we	ascertain	their	amount	.
我	相信	到	是	几乎	极好的	,	可以	我们	探明	他们的	数量	.

我认为这几乎令人难以置信，我们能否确定它们的数量？

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ɑ:n][ðə; ði] 9th ,
I **was** **walking** **with** **a** **friend** **on** **the** **9th** **,**
我 曾是 步行 和 一个 朋友 在 这 9th ,

9号那天，我和朋友一起散步，

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɔ:r] [ʌv; əv] [ði:z] ['ɪnsekts][ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt] ,
and **noticed** **that** **there** **were** **four** **of** **these** **insects** **on** **his** **hat** **,**
和 注意到 那 那里 是 四 的 这些 昆虫 在 他的 帽子 ,

他注意到自己的帽子上有四只这样的昆虫。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] [ɑ:n][maɪ][oʊn] ;
at **the** **moment** **there** **were** **three** **on** **my** **own** **;**
在 这 片刻 那里 是 三 在 我的 自己的 ;

当时有三个人在我身边;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][rə'pɪdəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kʌvərd] [ɪts] ['sɜ:rfɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
and **from** **the** **rapidity** **with** **which** **they** **covered** **its** **surface** **with** **their**
和 从 这 快速 和 哪个 他们 涵盖 它是 表面 和 他们的
[θredz] ,
threads **,**
线程 ,

以及它们用丝线迅速覆盖其表面的速度，

[aɪ]['kænɑ:t] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['tʃi:fli] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['tɪʃu:] [wɪtʃ]
I **cannot** **doubt** **that** **they** **are** **chiefly** **concerned** **in** **the** **production** **of** **that** **tissue** **which**
我 不能 怀疑 那 他们 是 主要 担心的 在 这 生产 的 那 组织 哪个
[ˌɪntə'septs] [ðə; ði] [du:] ,
intercepts **the** **dew** **,**
拦截 这 露 ,

我毫不怀疑它们的主要作用是产生能够截留露水的组织。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] , " ['glitəz] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [ænd; ənd]
and **which** **,** **illuminated** **by** **the** **morning** **sun** **,** **"** **glitters** **with** **gold** **,** **and**
和 哪个 , 照明 经过 这 早晨 太阳 , " 闪光 和 金子 , 和
[wɪð; wɪθ] ['ru:biz] [ænd; ənd] ['sæfˌaɪəz] .
with **rubies** **and** **sapphires** **.**
和 红宝石 和 蓝宝石 .

在晨曦的照耀下，“闪耀着黄金、红宝石和蓝宝石的光芒”。

" [ɪn'di:d] , [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] ['fri:kwənt] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] -
" **Indeed** **,** **I** **have** **noticed** **that** **,** **when** **the** **frequent** **descent** **of** **the** **aëronautic**
" 的确 , 我 有 注意到 那 , 什么时候 这 频繁 下降 的 这 -
['spaɪdər][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ,
spider **was** **determined** **,**
蜘蛛 曾是 决定 ,

“的确，我注意到，当确定了航空蜘蛛频繁降落的现象后，

[ə; eɪ] ['nu:li] [roʊld] ['tɜ:rnɪp] [fi:ld] [wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] , [ˌoʊvər'spred] [baɪ][ə; eɪ]['kɑ:rpɪt][ʌv; əv]
a **newly** **rolled** **turnip** **field** **was** **,** **in** **a** **few** **hours** **,** **overspread** **by** **a** **carpet** **of**
一个 新 滚动 芜菁 场地 曾是 , 在 一个 很少 小时 , 蔓延 经过 一个 地毯 的
[ðer; ðər] [θredz] .
their **threads** **.**
他们的 线程 .

几个小时内，一片新收割的萝卜田就被萝卜丝铺成了一层地毯。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ri'mɑ:kt] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [ɪz] ['veri] ['gri:di] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] ,
It **may** **be** **remarked** **that** **our** **little** **aëronaut** **is** **very** **greedy** **of** **moisture** **,**
它 可能 是 评论 那 我们的 小的 航空器 是 非常 贪婪的 的 水分 ,

值得注意的是，我们的小宇航员非常需要水分。

[ðoʊ] [əb'stiːmiəs] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .
though **abstemious** **in** **other** **respects** **.**
尽管 节制的 在 其他 尊重 .

虽然在其他方面很节制。

[ɪts] [fuːd] [ɪz][pər'hæps][pɪ'kjuːliər] , [ænd; ənd]['oʊnli] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [suː'pɪriər] ['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
Its **food** **is** **perhaps** **peculiar** **,** **and** **only** **found** **in** **the** **superior** **regions** **of** **the** **sky** **.**
它是 食物 是 也许 奇特 , 和 仅有的 成立 在 这 优越的 地区 的 这 天空 .

它的食物或许很奇特，只存在于天空的更高处。

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ɪts] [traɪb] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtləs] [kɑːr'nɪvərəs] ,
Like **the** **rest** **of** **its** **tribe** **,** **it** **is** **doubtless** **carnivorous** **,**
喜欢 这 休息 的 它是 部落 , 它 是 毫无疑问 食肉的 ,

和同族的其他动物一样，它无疑是肉食性的。

[ænd; ənd] [meɪ] [səb'səːv] [sʌm; səm] ['haɪli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrpəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns]
and **may** **subserve** **some** **highly** **important** **purpose** **in** **the** **economy** **of** **Providence**
和 可能 子服务 一些 高度 重要的 目的 在 这 经济 的 普罗维登斯
; [sʌtʃ] ,
; **such** **,**
; 这样的 ,

并且可能在普罗维登斯的经济中发挥极其重要的作用；例如，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['truːli]['fɔːrmɪdəb(ə)l] , [ðoʊ] ['ɔːlmoʊst]
for **instance** **,** **as** **the** **destruction** **of** **that** **truly** **formidable** **,** **though** **almost**
为了 实例 , 作为 这 破坏 的 那 真的 强大 , 尽管 几乎
[ˌmaɪkrə'skɑːpɪkli] ['mɪnɪt] ['ɪnsekt] ,
microscopically **minute** **insect** **,**
显微镜下 分钟 昆虫 ,

例如，消灭那种虽然体型微小但威力强大的昆虫，

[ðə; ði] - - , [huːz] ['wuːndz] [ɑːr; ər]['steɪtɪd][tuː; tə][biː; bi]['mɔːrt(ə)l] .
the **Fùria** **infernàlis** **,** **whose** **wounds** **are** **stated** **to** **be** **mortal** **.**
这 - - , 谁 伤口 是 声明 到 是 凡人 .

地狱之火，据说其伤口是致命的。

[ɪts] [ɪg'zɪstəns] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'diːd] ['kwestʃənd] , [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌdɪsə'pruːvd] ; [ðæt] ,
Its **existence** **has** **been** **indeed** **questioned** **,** **but** **by** **no** **means** **disapproved** **;** **that** **,**
它是 存在 有 到过 的确 被质问 , 但 经过 不 方法 不赞成 ; 那 ,
[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ,
and **some** **others** **,**
和 一些 其他的 ,

它的存在确实受到过质疑，但绝非被否定；这一点，以及其他一些方面，

[ɪn'dʒʊriəs][tuː; tə][mæn] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] [kri'eɪʃ(ə)n] , [meɪ] [biː; bi][ɪts] ['destɪnd] [preɪ] ,
injurious **to** **man** **,** **or** **to** **the** **inferior** **creation** **,** **may** **be** **its** **destined** **prey** **,**
有害的 到 男人 , 或者 到 这 下 创建 , 可能 是 它是 注定 猎物 ,

对人类或低等生物有害的，可能是它注定要捕食的对象。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] , [ʌn'hiːdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmən] [aɪ] , [meɪ] [səb'səːv]
and **thus** **our** **little** **aëronaut** **,** **unheeded** **by** **the** **common** **eye** **,** **may** **subserve**
和 因此 我们的 小的 航空器 , 无人理会 经过 这 常见的 眼睛 , 可能 子服务
[æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [gʊd] .
an **important** **good** **.**
一个 重要的 好的 .

因此，我们这位不被大众所注意的小小宇航员，或许能为一件重要的事情做出贡献。

['mɪstər] . ['boʊmən] , [ef] . [el] . [es] . [sez] , " [wiː; wi] [ə'restɪd] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ɪn]

Mr	.	Bowman	,	F	.	L	.	S	.	says	,	"	We	arrested	several	of	these	little	aëronauts	in
先生	.	鲍曼	,	F	.	L	.	S	.	说道	,	"	我们	被捕	一些	的	这些	小的	宇航员	在

[ðer; ðər] [flaɪt] ,

their	flight	,
他们的	航班	,

鲍曼先生（FLS）说："我们逮捕了几名正在飞行中的小型飞行员。"

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ðɪ] [bræs] ['noʊmɑːn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sʌndaɪəl] ,

and	placed	them	on	the	brass	gnomon	of	the	sundial	,
和	放置	他们	在	这	黄铜	日晷	的	这	晷	,

然后将它们放在日晷的黄铜晷针上。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ðɪ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [prɪ'per] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd]

and	had	the	gratification	to	see	them	prepare	for	,	and
和	有	这	满足感	到	看	他们	准备	为了	,	和

[ˌriːkə'mens] , [ðer; ðər] ['eriəl] ['vɔɪɪdʒ] .

recommence	,	their	aerial	voyage	.
重新开始	,	他们的	天线	航程	.

看到他们准备并重新开始空中之旅，我感到很欣慰。

['hævɪŋ] [krɔːld] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər] ,

Having	crawled	about	for	a	short	time	,	to	reconnoitre	,
拥有	爬行	关于	为了	一个	短的	时间	,	到	侦察	,

爬行了一小段时间进行侦察后，

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['æbdəmən] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [er] , [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [ðem; ðəm]

they	turned	their	abdomens	from	the	current	of	air	,	and	elevated	them
他们	转向	他们的	腹部	从	这	当前的	的	空气	,	和	升高	他们

['ɔːlmoʊst] [ˌpɜːpən'dikjuləli] ,

almost	perpendicularly	,
几乎	垂直	,

它们迎着气流转动腹部，几乎垂直地抬起腹部。

[sə'pɔːrtɪŋ] [ðəm'selvz] ['soʊlli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [klɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fɔːr] [legz] ,

supporting	themselves	solely	on	the	claws	of	their	fore	legs	,
支持	他们自己	仅	在	这	爪子	的	他们的	前	腿	,

它们仅靠前腿的爪子支撑身体。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪnstənt] ['ʃuːtɪŋ] [aʊt] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] , ['ɔːf(ə)n][sɪks][ɔːr] [eɪt] ,

at	the	same	instant	shooting	out	four	or	five	,	often	six	or	eight	,
在	这	相同的	立即的	射击	出去	四	或者	五	,	经常	六	或者	八	,

同时射出四五个，通常是六八个，

[ɪk'striːmli] [faɪn] [webz] , ['sevrəl] [ja:dz] [lɔːŋ] , [wɪtʃ] [weɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [briːz] ,

extremely	fine	webs	,	several	yards	long	,	which	waved	in	the	breeze	,
极其	美好的	网络	,	一些	码	长的	,	哪个	挥手	在	这	微风	,

极细密的蛛网，长达数码，在微风中飘动。

[dɪ'vɜːrdʒɪŋ][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk][ə; eɪ]['pens(ə)l][ʌv; əv]['reɪz] , [ænd; ənd] ['strɔːŋli] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ðɪ]

diverging	from	each	other	like	a	pencil	of	rays	,	and	strongly	reflecting	the
分歧	从	每个	其他	喜欢	一个	铅笔	的	射线	,	和	强烈	反思	这

['sʌnbiːmz] .

sunbeams	.
阳光	.

它们像铅笔一样彼此发散，强烈地反射着阳光。

['æftər][ðə; ði]['ɪnsekts][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['steɪʃəneri] [ɪn] [ðɪs] [ə'pærəntli] [ʌn'nætʃrəl] [pə'zɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]

After	the	insects	had	remained	stationary	in	this	apparently	unnatural	position	for
后	这	昆虫	有	剩余	静止的	在	这	显然	不自然	位置	为了

[ə'baʊt][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

about	half	a	minute	,
关于	一半	一个	分钟	,

这些昆虫以这种看似不自然的姿势静止不动大约半分钟后，

[ðeɪ] [spræŋ] [ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l][ə'dʒɪləti] , [ænd; ənd] [lɔ:ntʃt]

they	sprang	off	from	the	stage	with	considerable	agility	,	and	launched
他们	弹簧	离开	从	这	阶段	和	大量	敏捷	,	和	发射

[ðəm'selvz] ['ɪntu:][ðə; ði][er] .

themselves	into	the	air	.
他们自己	进入	这	空气	.

他们身手敏捷地从舞台上跃下，腾空而起。

[ɪn][ə; eɪ][fju:]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz]['æftər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [si:n] ['seɪlɪŋ] [mə'dʒestɪkli] [ə'lɔ:ŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]

In	a	few	seconds	after	they	were	seen	sailing	majestically	along	,	without	any
在	一个	很少	秒	后	他们	是	已见	帆船	雄伟地	沿着	,	没有	任何

[ə'pærənt] ['efərt] ,

apparent	effort	,
明显	努力	,

几秒钟后，人们看到它们毫不费力地雄伟地航行着。

[ðer; ðər][legz] [kən'træktɪd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] ['pɜ:rfɪktli] ['kwaɪət][ɑ:n][ðer; ðər] [bæks] ,

their	legs	contracted	together	,	and	lying	perfectly	quiet	on	their	backs	,
他们的	腿	合同	一起	,	和	说谎	完美	安静的	在	他们的	背部	,

[sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['sɪlkən] ['pærə,ʃʊt] ,

suspended	from	their	silken	parachutes	,
暂停	从	他们的	丝	降落伞	,

它们的双腿并拢在一起，静静地仰面躺着，被丝绸降落伞悬挂着。

[ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['lʌvər][ʌv; əv]['neɪtʃər][ə; eɪ][fɑ:r] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] ['spektək(ə)l]

and	presenting	to	the	lover	of	nature	a	far	more	interesting	spectacle
和	呈现	到	这	情人	的	自然	一个	远的	更多的	有趣的	奇观

[ðæn; ðən][ðə; ði] [bə'lu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] .

than	the	balloon	of	the	philosopher	.
比	这	气球	的	这	哲学家	.

对于热爱自然的人来说，这比哲学家的热气球要有趣得多。

[wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['nætʃ(ə)rəl] [aɪ] ['fɑ:loʊd] , [wɪtʃ] , ['seɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnbi:mz] ,

One	of	these	natural	aëronauts	I	followed	,	which	,	sailing	in	the	sunbeams	,
一	的	这些	自然的	宇航员	我	随后	,	哪个	,	帆船	在	这	阳光	,

我跟随其中一位天生的飞行员，他乘着阳光翱翔，

[hæd; həd] [tu:] [dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] ['waɪdli] [dɪ'vɜ:rdʒɪŋ][fə'sɪkju,laɪ][ʌv; əv] [webz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n]

had	two	distinct	and	widely	diverging	fasciculi	of	webs	,	and	their	position
有	二	清楚的	和	广泛	分歧	束	的	网络	,	和	他们的	位置

[ɪn][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] ,

in	the	air	was	such	,
在	这	空气	曾是	这样的	,

有两束截然不同且方向迥异的蛛网，它们在空中的位置是这样的：

[ðæt] [ə; eɪ] [laɪn][,ju'naitiŋ][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

that	a	line	uniting	them	would	have	been	at	right	angles	with	the
那	一个	线	联合	他们	会	有	到过	在	正确的	角度	和	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [bri:z] .

direction	of	the	breeze	.
方向	的	这	微风	.

连接它们的直线将与微风的方向成直角。

" — [mæg] .
" — Mag .
" — 磁力 .

"——Mag.

['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .
Natural History .
自然的 历史 .

自然史。

[ðə; ði] [ɪk'njʊmən] [flai] .
The Ichneumon Fly .
这 姬蜂 飞 .

姬蜂。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ɪk'njʊmən] [wɪtʃ] [meɪk] ['θɪnɪŋz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kætə'pɪləz]
There are several species of ichneumon which make thinnings among the caterpillars
那里 是 一些 物种 的 姬蜂 哪个 制作 疏伐 之中 这 毛毛虫
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] ['bʌtərflaɪ] .
of the cabbage butterfly .
的 这 卷心菜 蝴蝶 .

有几种姬蜂会捕食菜粉蝶的幼虫。

[ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv][wʌn] ['spi:ʃi:z] [ɪz] [ðɪs] : — [waɪl] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] [ɪz] ['fi:dɪŋ] ,
The process of one species is this : — while the caterpillar is feeding ,
这 过程 的 一 物种 是 这 : — 尽管 这 毛虫 是 喂养 ,

其中一种昆虫的繁殖过程是这样的：——当毛虫进食时，

[ðə; ði] [ɪk'njʊmən] [flai] ['hɔvəz] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɪrsər] ,
the ichneumon fly hovers over it , and , with its piercer ,
这 姬蜂 飞 悬停 超过 它 , 和 , 和 它是 穿孔师 ,

姬蜂盘旋在它上方，用它的刺细胞，

['pɜ:fəˌreɪts] [ðə; ði] ['fæti] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kætɚˌpɪlɚz] [bæk] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [i:tʃ]
perforates the fatty part of the caterpillar's back in many places , and in each
穿孔 这 脂肪 部分 的 这 毛毛虫的 后退 在 许多 地方 , 和 在 每个
[di'pɔzits]
deposits
存款

在毛虫背部的脂肪层上多处穿孔，并在每个穿孔处沉积

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 295]
[页 -]

[第295页]

[æn; ən] [eg] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:θ] [ˌju'naitiŋ] [tə'geðər] ,
an egg , by means of the two parts of the sheath uniting together ,
一个 蛋 , 经过 方法 的 这 二 部分 的 这 鞘 联合 一起 ,

蛋壳两部分结合在一起，形成一个蛋。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['fɔ:miŋ] [ə; eɪ] [tu:b] [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [eg] [ɪz] [kən'veid] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌpɜ:rfə'reɪʃn]
and thus forming a tube down which the egg is conveyed into the perforation
和 因此 成型 一个 管子 向下 哪个 这 蛋 是 传递 进入 这 穿孔
[meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɪrsər] [ʌv; əv][ðə; ði][flai] .
made by the piercer of the fly .
制成 经过 这 穿孔师 的 这 飞 .

由此形成一个管道，卵通过该管道被输送到苍蝇刺穿的孔中。

[ðə; ði] ['kætərpɪlər] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wɪl] [ɪn'suː] [kiːps] ['fiːdɪŋ] [ɑːn] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃeɪndʒɪz]

The	caterpillar	unconscious	of	what	will	ensue	keeps	feeding	on	,	until	it	changes
这	毛虫	无意识	的	什么	将要	随之而来	保持	喂养	在	,	直到	它	变化

['ɪntuː][ə; eɪ] ['krɪsəlɪs] ;

into	a	chrysalis	;
进入	一个	蛹	;

毛虫对即将发生的事情浑然不知，继续进食，直到化蛹；

[waɪl] [ɪn] [ðæt] ['tɔːrpɪd] [steɪt] , [ðə; ði] [egz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'njʊmən] [ɑːr; ər] [hætʃt] ,

while	in	that	torpid	state	,	the	eggs	of	the	ichneumon	are	hatched	,
尽管	在	那	迟钝	状态	,	这	鸡蛋	的	这	姬蜂	是	孵化	,

在这种蛰伏状态下，姬蜂的卵孵化了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kætərpɪlər] [səːvz] [æz; əz] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	the	interior	of	the	body	of	the	caterpillar	serves	as	food	for	the
和	这	内部的	的	这	身体	的	这	毛虫	服务	作为	食物	为了	这

[kætə'pɪləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'njʊmən] [flaɪ] .

caterpillars	of	the	ichneumon	fly	.
毛毛虫	的	这	姬蜂	飞	.

毛虫体内的组织是姬蜂幼虫的食物。

[wen] [ðiːz] [hæv; həv] [fed] [ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] [taɪm] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː]

When	these	have	fed	their	accustomed	time	,	and	are	about	to	change	into
什么时候	这些	有	美联储	他们的	习惯	时间	,	和	是	关于	到	改变	进入

[ðə; ði]['pjuːpə] [steɪt] ,

the	pupa	state	,
这	蛹	状态	,

当它们吃饱喝足，即将化蛹时，

[ðeɪ] , [baɪ][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ,

they	,	by	an	instinct	given	them	,
他们	,	经过	一个	本能	给定	他们	,

他们凭借着与生俱来的本能，

[ə'tæk] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kætərpɪlər] ([ə; eɪ][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [ɪn] ['neɪtʃər] ,

attack	the	vital	part	of	the	caterpillar	(	a	most	wonderful	economy	in	nature	,
攻击	这	必不可少的	部分	的	这	毛虫	(	一个	最多	精彩的	经济	在	自然	,

攻击毛虫的要害部位（自然界最奇妙的节约方式），

[ðæt] [ðɪs] ['prɑːses] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'leɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [fuːd] .)

that	this	process	should	be	delayed	until	they	have	no	more	occasion	for	food	.	)
那	这	过程	应该	是	延迟	直到	他们	有	不	更多的	场合	为了	食物	.	)

（这个过程应该推迟到他们不再需要食物的时候。）

[ðeɪ] [ðen] [spɪn] [ðəm'selvz] ['mɪnɪt] ['keɪsɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kætərpɪlər] ;

They	then	spin	themselves	minute	cases	within	the	body	of	the	caterpillar	;
他们	然后	旋转	他们自己	分钟	案例	之内	这	身体	的	这	毛虫	;

然后它们会在毛虫体内吐丝形成微小的外壳；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ['kʌmɪŋ] [fɔːrθ] ([wɪtʃ] , [ɪf] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ,

and	instead	of	a	butterfly	coming	forth	(	which	,	if	a	female	,
和	反而	的	一个	蝴蝶	未来	前进	(	哪个	,	如果	一个	女性	,

取而代之的是一只蝴蝶（如果是雌性蝴蝶，

[wʊd] [hæv; həv] ['prɑːbəbli] [leɪd][sɪks] ['hʌndrəd] [egz] , [ðʌs] [prə'djʊsɪŋ] [æz; əz] ['meni] [kætə'pɪləz] ,

would	have	probably	laid	six	hundred	eggs	,	thus	producing	as	many	caterpillars	,
会	有	大概	铺设	六	百	鸡蛋	,	因此	生产	作为	许多	毛毛虫	,

它大概会产下六百枚卵，从而孵化出同样多的毛虫。

[huːz] [fuːd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] ,) [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ɪk'njʊmən] [flaɪz] ['ɪʃuːz]
whose **food** **would** **be** **the** **cabbage** **,** **)** **a** **race** **of** **these** **little** **ichneumon** **flies** **issues**
谁 食物 会 是 这 卷心菜 ,) 一个 种族 的 这些 小的 姬蜂 苍蝇 问题
[fɔːrθ] ,
forth **,**
前进 ,

（它们的食物是卷心菜）一群这样的小姬蜂从中涌出，

['redi] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði][tæsk] [ə'saɪnd] [ðem; ðəm] ,
ready **to** **perform** **the** **task** **assigned** **them** **,**
准备好 到 履行 这 任务 分配 他们 ,

准备好执行分配给他们的任务，

[ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪ'ðɪn] [duː] ['limits] [ðoʊz] [fel] [dɪ'strɔɪəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['vedʒtəb(ə)lz] . — ['mɪstər] .
of **keeping** **within** **due** **limits** **those** **fell** **destroyers** **of** **our** **vegetables** **.** **—** **Mr** **.**
的 保持 之内 到期的 限制 那些 跌倒 驱逐舰 的 我们的 蔬菜 . — 先生 .

必须限制那些肆意破坏我们蔬菜的凶手。——先生

['kɑːrpəntər] — [ɪn] ['gɪlz] [rɪ'pɑːzətɔːri] .
Carpenter **—** **in** **Gill's** **Repository** **.**
木匠 — 在 鳃 仓库 .

卡彭特——在吉尔的资料库中。

['hɔːkɪŋ] .
Hawking **.**
霍金 .

霍金。

[prə'feʃən(ə)l] ['fælkənɝz] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]
Professional **falconers** **have** **been** **for** **many** **years** **natives** **of** **the** **village** **of**
专业的 猎鹰者 有 到过 为了 许多 年 本地人 的 这 村庄 的
-
Falconsward **,**
-

多年来，职业猎鹰人一直是猎鹰村的居民。

[nɪr] [bwɑː][lə]['dʌk] , [ɪn] ['hɑːlənd] .
near **Bois** **le** **Duc** **,** **in** **Holland** **.**
靠近 布伊斯 勒 杜克 , 在 荷兰 .

在荷兰布瓦勒迪克附近。

[ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðer; ðər][bɔːrn][ænd; ənd][bred] ,
A **race** **of** **them** **was** **there** **born** **and** **bred** **,**
一个 种族 的 他们 曾是 那里 出生 和 繁殖 ,

他们中的一个种族在那里出生长大。

[wens] [sə'plaɪz] [hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ɔːl] ['jʊrəp] ;
whence **supplies** **have** **been** **drawn** **for** **the** **service** **of** **all** **Europe** **;**
何处 补给品 有 到过 绘制 为了 这 服务 的 全部 欧洲 ;

欧洲各地的物资都来源于此；

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn'duːsmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [men][tuː; tə]
but **as** **there** **has** **been** **no** **sufficient** **inducement** **for** **the** **young** **men** **to**
但 作为 那里 有 到过 不 充足的 诱导 为了 这 年轻的 男人 到
['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːr,fɑːðərz] ,
follow **the** **employment** **of** **their** **forefathers** **,**
跟随 这 就业 的 他们的 祖先 ,

但由于没有足够的激励措施促使年轻人继承祖辈的职业，

['nʌmbərz] [ɑːr; ər] [ded] [ɔːr][wɔːrn] [aʊt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [dʒɑːn] [pɛlz] ,
numbers **are** **dead** **or** **worn** **out** **;** **and** **there** **only** **remains** **John** **Pells** **,**
数字 是 死的 或者 磨损 出去 ; 和 那里 仅有的 遗迹 约翰 佩尔斯 ,

数字要么已经消失，要么已经过时；只剩下约翰·佩尔斯了。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['dɔːsən] ['daʊnz] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ʌv; əv][oʊld] ['gʌntən] [hɪl] ,

now	in	the	service	of	John	Dawson	Downes	,	Esq	.	,	of	Old	Gunton	Hill	,
现在	在	这	服务	的	约翰	道森	唐斯	,	先生	.	,	的	老的	冈顿	爬坡道	,

['sʌfɔk] .

Suffolk	.
萨福克	.

现为萨福克郡老冈顿山的约翰·道森·唐斯先生服务。

[ðə; ði] [hɔːks] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [treɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːld] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [slaɪt] ['fælkən][ænd; ənd]

The	hawks	which	have	been	trained	for	the	field	,	are	the	slight	falcon	and
这	老鹰	哪个	有	到过	受过训练	为了	这	场地	,	是	这	轻微	鹘	和

[ðə; ði] ['gɑːshɔːk] ,

the	goshawk	,
这	苍鹰	,

经过野外训练的鹰类有小隼和苍鹰。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['spiːʃiːz] ['dʒen(ə)rəli] [juːst] [ɪn] ['fælkənri] .

which	are	the	species	generally	used	in	falconry	.
哪个	是	这	物种	一般来说	用过的	在	猎鹰术	.

哪些是猎鹰术中常用的物种。

[ðə; ði]['fɔːrmər][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [wɪŋd] [hɔːk] , [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lʊr] ; [ðə; ði] ['lætər] ,

The	former	is	called	a	long	-	winged	hawk	,	or	one	of	the	lure	;	the	latter	,
这	以前的	是	称为	一个	长的	-	有翅膀的	鹰	,	或者	一	的	这	饵	;	这	后者	,

前者被称为长翼鹰，或诱饵之一；后者，

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [wɪŋd] [hɔːk] , [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɪst] .

a	short	-	winged	hawk	,	or	one	of	the	fist	.
一个	短的	-	有翅膀的	鹰	,	或者	一	的	这	拳头	.

短翼鹰，或者拳头之一。

[ðə; ði] ['aɪsləndər] [ɪz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [hɔːk] [ðæt] [ɪz] [noʊn] , [ænd; ənd] ['haɪli] [ɪ'stiːmd] [baɪ] ['fælkənɝz]

The	Icelander	is	the	largest	hawk	that	is	known	,	and	highly	esteemed	by	falconers
这	冰岛人	是	这	最大	鹰	那	是	已知	,	和	高度	尊敬的	经过	猎鹰者

,

,

,

冰岛鹰是已知体型最大的鹰，深受猎鹰者的推崇。

[ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ɪts] [greɪt] ['paʊɝz] [ænd; ənd]['træktəb(ə)l][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

especially	for	its	great	powers	and	tractable	disposition	.
尤其	为了	它是	伟大的	权力	和	易于处理	处置	.

尤其因为它的强大力量和易于驾驭的性情。

[ðə; ði]['dʒaɪr]['fælkən][ɪz] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['aɪsləndər] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] [slaɪt]

The	gyr	falcon	is	less	than	the	Icelander	,	but	much	larger	than	the	slight
这	回旋	鹘	是	较少的	比	这	冰岛人	,	但	很多	更大的	比	这	轻微

['fælkən] .

falcon	.
鹘	.

矛隼比冰岛隼小，但比小型隼大得多。

[ðiːz] ['paʊərf(ə)l][bɜːrdz][ɑːr; ər] [floʊn] [æt; ət] ['herən] [ænd; ənd] [heəz] ,

These	powerful	birds	are	flown	at	herons	and	hares	,
这些	强大的	鸟类	是	飞行	在	苍鹭	和	野兔	,

这些威力强大的鸟儿被用来攻击苍鹭和野兔，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [hɔːks] [ðæt] [ɑːr; ər] ['fʊli] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɔːrk] - [teɪld] [kaɪt] .

and	are	the	only	hawks	that	are	fully	a	match	for	the	fork	-	tailed	kite	.
和	是	这	仅有的	老鹰	那	是	完全	一个	匹配	为了	这	叉	-	有尾巴的	风筝	.

并且是唯一能与叉尾鸢完全匹敌的鹰。

[ðə; ði]['mɜːrlɪn][ænd; ənd] ['hɑːbi] [ɑːr; ər][bəuθ][smɔːl] [hɔːks] [ænd; ənd][fɪt]['oʊnli][fɔːr; fər][smɔːl][bɜːrdz] ,

The	merlin	and	hobby	are	both	small	hawks	and	fit	only	for	small	birds	,
这	梅林	和	爱好	是	两个都	小的	老鹰	和	合身	仅有的	为了	小的	鸟类	,

红隼和隼都是小型鹰，只适合捕食小型鸟类。

[æz; əz][ðə; ði]['blækbɜːrd] , & [siː] .

as	the	blackbird	,	&	c	.
作为	这	黑鸟	,	&	c	.

例如黑鸟等等。

[ðə; ði] ['spæroʊ] - [hɔːk] [meɪ] [biː; bi]['ɔːlsoʊ] [treɪnd] [tuː; tə] [hʌnt] ; [hɪz; ɪz] [flaɪt] [ɪz]['ræpɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]

The	sparrow	-	hawk	may	be	also	trained	to	hunt	;	his	flight	is	rapid	for	a
这	麻雀	-	鹰	可能	是	还	受过训练	到	打猎	;	他的	航班	是	迅速的	为了	一个

[ʃɔːrt] ['dɪstəns] ,

short	distance	,
短的	距离	,

雀鹰也可以被训练用于捕猎；它的飞行速度在短距离内很快。

[kɪlz] ['pɑːrtrɪdʒ] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl][fɔːr; fər] ['lændreil] .

kills	partridges	well	in	the	early	season	,	and	is	the	best	of	all	for	landrails	.
杀戮	鹧鸪	出色地	在	这	早期的	季节	,	和	是	这	最好的	的	全部	为了	陆路铁路	.

在狩猎季初期，它能很好地猎杀鹧鸪，而且是猎杀陆鸡的最佳选择。

[ðə; ði] [slaɪt] ['fælkən] [teɪks] [ʌp][hɪz; ɪz][ə'boʊd] ['evri] [jɪr] , [frʌm; frəm][ɑːk'toʊbər][ænd; ənd][noʊ'vembər]

The	slight	falcon	takes	up	his	abode	every	year	,	from	October	and	November
这	轻微	鹘	需要	向上	他的	住所	每一个	年	,	从	十月	和	十一月

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

until	the	spring	,
直到	这	春天	,

每年十月和十一月到来年春天，这只体型较小的猎鹰都会在这里安家。

[ə'pɑːn] ['westmɪnstər] ['æbi] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] .

upon	Westminster	Abbey	,	and	other	churches	in	the	metropolis	.
之上	威斯敏斯特	修道院	,	和	其他	教堂	在	这	都会	.

在威斯敏斯特教堂和伦敦都会区的其他教堂上。

[ðɪs] [ɪz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] ['pɪdʒɪn] - ['fænsiəz] ,

This	is	well	known	to	the	London	pigeon	-	fanciers	,
这	是	出色地	已知	到	这	伦敦	鸽子	-	爱好者	,

伦敦的养鸽爱好者们对此早已熟知。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['hævək] [ðeɪ] [meɪk] [ɪn][ðer; ðər] [flaɪt] . — [sɜːr][dʒɑːn] [sɪ'braɪt]

from	the	great	havoc	they	make	in	their	flight	.	—	Sir	John	Sebright
从	这	伟大的	混乱	他们	制作	在	他们的	航班	.	—	先生	约翰	塞布赖特

他们在逃窜过程中造成了巨大的破坏。——约翰·塞布赖特爵士

[ˌteknɪ'kæləti] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

Technicalities	of	Science	.
技术细节	的	科学	.

科学的技术细节。

[ðə; ði][ˌinjuː'tiləti][ʌv; əv] ['saɪəns] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrli] ['teknɪk(ə)l] [fɔːrm] ,

The	inutility	of	science	,	written	in	a	merely	technical	form	,
这	无用性	的	科学	,	书面	在	一个	仅仅	技术的	形式	,

用纯粹的技术形式来描述科学的无用性

[ɪz] [wel] [ɪg'zɛmplə,faɪd][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]['sisərəu] .

is	well	exemplified	in	the	instance	of	Cicero	.
是	出色地	举例说明	在	这	实例	的	西塞罗	.

西塞罗的例子就是一个很好的例证。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ədˈvaɪzd][baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [nɑːt][tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz][wɜːrks][ɑːn] [griːk] [fəˈlɑːsəfi] [ɪn]

He	was	advised	by	his	friends	not	to	write	his	works	on	Greek	Philosophy	in
他	曾是	建议	经过	他的	朋友们	不是	到	写	他的	作品	在	希腊语	哲学	在

['lætn] ;

Latin	;
拉丁	;

他的朋友建议他不要用拉丁文撰写有关希腊哲学的著作;

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðoʊz] [huː] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [prɪˈfɜːr][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn] [griːk] ,

because	those	who	cared	for	it	would	prefer	his	work	in	Greek	,
因为	那些	WHO	关心	为了	它	会	更喜欢	他的	工作	在	希腊语	,

因为那些欣赏他作品的人会更喜欢他用希腊语创作的作品。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt] [wʊd] [riːd] ['niːðər] [griːk] [nɔːr] ['lætn] .

and	those	who	did	not	would	read	neither	Greek	nor	Latin	.
和	那些	WHO	做过	不是	会	读	两者都不	希腊语	也不	拉丁	.

而那些没有这种能力的人，既不会读希腊语也不会读拉丁语。

[ðə; ði]['splendɪd] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][diː] [ɒ'fɪʃɪs] , [hɪz; ɪz][diː]['fɪnɪbəs] , [hɪz; ɪz][diː]['neɪtʊərə]['diːɔːrəm] ,

The	splendid	success	of	his	De	Officiis	,	his	De	Finibus	,	his	De	Natura	Deorum	,
这	灿烂	成功	的	他的	德	办公室	,	他的	德	最终	,	他的	德	自然	德奥鲁姆	,

他的《De Officiis》、《De Finibus》、《De Natura Deorum》取得了辉煌的成功，

& [siː] . , [ʃoʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] .

&	c	.	,	showed	that	his	friends	were	wrong	.
&	c	.	,	显示	那	他的	朋友们	是	错误的	.

等等，证明他的朋友们错了。

[hiː; hi] [ˌpəːsiˈviəd] [ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr] [staɪl] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] . — [mæg] .

He	persevered	in	the	popular	style	,	and	led	the	fashion	.	—	Mag	.
他	坚持不懈	在	这	受欢迎的	风格	,	和	引领	这	时尚	.	—	磁力	.

他坚持流行风格，引领时尚潮流。——Mag.

[næt] . [hɪst] .

Nat	.	Hist	.
纳特	.	历史	.

自然历史

['daʊtf(ə)l] [disˈkʌvəriz] .

Doubtful	Discoveries	.
疑	发现	.

可疑的发现。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [sɜːrv] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] ,

It	may	serve	,	in	some	measure	,
它	可能	服务	,	在	一些	措施	,

它或许在某种程度上起到作用，

[tuː; tə][kənˈfɜːrm][em] . - ['riːs(ə)nt][əˈpɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði][nɑːn] - [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] -

to	confirm	M	.	Dutroehet's	recent	opinion	of	the	non	-	existence	of	miscroscopic
到	确认	M	.	-	最近的	观点	的	这	非	-	存在	的	-

[ˌænɪˈmælkjələ] ,

animalcula	,
动物小动物	,

为了证实杜特罗赫先生最近关于不存在微小动物的观点，

[ðæt] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ˌspælənt'sɑːni] [pə'sweidid] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] -

that	the	celebrated	Spallanzani	persuaded	himself	that	he	could	see	Animálcula
那	这	著名	斯帕兰扎尼	被说服	他自己	那	他	可以	看	-

- [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [baɪ]['noʊbɑːdi] [els] .

infusòria	which	could	be	seen	by	nobody	else	.
-	哪个	可以	是	已见	经过	无人	别的	.

著名的斯帕兰扎尼确信他能看到别人看不到的 Animálcula infusòria。

[hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [tuː; tə] [lɔːŋ] ['præktɪs] [ɪn]
He **attributed** **his** **own** **superiority** **of** **vision** **,** **in** **this** **respect** **,** **to** **long** **practice** **in**
他 归因于 他的 自己的 优势 的 想象 , 在 这 尊重 , 到 长的 实践 在
['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['maɪkrəskoʊp] .
using **the** **microscope** **.**
使用 这 显微镜 .

他认为自己在这方面拥有超凡的视力，是因为长期练习使用显微镜。

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [ɪg'zʌltid] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['enviəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] , [wen] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] , [tuː; tə] [huːm]
The **philosopher** **exulted** **in** **his** **enviable** **distinction** **,** **when** **a** **peasant** **,** **to** **whom**
这 哲学家 欣喜若狂 在 他的 令人羡慕 区别 , 什么时候 一个 农民 , 到 谁
[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ˌænɪ'mælkjələ] ,
he **showed** **his** **animalcula** **,**
他 显示 他的 动物小动物 ,

这位哲学家为自己令人羡慕的成就感到欣喜若狂，当他向一位农民展示他的动物标本时，

[kʊd; kəd] [pər'siːv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mʌdi] ['wɔːtər] . — ['ɪbɪd] .
could **perceive** **nothing** **but** **muddy** **water** **.** **—** **Ibid** **.**
可以 感知 没有什么 但 浑 水 . — 同上 .

除了浑浊的水，什么也看不见。——同上

['fækltiz] [ʌv; əv] [bruːts] .
Faculties **of** **Brutes** **.**
学院 的 野蛮人 .

野兽的能力。

[ðə; ði] [dɔːg] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [driːmz] ;
The **dog** **is** **the** **only** **animal** **that** **dreams** **;**
这 狗 是 这 仅有的 动物 那 梦境 ;

狗是唯一会做梦的动物；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['elɪfənt] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ænɪmlz] [ðæt] [ˌʌndər'stænd] [lʊks] ;
and **he** **and** **the** **elephant** **the** **only** **animals** **that** **understand** **looks** **;**
和 他 和 这 大象 这 仅有的 动物 那 理解 看起来 ;

他和大象是唯二能理解眼神的动物；

[ðə; ði] ['elɪfənt] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] , [bɪ'saɪdz] [mæn] , [fiːlz] [ɑːn'wiː] ; [ðə; ði] [dɔːg] ,
the **elephant** **is** **the** **only** **animal** **that** **,** **besides** **man** **,** **feels** **ennui** **;** **the** **dog** **,**
这 大象 是 这 仅有的 动物 那 , 除了 男人 , 感觉 厌倦 ; 这 狗 ,

除了人类之外，大象是唯一会感到厌倦的动物；狗，

[ðə; ði] ['oʊnli] ['kwɑːdruped] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [spiːk] .
the **only** **quadruped** **that** **has** **been** **brought** **to** **speak** **.**
这 仅有的 四足动物 那 有 到过 带来 到 说话 .

唯一被带出来说话的四足动物。

['laibnits] [berz] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haʊnd] [ɪn] ['sæksəni] , [ðæt] [kʊd; kəd] [spiːk] [dɪ'stɪŋktli] ['θɜːrti]
Leibnitz **bears** **witness** **to** **a** **hound** **in** **Saxony** **,** **that** **could** **speak** **distinctly** **thirty**
莱布尼茨 熊 证人 到 一个 猎犬 在 萨克森 , 那 可以 说话 明显地 三十
[wɜːrdz] . — ['medɪk(ə)l] [gə'zet] .
words **.** **—** **Medical** **Gazette** **.**
字 . — 医疗的 公报 .

莱布尼茨见证了萨克森的一只猎犬，它能清晰地说出三十个单词。——《医学公报》

[siː] [er] .
Sea **Air** **.**
海 空气 .

海风。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
The **atmosphere** **,** **in** **the** **vicinity** **of** **the** **sea** **,**
这 气氛 , 在 这 附近 的 这 海 ,

海边附近的大气状况

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'teɪnz] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mjʊriˌeɪt] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn]
usually **contains** **a** **portion** **of** **the** **muriates** **over** **which** **it** **has** **been**
通常 包含 一个 部分 的 这 鼠类 超过 哪个 它 有 到过
[wɑːftid] .
wafted .
飘散 .

通常含有被吹拂过的部分氯化物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fækt] , [bʌt; bət] [wel] [æsə'teind] ,
It **is** **a** **curious** **fact** **,** **but** **well** **ascertained** **,**
它 是 一个 好奇的 事实 , 但 出色地 已确定 ,

这是一个奇特的事实，但却是确凿无疑的。

[ðæt] [ðə; ði] [er] [best] [ə'dæptɪd] [tuː; tə]['vedʒtəb(ə)lz][ɪz] [pər'nɪʃəs] [tuː; tə]['ænɪm(ə)l][laɪf] , [ænd; ənd] [vaɪs]
that **the** **air** **best** **adapted** **to** **vegetables** **is** **pernicious** **to** **animal** **life** **,** **and** **vice**
那 这 空气 最好的 改编 到 蔬菜 是 有害 到 动物 生活 , 和 副
['vɜːrsə] .
versa .
反之亦然 .

最适合蔬菜生长的空气对动物有害，反之亦然。

[naʊ] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] - [koʊst] , [ə'kɔːrdɪŋli] , ['ænɪmlz] [θraɪv] , [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz] [dɪ'klaɪn] . —
Now **,** **upon** **the** **sea** **-** **coast** **,** **accordingly** **,** **animals** **thrive** **,** **and** **vegetables** **decline** **.** **—**
现在 , 之上 这 海 - 海岸 , 因此 , 动物 蓬勃发展 , 和 蔬菜 衰退 . —
- ['sʌðərn] [koʊst] .
Hurwood's **Southern** **Coast** .
- 南方 海岸 .

因此，在沿海地区，动物繁衍生息，蔬菜却日渐衰落。——赫伍德的《南方海岸》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **296** **]**
[页 -]

[第296页]

['tʃɪŋfərd] [tʃɜːrtʃ] .
Chingford **Church** .
钦福德 教会 .

钦福德教堂。

[ðə; ði] [ruːf] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] [ɪz] [griːn] , [ænd; ənd] [twaɪnz]
The **roof** **with** **moss** **is** **green** **,** **and** **twines**
这 屋顶 和 苔藓 是 绿色的 , 和 线绳

屋顶上长满了青苔，呈绿色，藤蔓缠绕其间。

[dɑːrk] ['aɪvi] [raʊnd] [ðə; ði] - [laɪnz] .
Dark **ivy** **round** **the** **sculptur'd** **lines** **.**
黑暗的 常春藤 圆形的 这 - 线条 .

雕塑般的线条周围环绕着深色常春藤。

['deltə] .
DELTA .
三角洲 .

三角洲。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['tʃɪŋfərd] , [ɪn] ['esɪks] ,
The **pleasant** **village** **of** **CHINGFORD** **,** **in** **Essex** **,**
这 令人愉快的 村庄 的 钦福德 , 在 埃塞克斯 ,

埃塞克斯郡风景宜人的钦福德村

[meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [vɪn'jet] [ʌv; əv][ðə; ði] - " ['rʌs] [ɪn]['ɜːrbiː] ,
may **be** **called** **a** **vignette** **of** **the** **topographer's** **"** **rus** **in** **urbe** **,**
可能 是 称为 一个 小插曲 的 这 - " 俄罗斯 在 城市 ,

可以称之为地形学家"城市中的俄罗斯"的一幅插图，

" [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['oʊnli][naɪn] [maɪlz] ['dɪstənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
" it being only nine miles distant from the heart of London ,
" 它 存在 仅有的 九 英里 遥远 从 这 心 的 伦敦 ,

"它距离伦敦市中心只有九英里，

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['vɔːrteks] .
and consequently almost within its vortex .
和 最后 几乎 之内 它是 涡流 .

因此，几乎就在其漩涡之内。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [liː] ,
It stands on the banks of the river Lea ,
它 站立 在 这 银行 的 这 河 莉亚 ,

它坐落在利河岸边，

[ænd; ənd] [di'raivz] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæksn][wɜːrd] [sɪŋ] [ænd; ənd][fɔːrd] , (['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðə; ði]
and derives its name from the Saxon word Cing and ford , (signifying the
和 衍生 它是 姓名 从 这 撒克逊 单词 辛 和 福特 , (表示 这
['kɪŋz] [fɔːrd] ,
king's ford ,
国王的 福特 ,

它的名字来源于撒克逊语单词 Cing 和 ford（意为国王的渡口），

) [ðer; ðər] ['hævɪŋ] ['fɔːrmərli] [bɪn] [ə; eɪ][fɔːrd] [hɪr] ; [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [medəuz] ['biːɪŋ] ['dezɪgneɪtɪd]
) there having formerly been a ford here ; the adjoining meadows being designated
) 那里 拥有 以前 到过 一个 福特 这里 ; 这 相邻的 草地 存在 指定的
[ðə; ði] ['kɪŋz] ['miːdz] ,
the king's meads ,
这 国王的 蜂蜜酒 ,

此处原先有一处浅滩；毗邻的草地被命名为国王的草地，

[ænd; ənd][ðə; ði] [liː] , [ðə; ði] ['kɪŋz] [striːm] .
and the Lea , the king's stream .
和 这 莉亚 , 这 国王的 溪流 .

还有利河，国王的河流。

[ðer; ðər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['mænər] [ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] ,
There appears to have been two manors in this parish ,
那里 出现 到 有 到过 二 庄园 在 这 教区 ,

这个教区似乎曾经有两个庄园。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['græntɪd][baɪ]['edwərd][ðə; ði] [kən'fesər] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː]
one of which was granted by Edward the Confessor to the cathedral of St
一 的 哪个 曾是 的确 经过 爱德华 这 忏悔者 到 这 大教堂 的 英石
. ['pɔlz] ,
. Paul's ,
. 保罗的 ,

其中一块土地是忏悔者爱德华赐予圣保罗大教堂的。

[bʌt; bət] [sə'rendərd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [tuː; tə] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
but surrendered at the reformation to Henry VIII .
但 投降 在 这 改革 到 亨利 八 .

但在宗教改革中向亨利八世投降。

; [ðə; ði] ['ʌðər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['duːmzdei] [bʊk] , [wʌz; wəz][held][baɪ] - , [ðə; ði] [θeɪn] ;
; the other , according to Domesday Book , was held by Orgar , the Thane ;
; 这 其他 , 根据 到 《末日审判书》 书 , 曾是 握住 经过 - , 这 领主 ;

另一处据《末日审判书》记载，由领主奥尔加持有；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['lætər] [ə'nʌðər] ['mænər][hæz; həz] [sɪns] [bɪn] ['teɪkən] .
and from the latter another manor has since been taken .
和 从 这 后者 其他 庄园 有 自从 到过 已采取 .

后来又从后者手中夺取了另一处庄园。

[ðə; ði] " ['aɪvi] - ['mæntld] " [tʃɜːrtʃ] , [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] [vɪn'jet] , [ɪz]['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə]

The	"	ivy	-	mantled	"	church	,	represented	in	the	above	vignette	,	is	dedicated	to
这	"	常春藤	-	披风	"	教会	,	代表	在	这	多于	小插曲	,	是	投入的	到

[ˌes 'tiː] . ['piːtər][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,

St	.	Peter	and	St	.	Paul	,
英石	.	彼得	和	英石	.	保罗	,

上图所示的这座"爬满常春藤"的教堂，是献给圣彼得和圣保罗的。

[ænd; ənd][kən'sɪsts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃænsl] , [neɪv] , [ænd; ənd] [saʊθ] [aɪl] ,

and	consists	of	a	chancel	,	nave	,	and	south	aisle	,
和	由	的	一个	圣坛	,	中殿	,	和	南	走道	,

教堂由圣坛、中殿和南侧廊组成。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊ] [skwer] ['taʊər] [æt; ət][ðə; ði][west] [end] , [kən'teɪnɪŋ] [θriː] ['belz] .

with	a	low	square	tower	at	the	west	end	,	containing	three	bells	.
和	一个	低的	正方形	塔	在	这	西方	结尾	,	包含	三	铃铛	.

西端有一座低矮的方形塔楼，里面有三口钟。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][fjuː] ['ɪntrəstɪŋ] ['mɔnjumənts] ,

Within	the	church	are	a	few	interesting	monuments	,
之内	这	教会	是	一个	很少	有趣的	纪念碑	,

教堂内有一些有趣的纪念碑，

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['rɑːbərt] ['ræmptən] ,

among	which	is	one	to	the	memory	of	Robert	Rampton	,
之中	哪个	是	一	到	这	记忆	的	罗伯特	兰普顿	,

其中一座是为了纪念罗伯特·兰普顿而建。

[huː] [daɪd][ɪn] - [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['joʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] ['edwərd] ['vaɪ, 'viː] . ,

who	died	in	1585	and	was	yeoman	of	the	chamber	to	Edward	VI	.	,
WHO	死亡	在	-	和	曾是	乡绅	的	这	房间	到	爱德华	六年级	.	,

他于1585年去世，曾是爱德华六世的侍从官。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːnz] ['meri] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] .

and	the	Queens	Mary	and	Elizabeth	.
和	这	皇后区	玛丽	和	伊丽莎白	.

还有玛丽女王和伊丽莎白女王。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [aɪl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] [bræs] [pleɪt] [ə'genst] [ðə; ði]

It	stands	in	the	south	aisle	,	with	an	inscription	on	a	brass	plate	against	the
它	站立	在	这	南	走道	,	和	一个	题词	在	一个	黄铜	盘子	反对	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

它位于南侧走廊，墙上嵌着一块黄铜牌匾，上面刻有铭文。

[ˌʌndər'niːθ] [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən]['ɔːltər] [tuːm] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slæb][ʌv; əv] [blæk] ['mɑːrb(ə)l] ,

underneath	which	is	an	altar	tomb	covered	with	a	slab	of	black	marble	,
下	哪个	是	一个	坛	墓	涵盖	和	一个	板	的	黑色的	大理石	,

下方是一座祭坛墓，上面覆盖着一块黑色大理石板。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['efɪdʒiz] , [ɪn] [bræs] , [ʌv; əv]['rɑːbərt] ['ræmptən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf]

on	which	are	the	effigies	,	in	brass	,	of	Robert	Rampton	,	and	his	wife
在	哪个	是	这	人偶	,	在	黄铜	,	的	罗伯特	兰普顿	,	和	他的	妻子

['mɑːrgrət] ,

Margaret	,
玛格丽特	,

上面有罗伯特·兰普顿和他妻子玛格丽特的黄铜雕像，

[huː] [daɪd][ɪn] - .

who	died	in	1590	.
WHO	死亡	在	-	.

于 1590 年去世。

[ˌɔːltə'geðər] , ['tʃɪŋfərd] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['vɪlɪdʒəz] [nɪr] ['lʌndən] ,

Altogether	**,**	**Chingford**	**is**	**one**	**of**	**the**	**prettiest**	**villages**	**near**	**London**	**,**
共	,	钦福德	是	一	的	这	最漂亮的	村庄	靠近	伦敦	,

总而言之，钦福德是伦敦附近最美丽的村庄之一。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第12(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ænd; ənd][ɪts] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [pə'destriən] ['tʊrɪsts] ,

and	its	church	is	a	picturesque	attraction	for	pedestrian	tourists	,
和	它是	教会	是	一个	如画	景点	为了	行人	游客	,

教堂本身也是步行游客的一道风景优美的风景线。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [lʌv] [tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ʌv; əv][æn; ən][ˌoʊvər'groʊn] [mə'trɑːpəlɪs] ,

and	such	as	love	to	steal	away	from	the	maelstroom	of	an	overgrown	metropolis	,
和	这样的	作为	爱	到	偷	离开	从	这	-	的	一个	长得太茂盛了	都会	,

而像他们这样的人，喜欢逃离过度繁杂的大都市的漩涡。

[tuː; tə][glaɪd]['ɪntuː] [siːnz] [ʌv; əv] " [kɑːm] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ænd; ənd][poʊ'etɪk] [iːz] ;

to	glide	into	scenes	of	"	calm	contemplation	and	poetic	ease	;
到	滑行	进入	场景	的	"	冷静的	沉思	和	诗意的	舒适	;

滑入"平静沉思和诗意轻松"的场景;

" [ɔːl'ðoʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [laɪz] [θruː] ['ævəˌnjʊs][ʌv; əv] [brɪks] [ænd; ənd]['mɔːrtər] ,

"	although	much	of	the	journey	lies	through	avenues	of	bricks	and	mortar	,
"	虽然	很多	的	这	旅行	谎言	通过	途径	的	砖块	和	砂浆	,

"尽管旅程的大部分路程都是在砖瓦水泥铺成的道路上进行的，

[ænd; ənd][trɪm] [roʊdz] [ðæt] [swɔːrm][wɪð; wɪθ] ['bɪzi] [tɔɪl] .

and	trim	roads	that	swarm	with	busy	toil	.
和	修剪	道路	那	蜂群	和	忙碌的	辛劳	.

并修剪那些人来人往、熙熙攘攘的道路。

[ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] ['tʃɪŋfərd] [ɪz][æn; ən] [ɪ'steɪt] [kɔːld] [skɑːts] ['meɪhjuː] , [ɔːr] - ,

In	the	parish	of	Chingford	is	an	estate	called	Scots	Mayhew	,	or	Brindwoods	,
在	这	教区	的	钦福德	是	一个	财产	称为	苏格兰人	梅休	,	或者	-	,

在钦福德教区有一个名为苏格兰梅休（Scots Mayhew）或布林伍德（Brindwoods）的庄园。

[wɪtʃ] [ɪz][held][ʌv; əv][ðə; ði]['rektər][baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sɪŋgjələr] ['tenjər] : — " [ə'pɑːn] ['evri] [ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] ,

which	is	held	of	the	rector	by	the	following	singular	tenure	:	—	"	Upon	every	alienation	,
哪个	是	握住	的	这	校长	经过	这	下列的	单数	任期	:	—	"	之上	每一个	异化	,

该土地由教区长根据以下特殊规定持有：——"每次转让，

[ðə; ði]['oʊnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][meɪd]['sɜːrvənt] ,

the	owner	of	the	estate	,	with	his	wife	,	and	a	man	and	maid	servant
这	所有者	的	这	财产	,	和	他的	妻子	,	和	一个	男人	和	女佣	仆人

,

庄园主人和他的妻子，以及一名男仆和一名女仆，

([iːtʃ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs]) [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] , [wer] [ðə; ði] ['oʊnər] [dʌz] [hɪz; ɪz]

(	each	upon	a	horse	)	come	to	the	parsonage	,	where	the	owner	does	his
(	每个	之上	一个	马	)	来	到	这	牧师住宅	,	在哪里	这	所有者	做	他的

['hɑːmɪdʒ] ,

homage	,
尊敬	,

（每人骑着马）来到牧师住宅，主人在那里向牧师致敬。

[ænd; ənd] [peɪz] [hɪz; ɪz] [rɪˈliːf] [ɪn] ['mænər] ['fɑːloʊɪŋ] : — [hiː; hi] [bloʊz] [θriː] [blæsts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	pays	his	relief	in	manner	following	:	—	He	blows	three	blasts	with	his
和	支付	他的	宽慰	在	方式	下列的	:	—	他	打击	三	爆炸	和	他的

[hɔːrn] ,

horn	,
喇叭	,

他以如下方式支付救济金：——他吹响号角三声，

['kæriz] [ə; eɪ] [hɔːk] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɪst] ,

carries	a	hawk	on	his	fist	,
携带	一个	鹰	在	他的	拳头	,

他拳头上带着一只鹰，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][hæz; həz][ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] [ɪn][ə; eɪ][slɪp] — [bəuθ][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]

and	his	servant	has	a	greyhound	in	a	slip	—	both	for	the	use	of
和	他的	仆人	有	一个	灵缇犬	在	一个	滑	—	两个都	为了	这	使用	的

[ðə; ði]['rektər] [ðæt] [deɪ] .

the	rector	that	day	.
这	校长	那	天	.

他的仆人牵着一只灰狗，身上套着一条裙子——这两样东西都是供教区长当天使用的。

[hiː; hi][rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɔːk] , [ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv][oʊts][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

He	receives	a	chicken	for	his	hawk	,	a	peck	of	oats	for	his
他	接收	一个	鸡	为了	他的	鹰	,	一个	啄	的	燕麦	为了	他的

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

他得到了一只鸡作为鹰的礼物，一斗燕麦作为马的礼物。

[ænd; ənd][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['greɪhaʊnd] .

and	a	loaf	of	bread	for	his	greyhound	.
和	一个	面包	的	面包	为了	他的	灵缇犬	.

还有一条面包给他的格雷伊猎犬。

[ðeɪ] [ɔːl][daɪn] , ['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mæstər] [bloʊz] [θriː] [blæsts][ɑːn][hɪz; ɪz][hɔːrn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl]

They	all	dine	,	after	which	the	master	blows	three	blasts	on	his	horn	,	and	they	all
他们	全部	用餐	,	后	哪个	这	掌握	打击	三	爆炸	在	他的	喇叭	,	和	他们	全部

[dɪˈpɑːrt] . " [faɪv]

depart	.	"	5
离开	.	"	5

大家用餐完毕后，主人吹响了三声号角，然后大家就都离开了。[5]

[fɔːr; fər][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈgreɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈskrɪpʃn] ,

For	the	original	of	the	engraving	,	and	the	substance	of	this	description	,
为了	这	原来的	的	这	雕刻	,	和	这	物质	的	这	描述	,

关于版画原件及本描述的内容，

['aʊər; ɑːr] [θæŋks] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə][es] . [aɪ] . [biː] .

our	thanks	are	due	to	S	.	I	.	B	.
我们的	谢谢	是	到期的	到	S	.	我	.	B	.

我们衷心感谢SIB。

[oʊld] [sɔːŋ] .
OLD SONG .
老的 歌曲 .

老歌。

[ðə; ði][oʊld] ['mɪnstrəl] [sɔː] [fɑːr][ænd; ənd] [diːp] , [ænd; ənd] [klɪr] ['ɪntuː][ɔːl] [hɑːrt] - ['mistəriz] —
The old minstrels saw far and deep , and clear into all heart - mysteries —
这 老的 吟游诗人 锯 远的 和 深的 , 和 清除 进入 全部 心 - 谜团 —
[ænd; ənd] , [loʊ] - [bɔːrn] ,
and , low - born ,
和 , 低的 - 出生 ,

老吟游诗人看得远而深，洞悉一切人心奥秘——而且，出身卑微，

['hʌmb(ə)l][men][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðer; ðər]['trædʒɪk][ɔːr]['kɑːmɪk] [streɪnz] [straɪk] [laɪk] [ɪˌlek'trɪsəti] . —
humble men as they were , their tragic or comic strains strike like electricity . —
谦逊的 男人 作为 他们 是 , 他们的 悲惨 或者 漫画 菌株 罢工 喜欢 电 . —
['blækwud] .
Blackwood .
黑木 .

尽管他们为人谦逊，但他们的悲剧或喜剧作品却像电流一样击中人心。——布莱克伍德

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 297]
[页 -]

[第297页]

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
SPIRIT OF THE
精神 的 这

精神

['pʌblɪk]['dʒɝːnəlz] .
Public Journals .
民众 期刊 .

公共期刊。

[ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ] [ʃɑːp]
THE SHAVING SHOP
这 剃须 店铺

剃须用品店

- [tɪz][nɑːt][æn; ən][hæf] ['aʊɝz] [wɜːrk] —
' Tis not an half hour's work —
- 的 不是 一个 一半 小时 工作 —

这可不是半小时就能完成的工作——

[ə; eɪ]['kjuːpɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪdl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪŋz] [dʌn] .
A Cupid and a fiddle , and the thing's done .
一个 丘比特 和 一个 小提琴 , 和 这 事物 完毕 .

丘比特和小提琴，事情就办成了。

['fletʃər] .
FLETCHER .
弗莱彻 .

弗莱彻。

" [hoʊld] [bæk] [jʊr; jər] [hed] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [get] [ðɪs] ['næpkɪn] ['prɑːpərli]
" Hold back your head , if you please , sir , that I may get this napkin properly
" 抓住 后退 你的 头 , 如果 你 请 , 先生 , 那 我 可能 得到 这 餐巾 适当地
['fɑːsənd] — [ðer; ðər] [naʊ] ,
fastened — there now ,
系紧 — 那里 现在 ,

"先生，请您把头向后仰，以便我能把餐巾系好——好了，

" [sed] ['toʊbi] ['tɪmz] , [æz; əz] , [si'kjuəiŋ] [ðə; ði][pɪn] , [hi:; hi] ['dɪpt] [hɪz; ɪz]['reɪzər]['ɪntu:][hɑ:t]['wɔ:tər] ,
" said Toby Tims , as , securing the pin , he dipped his razor into hot water ,
" 说 托比 蒂姆斯 , 作为 , 确保 这 别针 , 他 浸入 他的 剃刀 进入 热的 水 ,

“托比·蒂姆斯一边说着，一边系好别针，然后把剃刀浸入热水中。”

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['restləs] [brʌʃ] [ðə; ði] ['læðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊpbɑ:ks] .
and began working up with restless brush the lather of his soapbox .
和 开始 在职的 向上 和 不安 刷子 这 泡沫 的 他的 肥皂盒 .

他开始焦躁地用刷子在肥皂盒上刷起泡沫。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [ðer; ðər] , " [sed] [aɪ] ; " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ]
" I dare say you have got a newspaper there , " said I ; " are you a
" 我 敢 说 你 有 得到 一个 报纸 那里 , " 说 我 ; " 是 你 一个
[ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] ,
politician ,
政治家 ,

“我敢说你们那里有份报纸，”我说；“你是政治家吗？”

['mɪstər] . ['tɪmz] ? "
Mr . Tims ? "
先生 . 蒂姆斯 ? "

蒂姆斯先生？

" [oʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][wʌn] .
" Oh , just a little bit of one .
" 哦 , 只是 一个 小的 少量 的 一 .

“哦，就一点点。”

[aɪ][get] ['bɛlz] ['mesɪndʒər] [æt; ət]['sekənd][hænd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbər] ,
I get Bell's Messenger at second hand from a neighbour ,
我 得到 贝尔的 信使 在 第二 手 从 一个 邻居 ,

我从邻居那里买到了一份二手的《贝尔信使报》。

[hu:] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['bɜ:roʊ] , [hu:] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,
who has it from his cousin in the Borough , who , I believe ,
WHO 有 它 从 他的 表哥 在 这 行政区 , WHO , 我 相信 ,

他是从他在自治市镇的表亲那里得到的，我相信，

[ɪz][ðə; ði][læst] ['ri:dər] [ʌv; əv][ə; eɪ][klʌb][ʌv; əv] [ˌfɔ:r'ti:n] , [hu:] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;
is the last reader of a club of fourteen , who take it among them ;
是 这 最后的 读者 的 一个 俱乐部 的 十四 , WHO 拿 它 之中 他们 ;

是十四人读书俱乐部中最后一位读者，他们把这本书带在身边；

[ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [læst] , [æz; əz][aɪ] [əb'zɜ:rvd] , [sɜ:r] ,
and , being last , as I observed , sir ,
和 , 存在 最后的 , 作为 我 观察到 , 先生 ,

而且，正如我所观察到的，先生，我是最后一个。

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði]['peɪpər][tu:; tə][hɪm'self]['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:rgən] . — [pli:z] [ɪg'zɔ:lt][jʊr; jər] [tʃɪn] , [sɜ:r]
he has the paper to himself into the bargain . — Please exalt your chin , sir
他 有 这 纸 到 他自己 进入 这 便宜货 . — 请 崇高 你的 下巴 , 先生
,
,
,

他自己还独占了那份文件。——先生，请抬起下巴。

[ænd; ənd] [ki:p] [jʊr; jər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][wʌn][saɪd] — [ðer; ðər] , [sɜ:r] , " ['ædɪd] ['toʊbi] ,
and keep your head a little to one side — there , sir , " added Toby ,
和 保持 你的 头 一个 小的 到 一 边 — 那里 , 先生 , " 额外 托比 ,

“头稍微偏向一边——好了，先生，”托比补充道。

- [hɪz; ɪz] [ˌɑːpɜˈeɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brʌʃ] , [ænd; ənd] - [maɪ]['bɑːrbəl][ɪk'streməti] ,

cammencing	his	operations	with	the	brush	,	and	hoarifying	my	barbal	extremity	,
-	他的	运营	和	这	刷子	,	和	-	我的	野蛮人	末端	,

他用刷子开始操作，使我那野蛮的肢体变得粗糙不堪。

[æz; əz][ðə; ði] [fə'siːʃəs] ['tɔməs] [hʊd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] .

as	the	facetious	Thomas	Hood	would	probably	express	it	.
作为	这	滑稽的	托马斯	兜帽	会	大概	表达	它	.

正如爱开玩笑的托马斯·胡德可能会表达的那样。

" [naʊ] , [sɜːr] — [ə; eɪ] ['liːtl] [mɔːr] [raʊnd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — [ðer; ðər] , [sɜːr] , [ðer; ðər] .

"	Now	,	sir	—	a	leetle	more	round	,	if	you	please	—	there	,	sir	,	there	.
"	现在	,	先生	—	一个	小精灵	更多的	圆形的	,	如果	你	请	—	那里	,	先生	,	那里	.

"先生，现在——请再圆润一点——好了，先生，好了。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [biːts] [ɔːl][fɔːr; fər] [nuːz] .

It	is	a	most	entertaining	paper	,	and	beats	all	for	news	.
它	是	一个	最多	娱乐	纸	,	和	节拍	全部	为了	消息	.

这是一份非常有趣的报纸，在新闻报道方面胜过所有其他报纸。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] , [sɜːr] — ['evri] ,

In	fact	,	it	is	full	of	every	thing	,	sir	—	every	,
在	事实	,	它	是	满的	的	每一个	事物	,	先生	—	每一个	,

事实上，先生，里面什么都有——每一样。

['evri] [θɪŋ] — ['æksədənts] — ['tʃærəti] ['sɜːmənz] — ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] — ['bɑːksɪŋ] — ['baɪb(ə)l] [sə'saiətiz]

every	thing	—	accidents	—	charity	sermons	—	markets	—	boxing	—	Bible	societies
每一个	事物	—	事故	—	慈善机构	布道	—	市场	—	拳击	—	圣经	社会

— [hɔːrs] ['reɪsɪŋ] — [tʃaɪld] ['məːdəz] — [ðə; ði] ['θiətəz] — ['fɔːrən] ['wɔrz] — [baʊ; boʊ] - [striːt] [rɪ'pɔːrts]

—	horse	racing	—	child	murders	—	the	theatres	—	foreign	wars	—	Bow	-	street	reports
—	马	赛车	—	孩子	谋杀案	—	这	剧院	—	外国的	战争	—	弓	-	街道	报告

— [ɪˌlekʃə'nɪrɪŋ] — [ænd; ənd] [deɪ] [ænd; ənd]['mɑːrtənz] ['blækɪŋ] . "

—	electioneering	—	and	Day	and	Martin's	blacking	.	"
—	竞选活动	—	和	天	和	马丁的	黑化	.	"

所有的一切——事故——慈善布道——市场——拳击——圣经公会——赛马——儿童谋杀案——剧院——对外战争——鲍街报道——竞选活动——以及戴和马丁的黑眼圈。"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['bruːzər] , ['mɪstər] . ['tɪmz] ? "

"	Are	you	a	bit	of	a	bruiser	,	Mr	.	Tims	?	"
"	是	你	一个	少量	的	一个	恶棍	,	先生	.	蒂姆斯	?	"

"蒂姆斯先生，您是不是有点儿凶狠？"

" [oʊ] , [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [sɜːr] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['liːtl] — [ə; eɪ] ['veri] ['liːtl] .

"	Oh	,	bless	your	heart	,	sir	,	only	a	leetle	—	a	very	leetle	.
"	哦	,	保佑	你的	心	,	先生	,	仅有的	一个	小精灵	—	一个	非常	小精灵	.

"哦，先生，真是太好了，只是一点点——非常一点点。"

[ə; eɪ][tɜːrn] - [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glʌvz] , [ɔːr][soʊ] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] .

A	turn	-	up	with	the	gloves	,	or	so	,	your	honour	.
一个	转动	-	向上	和	这	手套	,	或者	所以	,	你的	荣誉	.

戴着手套的家伙来了个意外，法官大人。

[aɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] [weɪt] — ['oʊnli][ə; eɪ] [laɪt] [weɪt] — ['sev(ə)n][stoʊn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

I'm	but	a	light	weight	—	only	a	light	weight	—	seven	stone	and	a	half	,
我是	但	一个	光	重量	—	仅有的	一个	光	重量	—	七	石头	和	一个	一半	,

[sɜːr] ;

sir	;
先生	;

我只是个轻量级选手——真的只是个轻量级选手——只有七英石半，先生；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rer] [bɪt][ʌv; əv] [stʌf] , [ðoʊ] [aɪ][seɪ][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [sɜːr] — ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

but	a	rare	bit	of	stuff	,	though	I	say	it	myself	,	sir	—	Begging	your	pardon	.
但	一个	稀有的	少量	的	东西	,	尽管	我	说	它	我	,	先生	—	乞讨	你的	赦免	.

但真是难得一见，虽然我自己这么说，先生——请原谅。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][pʊt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][soʊp]['ɪntuː][jʊr; jər] [maʊθ] .

I	dare	say	I	have	put	some	of	the	soap	into	your	mouth	.
我	敢	说	我	有	放	一些	的	这	肥皂	进入	你的	嘴	.

我敢说我把一些肥皂放进了你的嘴里。

[naʊ] , [sɜːr] , [naʊ] — [pliːz] [let][ˌem 'iː][hoʊld][jʊr; jər][noʊz] , [sɜːr] . "

Now	,	sir	,	now	—	please	let	me	hold	your	nose	,	sir	.	"
现在	,	先生	,	现在	—	请	让	我	抓住	你的	鼻子	,	先生	.	"

"好了，先生，好了——请让我捏住您的鼻子，先生。"

" ['skersli] ['sɪv(ə)l] , ['mɪstər] . ['toʊbi] , " [sed] [aɪ] , " ['skersli] ['sɪv(ə)l] — - !

"	Scarcely	civil	,	Mr	.	Toby	,	"	said	I	,	"	scarcely	civil	—	Phroo	!
"	几乎	民用	,	先生	.	托比	,	"	说	我	,	"	几乎	民用	—	-	!

"托比先生，你简直太没礼貌了，"我说，"简直太没礼貌了——噗！"

[let][ˌem 'iː][spɪt] [aʊt][ðə; ði][sʌdz] . "

let	me	spit	out	the	suds	.	"
让	我	吐	出去	这	泡沫	.	"

让我把泡沫吐掉。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [sɜːr] — [ɪn][hæf][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	I	will	be	done	in	a	moment	,	sir	—	in	half	a	moment	.
"	我	将要	是	完毕	在	一个	片刻	,	先生	—	在	一半	一个	片刻	.

"我马上就好，先生——再过半分钟就好。"

[wel] , [sɜːr] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['reɪzəz] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['ɔːlweɪz]['prɑːpərli] ['tempərd] [wɪð; wɪθ][hɑːt]

Well	,	sir	,	speaking	of	razors	,	they	should	be	always	properly	tempered	with	hot
出色地	,	先生	,	请讲	的	剃须刀	,	他们	应该	是	总是	适当地	淬火	和	热的

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

先生，说到剃须刀，一定要用热水进行适当的预热。

[ə; eɪ] ['liːtl] [dɪp] [mɔːr] [ɔːr] [les] .

a	leetle	dip	more	or	less	.
一个	小精灵	蘸	更多的	或者	较少的	.

稍微浸一下，差不多吧。

[juː; jʊ] [siː] [naʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [glaidz] ['oʊvər] , [smuːð] [ænd; ənd] [smæk] [æz; əz][jʊr; jər][hænd] . — [kiːp]

You	see	now	how	it	glides	over	,	smooth	and	smack	as	your	hand	.	—	Keep
你	看	现在	如何	它	滑翔	超过	,	光滑的	和	啪	作为	你的	手	.	—	保持

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

你现在看到它是如何滑过你的手，平滑而有力地拍打着你的手了。——保持静止，

[sɜːr] ; [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [nɪk] [dʒʌst] [naʊ] .

sir	;	I	might	have	given	you	a	nick	just	now	.
先生	;	我	可能	有	给定	你	一个	缺口	只是	现在	.

先生，我刚才可能不小心划破了您的手指。

[juː; jʊ][dəunt] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['liːtl] [ʌv; əv][ðə; ði] [left] ? "

You	don't	choose	a	leetle	of	the	mustachy	left	?	"
你	不	选择	一个	小精灵	的	这	胡子	左边	?	"

你难道不选择留着小胡子的左撇子吗?

" [noʊ] , [noʊ] — [ɔːf][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

"	No	,	no	—	off	with	it	all	.
"	不	,	不	—	离开	和	它	全部	.

“不，不——全部都去掉。”

[noʊ][ˌmætrɪ'moʊniəl] [nuːz] ['stɜːrɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kwɔːrtər][dʒʌst] [naʊ] , ['mɪstər] . ['tɪmz] ? "

No	matrimonial	news	stirring	in	this	quarter	just	now	,	Mr	.	Tims	?	"
不	婚姻	消息	搅拌	在	这	四分之一	只是	现在	,	先生	.	蒂姆斯	?	"

蒂姆斯先生，这附近最近没有传出什么婚讯吗?

" ['nʌθɪŋ] [ɪk'striːmli] [pər'tɪkjələr] . — [naʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] ['levi] ,

"	Nothing	extremely	particular	.	—	Now	,	sir	,	you	are	fit	for	the	king's	levee	,
"	没有什么	极其	特别的	.	—	现在	,	先生	,	你	是	合身	为了	这	国王的	堤坝	,

“没什么特别的。——先生，您现在可以去参加国王的征召了。”

[soʊ][fɑːr][æz; əz][maɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .

so	far	as	my	department	is	concerned	.
所以	远的	作为	我的	部门	是	担心的	.

就我所在的部门而言。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt][goʊ][aʊt][dʒʌst][naʊ] , [sɜːr] — [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][reɪnz] — [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['wɔːtər] -

But	you	cannot	go	out	just	now	,	sir	—	see	how	it	rains	—	a	perfect	water	-
但	你	不能	去	出去	只是	现在	,	先生	—	看	如何	它	雨	—	一个	完美的	水	-

[spaʊt] .

spout	.
喷口	.

但是先生，您现在不能出去——您看，下雨了——形成了一道完美的水柱。

[dʒʌst] [fiːl] [jɔːr'self] [æt; ət][hoʊm] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['liːtl] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [ə'raʊnd]

Just	feel	yourself	at	home	,	sir	,	for	a	leetle	,	and	take	a	peep	around
只是	感觉	你自己	在	家	,	先生	,	为了	一个	小精灵	,	和	拿	一个	窥视	大约

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

先生，请稍作休息，放松一下，四处看看。

[ðæt] [blɑːk] , [sɜːr] ,

That	block	,	sir	,
那	堵塞	,	先生	,

先生，就是那块街区。

[hæz; həz] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] — [ɪk'striːmli] [laɪk][ðə; ði] [wiːnəs] [diː]['medɪs(ə)n] — ['kæpɪt(ə)l][noʊz]

has	been	very	much	admired	—	extremely	like	the	Wenus	de	Medicine	—	capital	nose
有	到过	非常	很多	钦佩	—	极其	喜欢	这	温努斯	德	药品	—	首都	鼻子

— [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][wɪg] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

—	and	as	for	the	wig	department	,
—	和	作为	为了	这	假发	部门	,

他的鼻子备受赞赏——非常像韦纳斯神像——真是个绝妙的鼻子——至于假发方面，

[kætʃ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] , [sɜːr] .

catch	me	for	that	,	sir	.
抓住	我	为了	那	,	先生	.

先生，您就抓住我吧。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][ðem; ðəm][ðer; ðər] ['pɪktʃərz] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] , [jɑːn][ɪz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv]

But	of	all	them	there	pictures	hanging	around	,	yon	is	the	favourite	of
但	的	全部	他们	那里	图片	绞刑	大约	,	远	是	这	最喜欢的	的

[maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] - . "

myself	and	the	connessoors	.	"
我	和	这	-	.	"

但所有挂在那里的照片中，我和鉴赏家们最喜欢的是那张。

" [eɪ] , ['mɪstər] . ['tɪmz] , " [sed] [aɪ] ,
" **Ay** , **Mr** . **Tims** , " **said** **I** ,
" 哎 , 先生 . 蒂姆斯 , " 说 我 ,

"是的，蒂姆斯先生，"我说。

" [ðæt] [ɪz] ['truːli] [ə; eɪ] [dʒem] — [æn; ən] [oʊld] ['lʌvər] ['niːlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ]
" **that** **is** **truly** **a** **gem** — **an** **old** **lover** **kneeling** **at** **the** **foot** **of** **his** **young**
" 那 是 真的 一个 宝石 — 一个 老的 情人 跪着 在 这 脚 的 他的 年轻的
['swiːthɑːrt] ,
sweetheart ,
亲爱的 ,

"那真是一幅绝妙的画面——一位老情人跪在他年轻爱人的脚下，

[ænd; ənd] [tuː] ['fɛloʊz] [ɪn] ['bʌkrəm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz]
and **two** **fellows** **in** **buckram** **taking** **a** **peep** **at** **them** **from** **among** **the** **trees**
和 二 伙伴们 在 粗麻布 采取 一个 窥视 在 他们 从 之中 这 树木
. "
: "
. "

还有两个穿着粗麻布衣服的家伙从树丛里偷窥他们。

" ['kæpɪt(ə)l] , [sɜːr] — ['kæpɪt(ə)l] .
" **Capital** , **sir** — **capital** .
" 首都 , 先生 — 首都 .

"资本，先生——资本。"

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [rer] [gʊd] ['stɔːri] , [sɜːr] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [maɪ] [oʊn]
I'll **tell** **you** **a** **rare** **good** **story** , **sir** , **connected** **with** **that** **picture** **and** **my** **own**
患病的 告诉 你 一个 稀有的 好的 故事 , 先生 , 连接 和 那 图片 和 我的 自己的
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,

先生，我将为您讲述一个与这张照片和我自身经历有关的难得的好故事。

[wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['ɑːnɚz] [liːv] , [sɜːr] . "
with **your** **honour's** **leave** , **sir** . "
和 你的 荣誉的 离开 , 先生 . "

遵照阁下的指示，先生。

" [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] , ['mɪstər] . ['tɪmz] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ] . "
" **With** **all** **my** **heart** , **Mr** . **Tims** — **you** **are** **very** **obliging** . "
" 和 全部 我的 心 , 先生 . 蒂姆斯 — 你 是 非常 乐于助人 . "

"蒂姆斯先生，我由衷地感谢您，您真是太好了。"

" [wel] [ðen] , [sɜːr] , [teɪk] [ðæt] [tʃer] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [get] [ɑːn] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn] ['faɪər] ;
" **Well** **then** , **sir** , **take** **that** **chair** , **and** **I** **will** **get** **on** **like** **a** **house** **on** **fire** ;
" 出色地 然后 , 先生 , 拿 那 椅子 , 和 我 将要 得到 在 喜欢 一个 房子 在 火 ;

"那么，先生，请坐下，我马上就上。"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [dəunt] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɔːf] [maɪ] [kluː] , [sɜːr] . — [kən'sɜːrnɪŋ] [ðæt] ['pɪktʃər]
but **if** **you** **please** , **don't** **put** **me** **off** **my** **clew** , **sir** . — **Concerning** **that** **picture**
但 如果 你 请 , 不 放 我 离开 我的 线索 , 先生 . — 有关 那 图片
[ænd; ənd] [maɪ] ['kɔːrtʃɪp] ,
and **my** **courtship** ,
和 我的 求爱 ,

但是，先生，请不要打断我的思路。——关于那张照片和我的求爱经历，

[ðə; ði] [moʊst] ['sɪriəs] ['epək] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] ,
the **most** **serious** **epoch** **of** **my** **life** ,
这 最多 严肃的 时代 的 我的 生活 ,

我生命中最严峻的时期，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['liːtl] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['biːkən] [tuː; tə]

there	is	a	leetle	bit	of	a	story	which	I	would	like	to	be	a	beacon	to
那里	是	一个	小精灵	少量	的	一个	故事	哪个	我	会	喜欢	到	是	一个	信标	到

['ʌðər] ;

others	;
其他的	;

我有一个小小的故事，希望它能给其他人带来启发；

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ænd; ənd][nɑːt] [jet] ['strændɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃoʊlz]

and	if	your	honour	is	still	a	bachelor	,	and	not	yet	stranded	on	the	shoals
和	如果	你的	荣誉	是	仍然	一个	学士	,	和	不是	然而	搁浅	在	这	浅滩

[ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] ,

of	matrimony	,
的	婚姻	,

如果您仍是单身汉，尚未陷入婚姻的漩涡，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] - [sɑːpiːɛnti] , [æz; əz] [oʊ'tuːl] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['skuːlmæstər] , [juːst] [tuː; tə]

it	may	be	Werbum	Sapienti	,	as	O'Toole	,	the	Irish	schoolmaster	,	used	to
它	可能	是	-	萨皮恩蒂	,	作为	奥图尔	,	这	爱尔兰	校长	,	用过的	到

[əb'zɜːrv] ,

observe	,
观察	,

这可能是 Werbum Sapienti，正如爱尔兰教师奥图尔过去常说的那样。

[wen] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði][bɜːrtʃ][tuː; tə][ðə; ði] - [bæk] .

when	in	the	act	of	applying	the	birch	to	the	booby's	back	.
什么时候	在	这	行为	的	申请	这	桦木	到	这	-	后退	.

当正在用桦树枝拍打鲣鸟背部时。

" [wel] , [sɜːr] , ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [grə'mætɪkl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

"	Well	,	sir	,	having	received	a	grammatical	education	,
"	出色地	,	先生	,	拥有	已收到	一个	语法	教育	,

“先生，既然我接受过语法教育，

[ænd; ənd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [pə'rʊk] - ['meɪkər][frʌm; frəm][maɪ] ['ɜːrliɪst] ['jɪrz] — [bɪ'saɪdz]

and	been	brought	up	as	a	peruke	-	maker	from	my	earliest	years	—	besides
和	到过	带来	向上	作为	一个	佩鲁克	-	制造商	从	我的	最早	年	—	除了

['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [haɪ] [laɪf] ,

having	seen	a	deal	of	high	life	,
拥有	已见	一个	交易	的	高的	生活	,

我从小就跟着家人学习制作假发——此外，我还见识过很多上流社会的生活，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ɪn] ['kæriɪŋ] [fɔːls] [kəːlz] , [bæn'doʊz] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

and	the	world	in	general	,	in	carrying	false	curls	,	bandeaux	,	and	other
和	这	世界	在	一般的	,	在	携带	错误的	卷发	,	发带	,	和	其他

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [hed] - [gɪr] [ˌpærəfər'neɪliə] ,

artificial	head	-	gear	paraphernalia	,
人造的	头	-	齿轮	用具	,

而全世界普遍都佩戴着假发卷、发带和其他人造头饰。

[ɪn]['bændˌbɑːks][tuː; tə] ['bɔːrdɪŋ] [skuːlz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [ə; eɪ][dɪ'zaɪər]['nætʃ(ə)rəli] [sprʌŋ] [ʌp]

in	bandboxes	to	boarding	schools	,	and	so	on	—	a	desire	naturally	sprung	up
在	乐队盒子	到	登机	学校	,	和	所以	在	—	一个	欲望	自然	弹簧	向上

[wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

within	me	,
之内	我	,

从小型演出场所到寄宿学校等等——一种渴望自然而然地在我心中萌生。

['biːɪŋ] [naʊ] [ɪn][maɪ] ['twenti] - [fɜːrst] [jɪr] , [ænd; ənd] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['gɪni] [ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv]['weɪdʒɪz] ,

being	now	in	my	twenty	-	first	year	,	and	worth	a	guinea	a	week	of	wages	,
存在	现在	在	我的	二十	-	第一的	年	,	和	值得	一个	几内亚	一个	星期	的	工资	,

我现在二十一岁了，每周工资只值一基尼。

[tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [wʌt] [oʊld] [kaɪnd] - ['fɪdl] - - , [ðə; ði] [ˌmɪnju'et] - ['mæstər] ,
to look about for what old kind Seignor Fiddle - stringo , the minuet - master ,
到 看 关于 为了 什么 老的 种类 - 小提琴 - - , 这 小步舞曲 - 掌握 ,

四处寻找那位老派的提琴弦乐大师，小步舞曲大师，

[juːst] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] ['ʌndər] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɛrə] ['spoʊzə] — ['oʊpən] [ʃɑːp] — [ænd; ənd]
used to recommend under the title of a cara sposa — open shop — and
用过的 到 推荐 在下面 这 标题 的 一个 卡拉 新娘 — 打开 店铺 — 和
[ækt] [hed] ['frɪz(ə)l] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] .
act head frizzle in an establishment of my own .
行为 头 蓬松 在 一个 建立 的 我的 自己的 .

过去常以 cara sposa（开店）的名义进行推荐，并在我自己的店里担任头牌。

" ['veri] [gʊd] , [sɜːr] — [ɪn] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɜːrtʃuəs] ['pɜːrpəs] ,
" Very good , sir — In the pursuit of this virtuous purpose ,
" 非常 好的 , 先生 — 在 这 追逐 的 这 有德行的 目的 ,

“很好，先生——为了实现这一崇高的目标，

[aɪ] [kæst] [ə; eɪ] ['ʃiːps] [aɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] [brɔːd] [feɪs] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,
I cast a sheep's eye over the broad face of society , and at length ,
我 投掷 一个 羊的 眼睛 超过 这 广阔 脸 的 社会 , 和 在 长度 ,

我用羊眼扫视着社会的广阔面貌，最终，

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['elɪdʒəb(ə)l] ['spesɪmənz] , [aɪ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [θriː] , [huː] ,
from a number of eligible specimens , I selected three , who ,
从 一个 数字 的 有资格的 标本 , 我 已选 三 , WHO ,

我从众多符合条件的样本中挑选了三个，它们分别是：

['weðər] [kən'sɪdərd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] , [ɔːr] ['ment(ə)l] [ə'kɑːmplɪʃmənt] ,
whether considered in the light of natural beauty , or mental accomplishment ,
无论 经过考虑的 在 这 光 的 自然的 美丽 , 或者 精神的 成就 ,

无论是从自然美的角度，还是从精神成就的角度来看，

[strʌk] [ˌem 'iː] ['fɔːrsəbli] [æz; əz] ['suːtəb(ə)l] [koʊ'ædʒətərz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] — [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk]
struck me forcibly as suitable coadjutors for a man — for a man like
击 我 强制 作为 合适的 助理 为了 一个 男人 — 为了 一个 男人 喜欢
[jʊr; jər] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] .
your humble servant .
你的 谦逊的 仆人 .

这让我强烈地感受到，它们是适合男人的助手——适合像您这样卑微的仆人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 298]
" [页 -]

[第298页]

" [ə; eɪ] [moʊst] ['rɔɪəl] [baʊ; boʊ] [ðæt] , ['mɪstər] . ['tɪmz] .
" A most royal bow that , Mr . Tims .
" 一个 最多 皇家 弓 那 , 先生 . 蒂姆斯 .

“蒂姆斯先生，您行了一个非常庄重的鞠躬。”

[wel] , [proʊ'siːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "
Well , proceed , if you please . "
出色地 , 继续 , 如果 你 请 . "

请继续。

" ['veri] [gʊd] , [sɜːr] — [wel] , [ðen] , [tuː; tə] [proʊ'siːd] .
" Very good , sir — well , then , to proceed .
" 非常 好的 , 先生 — 出色地 , 然后 , 到 继续 .

“很好，先生——那么，我们继续。”

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [mɪs] [daɪˈænə]['tɔnˈkin,'tɔŋ-] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huː] [kept][hɜːr; hər]

The	first	of	these	was	Miss	Diana	Tonkin	,	a	young	lady	,	who	kept	her
这	第一的	的	这些	曾是	错过	戴安娜	东京	,	一个	年轻的	女士	,	WHO	保留	她

['brʌðɚz] [snʌf] - [ʃɑːp] ,

brother's	snuff	-	shop	,
兄弟	鼻烟	-	店铺	,

其中第一位是戴安娜·汤金小姐，一位年轻的女士，她经营着哥哥的鼻烟店。

[æt; ət][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən][əˈstraɪd][ðə; ði][təˈbækoʊ]['bærəl] — [ə; eɪ] [rer] ['bjuːti] ,

at	the	sign	of	the	African	astride	the	Tobacco	Barrel	—	a	rare	beauty	,
在	这	符号	的	这	非洲	跨骑	这	烟草	桶	—	一个	稀有的	美丽	,

非洲人骑在烟草桶上——这真是一件罕见的美事，

[huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmət] ['tɔːkɪŋ] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['hʌndrəd] [jʌŋ] [blʌdz]

who	was	on	the	most	intimate	talking	terms	with	half	a	hundred	young	bloods
WHO	曾是	在	这	最多	亲密的	说	条款	和	一半	一个	百	年轻的	血

[ænd; ənd] [boʊz] ,

and	beaux	,
和	美男子	,

他与五十多个年轻帅哥和追求者关系非常亲密，

[huː] [lʊkt] [ɪn] ['dʊrɪŋ] ['laʊndʒɪŋ] ['aʊərz] , ['biːɪŋ] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] [lɔː] , ['fɪzɪk] , [ænd; ənd] [dɪ'vɪnəti] ,

who	looked	in	during	lounging	hours	,	being	students	of	law	,	physic	,	and	divinity	,
WHO	看起来	在	期间	休闲	小时	,	存在	学生	的	法律	,	物理学	,	和	神	,

在休息时间前来查看的人，他们是法律、医学和神学的学生。

[hæf] - [peɪ] ['ensən] , [ænd; ənd] [θiˈætrɪk(ə)l] ['ʌndəstræpə] , [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ðer; ðər][bɑːksɪz][wɪð; wɪθ]

half	-	pay	ensigns	,	and	theatrical	understrappers	,	to	replenish	their	boxes	with
一半	-	支付	旗帜	,	和	戏剧	束带工	,	到	补充	他们的	盒子	和

['lʌndiˌfʊt] , [wɪf] [ə; eɪ] [həˈvænə] [sɪˈgɑːr] ,

Lundyfoot	,	whiff	a	Havannah	cigar	,
伦迪福特	,	闻	一个	哈瓦那	雪茄	,

半薪少尉和剧院的搬运工们，为了补充他们的箱子里的伦迪福特雪茄，闻一闻哈瓦那雪茄，

[ɔːr] ['mæstɪkeɪt] ['pɪgteɪl] .

or	masticate	pigtail	.
或者	咀嚼	猪尾巴	.

或咀嚼猪尾巴。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [spɔɪld] [baɪ] ['flætəri] , [mɪs] [daɪ'ænə] ,

No	wonder	that	she	was	spoiled	by	flattery	,	Miss	Diana	,
不	想知道	那	她	曾是	被宠坏了	经过	奉承	,	错过	戴安娜	,

难怪戴安娜小姐会被奉承宠坏了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːti] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [aɪ]

for	she	was	a	bit	of	a	beauty	;	and	though	she	had	but	one	eye
为了	她	曾是	一个	少量	的	一个	美丽	;	和	尽管	她	有	但	一	眼睛

— [baɪ] ['hevəns] ,

—	by	heavens	,
—	经过	天	,

因为她长得还算漂亮；虽然她只有一只眼睛——天哪，

[wʌt] [æn; ən] [aɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ! "

what	an	eye	that	was	!	"
什么	一个	眼睛	那	曾是	!	"

那真是一双绝妙的眼睛！

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] ['kriːtʃər] , ['sɜːrt(ə)nli] , ['mɪstər] . ['tɪmz] , " [sed] [aɪ]
" She must have been an irresistible creature , certainly , Mr . Tims , " said I
" 她 必须 有 到过 一个 无法抗拒 生物 , 当然 , 先生 . 蒂姆斯 , " 说 我
. " [wel] ,
. " Well ,
. " 出色地 ,

"她一定魅力非凡，蒂姆斯先生，"我说。"嗯，

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ɑːn] ? "
how did you come on ? "
如何 做过 你 来 在 ? "

你表现如何?

" [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] !
" Irresistible !
" 无法抗拒 !

"无法抗拒！"

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] , [sɜːr] .
but you shall hear , sir .
但 你 将 听到 , 先生 .

但您一定会听到的，先生。

[aɪ] [fɔːˈsɔː] [ðæt] , [ɪn] [səˈlɪsɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['dæmˌzɛlz][hænd] ,
I foresaw that , in soliciting the honour of the fair damsel's hand ,
我 预见 那 , 在 征求 这 荣誉 的 这 公平的 少女的 手 ,

我预见到，在向美丽的少女求婚时，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [mʌtʃ] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['raɪv(ə)lri][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː]
I should have much opposition to encounter from the rivalry of the three
我 应该 有 很多 反对 到 遇到 从 这 对抗 的 这 三
['lɜːrnɪd] [prəˈfɛʃənz] ,
learned professions ,
学习 职业 ,

我应该会遇到来自三大学术领域竞争的诸多阻力。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌskɪn] ;
to say nothing of the gentlemen of the sword and of the buskin ;
到 说 没有什么 的 这 先生们 的 这 剑 和 的 这 悲剧 ;

更不用提那些佩剑和穿短靴的绅士们了;

[bʌt; bət] , [θɪŋks] [aɪ][tuː; tə][maɪˈself] , - [feɪnt] [hɑːrt] ['nevər] [wʌn] [fer] ['leɪdi] ,
but , thinks I to myself , ' faint heart never won fair lady ,
但 , 思考 我 到 我 , - 头晕的 心 绝不 韩元 公平的 女士 ,

但我心想，"胆小鬼永远赢不了姑娘的芳心。"

- [soʊ][aɪ][æt; ət][wʌns][set][ʌp][ə; eɪ] [snʌf] - [bɑːks] , [lʊkt] [æz; əz][tɪp] - ['tɑːpɪŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
' so I at once set up a snuff - box , looked as tip - topping as possible ,
- 所以 我 在 一次 放 向上 一个 鼻烟 - 盒子 , 看起来 作为 提示 - 配料 作为 可能的 ,
[ænd; ənd] [kəˈmenst] ['kænvəsɪŋ] .
and commenced canvassing .
和 开始 拉票 .

于是我立刻摆好鼻烟盒，把自己打扮得漂漂亮亮的，开始挨家挨户地拉票。

" [ðə; ði]['sekənd][eɪˈliːt; ɪˈliːt] ([fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['liːtl] [frentʃ] , ['hævɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] ,
" The second elite (for I know a leetle French , having for three months ,
" 这 第二 精英 (为了 我 知道 一个 小精灵 法语 , 拥有 为了 三 几个月 ,

"第二精英（因为我懂一点法语，学了三个月，

['dʊrɪŋ] [maɪ] [ə'prentɪʃɪp] , [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [hed] - [gɪr] [ʌv; əv] [kaʊnt]
during **my** **apprenticeship** **,** **had** **the** **honour** **of** **frizling** **the** **head** **-** **gear** **of** **Count**
期间 我的 学徒制 , 有 这 荣誉 的 - 这 头 - 齿轮 的 数数
- [diː] - ,
Witruvius **de** **Caucason** **,**
- 德 - ,

在我当学徒期间，我有幸为维特鲁威·德·考卡松伯爵卷曲他的头饰。

[huː] ['ɑːkjupaɪd] ['praɪvət] [steɪt] - ['lɑːdʒɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [bɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['poʊltri] ,
who **occupied** **private** **state** **-** **lodgings** **at** **the** **sign** **of** **the** **Blue** **Boar** **in** **the** **Poultry** **,**
WHO 占领 私人的 状态 - 住宿 在 这 符号 的 这 蓝色的 公猪 在 这 家禽 ,

那些在"蓝野猪"家禽店招牌下入住私人官邸的人，

[ænd; ənd] [huː] ['æftərwərdz] [dɪ'kæmpt] [wɪ'ðaʊt] ['klɪrɪŋ] [skɔːrz]) — [ðə; ði]['sekənd][eɪ'liːt; ɪ'liːt] (
and **who** **afterwards** **decamped** **without** **clearing** **scores** **)** **—** **the** **second** **elite** **(**
和 WHO 然后 撤离 没有 清理 得分) — 这 第二 精英 (
[fɔːr; fər][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ,
for **I** **make** **a** **point** **,**
为了 我 制作 一个 观点 ,

（后来在没有清白之身的情况下就离开了）——第二批精英（因为我要强调一点，

[sɜːr] , [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː] [strɪŋz] [tuː; tə][maɪ][baʊ; boʊ]) [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['dʒoʊn] ['swiːtbred] , [ə; eɪ]
sir **,** **of** **having** **two** **strings** **to** **my** **bow** **)** **was** **Mrs** **.** **Joan** **Sweetbread** **,** **a**
先生 , 的 拥有 二 字符串 到 我的 弓) 曾是 太太 . 琼 甜面包 , 一个
['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [pɑːrts] ,
person **of** **exquisite** **parts** **,**
人 的 精美的 部分 ,

先生，我身兼两职（我身兼两职），而琼·斯威特布雷德夫人是一位才貌双全的人。

[bʌt; bət]['faɪəri] ['tempər] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [eɪdʒd] ['θɜːrti] - [θriː] , [twelv] [stoʊn] [weɪt] ,
but **fiery** **temper** **,** **at** **that** **time** **aged** **thirty** **-** **three** **,** **twelve** **stone** **weight** **,**
但 火热 脾气 , 在 那 时间 老年人 三十 - 三 , 十二 石头 重量 ,

但脾气火爆，当时33岁，体重12英石。

[hed] [kʊk] [ænd; ənd] ['haʊskiːpər] [tuː; tə][sɜːr] ['æntəni] - , [ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['bærənət] ,
head **cook** **and** **housekeeper** **to** **Sir** **Anthony** **Macturk** **,** **a** **Scotch** **baronet** **,**
头 厨师 和 管家 到 先生 安东尼 - , 一个 苏格兰威士忌 男爵 ,

苏格兰男爵安东尼·麦克图克爵士的首席厨师兼管家

[huː] ['rʌstɪˌkeɪtid] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] [taʊn] .
who **rusticated** **in** **the** **vicinity** **of** **town** **.**
WHO 乡村风格 在 这 附近 的 镇 .

在城镇附近定居的乡民。

[aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] ['iːvnɪŋ] ['vɪzɪts] ,
I **made** **her** **a** **few** **evening** **visits** **,**
我 制成 她 一个 很少 晚上 访问 ,

我晚上去看望了她几次，

[ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːkt] [lʌv] [ə'ferz] ['oʊvər] ['mʌfɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['eksələnt] ['kɑːŋgu] .
and **we** **talked** **love** **affairs** **over** **muffins** **and** **a** **cup** **of** **excellent** **congou** **.**
和 我们 谈话 爱 事务 超过 松饼 和 一个 杯子 的 出色的 刚果 .

我们一边吃着松饼，一边喝着上好的刚果茶，聊着爱情故事。

[ðen] [wʌt] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][dʒæmz][ænd; ənd]['dʒeliz] !
Then **what** **a** **variety** **of** **jams** **and** **jellies** **!**
然后 什么 一个 种类 的 果酱 和 果冻 !

那里有好多种类的果酱和果冻啊！

[aɪ]['nevər] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dɪs'ɔ:rdərd] ['stʌmək] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] ['haɪlənd] ['heðər] -

I	never	returned	without	a	disordered	stomach	,	and	wishing	Highland	heather	-
我	绝不	返回	没有	一个	混乱	胃	,	和	祝	高地	希瑟	-

['hʌni] [æt; ət][ðə; ði]['dev(ə)l] .

honey	at	the	devil	.
蜂蜜	在	这	魔鬼	.

每次回来我都会胃痛，恨不得把高地石楠花蜜扔给魔鬼。

[jet] , ['æftər][ɔ:l] , [tu:; tə] [pru:v] [ə; eɪ][hoʊks] !

Yet	,	after	all	,	to	prove	a	hoax	!
然而	,	后	全部	,	到	证明	一个	骗局	!

然而，归根结底，是为了证明这是一场骗局！

— [fɔ:r; fər]['i:v(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['pɑ:pɪŋ] [ðə; ði]['kwestʃən] ,

—	for	even	when	I	was	on	the	point	of	popping	the	question	,
—	为了	甚至	什么时候	我	曾是	在	这	观点	的	爆米花	这	问题	,

——甚至在我即将求婚的时候，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɑ:sənd] [maɪ][sɪlk]['dʒɛm] ['beltʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] ['li:tl] [nɑ:t] [tu:; tə][set]

and	had	fastened	my	silk	Jem	Belcher	with	a	knowing	leetle	knot	to	set
和	有	系紧	我的	丝绸	杰姆	贝尔彻	和	一个	会心	小精灵	结	到	放

[aʊt][fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] ,

out	for	that	purpose	,
出去	为了	那	目的	,

于是，我系好了我的丝绸杰姆·贝尔彻连衣裙，打了个巧妙的小结，准备出发去实现这个目的。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm] ['fræŋki] , [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r]

I	learned	from	Francie	,	the	stable	-	boy	,	that	she	had	the	evening	before
我	学习	从	弗兰西	,	这	稳定的	-	男生	,	那	她	有	这	晚上	前

[ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['koʊtʃmən] ,

eloped	with	the	coachman	,
私奔	和	这	马车夫	,

我从马厩小伙弗兰西那里得知，她前一天晚上和马车夫私奔了。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][poʊst] [ðæt] ['fɔ:rnu:n] [ˌmetə'mɔ:ˌfəʊzd] ['ɪntu:]['mædəm][trɑ:t] .

and	returned	to	her	post	that	forenoon	metamorphosed	into	Madam	Trot	.
和	返回	到	她	邮政	那	午前	变态	进入	女士	小跑	.

那天上午她回到岗位，摇身一变成了特罗特夫人。

" [aɪ][fɜ:rst] [θɔ:t] , [sɜ:r] , [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [maɪ'self]['oʊvər][ðə; ði][fɜ:rst][læmp] - [poʊst] ; [bʌt; bət] , ['æftər]

"	I	first	thought	,	sir	,	of	hanging	myself	over	the	first	lamp	-	post	;	but	,	after
"	我	第一的	想法	,	先生	,	的	绞刑	我	超过	这	第一的	灯	-	邮政	;	但	,	后

[ə; eɪ] ['li:tl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

a	leetle	consideration	,
一个	小精灵	考虑	,

"先生，我最初的想法是上吊自杀；但是，稍加考虑之后，

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [kən'faʊnd] ['mædəm][trɑ:t] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['ʌðər] ['fɪk(ə)l] [fer] [wʌnz] ,

I	determined	to	confound	Madam	Trot	,	and	all	other	fickle	fair	ones	,
我	决定	到	混杂	女士	小跑	,	和	全部	其他	反复无常	公平的	一个	,

我决心戏弄特罗特夫人以及所有其他善变的佳人，

[baɪ] [ðæt] ['veri] [naɪt] ['mæriŋ] [mɪs] [daɪ'ænə] .

by	that	very	night	marrying	Miss	Diana	.
经过	那	非常	夜晚	结婚	错过	戴安娜	.

当晚就与戴安娜小姐结婚了。

[aɪ] ['heɪsnd] [ɑːn] , [rʌʃt] [prɪ'sɪpɪtətli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] —

I	hastened	on	,	rushed	precipitately	into	the	shop	,	and	on	the	subject	—
我	加快	在	,	匆忙	突然地	进入	这	店铺	,	和	在	这	主题	—

[ænd; ənd] [hɪr] ,

and	hear	,
和	听到	,

我加快脚步，匆匆冲进店里，谈到这件事——然后听到，

[oʊ]['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] , [oʊ] [ɜːrθ] ! [wʌz; wəz][met] , [nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [plʌmp] [dɪ'naɪəl] ,

oh	heaven	,	and	believe	,	oh	earth	!	was	met	,	not	by	a	plump	denial	,
哦	天堂	,	和	相信	,	哦	地球	!	曾是	遇见	,	不是	经过	一个	丰满	拒绝	,

哦，天哪，请相信，哦，大地啊！这并没有遭到断然否认，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ðə; ði] [dɔːr] . "

but	was	shown	the	door	.	"
但	曾是	所示	这	门	.	"

但却被赶了出去。

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , ['mɪstər] . ['tɪmz] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət]

"	Upon	my	word	,	Mr	.	Tims	,	"	said	I	,	"	you	have	been	a	most	unfortunate
"	之上	我的	单词	,	先生	.	蒂姆斯	,	"	说	我	,	"	你	有	到过	一个	最多	不幸

[mæn] .

man	.
男人	.

“蒂姆斯先生，我以我的话语担保，”我说，“您真是个非常不幸的人。”

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [rɪ'kʌvərd] ['æftər] [sʌtʃ] ['maɪti] [ri'vəːsiz] ; [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] — — "

I	wonder	you	recovered	after	such	mighty	reverses	;	but	I	hope	—	—	"
我	想知道	你	恢复	后	这样的	强大的	反转	;	但	我	希望	—	—	"

我很好奇你是如何从如此巨大的挫折中恢复过来的；但我希望——”

" [hoʊp] !

"	Hope	!
"	希望	!

“希望！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] , [sɜːr] , [ðə; ði] ['veri] [wɜːrd] , [aɪ] [stɪl] [hæd; həd][hoʊp] ; [soʊ] ,

that	is	the	word	,	sir	,	the	very	word	,	I	still	had	hope	;	so	,
那	是	这	单词	,	先生	,	这	非常	单词	,	我	仍然	有	希望	;	所以	,

先生，就是这个词，就是这个词，我仍然抱有希望；所以，

['æftər][ten] [deɪz] - ['hɔːrəb(ə)l] ['meləŋkɑːli] ,

after	ten	days	'	horrible	melancholy	,
后	十	天	-	可怕	忧郁	,

经历了十天可怕的忧郁之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [krɑːpt] [nɑːt][ə; eɪ][fjuː] ['hedz] [ɪn][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'presɪdentɪd] [staɪl] ,

in	which	I	cropped	not	a	few	heads	in	a	novel	and	unprecedented	style	,
在	哪个	我	裁剪	不是	一个	很少	头部	在	一个	小说	和	空前的	风格	,

我以一种新颖且前所未有的方式砍掉了不少人的脑袋，

[aɪ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

I	at	it	again	,
我	在	它	再次	,

我又来了，

[ænd; ənd][leɪd] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd][kloʊz] [siːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][læst][ænd; ənd] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	laid	immediate	and	close	siege	to	the	last	and	loveliest	of	the
和	铺设	即时	和	关闭	围城	到	这	最后的	和	最可爱的	的	这

['triːoʊ] — [wʌn][baɪ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ded] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,

trio	—	one	by	whom	I	was	shot	dead	at	first	sight	,
三人组	—	一	经过	谁	我	曾是	射击	死的	在	第一的	视线	,

于是立即对三人中最后一位，也是最美丽的一位——我第一眼见到她就被她开枪打死了——实施了近距离围攻。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] ,

and	of	whom	it	might	be	said	,
和	的	谁	它	可能	是	说	,

可以说，

[æz; əz][aɪ][wʌns] [hɜːrd] ['kiːn] ['dʒʌstli] [əb'zɜːrv] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['trædʒədi] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]

as	I	once	heard	Kean	justly	observe	in	a	very	pretty	tragedy	,	and	to	a
作为	我	一次	听到	基恩	公正地	观察	在	一个	非常	漂亮的	悲剧	,	和	到	一个

['nuːmərəs] ['ɔːdiəns] ,

numerous	audience	,
很多的	观众	,

正如我曾经在一部非常优美的悲剧中，对众多观众所听到的基恩的精辟见解一样，

- [wiː; wi] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][laɪk] [ə'gen] ！ - "

'	We	ne'er	shall	look	upon	her	like	again	!	'	"
-	我们	从未	将	看	之上	她	喜欢	再次	！	-	"

"我们再也不会这样看待她了！"

" ['kæpɪt(ə)l] , ['mɪstər] . ['tɪmz] .

"	Capital	,	Mr	.	Tims	.
"	首都	,	先生	.	蒂姆斯	.

"资本，蒂姆斯先生。"

[wel] ， [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɑːn] ？ "

Well	,	how	did	you	get	on	?	"
出色地	,	如何	做过	你	得到	在	？	"

你那边情况怎么样？

" [ə; eɪ]['moʊmənts] ['peɪʃ(ə)ns] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ɑːnɝz] [liːv] . — [ɑː] ！

"	A	moment's	patience	,	with	your	honour's	leave	.	—	Ah	!
"	一个	瞬间	耐心	,	和	你的	荣誉的	离开	.	—	啊	！

"请稍等片刻，恕我冒昧。——啊！"

['truːli] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

truly	might	it	be	said	of	her	,
真的	可能	它	是	说	的	她	,

这句话或许确实可以用来形容她。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [greɪt] — [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər]

that	she	was	descended	from	the	high	and	great	—	her	grandfather
那	她	曾是	下降	从	这	高的	和	伟大的	—	她	祖父

['hævɪŋ] [bɪn] [nɑːt]['oʊnli][sɪks] [fiːt] [θriː] ,

having	been	not	only	six	feet	three	,
拥有	到过	不是	仅有的	六	脚	三	,

她出身显赫，祖父不仅身高六英尺三英寸，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ʃuːz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]['fɔːrti] [ɑːd] ['jɪrz] ['prɪnsəp(ə)l] [bel] - ['rɪŋər] [ɪn][ðə; ði] ['stiːpl]

without	the	shoes	,	but	for	forty	odd	years	principal	bell	-	ringer	in	the	steeple
没有	这	鞋	,	但	为了	四十	奇怪的	年	主要的	钟	-	铃声	在	这	尖顶

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] ,

of	St	.	Giles's	,
的	英石	.	吉尔斯的	,

虽然没穿鞋，但他在圣吉尔斯教堂的钟楼担任了四十多年的首席敲钟人。

['krɪplgeɪt] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] , [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,

Cripplegate	;	and	her	grandmother	,	for	long	and	long	,
残废门事件	;	和	她	祖母	,	为了	长的	和	长的	,

克里普尔盖特；还有她的祖母，很长很长一段时间，

[nɑːt]['oʊnli] [hed] [draɪ] - [nɜːrs] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist] ['fæməliz] [ɪn][ɔːl] ['ɪŋgləns] ,

not	only	head	dry	-	nurse	to	one	of	the	noblest	families	in	all	England	,
不是	仅有的	头	干燥	-	护士	到	一	的	这	最高贵	家庭	在	全部	英格兰	,

不仅是英格兰最显赫家族之一的首席干奶妈，

[bʌt; bət]['boʊnə]['faɪd] ['twenti] - [tuː] [stoʊn] [ˌævərdə'pɔɪz] — [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns] [prə'poʊzd] ,

but	bona	fide	twenty	-	two	stone	avoirdupois	—	so	that	it	was	once	proposed	,
但	博纳	真	二十	-	二	石头	常衡制	—	所以	那	它	曾是	一次	建议的	,

[baɪ][ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] ,

by	the	undertaker	,
经过	这	殡仪员	,

但货真价实的二十二英石——正如殡仪员曾经提议的那样，

[tuː; tə] ['beri] [hɜːr; hər][æt; ət] [twaɪs] !

to	bury	her	at	twice	!
到	埋葬	她	在	两次	!

埋葬她两次！

[æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [ˌnɑːnpə'rel][ʌv; əv] ['lʌvli] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['luːsi]

As	to	this	nonpareil	of	lovely	flesh	and	blood	,	her	name	was	Lucy
作为	到	这	无比	的	迷人的	肉	和	血	,	她	姓名	曾是	露西

['meɪnsprɪŋ] ,

Mainspring	,
主发条	,

至于这位绝世佳人，她的名字叫露西·梅因斯普林。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɔ'rɑːlədʒər] , [sɜːr] , — [ə; eɪ] ['wɑːtʃmeɪkər] — ['vʌlgoʊ][soʊ] [kɔːld] —

the	daughter	of	a	horologer	,	sir	,	—	a	watchmaker	—	vulgo	so	called	—
这	女儿	的	一个	钟表匠	,	先生	,	—	一个	钟表匠	—	庸俗	所以	称为	—

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['fætɪʃ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fer] — [fer] !

and	though	fattish	,	she	was	very	fair	—	fair	!
和	尽管	肥胖	,	她	曾是	非常	公平的	—	公平的	!

先生，她是钟表匠的女儿——也就是俗称的钟表匠——虽然有点胖，但皮肤非常白皙——非常白皙！

[baɪ]['dʒuːpɪtər] , (['kreɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['ɑːnɚz] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['swerɪŋ] ,

by	Jupiter	,	(	craving	your	honour's	pardon	for	swearing	,
经过	木星	,	(	渴望	你的	荣誉的	赦免	为了	咒骂	,

以朱庇特之名，（恳求阁下宽恕我发誓的过错，）

) [ʃiː; ʃi] ['ferli] [meɪd] [ˌem 'iː] [gɪv] [ɔːl] ['ʌðər] [θɔːts] [ðə; ði][kʌt] ,

)	she	fairly	made	me	give	all	other	thoughts	the	cut	,
)	她	相当	制成	我	给	全部	其他	想法	这	切	,

她让我彻底放弃了其他所有想法。

[ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] - [hɑːt] ['tɔːtʃərɪŋ] ['aɪərnz][ʌv; əv]

and	twisted	the	passions	of	my	heart	with	the	red	-	hot	torturing	irons	of
和	扭曲	这	激情	的	我的	心	和	这	红色的	-	热的	酷刑	熨斗	的

[lʌv] .

love	.
爱	.

用爱情的炽热刑具，扭曲了我心中的激情。

- ['pɑːn] ['ɑːnər] , [sɜːr] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] [groʊ] ['fuːlɪʃ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] ;

'	Pon	honour	,	sir	,	I	almost	grow	foolish	when	I	think	of	those	days	;
-	庞	荣誉	,	先生	,	我	几乎	生长	愚蠢	什么时候	我	思考	的	那些	天	;

"先生，恕我直言，每当我想起那些日子，我几乎都会变得愚蠢。"

[bʌt; bət] [lʌv] , [sɜːr] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] [lʌv] . "

but	love	,	sir	,	nothing	can	resist	love	.	"
但	爱	,	先生	,	没有什么	能	抵抗	爱	.	"

但是，先生，没有什么能抗拒爱情。

" [aɪ][hoʊp] , ['mɪstər] . ['tɪmz] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['betər] [lʌk] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['meɪnsprɪŋ] ? "

"	I	hope	,	Mr	.	Tims	,	you	were	in	better	luck	with	Miss	Mainspring	?	"
"	我	希望	,	先生	.	蒂姆斯	,	你	是	在	更好的	运气	和	错过	主发条	?	"

"蒂姆斯先生，我希望您和梅因斯普林小姐的缘分比您好一些吧？"

" [ə; eɪ] ['liːtl] [ə; eɪ] ['liːtl] ['peɪʃ(ə)ns] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ,
" A leetle a leetle patience , your honour ,
" 一个 小精灵 一个 小精灵 耐心 , 你的 荣誉 ,

“请稍等片刻，法官大人。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [də'rektli; daɪ'rektli] — [ɪn] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
and all will be out as quick as directly — in the twinkling of a
和 全部 将要 是 出去 作为 快的 作为 直接地 — 在 这 闪烁 的 一个
[bed] - [poʊst] . — [fɔːr; fər] [θriː] [sək'sesɪv] [naɪts] [aɪ] [sæt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] ,
bed - post . — For three successive nights I sat up in a brown study ,
床 - 邮政 . — 为了 三 连续 夜晚 我 卫星 向上 在 一个 棕色的 学习 ,

一切都会立刻消失——就像眨眼间床柱一样。——连续三个晚上，我坐在棕色的书房里熬夜，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːr] - [ɪn] - [ðə; ði] - [paʊnd] ['kænd(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [tɪl] ['ɔːlmoʊst] [kɑːk] - [kroʊ] ,
with a four - in - the - pound candle burning before me till almost cock - crow ,
和 一个 四 - 在 - 这 - 磅 蜡烛 燃烧 前 我 直到 几乎 公鸡 - 乌鸦 ,
[kəm'poʊzɪŋ] [ə; eɪ] [lʌv] - ['letər] ,
composing a love - letter ,
构成 一个 爱 - 信 ,

我面前燃着一根四磅重的蜡烛，一直烧到几乎鸡鸣的时候，写着一封情书。

[ə; eɪ] [moʊst] [ɪ'læbərət] [ə'fer] , [ðə; ði] [pjʊr] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ʌv; əv] [lɑː] [bel] ['pæʃ(ə)n] , [ɔːl] [ə'baʊt] ['viːnəs] ,
a most elaborate affair , the pure overflowing of la belle passion , all about Venus ,
一个 最多 精心制作的 事务 , 这 纯的 溢出 的 拉 美女 热情 , 全部 关于 金星 ,

一场极其精心策划的盛宴，纯粹而热烈的激情，一切都与维纳斯有关。

['kjuːpɪdz] , ['baʊz, 'boʊz] [ænd; ənd] ['ærəus] , ['hɑːrts] , [dɑːrts] , [ænd; ənd] [ðem; ðəm] [θɪŋz] , [wɪtʃ] ,
Cupids , bows and arrows , hearts , darts , and them things , which ,
丘比特 , 弓 和 箭头 , 心 , 飞镖 , 和 他们 事物 , 哪个 ,
['hævɪŋ] ['kɑːpɪd] ['niːtli] ['oʊvər]
having copied neatly over
拥有 复制 整齐地 超过

丘比特、弓箭、心形、飞镖，以及那些东西，都被整齐地复制了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 299]
[页 -]

[第299页]

[ɑːn] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['fuːlskæp] , [tɜːrnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [gɪlt] , ([fɔːr; fər] , [ðoʊ] [aɪ] [seɪ]
on a handsome sheet of foolscap , turned up with gilt , (for , though I say
在 一个 英俊的 床单 的 活页纸 , 转向 向上 和 镀金 , (为了 , 尽管 我 说
[ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] ,
it myself ,
它 我 ,

在一张精美的四开纸上，卷边烫金，（因为，虽然我自己这么说，

[aɪ] ['skrɪb(ə)l] [ə; eɪ] [smɑːrt] [fɪst] ,)
I scribble a smart fist ,)
我 涂 一个 聪明的 拳头 ,)

我潦草地画了一个聪明的拳头，）

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [blɑːtʃ] [ʌv; əv] [red] [wæks] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɑːlər] ,
I made a blotch of red wax on the back as large as a dollar ,
我 制成 一个 斑点 的 红色的 蜡 在 这 后退 作为 大的 作为 一个 美元 ,

我在背面涂了一块和一美元硬币一样大的红色蜡渍，

[ðæt] [ˌðer'ɑːn] [aɪ] [maɪt] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'deləbli] [ɪm'pres] [ə; eɪ] [siːl] ,
that thereon I might the more indelibly impress a seal ,
那 其上 我 可能 这 更多的 不可磨灭地 令人印象深刻 一个 海豹 ,

以便我能在上面更牢固地盖上印章。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['pɪdʒɪns] ['kuːɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] - [tuː'ʒʊr] - - [fɔːr; fər][ðə; ði]

with	a	couple	of	pigeons	cooing	upon	it	,	and	'	toujours	wotre	'	for	the
和	一个	夫妻	的	鸽子	咕咕	之上	它	,	和	-	总是	-	-	为了	这

['mɑːtoʊ] .

motto	.
座右铭	.

上面还有几只鸽子咕咕叫着，座右铭是"toujours wotre"。

[ðɪs] [aɪ] [pɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] — [meɪ] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː]

This	I	popped	into	the	post	-	office	,	and	waited	patiently	—	may	I	add
这	我	爆裂	进入	这	邮政	-	办公室	,	和	等待	耐心	—	可能	我	添加

['kɑːnfɪdəntli] ? — [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

confidently	?	—	for	the	result	.
自信地	?	—	为了	这	结果	.

我把信送到邮局，耐心地——我可以补充一句，是充满信心地——等待结果。

" [noʊ] ['ænsər] ['hævɪŋ] [kʌm] [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] [pər] [rɪ'tɜːrn] ,

"	No	answer	having	come	as	I	expected	per	return	,
"	不	回答	拥有	来	作为	我	预期的	每	返回	,

"没有像我预期的那样收到回复，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [smel] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [bɑːks] ; [soʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ]

I	began	to	smell	that	I	was	in	the	wrong	box	;	so	,	on	the	following	evening
我	开始	到	闻	那	我	曾是	在	这	错误的	盒子	;	所以	,	在	这	下列的	晚上

,

,

,

我开始意识到自己被放错了箱子；于是，第二天晚上，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][pə'laɪt]['vɪzɪt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪ'spektəbl] [oʊld]['fɑːðər] , ['dænjəl] ['meɪnsprɪŋ] ,

I	had	a	polite	visit	from	her	respectable	old	father	,	Daniel	Mainspring	,
我	有	一个	有礼貌的	访问	从	她	可敬	老的	父亲	,	丹尼尔	主发条	,

她德高望重的老父亲丹尼尔·梅因斯普林先生礼貌地拜访了我。

[huː] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [maɪ] [ɪn'tenʃən] [wɜːr; wər] ? — - [tuː; tə] [kə'mens] [wɪg] - ['meɪkər][ɑːn][maɪ]

who	asked	me	what	my	intentions	were	?	—	'	To	commence	wig	-	maker	on	my
WHO	问	我	什么	我的	意图	是	?	—	-	到	开始	假发	-	制造商	在	我的

[oʊn] ['bɑːtəm] ,

own	bottom	,
自己的	底部	,

谁问我有什么打算？——"开始在自己的屁股上做假发匠，

- ['ænsər] [aɪ] . — - [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] , [sɜːr] ? - — - [waɪ] , [tuː; tə]

'	answered	I	.	—	'	But	with	respect	to	my	daughter	,	sir	?	'	—	'	Why	,	to
-	回答	我	.	—	-	但	和	尊重	到	我的	女儿	,	先生	?	-	—	-	为什么	,	到

[biː; bi] [ʃʊr] ,

be	sure	,
是	当然	,

"我回答道——""但是关于我的女儿，先生？"——"当然，

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [sɜːr] . - — - ['mɪstrəs] ! -

to	make	her	mistress	,	sir	.	'	—	'	Mistress	!	'
到	制作	她	情妇	,	先生	.	-	—	-	情妇	!	-

"让她做我的女主人，先生。"——"女主人！"

[kwoʊθ][hiː; hi] , - [dɪd][aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [raɪt] , [sɜːr] ? - — - [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][hɑːrd][ʌv; əv]

quoth	he	,	'	did	I	hear	you	right	,	sir	?	'	—	'	I	hope	you	are	not	hard	of
引用	他	,	-	做过	我	听到	你	正确的	,	先生	?	-	—	-	我	希望	你	是	不是	难的	的

['hɪrɪŋ] ,

hearing	,
听力	,

他问道："先生，我没听错吧？"——"我希望您听力没问题。"

['mɪstər] . ['meɪnsprɪŋ] .
Mr . **Mainspring** .
先生 . 主发条 .

主弹簧先生。

[aɪ] [wɪʃ] , [sɜːr] — [bɪ'twiːn] [juː 'es] , [sɜːr] — [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] , [sɜːr] — [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , [sɜːr] .
I **wish** , **sir** — **between** **us** , **sir** — **you** **understand** , **sir** — **to** **marry** **her** , **sir** .
我 希望 , 先生 — 之间 我们 , 先生 — 你 理解 , 先生 — 到 结婚 她 , 先生 .

先生，我希望——先生，坦白地说——您明白的，先生——娶她为妻。

- — - [ðen]
' — ' **Then**
- — - 然后

'-'然后

[juː; jʊ][kɑːnt][hæv; həv][hɜːr; hər] , [sɜːr] .
you **can't** **have** **her** , **sir** .
你 不能 有 她 , 先生 .

先生，您不能拥有她。

- — - [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][aɪ][kɑːnt][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] , [sɜːr] .
' — ' **But** **I** **must** , **sir** , **for** **I** **can't** **do** **without** **her** , **sir** .
- — - 但 我 必须 , 先生 , 为了 我 不能 做 没有 她 , 先生 .

“但是我必须这样做，先生，因为我离不开她，先生。”

- — - [ðen]
' — ' **Then**
- — - 然后

'-'然后

[juː; jʊ] [meɪ] [baɪ] [ə; eɪ][roʊp] .
you **may** **buy** **a** **rope** .
你 可能 买 一个 绳索 .

你可以买一根绳子。

- — - [ɑː] !
' — ' **Ah** !
- — - 啊 !

'-'啊!

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][saɪn][maɪ] [deθ] - ['wɔːrənt] —
you **would** **not** **sign** **my** **death** - **warrant** —
你 会 不是 符号 我的 死亡 - 保证 —

你不会签署我的死刑判决书——

['wʊdnt] [juː; jʊ][nɑːt] [naʊ] , ['mɪstər] . ['meɪnsprɪŋ] ? - — - [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] , - [sed] [hiː; hi] ,
wouldn't **you** **not** **now** , **Mr** . **Mainspring** **?** ' — ' **Before** **going** , ' **said** **he** ,
不会 你 不是 现在 , 先生 . 主发条 ? - — - 前 去 , - 说 他 ,

“难道您现在不该这样吗，梅因斯普林先生？”——“走之前，”他说，

['rʌmɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][koʊt] - ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][æt; ət][wʌns] , - [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər]
rummaging **his** **huge** **coat** - **pockets** **with** **both** **hands** **at** **once** , ' **there** **is** **your**
翻找 他的 巨大的 外套 - 口袋 和 两个都 双手 在 一次 , - 那里 是 你的
['letər] ,
letter ,
信 ,

他双手同时在宽大的外套口袋里翻找，“你的信在这儿。”

[wɪtʃ] [aɪ] [riːd] ['oʊvər] ['peɪʃntli] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔːtər] , [huː] [hæz; həz]['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ;
which **I** **read** **over** **patiently** , **instead** **of** **my** **daughter** , **who** **has** **never** **seen** **it** ;
哪个 我 读 超过 耐心 , 反而 的 我的 女儿 , WHO 有 绝不 已见 它 ;

我耐心地读完了这本书，而不是读给我从未见过这本书的女儿听；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][ðə; ði] [ˈlɪbərti] [aɪ] [teɪk] [ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] ,

and	I	hope	you	will	excuse	the	liberty	I	take	of	calling	you	a	great	fool	,
和	我	希望	你	将要	原谅	这	自由	我	拿	的	呼叫	你	一个	伟大的	傻子	,

我希望您能原谅我冒昧地称您为大傻瓜。

[ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] . -

and	wishing	you	a	good	morning	.	'
和	祝	你	一个	好的	早晨	.	-

祝您早安。

" [naʊ] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv][ˈmet(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] ,

"	Now	,	though	a	lad	of	mettle	,	you	know	,	sir	,
"	现在	,	尽管	一个	小伙子	的	气概	,	你	知道	,	先生	,

“不过，先生，您也知道，他是个很有胆识的小伙子。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] [aʊt][maɪ] [ɪnˈtendɪd] [ˈfɑːðər]

it	would	not	have	been	quite	the	thing	to	have	called	out	my	intended	father
它	会	不是	有	到过	相当	这	事物	到	有	称为	出去	我的	故意的	父亲

- [ɪn] - [lɔː] ;

-	in	-	law	;
-	在	-	法律	;

直接叫醒我未来的岳父，这实在不太合适；

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzɪŋ] [fɔːrˈberəns] , [ˈbraɪdlɪŋ] [maɪ] [ˈpæʃ(ə)n] , [aɪ] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ɔːf]

so	,	with	amazing	forbearance	,	bridling	my	passion	,	I	allowed	him	to	march	off
所以	,	和	惊人的	宽容	,	缰绳	我的	热情	,	我	允许	他	到	行进	离开

[traɪˈʌmfəntli] ,

triumphantly	,
凯旋而归	,

于是，我强作镇定，克制住自己的激动之情，任由他凯旋而归。

[ænd; ənd] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈletər] [ɪn][maɪ][hænd] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈæli] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ,

and	stood	,	with	the	letter	in	my	hand	,	looking	down	the	alley	after	him	,
和	站立	,	和	这	信	在	我的	手	,	寻找	向下	这	胡同	后	他	,

我手里拿着信，站在那里，望着他消失在巷子里的方向。

[strʌtɪŋ] [əˈlɔːŋ] , [stɑːf] [ɪn][hænd] , [laɪk][ə; eɪ] [rɪˈkruːtɪŋ] [ˈsɑːrdʒənt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

strutting	along	,	staff	in	hand	,	like	a	recruiting	sergeant	,	as	if	he	had	been
昂首阔步	沿着	,	职员	在	手	,	喜欢	一个	招聘	军士	,	作为	如果	他	有	到过

[ə; eɪ] [ˈfiːnɪks] .

a	phoenix	.
一个	凤凰	.

他昂首阔步，手持权杖，像个征兵军士长，仿佛浴火重生的凤凰。

" [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈsɛntɪŋ] [aʊt] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]

"	A	man	of	my	penetration	was	not	long	in	scenting	out	who	was	the
"	一个	男人	的	我的	渗透	曾是	不是	长的	在	香味	出去	WHO	曾是	这

[ˈfɔːrmɪdəb(ə)l][ˈraɪv(ə)l][tuː; tə] [huːm] [ˈdædi] [ˈmeɪnsprɪŋ] [əˈl(j)uːd] .

formidable	rival	to	whom	Daddy	Mainspring	alluded	.
强大	竞争对手	到	谁	爸爸	主发条	暗示	.

“像我这样有洞察力的人很快就能察觉到，‘主弹簧爸爸’所指的那个强大的对手是谁。”

[sækr] !

Sacre	!
圣洁	!

圣哉！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mɜːrsəneri] [oʊld] [hʌŋks] [kʊd; kəd] [driːm] [ʌv; əv]['sækrifaisɪŋ][maɪ] ['lʌvli] ['luːsi][tuː; tə]

to	think	the	mercenary	old	hunks	could	dream	of	sacrificing	my	lovely	Lucy	to
到	思考	这	雇佣兵	老的	帅哥	可以	梦	的	牺牲	我的	迷人的	露西	到

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɑːbgɑːblɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz][ə; eɪ][ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] [drə'guːn] ['kwɔːrtərmæstər] ,

such	a	hobgoblin	of	a	fellow	as	a	superannuated	dragoon	quartermaster	,
这样的	一个	妖精	的	一个	同伴	作为	一个	退休	龙骑兵	军需	,

真不敢相信那些唯利是图的老家伙竟然会妄想把我的爱人露西献祭给一个像老骑兵军需官那样的恶魔般的家伙!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [biːk] [laɪk] - [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .

with	a	beak	like	Bardolph's	in	the	play	.
和	一个	喙	喜欢	-	在	这	玩	.

长着像剧中巴多尔夫那样的喙。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] ;

But	I	had	some	confidence	in	my	own	qualifications	;
但	我	有	一些	信心	在	我的	自己的	资格	;

但我对自己的能力还是比较有信心的;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [geɪv] [ə; eɪ][slaɪ] [glæns] [daʊn] [æt; ət][maɪ] ['neðər] ['pɜːrs(ə)n] , - [dæʃ] - [ðə; ði] - [wɪg] -

and	as	I	gave	a	sly	glance	down	at	my	nether	person	,	'	Dash	-	the	-	wig	-
和	作为	我	给予	一个	狡猾	瞥一眼	向下	在	我的	下	人	,	-	短跑	-	这	-	假发	-

[ʌv; əv] - [hɪm; ɪm] ! -

of	-	him	!	'
的	-	他	!	-

当我偷偷瞥了一眼自己的下体时，我心想："真他妈的！"

[θɔːt] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , - [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][spɔːrt][ə; eɪ][leg][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]['toʊbi]['tɪmz] . -

thought	I	to	myself	,	'	if	he	can	sport	a	leg	like	that	of	Toby	Tims	.	'
想法	我	到	我	,	-	如果	他	能	运动	一个	腿	喜欢	那	的	托比	蒂姆斯	.	-

我心想，"如果他能拥有像托比·蒂姆斯那样的腿就好了。"

[aɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'kʌmfɪtɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst]

I	accordingly	determined	not	to	be	discomfited	,	and	took	the	earliest
我	因此	决定	不是	到	是	不安	,	和	采取	这	最早

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [mɪs] ['luːsi] ,

opportunity	of	presenting	Miss	Lucy	,
机会	的	呈现	错过	露西	,

因此，我决定不让自己陷入困境，并尽快抓住机会介绍了露西小姐。

[θruː] [ə; eɪ] [ʃʊr] ['tʃæn(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['bɪlɪt] ['duː] , [ə; eɪ]['pæt(ə)nt] [per] [ʌv; əv][gɪlt]

through	a	sure	channel	,	with	a	passionate	billet	doux	,	a	patent	pair	of	gilt
通过	一个	当然	渠道	,	和	一个	热情的	坯料	doux	,	一个	专利	一对	的	镀金

['breɪsləts] ,

bracelets	,
手镯	,

通过可靠的渠道，带着一封热情洋溢的情书，以及一副镀金的漆皮手镯，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] - [tuːθ] - ['paʊdər] .

and	a	box	of	Ruspini's	tooth	-	powder	.
和	一个	盒子	的	-	齿	-	粉末	.

还有一盒鲁斯皮尼牌牙粉。

[baɪ][ˌes 'tiː] . ['pætrɪk] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['paʊɚz] ,

By	St	.	Patrick	and	all	the	powers	,
经过	英石	.	帕特里克	和	全部	这	权力	,

以圣帕特里克和诸神之名，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃɑːkɪŋ] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən]['eɪndʒl][æz; əz][ðə; ði] ['tʃeri] - ['tʃiːkt]

it	was	shocking	to	suppose	that	such	an	angel	as	the	cherry	-	cheeked
它	曾是	令人震惊	到	认为	那	这样的	一个	天使	作为	这	樱桃	-	脸颊

['luːsi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['stoʊlən][frʌm; frəm][ˌem 'iː][baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ə; eɪ]['gælənt] ,

Lucy	should	be	stolen	from	me	by	such	an	apology	for	a	gallant	,
露西	应该	是	被盗	从	我	经过	这样的	一个	道歉	为了	一个	英勇	,

想到像露西这样脸颊红润的天使般的女孩，竟然会被一个如此轻率的绅士的道歉从我身边夺走，真是令人震惊。

[æz; əz] ['kwɔːrtərmæstər] ['bɔtlnəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tipə'rɛəri] ['reindʒəz] . -

as	Quartermaster	Bottlenose	of	the	Tipperary	Rangers	.	'
作为	军需	瓶鼻鼻	的	这	蒂珀雷里	游骑兵队	.	-

担任蒂珀雷里游骑兵队军需官瓶鼻。

[twʌz] ['mɜːrdər] , [baɪ]['dʒuːpɪtər] . "

Twas	murder	,	by	Jupiter	.	"
那是	谋杀	,	经过	木星	.	"

这是朱庇特所为的谋杀。

" [aɪ] ['pɜːrfɪktli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['tɪmz] ; [dɪd][juː; jʊ] ['tʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

"	I	perfectly	agree	with	you	,	Mr	.	Tims	;	Did	you	challenge	him	to	the
"	我	完美	同意	和	你	,	先生	.	蒂姆斯	;	做过	你	挑战	他	到	这

[djuː'eləu] ? "

duello	?	"
决斗	?	"

"我完全同意你的看法，蒂姆斯先生；你向他发起决斗挑战了吗？"

" [ə; eɪ] ['liːtl] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ɔːl] .

"	A	leetle	patience	,	if	you	please	,	sir	,	and	you	shall	hear	all	.
"	一个	小精灵	耐心	,	如果	你	请	,	先生	,	和	你	将	听到	全部	.

"先生，请您稍等片刻，您将会听到一切。"

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] - [fɪts] , [aɪ] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l]

During	the	violence	of	my	love	-	fits	,	I	committed	a	variety	of	professional
期间	这	暴力	的	我的	爱	-	适合	,	我	坚定的	一个	种类	的	专业的

[mɪ'steɪks] .

mistakes	.
错误	.

在我情绪失控、爱得死去活来的时候，我犯下了各种各样的职业错误。

[aɪ] [sent] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] ['bɛrz] [griːs] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][meɪl] ,

I	sent	at	one	time	a	pot	of	bear's	grease	away	by	the	mail	,
我	发送	在	一	时间	一个	锅	的	熊的	润滑脂	离开	经过	这	邮件	,

我曾经邮寄过一罐熊油。

[ɪn][ə; eɪ][wɪg] - [bɑːks] , [tuː; tə][ə; eɪ]['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [ɪn] ['jɔːkʃə] ;

in	a	wig	-	box	,	to	a	member	of	parliament	in	Yorkshire	;
在	一个	假发	-	盒子	,	到	一个	成员	的	议会	在	约克郡	;

装在假发盒里，送给约克郡的一位国会议员；

[ænd; ənd] [bəːnd] [ə; eɪ] [hoʊl] [bætʃ] [ʌv; əv] [beɪkt] [her] [tuː; tə] ['æʃɪz] ,

and	burned	a	whole	batch	of	baked	hair	to	ashes	,
和	烧伤	一个	所有的	批	的	烘焙	头发	到	灰烬	,

然后把一大批烤好的头发烧成了灰烬。

[waɪl] ['sɪŋɪŋ] ['mʊrz, 'mɔrz] - [wen] [hiː; hi] [huː] [ə'dɔːz] [ðiː] , - [ɪn] ['ætɪtuːd] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [blɑːk] ,

while	singing	Moore's	'	When	he	who	adores	thee	,	'	in	attitude	,	before	a	block	,
尽管	歌唱	摩尔	-	什么时候	他	WHO	喜爱	你	,	-	在	态度	,	前	一个	堵塞	,

一边唱着摩尔的《当他崇拜你时》，一边摆出姿态，站在一个街区前，

[drest] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l][wɪg][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] — [tuː; tə][seɪ]

dressed	up	for	the	occasion	with	a	fashionable	wig	upon	it	—	to	say
穿着	向上	为了	这	场合	和	一个	时髦	假发	之上	它	—	到	说

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhævɪŋ] ,

nothing	of	my	having	,
没有什么	的	我的	拥有	,

为了这个场合，我精心打扮，戴上了时髦的假发——更不用说我还有……

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [æbˈstrækʃn] , [ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,

in	a	fit	of	abstraction	,	given	a	beautiful	young	lady	,
在	一个	合身	的	抽象	,	给定	一个	美丽的	年轻的	女士	,

突然间，我脑海中浮现出一位美丽的年轻女士的形象。

[huː] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [ðæt] [seɪm] [ˈiːvnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][lɔːrd] [ˈmeɪɚz] [bɔːl] , [ðə; ði] [kəmˈpliːt] [ˈtʃærəti] -

who	was	going	that	same	evening	to	a	Lord	Mayor's	ball	,	the	complete	charity	-
WHO	曾是	去	那	相同的	晚上	到	一个	主	市长的	球	,	这	完全的	慈善机构	-

[ˈwɜːrkhaʊs] [kʌt] ,

workhouse	cut	,
济贫	切	,

当晚还要去参加市长舞会的人，完全是慈善救济院式的折衷方案。

[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər][skælp][æz; əz] [ber] [æz; əz][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ][hænd] .

leaving	her	scalp	as	bare	as	the	back	of	my	hand	.
离开	她	头皮	作为	裸	作为	这	后退	的	我的	手	.

她的头皮光秃秃的，就像我的手背一样。

[bʌt; bət] [tʃɪr] [ʌp] ! — [tuː; tə][maɪ] [ˈhæpi] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [sɜːr] , [ˈmætərz] [wɜːrkt] [laɪk][ə; eɪ] [tʃɑːrm] .

But	cheer	up	!	—	to	my	happy	astonishment	,	sir	,	matters	worked	like	a	charm	.
但	欢呼	向上	!	—	到	我的	快乐的	惊讶	,	先生	,	事情	工作	喜欢	一个	魅力	.

但请振作起来！——令我惊喜的是，先生，事情进展得非常顺利。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɑːrli] - - [ænd; ənd] [ˈbɪlɪt] - [ˈduːɪŋ] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] !

What	a	parley	-	vooing	and	billet	-	dooing	passed	between	us	!
什么	一个	谈判	-	-	和	坯料	-	做	通过了	之间	我们	!

我们之间进行了多么激烈的谈判和谈判啊！

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][rɪˈkwaɪərd][ə; eɪ] [ˈpotər] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] [ˈpɜːrpəs] .

We	would	have	required	a	porter	for	the	sole	purpose	.
我们	会	有	必需的	一个	搬运工	为了	这	唯一	目的	.

我们原本只需要一名搬运工。

[ðen] [wiː; wi][hæd; həd][ˈstoʊlən] [ˈintəvjuːz] [ʌv; əv] [tuː] [ˈaʊərz] - [duˈreɪʃn] [iːtʃ] , [fɔːr; fər] [ˈsevrəl]

Then	we	had	stolen	interviews	of	two	hours	'	duration	each	,	for	several
然后	我们	有	被盗	访谈	的	二	小时	-	期间	每个	,	为了	一些

[səkˈsesɪv] [naɪts] ,

successive	nights	,
连续	夜晚	,

然后，我们连续几个晚上，每次都进行了长达两个小时的偷偷采访。

[æt; ət][ðə; ði][oʊld] - [bæk] - [dɔːr] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] ,

at	the	old	horologer's	back	-	door	,	during	which	,
在	这	老的	-	后退	-	门	,	期间	哪个	,

在老钟表匠的后门，在此期间，

[bɪˈsaɪdz] [ə; eɪ] [ˌmʌltɪˈplɪsəti] [ʌv; əv] [smɔːl] - [tɔːk] — [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdefnəs] — [aɪ][traɪd][maɪ]

besides	a	multiplicity	of	small	-	talk	—	thanks	to	his	deafness	—	I	tried	my
除了	一个	多重性	的	小的	-	讲话	—	谢谢	到	他的	耳聋	—	我	尝试	我的

[ˈʌtmoʊst][tuː; tə][ɪnˈtræp][hɜːr; hər] [əˈfekʃənz] ,

utmost	to	entrap	her	affections	,
极致	到	陷阱	她	情感	,

除了大量的闲聊——多亏了他的耳聋——我竭尽全力去赢得她的芳心。

[baɪ] [riˈsaitɪŋ] [ˈsɑːnəts] , [ænd; ənd] [ˈspaʊtɪŋ] [ˈbɪts][ʌv; əv] [pleɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədi]
by **reciting** **sonnets** **,** **and** **spouting** **bits** **of** **plays** **in** **the** **manner** **of** **the** **tragedy**
经过 背诵 十四行诗 , 和 喷水 比特 的 演出 在 这 方式 的 这 悲剧
[pərˈfɔːrmərz] .
performers **.**
表演者 .

通过朗诵十四行诗，并以悲剧演员的方式演绎戏剧片段。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈhæpi] [taɪmz] , [sɜːr] !
These **were** **the** **happy** **times** **,** **sir** **!**
这些 是 这 快乐的 时代 , 先生 !

先生，那可是美好的时光啊！

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
The **world** **was** **changed** **for** **me** **.**
这 世界 曾是 已更改 为了 我 .

我的世界从此改变了。

[ˈpædɪŋtən] [kəˈnæl] [siːmd] [ðə; ði][ˈrɪvər][ˈpækˈtoʊləs] , [ænd; ənd][ræg] - [fer] [ɪˈlɪʒiəm] !
Paddington **canal** **seemed** **the** **river** **Pactolus** **,** **and** **Rag** **-** **Fair** **Elysium** **!**
帕丁顿 运河 似乎 这 河 帕克托鲁斯 , 和 抹布 - 公平的 极乐世界 !

帕丁顿运河仿佛是帕克托罗斯河，还有破烂集市的极乐世界！

" [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] , [haʊˈevər] , [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɔːdʒiːz] ,
" **The** **old** **boy** **,** **however** **,** **ignorant** **of** **our** **orgies** **,**
" 这 老的 男生 , 然而 , 无知 的 我们的 狂欢 ,

然而，那个老家伙对我们的狂欢一无所知，

[wʌz; wəz] [stɪl] [ˈbɔðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt][ˈmætrɪmoʊni] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər]
was **still** **bothering** **his** **brains** **to** **bring** **about** **matrimony** **between** **his** **daughter**
曾是 仍然 烦人 他的 大脑 到 带来 关于 婚姻 之间 他的 女儿
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvetərən] — [huː] ,
and **the** **veteran** **—** **who** **,**
和 这 老将 — WHO ,

他仍然绞尽脑汁地想促成女儿和那位退伍老兵的婚事——那位退伍老兵

[ðoʊ] [noʊ] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən] [məθuːzələm] , [æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ðə; ði][ˈmɑːnjumənt] , [ænd; ənd]
though **no** **younger** **than** **Methusalem** **,** **as** **stiff** **as** **the** **Monument** **,** **and**
尽管 不 年轻 比 玛土撒拉 , 作为 僵硬的 作为 这 纪念碑 , 和
[æz; əz] [ˈwɪðərd] [æz; əz] - [ˌpɪkəˈdɪli] [ˈmʌmi] ,
as **withered** **as** **Belzoni's** **Piccadilly** **mummy** **,**
作为 干枯 作为 - 皮卡迪利 木乃伊 ,

虽然它并不比玛土撒拉更年轻，像纪念碑一样僵硬，像贝尔佐尼的皮卡迪利木乃伊一样干瘪，

[hæd; həd] [jet] [ðə; ði] [ˈniːdfl] , [sɜːr] — [hæd; həd] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwerwɪðɔːl] — [krɑːps][ʌv; əv]
had **yet** **the** **needful** **,** **sir** **—** **had** **abundance** **of** **the** **wherewithal** **—** **crops** **of**
有 然而 这 需要 , 先生 — 有 丰富 的 这 所需资源 — 农作物 的
[ˈjeloʊ] [ˈʃaɪnərz] — [lɑːts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːəl] — [ˈspɔrtɪd] [ə; eɪ][gɪg] ,
yellow **shiners** **—** **lots** **of** **the** **real** **—** **sported** **a** **gig** **,**
黄色的 闪光 — 很多 的 这 真实的 — 运动 一个 演出 ,

先生，我当时还有足够的必需品——我有足够的财力——我有很多黄颡鱼——我有很多真货——我开着一辆马车，

[ænd; ənd] [kept] [ɑːn] [bɔːrd] [ˈweɪdʒɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈʃeɪvər] [ʌv; əv][ɔːl][wɜːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌf] [ˈdʒækɪt] ,
and **kept** **on** **board** **wages** **a** **young** **shaver** **of** **all** **work** **,** **with** **a** **buff** **jacket** **,**
和 保留 在 木板 工资 一个 年轻的 剃须刀 的 全部 工作 , 和 一个 增幅 夹克 ,

船上雇佣了一名年轻的理发师，他什么活都干，穿着一件米黄色的夹克。

[tɜːrnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][skaɪ] - [bluː] [ˈfeɪsɪŋz] .
turned **up** **with** **sky** **-** **blue** **facings** **.**
转向 向上 和 天空 - 蓝色的 饰面 .

鞋面是天蓝色的。

['oʊnli] [θɪŋk] , [sɜːr] — ['oʊnli]['pɑːndər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wʌt] [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['raɪv(ə)l][aɪ]
Only think , sir — only ponder for a moment what a formidable rival I
仅有的 思考 , 先生 — 仅有的 思考 为了 一个 片刻 什么 一个 强大 竞争对手 我
[hæd; həd] ! "
had ! "
有 ! "

先生，请您想想——请您稍作思考，我曾有过多么强大的对手！

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [biːt] [hɪm; ɪm][ɔːf] , [haʊ'evər] ,
" I hope you beat him off , however ,
" 我 希望 你 打 他 离开 , 然而 ,

“但我希望你能把他打跑。”

" [sed] [aɪ] . " [ðə; ði] ['greɪtər] ['deɪndʒər][ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːnər] [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['tɪmz] . "
" said I . " The greater danger the more honour you know , Mr . Tims . "
" 说 我 . " 这 更大的 危险 这 更多的 荣誉 你 知道 , 先生 . 蒂姆斯 . "

“我说。“蒂姆斯先生，危险越大，荣誉感就越强。”

" [ʌv; əv] [ðæt] [ə'nɑːn] , [sɜːr] . — ['luːsi] , [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [æn'dʒelɪk] ['kriːtʃər] ,
" Of that anon , sir . — Lucy , on her part , angelic creature ,
" 的 那 匿名 , 先生 . — 露西 , 在 她 部分 , 天使般的 生物 ,

“先生，稍后会提到这件事。——露西，她真是个天使般的生物。”

[prə'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʌn'djʊtɪfəl] [tɔːrdz]
professed that she could not dream of being undutiful towards
声称 那 她 可以 不是 梦 的 存在 不尽职的 向

她声称自己绝不会做出任何不忠的行为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 300]
[页 -]

[第300页]

[kaɪnd][oʊld] [pɑː] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ən'les] ['despərət] ['meʒərz] [wɜːr; wər] [ri'zɔːtid] [tuː; tə] ,
kind old Pa ; and that , unless desperate measures were resorted to ,
种类 老的 宾夕法尼亚州 ; 和 那 , 除非 绝望的 措施 是 复原 到 ,
-
,
quamprimum ,
-
,

和蔼的老爸；而且，除非采取非常规措施，否则，quamprimum，

[ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bed] - [poʊst][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['ʌndər][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [nə'sesəti]
in the twinkling of a bed - post she would be under the disagreeable necessity
在 这 闪烁 的 一个 床 - 邮政 她 会 是 在下面 这 令人不快的 必要性
[tuː; tə]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪs'eɪbld] [mæn][ʌv; əv][wɔːr][tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]
to bundle and go with the disabled man of war to the temple of
到 捆 和 去 和 这 已禁用 男人 的 战争 到 这 寺庙 的
['haɪmən] .
Hymen .
处女膜 .

转眼间，她就不得不收拾行囊，陪着残疾的战士前往婚姻之神庙。

[ˌsækrə'lɪdʒəs] [θɔːt] !
Sacrilegious thought !
亵渎神明 想法 !

亵渎神明的想法！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][pər'mɪt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['entər][maɪ]['bʊzəm] , [ænd; ənd] (['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

I	could	not	permit	it	to	enter	my	bosom	,	and	(	pardon	me	for	a
我	可以	不是	允许	它	到	进入	我的	怀	,	和	(	赦免	我	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

我不能允许它进入我的怀抱，（请允许我稍等片刻，）

[sɜːr]) [wen] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['næti] - ['lʊkɪŋ] ,

sir	)	when	I	looked	down	,	and	caught	a	glance	of	my	own	natty	-	looking	,
先生	)	什么时候	我	看起来	向下	,	和	捕捉	一个	瞥一眼	的	我的	自己的	纳蒂	-	寻找	,

先生）当我低头，瞥见自己衣着考究的样子时，

[taɪt] ['lɪt(ə)l][leg] , [ænd; ənd] ['dæpər] ['hɛʃənz] ,

tight	little	leg	,	and	dapper	Hessians	,
紧的	小的	腿	,	和	衣着考究	黑森人	,

紧致的小腿，还有帅气的黑森制服。

[aɪ] [ˌrekə'mendɪd] [hɜːr; hər] ['strɔːŋli] [tuː; tə][ækt][ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['drjəri] - [leɪn] [pleɪ]

I	recommended	her	strongly	to	act	on	the	principle	of	the	Drury	-	lane	play
我	受到推崇的	她	强烈	到	行为	在	这	原则	的	这	德鲁里	-	车道	玩

- [bɪl] ,

-	bill	,
-	账单	,

我强烈建议她按照德鲁里巷剧院的演出节目单原则行事。

[wɪtʃ] [sez] , - [ɔːl][fɔːr; fər] [lʌv] , [ɔːr][ðə; ði][wɜːrld] [wel] [lɔːst] . -

which	says	,	'	All	for	Love	,	or	the	World	well	lost	.	'
哪个	说道	,	-	全部	为了	爱	,	或者	这	世界	出色地	丢失的	.	-

上面写着："一切为了爱，否则世界将彻底毁灭。"

" [wel] , [sɜːr] , [hɑːrk][jiː; ji] , [dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [θɪŋz] [kʌm] [ə'baʊt] .

"	Well	,	sir	,	hark	ye	,	just	to	show	how	things	come	about	.
"	出色地	,	先生	,	听着	是的	,	只是	到	展示	如何	事物	来	关于	.

"先生，听着，这只是为了说明事情是如何发生的。"

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðɪs] , [ɑːn][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][maɪ] ['ɑːnɚd] [oʊld]['mæstər] ,

Shortly	after	this	,	on	the	anniversary	of	my	honoured	old	master	,
不久	后	这	,	在	这	周年纪念日	的	我的	荣幸	老的	掌握	,

[ˌzækə'raiə] - [bɜːrθ] ,

Zachariah	Pigtail's	birth	,
撒迦利亚	-	出生	,

此后不久，在我尊敬的老主人扎卡里亚·皮格泰尔的诞辰纪念日，

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [straɪk] [wɜːrk][æt; ət] [nuːn] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [æz; əz][ə; eɪ]

when	we	were	allowed	to	strike	work	at	noon	,	I	determined	,	as	a
什么时候	我们	是	允许	到	罢工	工作	在	中午	,	我	决定	,	作为	一个

['dɜːrnɪər] [rɪ'zɔːrt] ,

dernier	resort	,
德尼尔	采取	,

当获准中午罢工时，我决定，作为最后的手段，

[æz; əz][ə; eɪ] ['klɪntʃər] , [sɜːr] , [tuː; tə][ækt][ðə; ði] [dʒen'tiːl] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪt] [mɪs] ['luːsi] , [ɪn][hɜːr; hər]

as	a	clincher	,	sir	,	to	act	the	genteel	,	and	invite	Miss	Lucy	,	in	her
作为	一个	关键先生	,	先生	,	到	行为	这	文雅的	,	和	邀请	错过	露西	,	在	她

[fəːz][ænd; ənd] ['fældəˌrəl] ,

furs	and	falderals	,
毛皮	和	法德拉尔斯	,

先生，为了起到决定性作用，我要表现得彬彬有礼，邀请身着皮草和灯笼裤的露西小姐。

[tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] .

to	accompany	me	to	the	Exhibition	of	Pictures	.
到	陪伴	我	到	这	展览	的	图片	.

陪同我去参观画展。

[ˈhevəns] , [sɜːr] , [haʊ] [aɪ] [drest] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] !

Heavens	,	sir	,	how	I	dressed	on	that	day	!
天	,	先生	,	如何	我	穿着	在	那	天	!

天哪，先生，我那天穿的衣服真是.....

[ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ˈmɑːrtn][ʌv; əv][maɪ] [buːts] [rɪˈflektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃeɪdi] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

The	Day	and	Martin	of	my	boots	reflected	on	the	shady	side	of	the	street	.
这	天	和	马丁	的	我的	靴子	反映	在	这	阴凉	边	的	这	街道	.

我的靴子上的 Day 和 Martin 字样倒映在街道阴凉的一侧。

[aɪ] [tʊk] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][ɪn] [ˈtaɪɪŋ] [ænd; ənd] [riːˈtaɪɪŋ] [maɪ] [ˈnekˌklɑːθ] [ɪn] [moʊd] .

I	took	half	an	hour	in	tying	and	retying	my	neckcloth	en	mode	.
我	采取	一半	一个	小时	在	捆绑	和	重新系好	我的	领带	英文	模式	.

我花了半个小时反复系领巾。

[maɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [smelt] [ʌv; əv][ˈlævəndər] , [ænd; ənd][maɪ] [her] [ʌv; əv][ɔɪl][ʌv; əv] [taɪm] — [maɪ]

My	handkerchief	smelt	of	lavender	,	and	my	hair	of	oil	of	thyme	—	my
我的	手帕	冶炼	的	薰衣草	,	和	我的	头发	的	油	的	百里香	—	我的

['weskət; 'weɪskoʊt][ʌv; əv]['bɜːrgəmɑːt] ,

waistcoat	of	bergamot	,
马甲	的	佛手柑	,

我的手帕散发着薰衣草的香气，我的头发散发着百里香油的香味，我的背心散发着佛手柑的香气。

[ænd; ənd][maɪ][ɪnɪkˈspresɪb(ə)l; ɪnek-][ʌv; əv] [mʌsk] .

and	my	inexpressibles	of	musk	.
和	我的	不可言说的	的	麝香	.

还有我难以言喻的麝香气息。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈsɪvɪt] [fɔːr; fər][pərˈfjuːməri] .

I	was	a	perfect	civet	for	perfumery	.
我	曾是	一个	完美的	麝猫	为了	香水	.

我简直是香水制作的完美灵猫。

[maɪ][koʊt] , [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʒemi] [ˈfæʃ(ə)n] , [aɪ] [ˈbʌtnd] [tuː; tə] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] ; [bʌt; bət] - [ˈpɑːn] [ˈɑːnər]

My	coat	,	cut	in	the	jemmy	fashion	,	I	buttoned	to	suffocation	;	but	'	pon	honour
我的	外套	,	切	在	这	杰米	时尚	,	我	纽扣	到	窒息	;	但	-	庞	荣誉

,

,

,

我的外套，剪裁得像个小丑，我扣子扣得紧紧的；但凭着荣誉，

[brˈliːv] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] , [noʊ] [steɪz] , [ænd; ənd][maɪ] [ʃɜːrt] [nek] [hæd; həd] [bɪn] [stɑːrtʃt] [pər]['ɔːrdər] ,

believe	me	,	sir	,	no	stays	,	and	my	shirt	neck	had	been	starched	per	order	,
相信	我	,	先生	,	不	停留	,	和	我的	衬衫	脖子	有	到过	淀粉	每	命令	,

先生，请相信我，我没有穿束身衣，而且我的衬衫领口是按要求浆过的。

[tuː; tə][ðə; ði] [kənˈsɪstəns] [ʌv; əv][tɪn] .

to	the	consistence	of	tin	.
到	这	浓度	的	锡	.

达到锡的稠度。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [tuː; tə][biː; bi] [briːf] , [aɪ] [faʊnd] , [ɔːr] [ˈfænsɪd] [maɪˈself] [ˈkɪlɪŋ] — [ə; eɪ][moʊst][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l]

In	short	,	to	be	brief	,	I	found	,	or	fancied	myself	killing	—	a	most	irresistible
在	短的	,	到	是	简短的	,	我	成立	,	或者	幻想	我	杀	—	一个	最多	无法抗拒

['feloʊ] .

fellow	.
同伴	.

简而言之，我发现（或者说自认为）杀死了一个极具魅力的家伙。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [der] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər] [mɪs] ['luːsi][æt; ət][oʊld][pɑːz] ,

"	I	did	not	dare	,	however	,	to	call	for	Miss	Lucy	at	old	Pa's	,
"	我	做过	不是	敢	,	然而	,	到	称呼	为了	错过	露西	在	老的	爸爸的	,

“然而，我却不敢去老爸家找露西小姐。”

[bʌt; bət] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , ['peɪʃntli] ['drʌmɪŋ] [ɑːn]

but	waited	for	her	at	the	corner	of	the	street	,	patiently	drumming	on
但	等待	为了	她	在	这	角落	的	这	街道	,	耐心	打鼓	在

[maɪ] [buːt] ,

my	boot	,
我的	启动	,

但我会站在街角等她，耐心地用靴子敲着地面。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] ['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ˌbæm'buː] ; [ænd; ənd][prə'dʒektɪŋ][maɪ][left][ɑːrm][tuː; tə][hɜːr; hər]

with	a	knowing	little	bit	of	bamboo	;	and	projecting	my	left	arm	to	her
和	一个	会心	小的	少量	的	竹子	;	和	投影	我的	左边	手臂	到	她

,

,

,

带着一丝心照不宣的竹竿；并将我的左臂伸向她，

[ɔːf][wiː; wi] ['mɑːtʃt] [ɪn] ['traɪʌmf] .

off	we	marched	in	triumph	.
离开	我们	行军	在	胜利	.

我们凯旋而归。

" [ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʌn] ;

"	The	Exhibition	Rooms	were	crowded	with	the	ton	;
"	这	展览	房间	是	挤	和	这	吨	;

展览厅里挤满了人；

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [faɪn] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

and	to	be	sure	a	great	many	fine	things	were	there	.
和	到	是	当然	一个	伟大的	许多	美好的	事物	是	那里	.

当然，那里有很多好东西。

[wʊd] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] , [sɜːr] .

Would	you	had	seen	them	,	sir	.
会	你	有	已见	他们	,	先生	.

先生，您当时要是看到他们就好了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ædmərəlz][ɪn] [bluː] , [ænd; ənd] ['dʒenrəlz] [ɪn] [red] — ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][maɪ][lɔːrd] [ðɪs] ,

There	were	admirals	in	blue	,	and	generals	in	red	—	portraits	of	my	lord	this	,
那里	是	海军上将	在	蓝色的	,	和	将军们	在	红色的	—	肖像	的	我的	主	这	,

有身穿蓝色制服的海军上将，有身穿红色制服的将军——这是我大人的画像。

[ænd; ənd][maɪ]['leɪdi] [ðæt] — [lænd] [siːnz] , [ænd; ənd] [siː] [siːnz] , [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [siːnz] ,

and	my	lady	that	—	land	scenes	,	and	sea	scenes	,	and	hunting	scenes	,
和	我的	女士	那	—	土地	场景	,	和	海	场景	,	和	打猎	场景	,

[wɪð; wɪθ] - ,

with	thips	,
和	-	,

还有我的夫人——陆地景色、海洋景色和狩猎景色，以及.....

[ænd; ənd] [wʊdz] , [ænd; ənd][oʊld] ['kɑːslz] , [ɔːl] [ə'meɪzɪŋli] [laɪk][laɪf] .

and	woods	,	and	old	castles	,	all	amazingly	like	life	.
和	树林	,	和	老的	城堡	,	全部	令人惊讶的是	喜欢	生活	.

还有树林和古老的城堡，一切都惊人地像极了生活。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [sɜːr] , ['prɑːvɪdəns] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['gaɪdɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,

In	short	,	sir	,	Providence	seems	to	have	guided	us	to	the	spot	,
在	短的	,	先生	,	普罗维登斯	似乎	到	有	引导	我们	到	这	点	,

总之，先生，似乎是冥冥之中自有安排，指引我们找到了这个地方。

[wer] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] — [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [sɜːr] — [ðə; ði] ['pætərn] ['kɑːpi][ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər]

where	we	saw	a	picture	—	the	picture	,	sir	—	the	pattern	copy	of	that	there
在哪里	我们	锯	一个	图片	—	这	图片	,	先生	—	这	图案	复制	的	那	那里

['pɪktʃər] , [sɜːr] — [ænd; ənd] ['hevəns] !

picture	,	sir	—	and	heavens	!
图片	,	先生	—	和	天	!

我们在那里看到了一幅画——先生，就是那幅画——先生，就是那幅画的图案副本——天哪！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [ə'nɑːn] — [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ðə; ði] ['bɪznəs] , [sɜːr] .

such	a	piece	of	work	—	but	of	that	anon	—	it	did	the	business	,	sir	.
这样的	一个	片	的	工作	—	但	的	那	匿名	—	它	做过	这	商业	,	先生	.

这样的作品——但就目前而言——它确实达到了目的，先生。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][aɪ] [pə'ruːzd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [maɪ] ['kwɪzɪŋ] - [glæs] , [wɪtʃ] , [aɪ] [kən'fes] ,

No	sooner	had	I	perused	it	through	my	quizzing	-	glass	,	which	,	I	confess	,
不	很快	有	我	仔细阅读	它	通过	我的	测验	-	玻璃	,	哪个	,	我	承认	,

我刚用我的望远镜仔细看了看它，我承认，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [mɔːr] [fɔːr; fər]['ɔːrnəmənt][ðæn; ðən][juːz] — ['hævɪŋ] [aɪz]

that	I	had	brought	with	me	more	for	ornament	than	use	—	having	eyes
那	我	有	带来	和	我	更多的	为了	装饰品	比	使用	—	拥有	眼睛

[laɪk][ə; eɪ] [hɔːk] — [ðæn; ðən][aɪ] [pə'θetɪkli] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə]['luːsi] — - [bɪ'hoʊld] ,

like	a	hawk	—	than	I	pathetically	exclaimed	to	Lucy	—	'	Behold	,
喜欢	一个	鹰	—	比	我	可悲地	惊呼	到	露西	—	-	看哪	,

我带来的与其说是实用，不如说是装饰品——我的眼睛像鹰一样锐利——于是我可怜兮兮地对露西说："看，

[maɪ] [lʌv] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [feɪts] ! -

my	love	,	the	history	of	our	fates	!	'
我的	爱	,	这	历史	的	我们的	命运	!	-

我的爱人，这就是我们命运的篇章！

['luːsi] [sed] , - [tʌts] , ['toʊbi]['tɪmz] , - [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['gɪg(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ] [went] [ɑːn][ɪn] ['sɑːləm]

Lucy	said	,	'	Tuts	,	Toby	Tims	,	'	and	gave	a	giggle	;	but	I	went	on	in	solemn
露西	说	,	-	教程	,	托比	蒂姆斯	,	-	和	给予	一个	傻笑	;	但	我	去	在	在	庄严

['grævəti] ,

gravity	,
重力	,

露西说："啧啧，托比·蒂姆斯，"然后咯咯地笑了起来；但我继续严肃地说道。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['siːmɪŋli] [ɪ'lektrɪfaɪd] [spek'teitəs] .

before	a	circle	of	seemingly	electrified	spectators	.
前	一个	圆圈	的	似乎	带电	观众	.

在一群仿佛被点燃的观众面前。

" - [s'pəʊz] [naʊ] , [mɪs] ['luːsi] , - [sed] [aɪ] , ['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɪmərɪk]

"	'	Spose	now	,	Miss	Lucy	,	'	said	I	,	holding	her	by	the	finger	of	her	Limerick
"	-	假设	现在	,	错过	露西	,	-	说	我	,	保持	她	经过	这	手指	的	她	利默里克

[glʌv] ;

glove	;
手套	;

"现在，露西小姐，'我说着，抓住她戴着利默里克手套的手指；

- [s'pəʊz] [naʊ] ,

'	spose	now	,
-	假设	现在	,

假设现在，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən][ˌaʊt'saɪd] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] ['hæmpˌstɛd] ['flaɪɪŋ]
that **I** **had** **invited** **you** **to** **take** **an** **outside** **seat** **on** **the** **Hampstead** **Flying**
那 我 有 受邀 你 到 拿 一个 外部 座位 在 这 汉普斯特德 飞行
['fiːnɪks] [wɪð; wɪθ][ˌɛm 'iː] ,
Phoenix **with** **me** **,**
凤凰 和 我 ,

我曾邀请你和我一起坐在汉普斯特德飞翔凤凰号游船上的户外座位上，

[tuː; tə][goʊ][aʊt][tuː; tə][ə; eɪ]['rʊrəl]['dʒʌŋkitiŋ] , [ɑːn] [meɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
to **go** **out** **to** **a** **rural** **junketing** **,** **on** **May** **day** **in** **the** **afternoon** **.**
到 去 出去 到 一个 乡村的 公款旅游 , 在 可能 天 在 这 下午 .

五一节下午，去乡下游玩。

['veri] [wel] — [ðer; ðər][wiː; wi][faɪnd] [ɑːr'selvz] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] , ['fɔːrti] ['kʌp(ə)l] ['fʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
Very **well** **—** **there** **we** **find** **ourselves** **alive** **and** **kicking** **,** **forty** **couple** **footing** **it**
非常 出色地 — 那里 我们 寻找 我们自己 活 和 踢 , 四十 夫妻 立足点 它
[ɑːn][ðə; ði] [griːn] ,
on **the** **green** **,**
在 这 绿色的 ,

很好——我们发现自己依然生龙活虎，四十对夫妇在果岭上挥杆，

[ænd; ənd] ['tʃuːzɪŋ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [teɪsts] , [riːlz] , [dʒɪgz] , [ˌmɪnju'et] , [ɔːr] ['bʌmpkɪnz] .
and **choosing** **,** **according** **to** **our** **tastes** **,** **reels** **,** **jigs** **,** **minuets** **,** **or** **bumpkins** **.**
和 选择 , 根据 到 我们的 口味 , 卷轴 , 夹具 , 小步舞曲 , 或者 乡巴佬 .

我们根据自己的喜好选择，如卷轴舞曲、吉格舞曲、小步舞曲或乡巴佬舞曲。

- [s'pəʊz] [ðen] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['hændɪd][juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][faɪv] - [ænd; ənd] -
' **Spose** **then** **,** **that** **I** **have** **handed** **you** **down** **to** **the** **bottom** **of** **five** **-** **and** **-**
- 假设 然后 , 那 我 有 递交 你 向下 到 这 底部 的 五 - 和 -
['twenti] ['kʌp(ə)l] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] - [dæns] ,
twenty **couple** **at** **a** **country** **-** **dance** **,**
二十 夫妻 在 一个 国家 - 舞蹈 ,

“那么，假设我在乡村舞会上把你安排在了二十五对舞伴的最底层，

[tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][sɜːr]['rɑːdʒər][diː] ['kʌvəli] , [mɔːr'dʒɑːnə][ɪn]['aɪərlənd] , [ˌpɛtroʊ'nɛlə] , [ɔːr][ðə; ði]
to **the** **tune** **of** **Sir** **Roger** **de** **Coverley** **,** **Morgiana** **in** **Ireland** **,** **Petronella** **,** **or** **the**
到 这 调 的 先生 罗杰 德 科弗利 , 摩尔迦娜 在 爱尔兰 , 佩特罗内拉 , 或者 这
['traɪʌmf] ;
Triumph **;**
胜利 ;

以罗杰·德·科弗利爵士的曲调，《爱尔兰的莫吉亚娜》、《佩特罗内拉》或《凯旋》;

[ænd; ənd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hævɪŋ] [sʌkt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['ɔːrɪndʒɪz][ə; eɪ] - [piːs] ,
and **,** **notwithstanding** **our** **having** **sucked** **a** **couple** **of** **oranges** **a** **-** **piece** **,**
和 , 虽然 我们的 拥有 真烂 一个 夫妻 的 橙子 一个 - 片 ,

尽管我们每人都吃了几个橙子，

[wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ][kwaɪt][ɪn][ə; eɪ] [brɔːθ] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .
we **are** **both** **quite** **in** **a** **broth** **of** **perspiration** **.**
我们 是 两个都 相当 在 一个 肉汤 的 汗 .

我们俩都汗流浃背。

['veri] [gʊd] — [soʊ] [sez] [aɪ][tuː; tə][juː; jʊ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dʒen'tiːl] [baʊ; boʊ] , - [duː][juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə]
Very **good** **—** **so** **says** **I** **to** **you** **,** **making** **a** **genteel** **bow** **,** **'** **Do** **you** **please** **to**
非常 好的 — 所以 说道 我 到 你 , 制作 一个 文雅的 弓 , - 做 你 请 到
[wɔːk] [ə'saɪd] ,
walk **aside** **,**
走 旁边 ,

很好——我一边说着，一边优雅地鞠了一躬，“请你到一边去吧，

[ænd; ənd] [kuːl] [jɔːr'self] [ɪn][ðem; ðəm][ðer; ðər] [griːn] ['ɑːrbər] ,
and **cool** **yourself** **in** **them** **there** **green** **arbours** **,**
和 凉爽的 你自己 在 他们 那里 绿色的 凉亭 ,

在那些绿色的凉亭里乘凉吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][də'rektli; daɪ'rektli] ,
and **I** **will** **be** **with** **you** **as** **quick** **as** **directly** **,**
和 我 将要 是 和 你 作为 快的 作为 直接地 ,

我会尽快赶到你身边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˌleməˈneɪd] [ɔːr] ['tʃeri] ['brændi] ? -
with **a** **glass** **of** **lemonade** **or** **cherry** **brandy** **?** **'**
和 一个 玻璃 的 柠檬水 或者 樱桃 白兰地 ? -

来杯柠檬水还是樱桃白兰地?

[soʊ] [sez] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] ['kəːtsi] [ə; eɪ][lɑː][moʊd] , - [wɪð; wɪθ][ɪn'efəb(ə)l] ['pleʒər]
So **says** **you** **to** **me** **,** **dropping** **a** **curtsey** **a** **la** **mode** **,** **'** **With** **ineffable** **pleasure**
所以 说道 你 到 我 , 下降 一个 屈膝礼 一个 拉 模式 , - 和 难以言喻的 乐趣
,
,
,

所以你这样对我说，还行了个时髦的屈膝礼，“带着难以言喻的喜悦”，

[sɜːr] ; - [ænd; ənd] [əˈweɪ] [juː; jʊ][trɪp]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] .
sir **;** **'** **and** **away** **you** **trip** **into** **the** **shade** **like** **a** **sunbeam** **.**
先生 ; - 和 离开 你 旅行 进入 这 阴影 喜欢 一个 阳光 .

先生；'然后你像一束阳光一样跌跌撞撞地走进了阴影里。

" - [naʊ] , ['luːsi] , [maɪ] [lʌv] , [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪktʃər] .
" **'** **Now** **,** **Lucy** **,** **my** **love** **,** **take** **a** **good** **look** **of** **that** **picture** **.**
" - 现在 , 露西 , 我的 爱 , 拿 一个 好的 看 的 那 图片 .

“露西，我的爱人，好好看看这张照片。”

[ðæt] [ɪz][juː; jʊ] , - [sˈpəʊz] , ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] , [ə; eɪ] ['liːtl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pɪlər] ['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə]
That **is** **you** **,** **'** **spose** **,** **seated** **on** **the** **turf** **,** **a** **leetle** **behind** **the** **pillar** **dedicated** **to**
那 是 你 , - 假设 , 坐着 在 这 草皮 , 一个 小精灵 在后面 这 支柱 投入的 到
- ;
Apollar **;**
- ;

想必那就是你，坐在草坪上，就在献给阿波罗的柱子后面一点点的地方；

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['bluːmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['dæfədili] [ɪn]['eɪprəl] , [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [θɜːrst] ,
and **you** **,** **blooming** **like** **a** **daffodilly** **in** **April** **,** **are** **waiting** **with** **great** **thirst** **,**
和 你 , 盛开 喜欢 一个 水仙花 在 四月 , 是 等待 和 伟大的 口渴 ,

而你，如同四月盛开的水仙花，正满怀渴望地等待着。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [fɔːr; fər][maɪ] ['prɑːmɪst] [ə'pɪrəns] , [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪn]
and **not** **a** **little** **impatience** **,** **for** **my** **promised** **appearance** **,** **from** **the** **sign**
和 不是 一个 小的 不耐烦 , 为了 我的 承诺 外貌 , 从 这 符号
[ʌv; əv][ðə; ði] [hen] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] ,
of **the** **Hen** **and** **Chickens** **,**
的 这 母鸡 和 鸡 ,

而且，从母鸡和小鸡的招牌上，我期待已久的出现也让我有些不耐烦了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːdjəlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['bɪskɪts] [ɑːn][ə; eɪ]['sælvər] — [wen] , [loʊ] ! [æn; ən][oʊld]
with **the** **cordials** **,** **and** **a** **few** **biscuits** **on** **a** **salver** **—** **when** **,** **lo** **!** **an** **old**
和 这 甜酒 , 和 一个 很少 饼干 在 一个 托盘 — 什么时候 , 洛 ! 一个 老的
[bɔːld] - [peɪt] ,
bald **-** **pated** **,**
秃 - 铺垫 ,

配着甜酒和几块饼干，放在托盘上——这时，瞧！一个秃顶老头，

['ɔɪli] - [feɪst] , [red] - [noʊzd] [ˌkæmə'rəuniən] ['ræntər] ,

oily	-	faced	,	red	-	nosed	Cameronian	ranter	,
油腻的	-	面对	, 红色的	-	鼻子		卡梅伦	咆哮者	,

满脸油腻、红鼻子的喀麦隆咆哮者

[huːm] [baɪ] [jʊr; jər] ['elɪgənt] [ˌneglɪ'ʒeɪ] ['keɪpərɪŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ferli] [dɑːnst] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

whom	by	your	elegant	negligee	capering	you	have	fairly	danced	out	of	his
谁	经过	你的	优雅的	便服	嬉戏	你	有	相当	跳舞	出去	的	他的

['doʊtərd] ['sensɪz] ,

dotard	senses	,
老糊涂	感官	,

你穿着优雅的睡衣，轻快地跳起舞来，把他这个老糊涂逗得神魂颠倒。

[kʌmz] ['pɔɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] [laɪk] [pəlaːtoʊz] ['poʊlər] [ber] , [drɑːps] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

comes	pawing	up	to	you	like	Polito's	polar	bear	,	drops	on	his	knees	,
来	爪子	向上	到	你	喜欢	波利托的	极性	熊	,	滴	在	他的	膝盖	,

它像波利托的北极熊一样，用爪子扒拉着你，然后跪了下来。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ə'vɜːrt] [jʊr; jər] [noʊz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lʌv] - [spiːtʃ] ,

and	before	you	can	avert	your	nose	from	a	love	-	speech	,
和	前	你	能	避免	你的	鼻子	从	一个	爱	-	演讲	,

还没等你反应过来，一连串的情话就来了。

[ɪm'baːmd] [ɪn] [ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] [ænd; ənd] [pɜːrl] , [ðə; ði] ['hɔːri] ['vɪlən] [hæz; həz]

embalmed	in	the	fumes	of	tobacco	and	purl	,	the	hoary	villain	has
防腐处理	在	这	烟雾	的	烟草	和	金银丝	,	这	苍老	恶棍	有

[bi'sleivə; bi'slɔbə] [jʊr; jər] ['lɪli] - [waɪt] ['fɪŋgərz] ,

beslobbered	your	lily	-	white	fingers	,
流着口水	你的	百合	-	白色的	手指	,

浸泡在烟草和汩汩香气中的老恶棍，已经把你的白皙手指弄得满是口水。

[ænd; ənd] [ɪz] [prəu'test, 'prəu-] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] , [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [twelv] [maɪlz] [æn; ən]

and	is	protesting	unalterable	affection	,	at	the	rate	of	twelve	miles	an
和	是	抗议	不可更改的	感情	,	在	这	速度	的	十二	英里	一个

['aʊər] , [ɪn'kluːsɪv] [ʌv; əv] ['stɔpɪdʒz] .

hour	,	inclusive	of	stoppages	.
小时	,	包容性	的	停工	.

并以每小时十二英里的速度抗议不可改变的爱，包括停车。

[naʊ] , ['luːsi] , [lʌv] , [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] , — [seɪ] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] ['ɑːnər] ,

Now	,	Lucy	,	love	,	did	you	ever	,	—	say	upon	your	honour	,
现在	,	露西	,	爱	,	做过	你	曾经	,	—	说	之上	你的	荣誉	,

露西，亲爱的，你有没有说过——以你的名誉起誓——

— [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] ['wɪtnəs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] ?

—	did	you	ever	witness	such	a	spectacle	of	humanity	?
—	做过	你	曾经	证人	这样的	一个	奇观	的	人类	?

——你是否曾亲眼目睹过如此壮观的人间景象?

[tel] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

Tell	me	now	?
告诉	我	现在	?

现在告诉我?

" - ['veri] [wel] .

"	'	Very	well	.
"	-	非常	出色地	.

"很好。"

[naʊ] , [lʌv] , [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] , [ænd; ənd] [jɑːn] [ɪz] [ˌem 'iː] , [jɑːn] [taɪt] ,

Now	,	love	,	take	a	peep	down	the	avenue	,	and	yon	is	me	,	yon	tight	,
现在	,	爱	,	拿	一个	窥视	向下	这	大街	,	和	远	是	我	,	远	紧的	,

亲爱的，现在，看看那条大道，那就是我，就在那儿，紧致的。

['hænsəm] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spænɪʃ] [kæp][ænd; ənd] [kloʊk] ,
handsome little figure , with the Spanish cap and cloak ,
英俊的 小的 数字 , 和 这 西班牙语 帽 和 披风 ,

一个英俊的小身影，戴着西班牙帽子，披着西班牙斗篷。

[ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ] ['trʌsti] ['sɜːrvənt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːstuːm] ,
attended by a trusty servant in the same costume ,
参加 经过 一个 可靠 仆人 在 这 相同的 戏服 ,

由一名身着相同服装的忠实仆人侍奉。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɔɪntɪŋ] [wer] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeri] - ['brændi] ; [wen] , [loʊ] !
to whom I am pointing where he is to bring the cherry - brandy ; when , lo !
到 谁 我 是 指向 在哪里 他 是 到 带来 这 樱桃 - 白兰地 ; 什么时候 , 洛 !

我指着他去拿樱桃白兰地的地方；这时，瞧！

[wiː; wi] [pər'siːv] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ! — [ænd; ənd]
we perceive the hideous apparition ! — and
我们 感知 这 可怕 幻影 ! — 和

我们看到了那可怕的幻影！——而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 301]
[页 -]

[第301页]

['streɪtˌweɪ] ['rʌʃɪŋ] ['fɔːrwərd] , [laɪk] [tuː] ['taɪgɚz][ɑːn][ə; eɪ]['dʒækæs] , [wiː; wi] [siːz] [ðə; ði] ['wi^lis]
straightway rushing forward , like two tigers on a jackass , we seize the wigless
立刻 匆忙 向前 , 喜欢 二 老虎 在 一个 蠢驴 , 我们 抢占 这 无假发
['doʊtərd] ,
dotard ,
老糊涂 ,

我们径直向前冲去，就像两只老虎骑在一头驴上一样，抓住了那个没有假发的傻瓜。

[ænd; ənd] , ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] , [ðə; ði] [hoʊl] [rɪ'spektəbl] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ['kʌpəlz]
and , calling for a blanket , the whole respectable company of forty couples
和 , 呼叫 为了 一个 毯子 , 这 所有的 可敬 公司 的 四十 情侣
[ænd; ənd] ['ʌpwərdz] ,
and upwards ,
和 向上 ,

于是，四十对或更多体面的夫妇，齐声要来一条毯子。

[kʌm] ['kraʊdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] [lend] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [hænd][ɪn][roʊ'teɪʃ(ə)n] , [fɔːr] [baɪ] [fɔːr]
come crowding to the spot , and lend a willing hand in rotation , four by four
来 拥挤 到 这 点 , 和 借 一个 愿意的 手 在 旋转 , 四 经过 四
,
,
,

他们蜂拥而至，轮流伸出援手，四人一组，

[ɪn] ['tɔːsɪŋ] ['mæləˌkaɪ] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvəz] ,
in tossing Malachi , the last of the lovers ,
在 抛掷 马拉基 , 这 最后的 的 这 恋人 ,

在抛掷玛拉基（最后一位恋人）时，

[tɪl] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] ['skersli] [left][ɪn][hɪz; ɪz] [vaɪl] ['bɑːdi] .
till the breath of life is scarcely left in his vile body .
直到 这 气息 的 生活 是 几乎 左边 在 他的 卑鄙的 身体 .

直到他那可怜的躯体里几乎再也找不到一丝生命气息。

" - [naʊ] ['luːsi] , - [sez] [aɪ] , [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,
" ' Now Lucy , ' says I , in conclusion ,
" - 现在 露西 , - 说道 我 , 在 结论 ,

"'现在，露西，'我总结道。

- [dəunt][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [əb'sɜ:rdəti][ʌv; əv]['evər] ['weɪstɪŋ] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ɑ:n][ə; eɪ]['broʊkən]

'	don't	you	see	the	confounded	absurdity	of	ever	wasting	a	thought	on	a	broken
-	不	你	看	这	令人困惑	荒谬	的	曾经	浪费	一个	想法	在	一个	破碎的

- [daʊn] , ['bændi] - [legd] , ['begərli] [drə'gu:n] ?

-	down	,	bandy	-	legged	,	beggarly	dragoon	?
-	向下	,	班迪	-	腿	,	乞丐	龙骑兵	?

"难道你看不出把注意力浪费在一个破败不堪、罗圈腿、乞讨成性的龙骑兵身上是多么荒谬可笑吗？"

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['tæfɪtə] [.hwigmə'liəri] [taɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [bæk] ,

Just	look	at	him	,	with	an	old	taffeta	whigmaleerie	tied	to	his	back	,
只是	看	在	他	,	和	一个	老的	塔夫绸	辉格马利	系	到	他的	后退	,

瞧瞧他，背上绑着一件旧塔夫绸的粗花呢头饰。

[laɪk] ['pædi] [frʌm; frəm][kɔ:rk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt] ['bʌtnd] [bɪ'haɪnd] !

like	Paddy	from	Cork	,	with	his	coat	buttoned	behind	!
喜欢	稻田	从	软木	,	和	他的	外套	纽扣	在后面	!

就像科克郡的帕迪一样，他的外套扣子扣在了后面！

['ɪznt] [hi:; hi][ə; eɪ] ['prɪti] ['fɪgjər] , [naʊ] , [tu:; tə][goʊ][ə; eɪ] - ['kɔrtɪŋ] ?

Isn't	he	a	pretty	figure	,	now	,	to	go	a	-	courting	?
不是	他	一个	漂亮的	数字	,	现在	,	到	去	一个	-	求爱	?

他现在可是个很养眼的追求者，不是吗？

[ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər] [fər'seɪk] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][ˌem 'i:] — [wʊd] [ju:; jʊ] [naʊ] ?

You	would	never	forsake	the	like	of	me	—	would	you	now	?
你	会	绝不	背叛	这	喜欢	的	我	—	会	你	现在	?

你绝不会抛弃像我这样的人——对吧？

[ə; eɪ] [spru:s] , ['næti] ['lɪt(ə)l]['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kri:tʃər] — [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['trɑ:ləp][ʌv; əv][ə; eɪ]

A	spruce	,	natty	little	body	of	a	creature	—	to	be	the	trollop	of	a
一个	云杉	,	纳蒂	小的	身体	的	一个	生物	—	到	是	这	荡妇	的	一个

['spɪnd(ə)l] - [ʃæŋkt] ['vetərən] ,

spindle	-	shanked	veteran	,
主轴	-	带柄的	老将	,

一个身材娇小、容貌姣好、打扮时髦的生物——竟然成了瘦骨嶙峋的老兵的情妇，

[hu:] , [bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd][ə; eɪ][noʊz] [fɪt][fɔ:r; fər] [θri:] ,

who	,	besides	having	one	foot	in	the	grave	,	and	a	nose	fit	for	three	,
WHO	,	除了	拥有	一	脚	在	这	严重	,	和	一个	鼻子	合身	为了	三	,

他除了一只脚已经踏进坟墓，而且鼻子又大又丑之外，

[maɪt] [bi:; bi][jʊr; jər] [greɪt] - ['grænfɑ:ðər] ? -

might	be	your	great	-	grandfather	?	'
可能	是	你的	伟大的	-	祖父	?	-

可能是你的曾祖父？

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] , [sɜ:r] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][meltid][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:l] -

"	It	was	a	sight	,	sir	,	that	would	have	melted	the	heart	of	a	wheel	-
"	它	曾是	一个	视线	,	先生	,	那	会	有	融化	这	心	的	一个	车轮	-

['bæroʊ] .

barrow	.
巴罗	.

"先生，那景象足以融化一辆独轮车的心。"

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'sembld] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] - [ru:m] , ['lu:si][fɜ:rst] [lʊkt] [blu:] , [ænd; ənd] [ðen]

Before	the	whole	assembled	exhibition	-	room	,	Lucy	first	looked	blue	,	and	then
前	这	所有的	组装	展览	-	房间	,	露西	第一的	看起来	蓝色的	,	和	然后

[blʌʃt] [kən'sent] .

blushed	consent	.
脸红了	同意	.

在全体展厅观众面前，露西先是脸色发青，然后脸红地表示同意。

- ['toʊbi] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [dəunt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , ['toʊbi] , [dɪr] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪn] [fɔːr; fər]['evər]

'	Toby	,	'	said	she	,	'	don't	mention	it	,	Toby	,	dear	,	—	I	am	thine	for	ever
-	托比	,	-	说	她	,	-	不	提到	它	,	托比	,	亲爱的	,	—	我	是	你的	为了	曾经

[ænd; ənd][ə; eɪ][deɪ] ! -

and	a	day	!	'
和	一个	天	!	-

"托比,"她说，"别客气，亲爱的托比，——我永远都是你的！"

[æn'dʒelɪk] [saʊndz] , [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns][sent] ['bɔtlnəuz] [tuː; tə]['kɔvəntri] .

Angelic	sounds	,	which	at	once	sent	Bottlenose	to	Coventry	.
天使般的	声音	,	哪个	在	一次	发送	瓶鼻鼻	到	考文垂	.

天籁之音，立刻将瓶鼻海豚送往了考文垂。

[hɪz; ɪz] [tʃæns] [wʌz; wəz] [naʊ] [wiːk] [ɪn'diːd] , [kwaɪt] [laɪk] ['grænθəm] ['gruːəl] , [θriː] [groʊts] [tuː; tə][ə; eɪ]

His	chance	was	now	weak	indeed	,	quite	like	Grantham	gruel	,	three	groats	to	a
他的	机会	曾是	现在	虚弱的	的确	,	相当	喜欢	格兰瑟姆	粥	,	三	粗粒小麦	到	一个

['gælən][ʌv; əv]['wɔːtər] .

gallon	of	water	.
加仑	的	水	.

他的机会现在确实渺茫，就像格兰瑟姆的稀粥一样，三格罗特换一加仑水。

[ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv]['pæʃ(ə)n] , [sɜːr] , [aɪ] [θruː] [maɪ][sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

In	an	ecstacy	of	passion	,	sir	,	I	threw	my	silk	handkerchief	on	the	floor	,
在	一个	狂喜	的	热情	,	先生	,	我	扔	我的	丝绸	手帕	在	这	地面	,

先生，我情难自禁，把丝绸手帕扔到了地上。

[ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][wʌn] [niː] , [aɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['glʌvˌlɛs] ['fɪŋgərz][tuː; tə][maɪ]

and	,	kneeling	on	it	with	one	knee	,	I	raised	her	gloveless	fingers	to	my
和	,	跪着	在	它	和	一	膝盖	,	我	提高	她	无手套	手指	到	我的

[lɪps] !

lips	!
嘴唇	!

我单膝跪在上面，将她没戴手套的手指举到我的嘴唇边！

" [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [klæpt] [ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd] [læft] [soʊ] ['hɑːrtɪli] [ɪn] ['sɪmpəθi]

"	The	whole	company	clapped	their	hands	,	and	laughed	so	heartily	in	sympathy
"	这	所有的	公司	鼓掌	他们的	双手	,	和	笑了	所以	衷心地	在	同情

[wɪð; wɪθ][maɪ] [gʊd] [lʌk] !

with	my	good	luck	!
和	我的	好的	运气	!

"全公司的人都拍手，并对我好运表示同情，开怀大笑！"

[oʊ] ! [sɜːr] , [hæd; həd][juː; jʊ][bʌt; bət] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔːr; fər] [sɔːr] [aɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] !

Oh	!	sir	,	had	you	but	seen	it	—	what	a	sight	for	sore	eyes	that	was	!
哦	!	先生	,	有	你	但	已见	它	—	什么	一个	视线	为了	疮	眼睛	那	曾是	!

"

"

"

哦！先生，您要是亲眼看到了就好了——那真是令人赏心悦目的景象！

" [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpi] [mæn][æt; ət][læst] , ['mɪstər] . ['tɪmz] ,

"	Then	you	would	indeed	be	the	happy	man	at	last	,	Mr	.	Tims	,
"	然后	你	会	的确	是	这	快乐的	男人	在	最后的	,	先生	.	蒂姆斯	,

"那么，蒂姆斯先生，您最终就会成为一个真正幸福的人了。"

" [sed] [aɪ] . " [dɪd][juː; jʊ][ɪ'loʊp][ɑːn][ðə; ði]['ɪnstənt] ? "

"	said	I	.	"	Did	you	elope	on	the	instant	?	"
"	说	我	.	"	做过	你	私奔	在	这	立即的	?	"

"我说。"你们是立刻私奔的吗？"

" [dʒʌst] [dʌn] , [pliːz] [jʊr; jər] ['ɑːnər] . — [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['speʃ(ə)l] [ə'griːmənt] ,
" Just done , please your honour . — Next morning , according to special agreement ,
" 只是 完毕 , 请 你的 荣誉 . — 下一个 早晨 , 根据 到 特别的 协议 ,
[wiː; wi] [ɪ'ləʊpt] [ɪn][ə; eɪ][gɪg] ;
we eloped in a gig ;
我们 私奔 在 一个 演出 ;

"好了，大人。——第二天早上，根据特别约定，我们乘着马车私奔了；

[ænd; ənd] , ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['penɪtənt] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['væləntaɪn][ænd; ənd] ['ɔːsən] [æt; ət] ['tʃelsi] ,
and , writing a penitent letter from the Valentine and Orson at Chelsea ,
和 , 写作 一个 忏悔者 信 从 这 情人节 和 奥森 在 切尔西 ,

而且，他还从切尔西的瓦伦丁和奥森那里写了一封忏悔信。

['dædi] ['meɪnsprɪŋ] [faʊnd] [hɪm'self][glæd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][tɜːrmz] .
Daddy Mainspring found himself glad to come to terms .
爸爸 主发条 成立 他自己 高兴的 到 来 到 条款 .

爸爸主弹簧很高兴能接受这个结果。

[θraɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [bænz] ['pʌblɪʃt] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] !
Thrice were the banns published ; and such a marriage as we had !
三次 是 这 禁令 已发布 ; 和 这样的 一个 婚姻 作为 我们 有 !

结婚公告刊登了三次；而我们却拥有了这样一段婚姻！

- ['pɑːn] ['ɑːnər] , [sɜːr] , [aɪ] [wʊd] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] .
' Pon honour , sir , I would you had been present .
- 庞 荣誉 , 先生 , 我 会 你 有 到过 展示 .

"恕我直言，先生，我多么希望您当时在场。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [wʌnz] [laɪf] .
It was a thing to be remembered till the end of one's life .
它 曾是 一个 事物 到 是 记得 直到 这 结尾 的 一个人的 生活 .

这是一件值得铭记终生的事情。

[ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bɑːbəz] ['duːli] [ə'tendid] , [pʌft]
A deputation of the honourable the corporation of barbers duly attended , puffed
一个 代表团 的 这 光荣的 这 公司 的 理发师 正式地 参加 , 膨胀的
[aʊt] [ɪn] [fʊl] [fɪg] ;
out in full fig ;
出去 在 满的 如图 ;

理发师协会的代表团盛装出席，气势汹汹；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld]['kwɔːrtərmæstər] , ['pɑːkɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [wʌz; wəz] , [æt; ət]
and even the old quartermaster , pocketing his disappointment , was , at
和 甚至 这 老的 军需 , 口袋 他的 失望 , 曾是 , 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [pə'tɪʃ(ə)n] ,
his own special petition ,
他的 自己的 特别的 请愿 ,

就连那位老军需官，虽然心中充满失望，但还是按照他自己的特别请求，

[ə; eɪ] [fə'givn] [ænd; ənd] ['feɪvərd] [gest] .
a forgiven and favoured guest .
一个 已原谅 和 受青睐 客人 .

一位被原谅且备受宠爱的客人。

['seldəm] [hæz; həz] [sʌtʃ] ['dænsɪŋ] [bɪn] [siːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] ['lʌndən] ; [ænd; ənd] ,
Seldom has such dancing been seen within the bounds of London ; and ,
很少 有 这样的 跳舞 到过 已见 之内 这 界限 的 伦敦 ; 和 ,
[wɪð; wɪθ] [tuː] ['fidlz] ,
with two fiddles ,
和 二 小提琴 ,

在伦敦城内，这样的舞蹈实属罕见；而且，还有两把小提琴，

[ə; eɪ]['tæmbuərin] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['klæriə'net] , [wi:; wi] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ru:fs] [rɪŋ] ,

a	tambourin	,	and	a	clarionet	,	we	made	all	the	roofs	ring	,
一个	铃鼓	,	和	一个	单簧管	,	我们	制成	全部	这	屋顶	戒指	,

我们敲着铃鼓，吹着单簧管，让屋顶都响了起来。

[tɪl] [æn; ən] ['ɜ:rli] ['aʊər][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] — [ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][dɪd] . "

till	an	early	hour	next	morning	—	and	that	we	did	.	"
直到	一个	早期的	小时	下一个	早晨	—	和	那	我们	做过	.	"

一直到第二天凌晨——而我们也确实这么做了。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['lʌki] ['feloʊ] , ['mɪstər] . ['tɪmz] , " [sed] [aɪ] .

"	You	are	a	lucky	fellow	,	Mr	.	Tims	,	"	said	I	.
"	你	是	一个	幸运的	同伴	,	先生	.	蒂姆斯	,	"	说	我	.

"蒂姆斯先生，你真是个幸运儿，"我说。

" [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [sɜ:r] .

"	And	more	than	that	,	sir	.
"	和	更多的	比	那	,	先生	.

"不仅如此，先生。"

[wen] [oʊld] ['meɪnsprɪŋ] [kɪks] ,

When	old	Mainspring	kicks	,
什么时候	老的	主发条	踢	,

老旧的主发条启动时，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['moʊldi] ['kɔpəz] — [soʊ][wi:; wi][hæv; həv]

we	are	to	have	the	counting	of	his	mouldy	coppers	—	so	we	have
我们	是	到	有	这	计数	的	他的	发霉的	铜	—	所以	我们	有

[ðə; ði]['dɛvəlz] [lʌk] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ;

the	devil's	luck	and	our	own	;
这	魔鬼的	运气	和	我们的	自己的	;

我们要清点他那些发霉的铜板——所以我们既有魔鬼的运气，也有我们自己的运气；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [fɔ:ls] [kə:lz] , [breɪdz] , [bæn'doʊz] , [mə'kæsər] [ɔɪl] , [koʊld] [kri:m] , ['bɛrz] -

and	as	for	false	curls	,	braids	,	bandeaux	,	Macassar	oil	,	cold	cream	,	bear's	-
和	作为	为了	错误的	卷发	,	辫子	,	发带	,	马卡萨	油	,	寒冷的	奶油	,	熊的	-

[gri:s] , [tu:θ] - ['paʊdər] ,

grease	,	tooth	-	powder	,
润滑脂	,	齿	-	粉末	,

至于假卷发、辫子、发带、玛卡萨油、冷霜、熊油、牙粉，

[ænd; ənd] [dʌtʃ] [tɔɪz] , [ʃoʊ] [ˌem 'i:] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ə; eɪ] [mɔ:r] [rɪ'spektəbl] ,

and	Dutch	toys	,	show	me	within	the	walls	of	the	City	a	more	respectable	,
和	荷兰语	玩具	,	展示	我	之内	这	墙壁	的	这	城市	一个	更多的	可敬	,

还有荷兰玩具，请带我到城墙之内，看看有没有更体面的东西，

[tɪp] - ['tɑ:pɪŋ] [pər'fju:məri]['di:poʊ][ænd; ənd][wɪg] - ['werhaʊs] , [ðæn; ðən] [ðæt] [wer'ɪn] [ju:; jʊ] [naʊ]

tip	-	topping	perfumery	depot	and	wig	-	warehouse	,	than	that	wherein	you	now
提示	-	配料	香水	仓库	和	假发	-	仓库	,	比	那	其中	你	现在

[sɪt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ,

sit	,	and	of	which	I	,
坐	,	和	的	哪个	我	,

比你现在坐的那个，以及我所在的那个，都更顶级的香水仓库和假发仓库。

[tə'baiəs]['tɪmz] , [ˌeɪ 'em] , [wɪð; wɪθ] [du:] [rɪ'spekt] , [ðə; ði] ['ɑ:nɚd] ['mæstər] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]

Tobias	Tims	,	am	,	with	due	respect	,	the	honoured	master	,	and	your	humble
托比亚斯	蒂姆斯	,	是	,	和	到期的	尊重	,	这	荣幸	掌握	,	和	你的	谦逊的

['sɜ:rvənt] !

servant	!
仆人	!

我是托比亚斯·蒂姆斯，尊敬的主人，也是您卑微的仆人！

" ['blæk,wʊdz] ['mægəzi:n] .
" **Blackwood's Magazine .**
" 黑木 杂志 .

《布莱克伍德杂志》。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] ,
In addition to the foregoing ,
在 添加 到 这 前文 ,

除了上述内容之外，

([wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi:əst] ['pi:sɪz] [ɪn] ['goʊld,smɪθs] [staɪl] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [ri:d]
(which is one of the happiest pieces in Goldsmith's style that we have read
(哪个 是 一 的 这 最快乐 件 在 金匠的 风格 那 我们 有 读
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,
for a long time ,
为了 一个 长的 时间 ,

（这是我们很久以来读过的戈德史密斯风格中最令人愉悦的作品之一，）

) [ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['blæk,wʊdz] ['mægəzi:n][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['græfɪk] ['spɪrɪt] ,
) there is in Blackwood's Magazine an article of extraordinary graphic spirit ,
) 那里 是 在 黑木 杂志 一个 文章 的 非凡的 形象的 精神 ,
['ɔkjupaiŋ] ['twenti] - [tu:] ['peɪdʒɪz] .
occupying twenty - two pages .
占领 二十 - 二 页面 .

《布莱克伍德杂志》上有一篇图文并茂的文章，占了二十二页。

[bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [ə'tempt] [tu:; tə] [ə'brɪdʒ] [,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:ləmz] ,
But we will attempt to abridge it for our columns ,
但 我们 将要 试图 到 删节 它 为了 我们的 列 ,

但我们会尽量在专栏中对其进行删减。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['nɑ:kti:z][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] .
as well as to give a sprinkling from the Noctes in the same number .
作为 出色地 作为 到 给 一个 洒 从 这 夜 在 这 相同的 数字 .

同时，也从同一数字中撒上一些夜曲。

[ɔ:l][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][best] [staɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɪgərəs] ['mæstərz] .
All are in the best style of their vigorous masters .
全部 是 在 这 最好的 风格 的 他们的 蓬勃 大师 .

他们都展现了各自精力充沛的主人的最佳风采。

['eləʤi]
ELEGY
挽歌

挽歌

[tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [mɪs] ['eməli] [keɪ] , (['kʌz(ə)n][tu:; tə] [mɪs] ['elən] [dʒi:] , [ʌv; əv] [kju:] ,
To the Memory of Miss Emily Kay , (cousin to Miss Ellen Gee , of Kew ,
到 这 记忆 的 错过 艾米丽 凯 , (表哥 到 错过 艾伦 吉 , 的 邱园 ,

谨以此纪念艾米莉·凯小姐（基尤的艾伦·吉小姐的表妹），

) [hu:] ['leɪtli] [daɪd][æt; ət] ['ju:əl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] ['esɪks] .
) who lately died at Ewell , and was buried in Essex .
) WHO 最近 死亡 在 尤厄尔 , 和 曾是 埋葬 在 埃塞克斯 .

）最近在尤厄尔去世，葬于埃塞克斯。

[di:] . [ti:] . ['fæbjələ] - .
D . T . Fabula narratur .
D . T . 故事 - .

DT Fabula narratur.

[sæd] ['nɪmfs] [ʌv; əv] ['ʌl] , [juː][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][kraɪ][fɔːr; fər] ,

Sad	**nymphs**	**of**	**UL**	**,**	**U**	**have**	**much**	**to**	**cry**	**for**	**,**
伤心	若虫	的	UL	,	U	有	很多	到	哭	为了	,

UL的悲伤仙女们，你们有很多值得哭泣的事。

[swiːt] [ˌɛm'ɛl'iː][keɪ][juː]['nevər] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl][siː] !

Sweet	**MLE**	**K**	**U**	**never**	**more**	**shall**	**C**	**!**
甜的	MLE	K	U	绝不	更多的	将	C	!

甜蜜的 MLE KU 永远不会再 C!

[oʊ][ˌɛs'ɛks][meɪdz] !

O	**SX**	**maids**	**!**
哦	SX	女佣	!

O SX 女仆!

[kʌm] ['hɪðər] [ænd; ənd]['vuː] ,

come	**hither**	**and**	**VU**	**,**
来	这里	和	VU	,

过来和VU，

[wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [aɪ] [ðɪs] [em][tiː] [leg] .

With	**tearful**	**I**	**this**	**M**	**T**	**LEG**	**.**
和	内牛满面	我	这	M	T	腿	.

我含泪写下了这句“MT LEG”。

[wɪ'ðaʊt] [ˌeks'es][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌeks 'el]['ɔːlweɪ] —

Without	**XS**	**she**	**did**	**XL**	**alway**	**—**
没有	XS	她	做过	XL	总是	—

她没有XS码的话，总是穿XL码——

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	**me**	**!**
啊	我	!

啊，我!

[ˌaɪ 'tiː]['truːli][veksiz][wʌn][ˌtuː'tuː][siː]

it	**truly**	**vexes**	**1**	**2**	**C**
它	真的	烦恼	1	2	C

这真让人恼火 1 2 C

[haʊ] [suːn] [soʊ]['draɪv, 'dɑːktɚ][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [meɪ] ['di'keɪ] ,

How	**soon**	**so**	**DR**	**a**	**creature**	**may**	**DK**	**,**
如何	很快	所以	博士	一个	生物	可能	DK	,

生物多久会失去 DR 能力?

[ænd; ənd]['oʊnli] [liːv] [bɪ'haɪnd] - !

And	**only**	**leave**	**behind**	**XUVE**	**!**
和	仅有的	离开	在后面	-	!

只留下 XUVE!

[hwɔt'ɛə; 'hwət-][aɪ][oʊ][tuː; tə][duː][ʃiː; ʃi][dɪd] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ,

Whate'er	**I**	**O**	**to**	**do**	**she**	**did**	**discharge**	**,**
什么	我	哦	到	做	她	做过	释放	,

无论我做什么，她都出院了。

[soʊ] [ðæt] [æn; ən] [ɛn'ɛm 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ˌɛnˌdiː'ɑːr] :

So	**that**	**an**	**NME**	**it**	**might**	**NDR**	**:**
所以	那	一个	新音乐快报	它	可能	北德意志民主共和国	:

所以，NME可能会NDR:

[ðen] [waɪ][æn; ən]['sɑː] [raɪt] ?

Then	**Y**	**an**	**SA**	**write**	**?**
然后	是	一个	南非	写	?

那么 Y 和 SA 写?

[ðen] [waɪ] [en] ?
then **why** **N** **?**
然后 为什么 N ?

那么为什么是N?

[ɔ:r][wɪð; wɪθ][maɪ]['braɪni] [terz] [hɜ:r; hər][bi:'ɑ:r][ˌbi:'di:'ju:] ?
Or **with** **my** **briny** **tears** **her** **BR** **BDU** **?**
或者 和 我的 咸的 眼泪 她 BR BDU ?

或者用我咸涩的眼泪，穿上她的 BR BDU?

[wen] [hɜ:r; hər][pi'ænoʊ] - - [ʃi:; ʃi][dɪd] [pres] ,
When **her** **Piano** **-** **40** **she** **did** **press** **,**
什么时候 她 钢琴 - - 她 做过 按 ,

当她按下她的 Piano-40 时，

[sʌtʃ] ['hev(ə)nli] [saʊndz] [dɪd] MN8 , [ðæt] [ʃi:; ʃi] ,
Such **heavenly** **sounds** **did** **MN8** **,** **that** **she** **,**
这样的 天上 声音 做过 MN8 , 那 她 ,

MN8 发出了如此美妙的声音，她

['noʊɪŋ] [hɜ:r; hər][kju:] , [su:n] [aɪ][ju:][ˌtu:'tu:] [kən'fes]
Knowing **her** **Q** **,** **soon** **I** **U** **2** **confess**
会心 她 问 , 很快 我 U 2 承认

了解了她的Q之后，IU很快又告白了。

[hɜ:r; hər] - [ɪn][æn; ən]['ɛksˌti:'si:] .
Her **XLNC** **in** **an** **XTC** **.**
她 - 在 一个 XTC .

她在 XTC 中 XLNC。

[hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz][sɔ:ft][æz; əz][sɪlk] , [nɑ:t][waɪ 'ɑ:r 'i:] ,
Her **hair** **was** **soft** **as** **silk** **,** **not** **YRE** **,**
她 头发 曾是 柔软的 作为 丝绸 , 不是 yre ,

她的头发像丝绸一样柔软，而不是YRE。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [noʊ][kju:][nɔ:r] [jet] [ˌtu:'tu:][pi:][tu:; tə] [vju:] :
It **gave** **no** **Q** **nor** **yet** **2** **P** **to** **view** **:**
它 给予 不 问 也不 然而 2 P 到 看法 :

它既没有给出 Q，也没有给出 2 P 的查看：

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['hænsəm] : [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:][waɪ] ?
She **was** **not** **handsome** **:** **shall** **I** **tell** **U** **Y** **?**
她 曾是 不是 英俊的 : 将 我 告诉 U 是 ?

她长得并不漂亮：要不要告诉 UY?

[ju:][ɑ:r][ˌtu:'tu:] [noʊ] [hɜ:r; hər]
U **R** **2** **know** **her**
U 拉 2 知道 她

UR 2 认识她

[aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l][ˌɛs'kju:] .
I **was** **all** **SQ** **.**
我 曾是 全部 平方 .

我当时完全是SQ。

L8 [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['prætlɪŋ] [laɪk][ˌeɪ'dʒeɪ] .
L8 **she** **was** **,** **and** **prattling** **like** **AJ** **.**
L8 她 曾是 , 和 喋喋不休 喜欢 AJ .

她当时是 L8 级，说话像 AJ 一样喋喋不休。

[oʊ] , ['lɪt(ə)l][ˌɛm'ɛl'i:] ! [dɪd][ju:; jʊ][fɔ:r][si:]
O **,** **little** **MLE** **!** **did** **you** **4** **C**
哦 , 小的 MLE ! 做过 你 4 C

哦，小MLE！你4C了吗?

[ðə; ði] [greɪv] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [muː] , [koʊld][æz; əz] [kleɪ] .

The	grave	should	soon	MUU	,	cold	as	clay	.
这	严重	应该	很快	穆	,	寒冷的	作为	黏土	.

坟墓应该很快就会变成泥土般冰冷。

[ænd; ənd][juː][ʃʊd; ʃəd] [siːs] [tuː; tə][biː][æn; ən][ˌɛn'tiː'tiː] !

And	U	should	cease	to	B	an	NTT	!
和	U	应该	停止	到	B	一个	NTT	!

你应该停止做NTT!

[waɪl] ['teɪkɪŋ] [tiː][æt; ət][kjuː][wɪð; wɪθ] ['leɪn] [dʒiː] ,

While	taking	T	at	Q	with	LN	G	,
尽管	采取	T	在	问	和	线性纳米	G	,

同时在 Q 处用 LN G 进行 T 取样，

[ðə; ði]['maʊnt, 'ɛm'tiː] [greɪt] [ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] (:)

The	MT	grate	she	rose	to	put	a	(	:	)
这	公吨	格特	她	玫瑰	到	放	一个	(	:	)

她起身去放置MT炉栅（:）

[hɜːr; hər] [kloʊðz] [kɔːt] ['faɪər] — [aɪ] [nɛə] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl][siː]

Her	clothes	caught	fire	—	I	ne'er	again	shall	C
她	衣服	捕捉	火	—	我	从未	再次	将	C

她的衣服着火了——我再也不会.....

[pʊr] [ˌɛm'ɛl'iː] , [huː] [naʊ] [ɪz] [ded] [æz; əz]['soʊlən] .

Poor	MLE	,	who	now	is	dead	as	Solon	.
贫穷的	MLE	,	WHO	现在	是	死的	作为	梭伦	.

可怜的MLE，现在就像梭伦一样去世了。

[oʊ] , ['leɪn] [dʒiː] !

O	,	LN	G	!
哦	, 线性纳米	G	!	

哦，LN G!

[ɪn][veɪn][juː; jʊ][set][æt; ət] -

in	vain	you	set	at	0
在	徒劳	你	放	在	-

你徒劳地设定为0

[ˌdʒiː'ɑːr][ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] [fɔːr; fər] ['sʌfərɪŋ] [hɜːr; hər][ˌtuː'tuː][biː]

GR	and	reproach	for	suffering	her	2	B
GR	和	责备	为了	痛苦	她	2	B

GR 和对她遭受的 2 B 的责备

[ðʌs] ['sækrifaist] : [tuː; tə]['dʒeɪ 'el][juː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt]

Thus	sacrificed	:	to	JL	U	should	be	brought
因此	牺牲	:	到	贾尔	U	应该	是	带来

因此，献祭：应将JL U带走

[ænd; ənd][bɜːrnt][juː] - [ˌtuː'tuː][biː][ɪn] [fɛg] .

And	burnt	U	0	2	B	in	FEG	.
和	烧焦的	U	-	2	B	在	费格	.

并在FEG中燃烧了U02B。

[swiːt] [ˌɛm'ɛl'iː][keɪ]['ɪntuː][ˌɛs'ɛks] [ðeɪ] [bɔːr] ,

Sweet	MLE	K	into	SX	they	bore	,
甜的	MLE	K	进入	SX	他们	钻孔	,

Sweet MLE K 进入 SX 他们感到无聊，

['teɪkɪŋ] [gʊd] [ker] [hɜːr; hər]['mɑːnjumənt][tuː; tə][waɪ] - ,

Taking	good	care	her	monument	to	Y	10	,
采取	好的	关心	她	纪念碑	到	是	-	,

她悉心照料着她为Y 10所立的纪念碑，

[ænd; ənd][æz; əz][hɜ:r; hər] [tu:m] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌtu:'tu:] [loʊ] [bi:][fɔ:r] ,

And	as	her	tomb	was	much	2	low	B	4	,
和	作为	她	墓	曾是	很多	2	低的	B	4	,

而她的墓穴则低得多，B 4，

[ðeɪ] ['leɪtli] [brɔ:t] [freʃ] [brɪks] [ðə; ði] [wɔ:lz] [tu:; tə][aɪ] - .

They	lately	brought	fresh	bricks	the	walls	to	I	10	.
他们	最近	带来	新鲜的	砖块	这	墙壁	到	我	-	.

他们最近运来了新砖砌筑 I 10 号公路的墙壁。

[nu:] ['mʌnθli] [mæg] .

New	Monthly	Mag	.
新的	月度	磁力	.

新月刊。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	302	]
[	页	-	]

[第302页]

[noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ri:dər] .

Notes	of	a	Reader	.
笔记	的	一个	读者	.

读者笔记。

[ə; eɪ] [nu:] ['saiklə'pi:diə] .

A	NEW	CYCLOPAEDIA	.
一个	新的	百科全书	.

一部新的百科全书。

[ə; eɪ] " ['kæbɪnət] ['saiklə'pi:diə] " [ɪz] [ə'naʊnst] [fɔ:r; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , ['ʌndər] [ðə; ði] -

A	"	Cabinet	Cyclopaedia	"	is	announced	for	publication	,	under	the	superintendance
一个	"	内阁	百科全书	"	是	宣布	为了	发布	,	在下面	这	-

[ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['la:dnə] .

of	Dr	.	Lardner	.
的	博士	.	拉德纳	.

《内阁百科全书》宣布出版，由拉德纳博士监督。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] " ['kæbɪnəts] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl]

It	is	to	consist	of	a	series	of	"	Cabinets	"	of	the	several
它	是	到	由	的	一个	系列	的	"	橱柜	"	的	这	一些

['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

sciences	,
科学	,

它将由一系列涵盖各个科学领域的"科学院"组成，

& [si:] . [ænd; ənd] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] - ['vɑ:ljəmz] , [tu:; tə][bi:; bi] ['pʌblɪʃt] ['mʌnθli] , [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi]

&	c	.	and	upwards	of	100	volumes	,	to	be	published	monthly	,	are	already
&	c	.	和	向上	的	-	卷	,	到	是	已发布	月度	,	是	已经

[ə'naʊnst] [ɪn][ðə; ði] [prə'spektəs] ;

announced	in	the	prospectus	;
宣布	在	这	招股说明书	;

等等，而且在招股说明书中已经宣布，将每月出版100多卷；

[ɔ:r][naɪn] ['jɪrz] ['pʌblɪʃɪŋ] .

or	nine	years	publishing	.
或者	九	年	出版	.

或九年的出版生涯。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɪz][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [nu:] , [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - - ,

The	design	is	not	altogether	new	,	it	being	from	the	Encyclopaedie	Methodique	,
这	设计	是	不是	共	新的	,	它	存在	从	这	-	-	,

[ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['dɪkʃənˌeri] ,

a	series	of	dictionaries	,
一个	系列	的	字典	,

这种设计并非完全新颖，它源自《方法百科全书》（Encyclopaedie Methodique），一套词典系列。

[naʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ɪn]['pærɪs] ; [ænd; ənd][ə'baʊt] [fɔ:r] ['jɪrz] [sɪns] [ə; eɪ]['sɪmələr][wɜ:rk][wʌz; wəz]

now	publishing	in	Paris	;	and	about	four	years	since	a	similar	work	was
现在	出版	在	巴黎	;	和	关于	四	年	自从	一个	相似的	工作	曾是

[kə'menst] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

commenced	in	England	,
开始	在	英格兰	,

目前在巴黎出版；而类似的作品在英国开始制作大约已有四年时间。

[bʌt; bət]['oʊnli] [θri:] ['vɑ:ljəmz] [ɔ:r] ['dɪkʃənˌeri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪri:z] [wɜ:r; wər] ['pʌblɪʃt] .

but	only	three	volumes	or	dictionaries	of	the	series	were	published	.
但	仅有的	三	卷	或者	字典	的	这	系列	是	已发布	.

但该系列只出版了三卷或三部词典。

[ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][ðə; ði] ['flɪmzi] [eɪdʒ] ,

If	this	be	the	flimsy	age	,
如果	这	是	这	脆弱的	年龄	,

如果这就是脆弱的年龄，

[ðə; ði] " ['kæbɪnət] ['saiklə'pi:diə] " [ɪz]['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['flɪmzi:əst][ʌv; əv][ɪts]

the	"	Cabinet	Cyclopaedia	"	is	certainly	not	one	of	the	flimsiest	of	its
这	"	内阁	百科全书	"	是	当然	不是	一	的	这	最脆弱的	的	它是

['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts] ;

projects	;
项目	;

《内阁百科全书》当然不是它最薄弱的项目之一；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , [wi:; wi] [wɪʃ] [ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ɔ:l] [sək'ses] .

and	for	the	credit	of	the	age	,	we	wish	the	undertaking	all	success	.
和	为了	这	信用	的	这	年龄	,	我们	希望	这	承诺	全部	成功	.

为了时代的荣耀，我们祝愿这项事业取得圆满成功。

" [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən]

"	A	GENTLEMAN
"	一个	绅士

一位绅士

" [ɪz][ə; eɪ][tɜ:rm] ['veri] ['veɪgli] [ə'plaɪd] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [ˌʌndər'stʊd] .

"	Is	a	term	very	vaguely	applied	,	and	indistinctly	understood	.
"	是	一个	学期	非常	依稀	应用	,	和	模糊不清	理解	.

"这是一个使用非常模糊、含义不明的术语。"

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['dʒent(ə)lmən][baɪ][bɜ:rθ] , ['dʒent(ə)lmən][baɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz]

There	are	Gentlemen	by	birth	,	Gentlemen	by	education	,	Gentlemen's
那里	是	先生们	经过	出生	,	先生们	经过	教育	,	绅士们

['dʒent(ə)lmən] , ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ,

Gentlemen	,	Gentlemen	of	the	Press	,
先生们	,	先生们	的	这	按	,

有出身绅士，有受过教育的绅士，有绅士中的绅士，有新闻界的绅士。

['dʒent(ə)lmən] ['penʃənəz] , ['dʒent(ə)lmən] , [hu:m] ['noʊbɑ:di] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə][kɔ:l]

Gentlemen	Pensioners	,	Gentlemen	,	whom	nobody	thinks	it	worth	while	to	call
先生们	退休人员	,	先生们	,	谁	无人	思考	它	值得	尽管	到	称呼

['ʌðərwaɪz] ; ['ɑ:nərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] ,

otherwise	;	Honourable	Gentlemen	,
否则	;	尊敬的	先生们	,

各位退休绅士，各位绅士，没有人觉得称呼你们为其他称呼有价值；尊敬的绅士们，

['wɔ:kɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['strəulɪŋ] ['kʌmpəniz] , [laɪt] - ['fɪŋgərd] ['dʒent(ə)lmən] , & [si:] . & [si:] .

Walking	Gentlemen	of	strolling	companies	,	Light	-	fingered	Gentlemen	,	&	c	.	&	c	.
步行	先生们	的	漫步	公司	,	光	-	用手指	先生们	,	&	c	.	&	c	.

['veri] [rɪ'spektəbl] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][gɑ:d] [ɔ:l'maɪtiz] ['dʒent(ə)lmən] . — ['blækˌwʊdz]

very	respectable	Gentlemen	,	and	God	Almighty's	Gentlemen	.	—	Blackwood's
非常	可敬	先生们	,	和	上帝	全能者的	先生们	.	—	黑木

['mægəzi:n] .

Magazine	.
杂志	.

漫步的绅士，轻手轻脚的绅士，等等，非常体面的绅士，以及全能上帝的绅士。——《布莱克伍德杂志》

['roʊmən] ['θiətəz] .

ROMAN	THEATRES	.
罗马	剧院	.

罗马剧院。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][faɪv] ['θiətəz] [æt; ət] [roʊm] [tu:; tə][ə; eɪ][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] ['veri] ['nɪrli] [æz; əz][kən'sɪdərəb(ə)l]

There	are	five	theatres	at	Rome	to	a	population	very	nearly	as	considerable
那里	是	五	剧院	在	罗马	到	一个	人口	非常	几乎	作为	大量

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] .

as	that	of	Dublin	.
作为	那	的	都柏林	.

罗马有五座剧院，而罗马的人口几乎与都柏林一样多。

[i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [is'tæbliʃmənts] [ɪz][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['fæməliz] [ɪn]

Each	of	these	establishments	is	the	property	of	one	of	the	noble	families	in
每个	的	这些	机构	是	这	财产	的	一	的	这	高贵	家庭	在

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

这些场所分别属于城中某个贵族家庭。

[hu:] [prɪ'fɜ:r] ['du:ɪŋ] [baɪ] [ðəm'selvz] [wʌt] [ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [dʌn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [baɪ] [kə'mɪti] .

who	prefer	doing	by	themselves	what	is	usually	done	in	England	by	committee	.
WHO	更喜欢	正在做	经过	他们自己	什么	是	通常	完毕	在	英格兰	经过	委员会	.

他们更喜欢自己动手做在英国通常由委员会完成的事情。

[kæts] [ænd; ənd] ['fi:laɪn] ['ænɪmlz] ([wʌns] [mɔ:r] !)

CATS	AND	FELINE	ANIMALS	(	once	more	!	)
猫	和	猫科动物	动物	(	一次	更多的	!	)

猫和猫科动物（再说一遍！）

['ænɪmlz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt][kaɪnd][ɑ:r; ər] ,

Animals	of	the	cat	kind	are	,
动物	的	这	猫	种类	是	,

猫科动物是.....

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]['ɔ:lmoʊst] [kən'tɪnjuəli] [ɪn]['ækʃ(ə)n][bəuθ][baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ] [deɪ] .

in	a	state	of	nature	almost	continually	in	action	both	by	night	and	by	day	.
在	一个	状态	的	自然	几乎	持续	在	行动	两个都	经过	夜晚	和	经过	天	.

处于自然状态，几乎昼夜不停地活动。

[ðeɪ] ['iːðər] [wɔːk] , [kriːp] , [ɔːr] [æd'væns] ['ræpɪdli] [baɪ] [prə'dɪdʒəs] [baʊndz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['seldəm]
They either walk , creep , or advance rapidly by prodigious bounds ; but they seldom
他们 任何一个 走 , 潜行者 , 或者 进步 快速 经过 惊人 界限 ; 但 他们 很少
[rʌn] ,
run ,
跑步 ,

它们要么行走，要么爬行，要么以惊人的速度快速前进；但它们很少奔跑。

['oʊɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bi'liːvd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [ˌfleksə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lɪmz] [ænd; ənd]
owing , it is believed , to the extreme flexibility of their limbs and
欠款 , 它 是 相信 , 到 这 极端 灵活性 的 他们的 四肢 和
['vɜːrtɪbrəl] ['kɑːləm] ,
vertebral column ,
脊椎 柱子 ,

据信，这归功于他们四肢和脊柱的极强柔韧性。

[wɪtʃ] ['kænɑːt] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [rɪ'dʒɪdəti] ['nesəseri] [tuː; tə] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['muːvmənt] .
which cannot preserve the rigidity necessary to that species of movement .
哪个 不能 保存 这 刚性 必要的 到 那 物种 的 移动 .

但这无法保持该类运动所必需的刚性。

[ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv] [saɪt] , [ɪ'speʃəli] ['dʊrɪŋ] ['twaɪlaɪt] , [ɪz] [ə'kjuːt] ; [ðer; ðər] ['hɪrɪŋ] ['veri] ['pɜːrfɪkt] ,
Their sense of sight , especially during twilight , is acute ; their hearing very perfect ,
他们的 感觉 的 视线 , 尤其 期间 暮 , 是 急性 ; 他们的 听力 非常 完美的 ,

他们的视力，尤其是在黄昏时分，非常敏锐；他们的听力也非常好。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [smel] [les] [soʊ] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːg] [traɪb] .
and their perception of smell less so than in the dog tribe .
和 他们的 洞察力 的 闻 较少的 所以 比 在 这 狗 部落 .

它们的嗅觉不如狗类那么灵敏。

[ðer; ðər] [moʊst] [əb'tuːs] [sens] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [teɪst] ; [ðə; ði] ['lɪŋgwəl] [nɜːrv] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪən] ,
Their most obtuse sense is that of taste ; the lingual nerve in the lion ,
他们的 最多 钝 感觉 是 那 的 品尝 ; 这 语言 神经 在 这 狮子 ,

它们最迟钝的感觉是味觉；狮子的舌神经，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['diː'iːes] [muː'lɑːn] , ['biːɪŋ] [noʊ] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [saɪzd] [dɔːg]
according to Des Moulins , being no larger than that of a middle - sized dog
根据 到 德斯 磨坊 , 存在 不 更大的 比 那 的 一个 中间 - 尺寸 狗
.
:
.

据德穆兰称，它的体型不会比中型犬大。

[ɪn] [fækt] , [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ænɪmlz] [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːrgən] [ʌv; əv] [ˌmæstɪ'keɪʃn]
In fact , the tongue of these animals is as much an organ of mastication
在 事实 , 这 舌头 的 这些 动物 是 作为 很多 一个 器官 的 咀嚼
[æz; əz] [ʌv; əv] [teɪst] ;
as of taste ;
作为 的 品尝 ;

事实上，这些动物的舌头既是咀嚼器官，也是味觉器官；

[ɪts] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['hɔːrni] [pɔɪnts] , [ɪn'klaɪnd] ['bækwərdz] ,
its sharp and horny points , inclined backwards ,
它是 锋利的 和 好色 积分 , 倾斜 向后 ,

它尖锐而多角的尖端向后倾斜，

['biːɪŋ] [juːst] [fɔːr; fər] ['terɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['sʌbstənsiz] [ɑːn]
being **used** **for** **tearing** **away** **the** **softer** **parts** **of** **the** **animal** **substances** **on**
存在 用过的 为了 撕裂 离开 这 更柔和 部分 的 这 动物 物质 在
[wɪtʃ] [ðeɪ] [preɪ] .
which **they** **prey** **.**
哪个 他们 猎物 .

用于撕扯猎物身上较软的部分。

[ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] ['veri] ['delɪkətli] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [bʌlbz] [æt; ət]
The **perception** **of** **touch** **is** **said** **to** **reside** **very** **delicately** **in** **the** **small** **bulbs** **at**
这 洞察力 的 触碰 是 说 到 居住 非常 轻柔地 在 这 小的 灯泡 在
[ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'stæʃioʊz] . — ['wɪlsənz] [zu'ɑːlədʒi] .
the **base** **of** **the** **mustachios** **.** **—** **Wilson's** **Zoology** **.**
这 根据 的 这 胡子 . — 威尔逊的 动物学 .

据说触觉非常精细地存在于胡须底部的微小球状体中。——威尔逊动物学

[tiː] [ænd; ənd] [teɪ] .
TEA **AND** **TAY** **.**
茶 和 泰 .

茶和泰。

[frʌm; frəm] ['blækˌwʊdz] [læst] " ['nɑːktiːz] .
From **Blackwood's** **last** **"** **Noctes** **.**
从 黑木 最后的 " 夜 .

出自布莱克伍德的最后一首《夜曲》。

" [nɔːrθ] .
" **North** **.**
" 北 .

“北。

[æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [dʒeɪmz] , [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [tiː] , [bʌt; bət] [teɪ] .
As **you** **love** **me** **,** **my** **dear** **James** **,** **call** **it** **not** **tea** **,** **but** **tay** **.**
作为 你 爱 我 , 我的 亲爱的 詹姆斯 , 称呼 它 不是 茶 , 但 泰 .

亲爱的詹姆斯，既然你爱我，就别叫它茶，而叫它泰茶吧。

[ðæt] [ðoʊ] [ˌɑːbsə'liːt] , [ɪz][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .
That **though** **obsolete** **,** **is** **the** **classical** **pronunciation** **.**
那 尽管 过时的 , 是 这 古典 发音 .

虽然这种发音已经过时，但却是传统的读音。

[ðʌs] [poʊp] [sɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [reɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] , ['kæntoʊ][aɪ] .
Thus **Pope** **sings** **in** **the** **Rape** **of** **the** **Lock** **,** **canto** **i** **.**
因此 教皇 唱歌 在 这 强奸 的 这 锁 , 坎托 我 .

因此，蒲柏在《夺发记》第一章中这样歌唱。

" [sɔːft] ['jiːldɪŋ] [maɪndz][tuː; tə]['wɔːtər][glaɪd] [ə'weɪ] ,
" **Soft** **yielding** **minds** **to** **water** **glide** **away** **,**
" 柔软的 屈服 思想 到 水 滑行 离开 ,

“柔顺的心灵如水般滑行而去，

[ænd; ənd][sɪp][wɪð; wɪθ] ['nɪmfs] [ðer; ðər] [ˌelɪ'mentl] [tiː] .
And **sip** **with** **nymphs** **their** **elemental** **tea** **.**
和 啜饮 和 若虫 他们的 元素 茶 .

与仙女们一起品尝她们的元素茶。

" [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪn]['kæntoʊ][ˌaɪ'aɪ'aɪ] —
" **And** **also** **in** **canto** **iii** **—**
" 和 还 在 坎托 三、 —

“还有第三章——

" [wer] [ðaʊ] [greɪt] ['ʌnə] , [huːm] [ðiːz] ['rɛlmz] [ə'beɪ] ,
" **Where thou great Anna , whom these realms obey ,**
" 在哪里 你 伟大的 安娜 , 谁 这些 领域 服从 ,

“伟大的安娜啊，这片土地都臣服于你，

[dʌst] ['sʌmtaɪmz] ['kaʊns(ə)l] [teɪk] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tiː] .
Dost sometimes counsel take , and sometimes tea .
多斯特 有时 法律顾问 拿 , 和 有时 茶 .

Dost有时建议喝茶，有时建议喝茶。

" [ænd; ənd]['faɪnəli][ɪn][ðə; ði] ['bæsɪt] ['teɪbl] —
" **And finally in the Basset Table —**
" 和 最后 在 这 巴塞特 桌子 —

“最后是巴塞特餐桌——

" [tel] , [tel] [jʊr; jər] [griːf] , [ə'tentɪv] [wɪl] [aɪ] [steɪ] ,
" **Tell , tell your grief , attentive will I stay ,**
" 告诉 , 告诉 你的 悲伤 , 细心 将要 我 停留 ,

“倾诉你的悲伤，我会一直倾听。”

[ðoʊ] [taɪm] [ɪz] ['preʃəs] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][sʌm; səm] [tiː] .
Though time is precious , and I want some tea .
尽管 时间 是 宝贵的 , 和 我 想 一些 茶 .

虽然时间宝贵，但我很想喝杯茶。

" ['ʃepərd] .
" **Shepherd .**
" 牧羊人 .

“牧羊人。

[ə; eɪ]['bɑːdi] [maɪt] [θɪŋk] [freɪ] [θeɪ] [raɪmz] , [ðæt] [pɑːp] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] - .
A body might think frae thae rhymes , that Pop had been an Eerishman .
一个 身体 可能 思考 弗雷 泰 韵律 , 那 流行音乐 有 到过 一个 - .

有人可能会从这些韵脚中想到，波普曾是位神秘人。

" ['meri] ['ɪŋgləɪnd] .
" **MERRY ENGLAND .**
" 欢乐 英格兰 .

“快乐的英格兰。”

" [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [wiː; wi] [fɪr] , [hæv; həv][æt; ət][læst] ['fɔːfitid] [ðə; ði] [praʊd] ['taɪt(ə)l]
" **The people of England , we fear , have at last forfeited the proud title**
" 这 人们 的 英格兰 , 我们 害怕 , 有 在 最后的 丧失 这 自豪的 标题
[ʌv; əv] " ['meri] ,
of " merry ,
的 " 欢乐 ,

“我们担心，英格兰人民最终已经失去了‘快乐’这一令人自豪的称号。”

" [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['ʌðər] [ænd; ənd] [les] ['hæpi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɔːr] ['sɪriəs] ,
" **to distinguish them from other and less happy , because more serious ,**
" 到 区分 他们 从 其他 和 较少的 快乐的 , 因为 更多的 严肃的 ,
[neiʃəns] ;
nations ;
国家 ;

“为了将它们与其他不太幸福、因为更严肃的民族区分开来；

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðeɪ] ['sæd(ə)n][æt; ət] [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] ['sɪkən] [ænd; ənd][tɜːrn] [peɪl] [æt; ət][ə; eɪ]
for now they sadden at amusement , and sicken and turn pale at a
为了 现在 他们 悲伤 在 娱乐 , 和 令人作呕 和 转动 苍白 在 一个
[dʒest] ;
jest ;
笑话 ;

现在，他们因娱乐而悲伤，因玩笑而恶心脸色苍白；

[soʊ] [ɪn'taɪərli] [hæv; həv] [ðeɪ] ['fɔ:fitid] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] ['krɪtɪk] ['kænɑ:t] [bɪ'li:v] [ðeɪ]

so	entirely	have	they	forfeited	it	,	that	an	ingenious	critic	cannot	believe	they
所以	完全	有	他们	丧失	它	,	那	一个	巧妙	评论家	不能	相信	他们

['evər] [pə'zest] [ˌaɪ 'ti:] ;

ever	possessed	it	;
曾经	拥有	它	;

他们已经彻底失去了它，以至于一位有见地的评论家都无法相信他们曾经拥有过它；

[ænd; ənd] [hæz; həz] [set] [hɪm'self] [ə'kɔ:rdɪŋli] [tu:; tə] [pru:v] , [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] , ['mɛri]

and	has	set	himself	accordingly	to	prove	,	that	,	in	the	old	English	,	merrie
和	有	放	他自己	因此	到	证明	,	那	,	在	这	老的	英语	,	快乐的

[dʌz] [nɑ:t] [mi:n] ['meri] ,

does	not	mean	merry	,
做	不是	意思是	欢乐	,

因此，他决心证明，在古英语中，“merrie”并不意味着“merry”。

[bʌt; bət] ['sɑ:roʊfl] , [ɔ:r] [hɑ:rt] - ['broʊkən] , [ɔ:r] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] . — ['ɛdɪn] .

but	sorrowful	,	or	heart	-	broken	,	or	some	such	thing	.	—	Edin	.
但	悲伤	,	或者	心	-	破碎的	,	或者	一些	这样的	事物	.	—	爱丁	.

但却是悲伤的，或是心碎的，或是诸如此类的。——爱丁堡

[rev] .

Rev	.
牧师	.

牧师

['sɪmpəθi] .

SYMPATHY	.
同情	.

同情。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] , [mɔ:r] [swi:t] [ænd; ənd] [sɔ:ft]

There	is	a	tear	,	more	sweet	and	soft
那里	是	一个	撕	,	更多的	甜的	和	柔软的

有一滴泪，更加甜蜜柔和。

[ðæn; ðən] ['bju:tiz] ['smaɪlɪŋ] [lɪp] [ʌv; əv] [lʌv] ;

Than	beauty's	smiling	lip	of	love	;
比	美的	微笑	唇	的	爱	;

比爱情中美丽的微笑更胜一筹；

[baɪ] ['eɪndʒəlz] [aɪz] [fɜ:rst] [wept] [ænd; ənd] [ɔ:ft]

By	angel's	eyes	first	wept	and	oft
经过	天使的	眼睛	第一的	哭泣	和	经常

天使的眼睛先是哭泣，而且常常

[ɑ:n] [ɜ:rθ] [baɪ] [aɪz] [laɪk] [ðoʊz] [ə'bʌv] :

On	earth	by	eyes	like	those	above	:
在	地球	经过	眼睛	喜欢	那些	多于	:

在地球上，透过像上面那样的眼睛：

[ˌaɪ 'ti:] [floʊz] [fɔ:r; fər] ['vɜ:rtʃu:] [ɪn] [dɪ'stres] .

It	flows	for	virtue	in	distress	.
它	流量	为了	美德	在	痛苦	.

它在困境中为美德而流淌。

[ˌaɪ 'ti:] [su:ðz] , [laɪk] [hoʊp] , ['aʊər; ɑ:r] ['sʌfərɪŋz] [hɪr] ;

It	soothes	,	like	hope	,	our	sufferings	here	;
它	舒缓	,	喜欢	希望	,	我们的	苦难	这里	;

它像希望一样，抚慰着我们在这里所遭受的苦难；

- [twʌz] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃed] , [tuː; tə] [bles] —
' **Twas given , and it is shed , to bless —**
- 那是 给定 , 和 它 是 棚 , 到 保佑 —

它被赐予，也被倾流，为要祝福——

- [tɪz] ['sɪmpəθiz] [sə'lestʃ(ə)l][ter; tɪ(ə)r] .
' **Tis sympathy's celestial tear .**
- 的 同情心 天体 撕 .

这是同情的泪水。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第12(The Mirror of Literature, Amusement,)
第3/3页

['æmjʊlət] .
Amulet **.**
护身符 .

护身符。

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

['æbəneθi]
ABERNETHY
阿伯内西

阿伯内西

[wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] ['deskænt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [bɔɪz]
Was **one** **day** **descanting** **upon** **the** **advantages** **of** **a** **public** **education** **for** **boys**
曾是 一 天 倾析 之上 这 优势 的 一个 民众 教育 为了 男孩们
,
,
,

有一天，我滔滔不绝地谈论男孩接受公共教育的好处，

[wen] [hi:; hi] [kən'klu:did] [baɪ] ['seɪɪŋ] ， " [ænd; ənd] [wʌt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ʌv; əv] ['i:tn] ?
when **he** **concluded** **by** **saying** **,** **"** **And** **what** **think** **you** **of** **Eton** **?**
什么时候 他 结束 经过 说 ，" 和 什么 思考 你 的 伊顿公学 ?

最后他说道："你觉得伊顿公学怎么样？"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][send][maɪ][sʌn][ðer; ðər][tu:; tə] [lɜ:rn] ['mænərz] . "
I **think** **I** **shall** **send** **my** **son** **there** **to** **learn** **manners** **.** **"**
我 思考 我 将 发送 我的 儿子 那里 到 学习 礼仪 . "

我想我会送儿子去那里学习礼仪。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [wel] , [maɪ] [dɪr] ， " [ri'spɔndid] [hɪz; ɪz][waɪf] ， " [hæd; həd][ju:; jʊ]
" **It** **would** **have** **been** **as** **well** **,** **my** **dear** **,** **"** **responded** **his** **wife** **,** **"** **had** **you**
" 它 会 有 到过 作为 出色地 ， 我的 亲爱的 ， " 回应 他的 妻子 ， " 有 你
[gɔ:n] [ðer; ðər] [tu:] .
gone **there** **too** **.**
已消失 那里 也 .

"亲爱的，"他的妻子回答说，"如果你也去了那里，那也一样。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **pg** **303** **]**
" [页 -]

[第303页]

['ɪŋglɪʃ] [bə'nevələns] .
ENGLISH **BENEVOLENCE** **.**
英语 仁 .

英国人的仁慈。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ['priːviəs] [tuː; tə] - , [ðə; ði][krɑːps][ɪn]['aɪərlənd][hæd; həd] [bɪn] ['skænti] ,
For **several** **years** **previous** **to** **1823** **,** **the** **crops** **in** **Ireland** **had** **been** **scanty** **,**
为了 一些 年 以前的 到 - , 这 农作物 在 爱尔兰 有 到过 稀少 ,
[pər'tɪkjələrli] [ðoʊz] [ʌv; əv] [pə'tetoz] .
particularly **those** **of** **potatoes** **.**
特别 那些 的 土豆 .

在 1823 年之前的几年里，爱尔兰的农作物收成一直很差，尤其是土豆。

[ɪn] - [ðə; ði][pə'teɪtoʊ][krɑːp][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['feɪljər] ; [ænd; ənd][ɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
In **1821** **the** **potato** **crop** **was** **a** **complete** **failure** **;** **and** **in** **1822** **it** **is**
在 - 这 土豆 庄稼 曾是 一个 完全的 失败 ; 和 在 - 它 是
[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] ,
impossible **to** **tell** **,**
不可能的 到 告诉 ,

1821年马铃薯歉收；而1822年的情况则无法确定。

[ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] ,
and **dreadful** **to** **think** **,** **of** **what** **might** **have** **been** **the** **consequence** **,**
和 可怕 到 思考 , 的 什么 可能 有 到过 这 结果 ,

想到可能造成的后果，真是令人不寒而栗。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [kʌm] ['fɔːrwərd] ,
had **not** **the** **English** **people** **come** **forward** **,**
有 不是 这 英语 人们 来 向前 ,

如果英国人民没有挺身而出，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][moʊst] [stuː'pendəs] [ækt][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl][ˌdʒenə'rɑːsəti] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld]['evər]
and **by** **the** **most** **stupendous** **act** **of** **national** **generosity** **which** **the** **world** **ever**
和 经过 这 最多 惊人的 行为 的 国家的 慷慨 哪个 这 世界 曾经
[sɔː] ,
saw **,**
锯 ,

并以举世所见最惊人的国家慷慨之举，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌntri] [soʊ] [rɪtʃ] [æz; əz] ['ɪŋglənd] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] , [ə'restɪd] "
and **which** **none** **but** **a** **country** **so** **rich** **as** **England** **could** **afford** **,** **arrested** **"**
和 哪个 没有任何 但 一个 国家 所以 富有的 作为 英格兰 可以 买得起 , 被捕 "
[ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] ,
the **plague** **of** **hunger** **,**
这 瘟疫 的 饥饿 ,

只有像英国这样富裕的国家才能负担得起，它遏制了"饥饿的瘟疫"。

" [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] ['desəlitid] [ðə; ði] ['kʌntri] .
" **which** **must** **otherwise** **have** **desolated** **the** **country** **.**
" 哪个 必须 否则 有 荒凉的 这 国家 .

否则，这必定会给这个国家带来毁灭性的灾难。

['peɪntɪŋ] [ɪn] ['freskoʊ] .
PAINTING **IN** **FRESCO** **.**
绘画 在 壁画 .

湿壁画。

[ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːrt][ɪz] ['strɔːŋli] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði]
The **revival** **of** **this** **beautiful** **art** **is** **strongly** **recommended** **by** **a** **writer** **in** **the**
这 复兴 的 这 美丽的 艺术 是 强烈 受到推崇的 经过 一个 作家 在 这
['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] ,
Edinburgh **Review** **,**
爱丁堡 审查 ,

《爱丁堡评论》的一位作者强烈建议复兴这种美丽的艺术形式。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv]['praɪvət] ['rezɪdənsɪz] .

for	the	internal	decoration	of	private	residences	.
为了	这	内部的	装饰	的	私人的	住宅	.

用于私人住宅的室内装饰。

" [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bɪld] ['haʊzɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hænsəm] [skeɪl] [ɪn] ['lʌndən] ,

"	As	we	have	begun	to	build	houses	upon	a	handsome	scale	in	London	,
"	作为	我们	有	开始	到	建造	房屋	之上	一个	英俊的	规模	在	伦敦	,

“随着我们在伦敦开始大规模建造房屋，

[ðə; ði]['lʌvəz][ʌv; əv][ɑːrt] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][hoʊp] ,

the	lovers	of	art	may	venture	to	hope	,
这	恋人	的	艺术	可能	风险投资	到	希望	,

艺术爱好者或许可以大胆地抱有希望，

[ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ɪ'nɔːrməs] [sʌmz] ['soʊlli] [ɑːn][ðə; ði][ʌp'hoʊlstərər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['feɪdɪŋ]

that	instead	of	spending	enormous	sums	solely	on	the	upholsterer	for	his	fading
那	反而	的	开支	巨大的	总和	仅	在	这	室内装潢师	为了	他的	褪色

['ɔrnəmənts] ,

ornaments	,
装饰品	,

与其花费巨资仅仅为了修复褪色的装饰品，

['sʌmθɪŋ] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [sperd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ,

something	may	now	be	spared	to	the	artist	,
某物	可能	现在	是	幸存	到	这	艺术家	,

现在或许能给艺术家一些补偿了。

[fɔːr; fər] [kən'fɜːrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌn'feɪdɪŋ] [dekə'reiʃəns][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd]

for	conferring	on	the	walls	unfading	decorations	of	a	far	more	delightful	and
为了	授予	在	这	墙壁	不褪色	装饰	的	一个	远的	更多的	愉快	和

[ˌɪntə'lektʃuəl] [kaɪnd] .

intellectual	kind	.
知识分子	种类	.

为了在墙上留下永不褪色的、更加令人愉悦和富有智慧的装饰。

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrk][biː; bi] [wel] ['eksɪkjuːtɪd] ,

If	the	work	be	well	executed	,
如果	这	工作	是	出色地	执行	,

如果这项工作执行得当，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] ['ɪndʒəri][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [wɑːʃt] [wɪð; wɪθ] [kliːn] [ænd; ənd][koʊld]['wɔːtər] .

it	will	not	suffer	injury	from	being	washed	with	clean	and	cold	water	.
它	将要	不是	遭受	受伤	从	存在	洗过	和	干净的	和	寒冷的	水	.

用干净的冷水清洗不会受到损伤。

" [ðə; ði] [rɪ'vjuːər] [ðen] [goʊz][ɑːn][tuː; tə] [sə'dʒest] " [smɔːl] [faʊn'deɪʃnz] , [laɪk][ðə; ði] ['feləʊʃɪps]

"	The	reviewer	then	goes	on	to	suggest	"	small	foundations	,	like	the	fellowships
"	这	评论员	然后	去	在	到	建议	"	小的	基础	,	喜欢	这	奖学金

[æt; ət]['aʊər; ɑːr][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] .

at	our	universities	.
在	我们的	大学	.

评论者接着建议“小型基金会，例如我们大学的奖学金。

[ðə; ði] ['feloʊ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst][ʌv; əv] ['prɑːmɪs] ,

The	fellow	,	a	young	artist	of	promise	,
这	同伴	,	一个	年轻的	艺术家	的	承诺	,

这位年轻人是一位很有前途的艺术家。

[maɪt] [spend] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [ɪn] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

might	spend	two	or	three	years	in	painting	the	interior	of	a	church	,
可能	花费	二	或者	三	年	在	绘画	这	内部的	的	一个	教会	,

可能要花两三年时间粉刷教堂内部，

[ɔːr] ['ʌðər] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋ] , [meɪn'teɪnɪŋ] [hɪm'self] ['miːnwaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['feloʊʃɪp] ,
or other public building , maintaining himself meanwhile on his fellowship ,
或者 其他 民众 建筑 , 保持 他自己 同时 在 他的 奖学金 ,

或其他公共建筑，同时依靠研究员身份维持生计。

[ɔːr] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] . "
or two or three hundred pounds a year . "
或者 二 或者 三 百 磅 一个 年 . "

或者一年两三百英镑。"

" [ɪf] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][əb'dʒɛkʃənz][tuː; tə] ['peɪntɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃɪz] [biː; bi] [diːmd] [ɪn'suːpərəb(ə)l]
" If , however , the objections to painting our churches be deemed insuperable
" 如果 , 然而 , 这 反对意见 到 绘画 我们的 教堂 是 被认为 不可逾越
,
,
,

"然而，如果反对粉刷教堂的理由被认为是不可克服的，

[wiː; wi][hæv; həv] ['bɪldɪŋz] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər]['sɪv(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ɪn] [ə'bʌndəns] ,
we have buildings designed for civil purposes in abundance ,
我们 有 建筑物 设计 为了 民用 目的 在 丰富 ,

我们有大量专为民用用途而设计的建筑物，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [wel] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˌdekə'reɪʃn] .
which are well adapted for this species of decoration .
哪个 是 出色地 改编 为了 这 物种 的 装饰 .

这些装饰品非常适合这类装饰。

" [hiː; hi] [ðen] ['instənsiz] ['westmɪnstər] [hɔːl] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]
" He then instances Westminster Hall , the walls of which might be covered with
" 他 然后 实例 威斯敏斯特 大厅 , 这 墙壁 的 哪个 可能 是 涵盖 和
['freskoʊ] ;
fresco ;
壁画 ;

"他随后举例说，威斯敏斯特大厅的墙壁上可能绘有壁画；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌaut'saidz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ɪn] ['meni] ['dʒɜːrmən] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [taʊnz] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrmən]
and the outsides of houses in many German cities and towns in the German
和 这 外面 的 房屋 在 许多 德语 城市 和 城镇 在 这 德语
['kæntən,'kæntɑːn][ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] ,
cantons of Switzerland ,
州 的 瑞士 ,

以及瑞士德语区许多德国城镇的房屋外观，

[ðə; ði] [ˌaut'saidz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['skrɪptʃərəl][ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['sʌbdʒekts] .
the outsides of which are painted with scriptural and historical subjects .
这 外面 的 哪个 是 绘 和 圣经 和 历史 主题 .

其外墙上绘有圣经故事和历史题材的壁画。

" ['peɪntɪŋ] , " [əb'zəːvz] [hiː; hi] , " [wɜːr; wər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ,
" Painting , " observes he , " were the use of it universal ,
" 绘画 , " 观察 他 , " 是 这 使用 的 它 普遍的 ,

他评论道："绘画的用途是普遍的，

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdərz] ;
would be a powerful means of instruction to children and the lower orders ;
会 是 一个 强大的 方法 的 操作说明 到 孩子们 和 这 降低 订单 ;

这将是教育儿童和下层民众的有力手段；

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði][faɪn]['sɝ:fəsəz, 'sɝ:fəsɪz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [pleɪn][ænd; ənd] [ˌæbsə'lu:tli]
and **were** **all** **the** **fine** **surfaces** **,** **which** **are** **now** **plain** **and** **absolutely**
和 是 全部 这 美好的 表面 , 哪个 是 现在 清楚的 和 绝对地
['weɪstɪd] ,
wasted **,**
浪费 ,

而那些原本精美的表面，如今却变得平淡无奇，完全被浪费了。

[ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt] , [ɪf] [ðeɪ] [wʌns][bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'pɪr] ,
enriched **with** **the** **labours** **of** **the** **art** **,** **if** **they** **once** **began** **to** **appear** **,**
富含 和 这 劳动 的 这 艺术 , 如果 他们 一次 开始 到 出现 ,

如果它们开始出现，就会因艺术的辛勤劳动而更加丰富，

[ðeɪ] [wʊd] [ə'kju:mjəleɪt] ['ræpɪdli] ; [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ɔ:nəmentid] ['edəfɪsiz]['oʊpən][tu:; tə][ɔ:l] ,
they **would** **accumulate** **rapidly** **;** **and** **were** **the** **ornamented** **edifices** **open** **to** **all** **,**
他们 会 积累 快速 ; 和 是 这 装饰 建筑物 打开 到 全部 ,

它们会迅速积累；如果这些装饰华丽的建筑物向所有人开放，

[æz; əz] ['fri:li] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ,
as **freely** **as** **they** **ought** **to** **be** **,**
作为 自由 作为 他们 应该 到 是 ,

他们理应享有自由，

[ə; eɪ][waɪd] [fi:ld] [ʌv; əv] [nu:] [ænd; ənd] [ə'gri:əb(ə)l] ['stʌdi] [wʊd] ['ɔ:fər] [ɪt'self] .
a **wide** **field** **of** **new** **and** **agreeable** **study** **would** **offer** **itself** **.**
一个 宽的 场地 的 新的 和 同意 学习 会 提供 本身 .

这将为我们提供广阔而有趣的全新研究领域。

" [fɪ'lænθrəpi] .
" **PHILANTHROPY** **.**
" 慈善事业 .

慈善事业。

[hæst] [ðaʊ] ['paʊər] ?
Hast **thou** **power** **?**
哈斯特 你 力量 ?

你有权力吗?

[ðə; ði] [wi:k] [dɪ'fend] ,
the **weak** **defend** **,**
这 虚弱的 保卫 ,

弱者反抗，

[laɪt] ? — [gɪv] [laɪt] : [ðaɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [lend] .
Light **?** **—** **give** **light** **:** **thy** **knowledge** **lend** **.**
光 ? — 给 光 : 你的 知识 借 .

光明？——赐予光明：分享你的知识。

[rɪtʃ] ? — [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [hu:] [geɪv] .
Rich **?** **—** **remember** **Him** **who** **gave** **.**
富有的 ? — 记住 他 WHO 给予 .

富有吗？——记住那位赐予者。

[fri:] ? — [bi:; bi] ['brʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] [sleɪv] .
Free **?** **—** **be** **brother** **to** **the** **slave** **.**
自由的 ? — 是 兄弟 到 这 奴隶 .

自由？——要像兄弟一样对待奴隶。

['æmjʊlət] .
Amulet **.**
护身符 .

护身符。

['lɪtərerɪ]	[klʌbz]	.
LITERARY	**CLUBS**	**.**
文学	俱乐部	.

文学俱乐部。

[oʊ]	[wʌt]	[kɜːrs]	,	[nɑːt]	[laʊd]	,	[bʌt; bət]	[diːp]	,	[hæz; həz]	[nɑːt]	[oʊld]	['sɪmpkɪn]	,	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	[kraʊn]
O	**what**	**curses**	**,**	**not**	**loud**	**,**	**but**	**deep**	**,**	**has**	**not**	**old**	**Simpkin**	**,**	**of**	**the**	**Crown**
哦	什么	诅咒	,	不是	大声	,	但	深的	,	有	不是	老的	辛普金	,	的	这	王冠

[ænd; ənd]	['æŋkər]	,
and	**Anchor**	**,**
和	锚	,

哦，老辛普金，就是"皇冠与锚"酒吧的老板，他诅咒过多少不响亮却又深沉的话语呢?

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[deɪ]	,	[ænd; ənd]	['wɪlɪs]	[ænd; ənd]	[keɪ]	[ɪn]	['leɪtər]	[taɪmz]	,
in	**his**	**day**	**,**	**and**	**Willis**	**and**	**Kay**	**in**	**later**	**times**	**,**
在	他的	天	,	和	威利斯	和	凯	在	之后	时代	,

在他那个时代，以及后来的威利斯和凯。

[groʊn]	[æt; ət]	[ðə; ðɪ]	[nɑːt]	[ʌv; əv]	['ɔːθəz]	[huː]	[wɜːr; wər]	['ɔkjupaɪŋ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[best]	['daɪnɪŋ]	-
groaned	**at**	**the**	**knot**	**of**	**authors**	**who**	**were**	**occupying**	**one**	**of**	**his**	**best**	**dining**	**-**
呻吟	在	这	结	的	作者	WHO	是	占领	一	的	他的	最好的	用餐	-

[ruːmz; rʊmz]	[ʌp]	-	[sterz]	,
rooms	**up**	**-**	**stairs**	**,**
房间	向上	-	楼梯	,

他看着楼上最好的餐厅里挤满了一群作家，不禁呻吟起来。

[ænd; ənd]	['liːvɪŋ]	[ðə; ðɪ]	[pɔːrt]	,	[ænd; ənd]	['klærət]	,	[ænd; ənd]	[mə'dɪrə]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[deθ]	-	[laɪk]	[rɪ'poʊz]
and	**leaving**	**the**	**Port**	**,**	**and**	**claret**	**,**	**and**	**Madeira**	**to**	**a**	**death**	**-**	**like**	**repose**
和	离开	这	港口	,	和	红酒	,	和	马德拉	到	一个	死亡	-	喜欢	休息

[ɪn]	[ðə; ðɪ]	['selər]	,
in	**the**	**cellar**	**,**
在	这	地窖	,

而将波特酒、波尔多红酒和马德拉酒留在酒窖中，任其如同死去一般沉睡。

[ðoʊ]	[ðə; ðɪ]	['weɪtər]	[hæd; həd]	[rɪ'piːtɪdlɪ]	[pɑːpt]	[hɪz; ɪz]	[hed]	['ɪntuː]	[ðə; ðɪ]	[ə'pɑːrtmənt]	[wɪð; wɪθ]
though	**the**	**waiter**	**had**	**repeatedly**	**popped**	**his**	**head**	**into**	**the**	**apartment**	**with**
尽管	这	服务员	有	反复	爆裂	他的	头	进入	这	公寓	和

[æn; ən]	[əd'mɑːnɪtɔːrɪ]	"	[dɪd]	[juː; jʊ]	[rɪŋ]	,
an	**admonitory**	**"**	**Did**	**you**	**ring**	**,**
一个	告诫性的	"	做过	你	戒指	,

尽管服务员曾多次探头进公寓，带着责备的语气问道："你按铃了吗？"

['dʒent(ə)lmən]	?	"	[tuː; tə]	[ə'weɪkən]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[bɪ'kʌmɪŋ]	[sens]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	['soʊʃ(ə)l]	['duːtiz]
gentlemen	**?**	**"**	**to**	**awaken**	**them**	**to**	**a**	**becoming**	**sense**	**of**	**the**	**social**	**duties**
先生们	?	"	到	觉醒	他们	到	一个	成为	感觉	的	这	社会的	职责

[ʌv; əv]	[mæn]	.	—	[nuː]	['mʌnθlɪ]	[mæg]	.
of	**man**	**.**	**—**	**New**	**Monthly**	**Mag**	**.**
的	男人	.	—	新的	月度	磁力	.

先生们？"唤醒他们对人类社会责任的应有意识。"——《新月刊》

['ælɪˌgeɪtəz]	['swɔləuiŋ]	[stoʊnz]	.
ALLIGATORS	**SWALLOWING**	**STONES**	**.**
鳄鱼	吞咽	石头	.

鳄鱼吞食石头。

[ðə; ðɪ]	['indiəns]	[ɑːn]	[ðə; ðɪ]	[bæŋks]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	[ˌɔːroʊ'nɑːkoʊ]	[ə'sɜːrt]	,
The	**Indians**	**on**	**the**	**banks**	**of**	**the**	**Oronoko**	**assert**	**,**
这	印度人	在	这	银行	的	这	奥罗诺科	断言	,

奥罗诺科河岸边的印第安人声称：

[ðæt] ['priːviəsli] [tuː; tə][æn; ən]['ælɪgeɪtər]['goʊɪŋ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [preɪ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] ['swɔləuz] [ə; eɪ]
that previously to an alligator going in search of prey , it always swallows a
那 之前 到 一个 鳄鱼 去 在 搜索 的 猎物 , 它 总是 燕子 一个
[lɑːrdʒ][stoʊn] ,
large stone ,
大的 石头 ,

据说，鳄鱼在外出觅食之前，总会吞下一块大石头。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'kwaɪər] [ə'dɪʃən(ə)l] [weɪt] [tuː; tə][eɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['daɪvɪŋ][ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ɪts]
that it may acquire additional weight to aid it in diving and dragging its
那 它 可能 获得 额外的 重量 到 援助 它 在 潜水 和 拖拽 它是
['vɪktəms] ['ʌndər] ['wɔːtər] .
victims under water .
受害者 在下面 水 .

它可能会增加自身重量，以帮助其潜入水下并将猎物拖入水中。

[ə; eɪ] ['trævələr] ['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] [ɪn'kredʒələs] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['boʊləvɑːr] , [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] ,
A traveller being somewhat incredulous on this point , Bolivar , to convince him ,
一个 游客 存在 有些 难以置信 在 这 观点 , 玻利瓦尔 , 到 说服 他 ,
[ʃɑːt] ['sevrəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,
shot several with his rifle ,
射击 一些 和 他的 步枪 ,

一位旅行者对此有些怀疑，为了说服他，玻利瓦尔用步枪射杀了几个人。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][faʊnd] [stoʊnz] ,
and in all of them were found stones ,
和 在 全部 的 他们 是 成立 石头 ,

所有这些地方都发现了石头。

['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ɪn] [weɪt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] .
varying in weight according to the size of the animal .
变化 在 重量 根据 到 这 尺寸 的 这 动物 .

重量因动物体型而异。

[ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [kɪld] [wʌz; wəz][ə'baʊt] - [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,
The largest killed was about 17 feet in length ,
这 最大 被杀 曾是 关于 - 脚 在 长度 ,

被猎杀的最大一条鱼身长约17英尺。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [stoʊn] ['weɪɪŋ] [ə'baʊt] - [ɔːr] - [paʊndz] .
and had within him a stone weighing about 60 or 70 pounds .
和 有 之内 他 一个 石头 称重 关于 - 或者 - 磅 .

他体内有一块重约 60 或 70 磅的石头。

['krɪkɪt] .
CRICKET .
蟋蟀 .

蟋蟀。

[mɪs] ['mɪtfəd] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [sketʃiz] ,
Miss Mitford , in one of her charming sketches ,
错过 米特福德 , 在 一 的 她 迷人 草图 ,

米特福德小姐在她的一幅迷人素描中写道：

[telz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪkɪt] - [bɔːl] ['biːɪŋ] [θroʊn] [faɪv] ['hʌndrəd] [jaːdz] .
tells us of a cricket - ball being thrown five hundred yards .
讲述 我们 的 一个 蟋蟀 - 球 存在 抛掷 五 百 码 .

告诉我们，板球被投掷了五百码远。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [raɪt] [fɔːr; fər]['drjəri] - [leɪn] [ænd; ənd]['kɔvənt] - ['gɑːrdn] [wʊd] [kɔːl]
This is what the people who write for Drury - lane and Covent - garden would call
这 是 什么 这 人们 WHO 写 为了 德鲁里 - 车道 和 科文特 - 花园 会 称呼
" [pɪtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [strɔːŋ] .
" pitching it pretty strong .
" 投球 它 漂亮的 强的 .

这就是为德鲁里巷剧院和科文特花园剧院撰稿的人所说的"强有力的推销"。

" [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [tʃiːp] [bʊks] .
" ADVANTAGES OF CHEAP BOOKS .
" 优势 的 便宜的 图书 .

廉价书籍的优势。

[wen] ['goʊldsmɪθ] ['boʊstɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ]['splendɪd]['kɑːpi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz][ɪn][ðə; ði]
When Goldsmith boasted of having seen a splendid copy of his poems in the
什么时候 金匠 吹嘘 的 拥有 已见 一个 灿烂 复制 的 他的 诗歌 在 这
['kæbɪnət][ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [lɔːrd] ,
cabinet of some great lord ,
内阁 的 一些 伟大的 主 ,

当戈德史密斯吹嘘自己在某位大贵族的书柜里看到一本他诗集的精美副本时，

['seɪɪŋ] [ɪm'fætɪkli] , " [ðɪs] [ɪz] [feɪm] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] , " [ðə; ði]['dɑːktər][toʊld][hɪm; ɪm]
saying emphatically , " This is fame , Dr . Johnson , " the doctor told him
说 强调地 , " 这 是 名声 , 博士 . 约翰逊 , " 这 医生 讲述 他
[ðæt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
that , for his part ,
那 , 为了 他的 部分 ,

医生斩钉截铁地说："这就是名声，约翰逊博士，"然后告诉他，就他而言，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə][self] - [ˌgrætjʊ'leɪʃən][hæd; həd][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd]
he would have been more disposed to self - gratulation had he discovered
他 会 有 到过 更多的 处置 到 自己 - 恭喜 有 他 发现
['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdʒəni][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ['θʌmd] [ænd; ənd] ['tætərd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv]
any of the progeny of his mind thumbed and tattered in the cabin of
任何 的 这 后代 的 他的 头脑 拇指 和 破烂 在 这 舱 的
[ə; eɪ]['pez(ə)nt] . — [kjuː] . [rev] .
a peasant . — Q . Rev .
一个 农民 . — 问 . 牧师 .

如果他发现自己的任何一个心血结晶被翻得破烂不堪地躺在某个农民的小屋里，他或许会更乐于自我祝贺。——Q.牧师

[rɪ'membrəns] .
REMEMBRANCE .
纪念 .

纪念。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [maɪ] ['hæpi] [hoʊm] ,
I recollect my happy home ,
我 追忆 我的 快乐的 家 ,

我回忆起我幸福的家，

[maɪ] ['pleʒərz] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ;
My pleasures as a child ;
我的 快乐 作为 一个 孩子 ;

我童年的乐趣；

[ðə; ði]['fɔːrɪst] [wer] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][roʊm] ,
The forest where I used to roam ,
这 森林 在哪里 我 用过的 到 漫游 ,

我以前常去漫步的那片森林，

[ðə; ði] ['rɑːks] [soʊ] [bliːk] [ænd; ənd][waɪld] .

The	rocks	so	bleak	and	wild	.
这	岩石	所以	苍凉	和	荒野	.

岩石荒凉而狂野。

[ðæt] [hoʊm] [ɪz] ['tenəntlɪs] ; [ðə; ði][spɑːt]

That	home	is	tenantless	;	the	spot
那	家	是	无租户	;	这	点

那栋房子空着；那个地方

[ˌaɪ 'tiː] ['greɪst] [ɪz] [ruːd] [ænd; ənd] [ber] ;

It	graced	is	rude	and	bare	;
它	恩赐	是	粗鲁的	和	裸	;

它所展现的优雅是粗鲁而简陋的;

[ðə; ði] [lʌvd] [wʌnz] [gɔːn] , ['aʊər; ɑːr] [neɪm] [fər'gɑːt] .

The	lov'd	ones	gone	,	our	name	forgot	.
这	喜爱	一个	已消失	,	我们的	姓名	忘了	.

亲人离去，我们的名字被遗忘。

[ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [ðer; ðər] .

And	desolation	there	.
和	荒凉	那里	.

那里一片荒凉。

[fər'get] [ˌem 'iː][nɑːt] — - .

Forget	Me	Not	—	1829	.
忘记	我	不是	—	-	.

勿忘我——1829年。

[ɪn] [haʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['hɑːrts] [wɪl] [ðɪs] [lə'ment] [faɪnd][æn; ən]['ekoʊ] !

In	how	many	thousand	hearts	will	this	lament	find	an	echo	!
在	如何	许多	千	心	将要	这	哀叹	寻找	一个	回声	!

这声哀叹会在多少人的心中回响!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	304	]
[	页	-	]

[第304页]

[ðə; ði] ['gæðərər]

The	Gatherer
这	收集者

收集者

[ə; eɪ] ['snæpər] [ʌp] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪfəlz] .

A	snapper	up	of	unconsidered	trifles	.
一个	鲷鱼	向上	的	未经考虑	琐事	.

一个善于捕捉不经意间琐事的人。

['ʃeɪkˌspɪər] .

SHAKSPEARE	.
莎士比亚	.

莎士比亚。

[kwɪd] [proʊ][kwoʊ] .

QUID	PRO	QUO	.
英镑	专业版	如此	.

等价交换。

[ə; eɪ]['kænən][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv] [sə'vɪl] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'fektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] ,

A	canon	of	the	cathedral	of	Seville	,	who	was	very	affected	in	his	dress	,
一个	正典	的	这	大教堂	的	塞维利亚	,	WHO	曾是	非常	做作的	在	他的	裙子	,

塞维利亚大教堂的一位教士，他的穿着打扮非常讲究。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [faɪnd] [ə; eɪ] ['wɜːrkmən] [tuː; tə]

and	particular	in	his	shoes	,	could	not	in	the	whole	city	find	a	workman	to
和	特别的	在	他的	鞋	,	可以	不是	在	这	所有的	城市	寻找	一个	工人	到

[hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] .

his	liking	.
他的	喜欢	.

他对鞋子的要求尤其高，在整个城市里都找不到一个让他满意的工匠。

[æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ʃuːmeɪkər] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ə'plaɪd] , ['æftər] ['kwɪtɪŋ] ['meni] ['ʌðər] ,

An	unfortunate	shoemaker	to	whom	he	applied	,	after	quitting	many	others	,
一个	不幸	鞋匠	到	谁	他	应用	,	后	辞职	许多	其他的	,

他辞掉了许多其他工作后，去应聘了一位不幸的鞋匠。

['hævɪŋ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] [wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [pliːz] [hɪz; ɪz] [teɪst] ,

having	brought	him	a	pair	of	shoes	which	did	not	please	his	taste	,
拥有	带来	他	一个	一对	的	鞋	哪个	做过	不是	请	他的	品尝	,

他给他带了一双他不喜欢的鞋子，

[ðə; ði] ['kænən] [bɪ'keɪm] ['fjʊriəs] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] ,

the	canon	became	furious	,	and	seizing	one	of	the	tools	of	the	shoemaker	,
这	正典	成为	狂怒	,	和	抓住	一	的	这	工具	的	这	鞋匠	,

大炮勃然大怒，一把夺过鞋匠的一件工具，

[geɪv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['meni] [bloʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] ,

gave	him	with	it	so	many	blows	on	the	head	,
给予	他	和	它	所以	许多	打击	在	这	头	,

用它狠狠地击打了他的头部，

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['ʃuːmeɪkər] [fel] [ded] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

that	the	poor	shoemaker	fell	dead	on	the	floor	.
那	这	贫穷的	鞋匠	跌倒	死的	在	这	地面	.

可怜的鞋匠倒在地上，当场毙命。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [left] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [fɔːr] ['dɔtɝz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sʌn] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv]

The	unhappy	man	left	a	widow	,	four	daughters	,	and	a	son	fourteen	years	of
这	不开心	男人	左边	一个	寡妇	,	四	女儿们	,	和	一个	儿子	十四	年	的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

这位不幸的男人留下了遗孀、四个女儿和一个十四岁的儿子。

[ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪndɪdʒənt] ['fæməli] .

the	eldest	of	the	indigent	family	.
这	长子	的	这	贫困者	家庭	.

贫困家庭中的老大。

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [kəm'pleɪnts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃæptər] ; [ðə; ði] ['kænən] [wʌz; wəz] ['prɔsikjuːtid] ,

They	made	their	complaints	to	the	chapter	;	the	canon	was	prosecuted	,
他们	制成	他们的	投诉	到	这	章	;	这	正典	曾是	被起诉	,

他们向教务处提出了申诉；教规被提起诉讼。

[ænd; ənd] [kən'demd] [nɑːt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] .

and	condemned	not	to	appear	in	the	choir	for	a	year	.
和	谴责	不是	到	出现	在	这	唱诗班	为了	一个	年	.

并被判处一年内不得参加合唱团。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ʃuːmeɪkər] , ['hævɪŋ] [ə'teɪnd] [tuː; tə] ['mænz] [ɪ'steɪt] , [wʌz; wəz] ['skersli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

The	young	shoemaker	,	having	attained	to	man's	estate	,	was	scarcely	able	to
这	年轻的	鞋匠	,	拥有	已达到	到	男人的	财产	,	曾是	几乎	有能力的	到

[get] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] ;

get	a	livelihood	;
得到	一个	生计	;

这位年轻的鞋匠虽然已经到了成年的年纪，却几乎无法谋生；

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] ['retʃɪdnəs] ,
and **overwhelmed** **with** **wretchedness** **,**
和 不堪重负 和 悲惨 ,

并被痛苦彻底淹没，

[sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv]
sat **down** **on** **the** **day** **of** **a** **procession** **at** **the** **door** **of** **the** **cathedral** **of**
卫星 向下 在 这 天 的 一个 游行 在 这 门 的 这 大教堂 的
[sə'vɪl] ,
Seville **,**
塞维利亚 ,

在塞维利亚大教堂门口举行游行的那天，他坐了下来。

[ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [pæst] [baɪ] .
in **the** **moment** **the** **procession** **passed** **by** **.**
在 这 片刻 这 游行 通过了 经过 .

就在队伍经过的那一刻。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kænənz][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði]['mɜːrdərər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .
Among **the** **other** **canons** **he** **perceived** **the** **murderer** **of** **his** **father** **.**
之中 这 其他 教规 他 感知 这 凶手 的 他的 父亲 .

在其他教士中，他认出了杀害他父亲的凶手。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , ['fɪliəl] [ə'fekʃ(ə)n] , [reɪdʒ] ,
At **the** **sight** **of** **this** **man** **,** **filial** **affection** **,** **rage** **,**
在 这 视线 的 这 男人 , 孝 感情 , 愤怒 ,

看到这个人，既有孝顺之情，又有愤怒之情。

[ænd; ənd] [dɪ'sper] [gɑːt][soʊ][fɑːr][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] [fel] ['fjʊriəsli] [ɑːn]
and **despair** **got** **so** **far** **the** **better** **of** **his** **reason** **,** **that** **he** **fell** **furiously** **on**
和 绝望 得到 所以 远的 这 更好的 的 他的 原因 , 那 他 跌倒 愤怒地 在
[ðə; ði] [priːst] ,
the **priest** **,**
这 牧师 ,

绝望彻底冲昏了他的理智，他愤怒地扑向了牧师。

[ænd; ənd] [stæbd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .
and **stabbed** **him** **to** **the** **heart** **.**
和 刺伤 他 到 这 心 .

然后一刀刺入他的心脏。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [siːzd] , [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli]
The **young** **man** **was** **seized** **,** **convicted** **of** **the** **crime** **,** **and** **immediately**
这 年轻的 男人 曾是 查获 , 已定罪 的 这 犯罪 , 和 立即地
[kən'demd] [tuː; tə][biː; bi] ['kwɔːrtərd] [ə'laɪv] .
condemned **to** **be** **quartered** **alive** **.**
谴责 到 是 四分 活 .

这名年轻人被抓获，被判犯有此罪，并立即被判处活活肢解。

['piːtər] , [huːm] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði]['kruːəl] , [ænd; ənd] [huːm] [ðə; ði]['spænjərdz] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['riːz(ə)n] ,
Peter **,** **whom** **we** **call** **the** **cruel** **,** **and** **whom** **the** **Spaniards** **,** **with** **more** **reason** **,**
彼得 , 谁 我们 称呼 这 残忍的 , 和 谁 这 西班牙人 , 和 更多的 原因 ,

我们称彼得为残暴者，而西班牙人更有理由这样称呼他。

[kɔːl][ðə; ði]['lʌvər][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət] [sə'vɪl] .
call **the** **lover** **of** **justice** **,** **was** **then** **at** **Seville** **.**
称呼 这 情人 的 正义 , 曾是 然后 在 塞维利亚 .

称这位热爱正义的人为"正义的信徒"，当时在塞维利亚。

[ðə; ði] [ə'fer] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd]['æftər] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] ,
The **affair** **came** **to** **his** **knowledge** **,** **and** **after** **learning** **the** **particulars** **,**
这 事务 来了 到 他的 知识 , 和 后 学习 这 细节 ,

他得知此事后，在了解了详情之后，

[hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][hɪmˈself][ðə; ði][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ʃuːmeɪkər] .

he	determined	to	be	himself	the	judge	of	the	young	shoemaker	.
他	决定	到	是	他自己	这	法官	的	这	年轻的	鞋匠	.

他决定亲自评判这位年轻鞋匠的技艺。

[wen] [hiː; hi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [gɪv] ['dʒʌdʒmənt] , [hiː; hi][fɜːrst] [əˈnʌld] [ðə; ði] ['sentəns] [dʒʌst]

When	he	proceeded	to	give	judgment	,	he	first	annulled	the	sentence	just
什么时候	他	继续	到	给	判断	,	他	第一的	无效	这	句子	只是

[prəˈnaʊnst] [baɪ][ðə; ði]['klɜːrdʒi] ;

pronounced	by	the	clergy	;
发音	经过	这	牧师	;

当他着手做出判决时，他首先撤销了神职人员刚刚宣判的刑罚；

[ænd; ənd]['æftər] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʌt] [prəˈfeʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] , " [aɪ][fərˈbɪd][juː; jʊ] ,

and	after	asking	the	young	man	what	profession	he	was	,	"	I	forbid	you	,
和	后	问	这	年轻的	男人	什么	职业	他	曾是	,	"	我	禁止	你	,

在询问了这位年轻人的职业之后，“我禁止你这样做，

" [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə] [meɪk] [ʃuːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [kʌm] .

"	said	he	,	"	to	make	shoes	for	a	year	to	come	.
"	说	他	,	"	到	制作	鞋	为了	一个	年	到	来	.

他说：“要为接下来一年的鞋子做准备。”

" [wen] [dəˈmiːtriəs] ['kɔŋkəd] [ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv][məˈgɑːrə] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]

"	When	Demetrius	conquered	the	city	of	Magara	,	and	every	thing	had	been
"	什么时候	狄米特里	征服	这	城市	的	玛加拉	,	和	每一个	事物	有	到过

['plʌndəd] [baɪ][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] ,

plundered	by	his	soldiers	,
掠夺	经过	他的	士兵	,

“当德米特里征服马加拉城时，城里的一切都被他的士兵洗劫一空，

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] - [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

he	ordered	the	philosopher	Stilpon	to	be	called	before	him	,
他	订购	这	哲学家	-	到	是	称为	前	他	,

他下令将哲学家斯蒂尔蓬召到他面前。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][lɔːst][hɪz; ɪz]['prɑːpərti][ɪn] [ðɪs] [kənˈfjuːʒ(ə)n] ?

and	asked	him	whether	he	had	not	lost	his	property	in	this	confusion	?
和	问	他	无论	他	有	不是	丢失的	他的	财产	在	这	困惑	?

然后问他，在这场混乱中，他的财产是否丢失了？

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] - , " [æz; əz][ɔːl][aɪ] [pəˈzes] [ɪz][ɪn][maɪ] [hed] .

"	No	,	"	replied	Stilpon	,	"	as	all	I	possess	is	in	my	head	.
"	不	,	"	回复	-	,	"	作为	全部	我	具有	是	在	我的	头	.

“不，”斯蒂尔彭回答说，“因为我所拥有的一切都在我的脑子里。”

" [lɔːrd] ['meɪɝz] [deɪ] .

"	LORD	MAYOR'S	DAY	.
"	主	市长的	天	.

“市长日。”

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] , [mʌtʃ] [əˈvɜːrs] [tuː; tə]['sɪti] ['revlri] , [meɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kʌplət] :

A	country	gentleman	,	much	averse	to	city	revelry	,	made	the	following	couplet	:
一个	国家	绅士	,	很多	反	到	城市	狂欢	,	制成	这	下列的	对联	:

一位乡绅，极其厌恶城市里的享乐，创作了以下这首对句：

['mjuːzɪk] [hæθ] [tʃɑːrmz] [tuː; tə] [suːθ] [ðə; ði]['sævɪdʒ] [biːst] ,

Music	hath	charms	to	sooth	the	savage	beast	,
音乐	有	魅力	到	舒缓	这	野蛮的	兽	,

音乐有抚慰野兽的魔力，

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['prɑ:pər][æt; ət][ə; eɪ]['sɪti] [fi:st] .

And	therefore	proper	at	a	city	feast	.
和	所以	恰当的	在	一个	城市	盛宴	.

因此，这在城市宴会上是合适的。

[ə; eɪ]['sɪti]['dʒent(ə)lmən] , [hu:] [hæd; həd][leɪd][ʌp][ə; eɪ] [stɔ:r] [ʌv; əv] [welθ] , [rɪ'plaɪd] : —

A	city	gentleman	,	who	had	laid	up	a	store	of	wealth	,	replied	:	—
一个	城市	绅士	,	WHO	有	铺设	向上	一个	店铺	的	财富	,	回复	:	—

一位积攒了一笔财富的城市绅士回答说：——

[ðə; ði] [tʃɪŋk] [ʌv; əv][goʊld][wɪð; wɪθ][goʊld] , ['trænspɔ:tiŋ] [saʊnd] !

The	chink	of	gold	with	gold	,	transporting	sound	!
这	裂缝	的	金子	和	金子	,	运输	声音	!

金子碰撞，发出清脆的响声！

[ik'si:dz] [ðə; ði] ['tɪmbrəl] , [ɔ:r][ðə; ði] - [vɔɪs]

Exceeds	the	Timbrel	,	or	the	Syren's	voice
超过	这	铃鼓	,	或者	这	-	嗓音

胜过铃鼓，或塞壬的歌声

[hɑ:r'moʊniəs] , [wen] [kə'lektɪv] [pleɪts] [goʊ] [raʊnd] ,

Harmonious	,	when	collective	plates	go	round	,
和谐	,	什么时候	集体	盘子	去	圆形的	,

当大家一起分享美食时，气氛就变得和谐了。

[ænd; ənd] [hɑ:k] [ænd; ənd]['tɜ:rt(ə)l] [meɪk] [ðə; ði] [hɑ:rt] [rɪ'dʒɔɪs] .

And	Hock	and	Turtle	make	the	heart	rejoice	.
和	霍克	和	龟	制作	这	心	麾	.

霍克和特图尔让人心情愉悦。

[æn; ən] [ɪn'vetərət] ['spɔ:rtsmən] , ['hɪrɪŋ] ['ɜ:rli] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [kraɪ][ʌv; əv] ['bi:glz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

An	inveterate	sportsman	,	hearing	early	his	favourite	cry	of	beagles	from	the
一个	根深蒂固	运动员	,	听力	早期的	他的	最喜欢的	哭	的	比格犬	从	这

[wʊd] , [ɪk'skleɪmd] : —

wood	,	exclaimed	:	—
木头	,	惊呼	:	—

一位资深的狩猎爱好者，清晨听到树林里传来他最喜欢的猎犬叫声，便惊呼道：

[hɑ:rk] , [frend] , [wʌt] ['hev(ə)nli] ['mju:zɪk] [mi:ts] [ðə; ði] [ɪr] ;

Hark	,	friend	,	what	heavenly	music	meets	the	ear	;
听着	,	朋友	,	什么	天上	音乐	满足	这	耳朵	;

朋友，听啊，这是多么美妙的天籁之音！

[heɪst] , ['fɑ:rmər] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [aɪ] [fɪr] .

Haste	,	farmer	,	we	shall	lose	it	all	,	I	fear	.
匆忙	,	农民	,	我们	将	失去	它	全部	,	我	害怕	.

农夫，快点，恐怕我们会失去一切。

[ðə; ði]['rʌstɪk] , [hu:] [dredz] [haʊndz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [nu:] - [soʊn] [wi:t] , [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] : —

The	rustic	,	who	dreads	hounds	over	his	new	-	sown	wheat	,	replies	:	—
这	乡村	,	WHO	脏辫	猎犬	超过	他的	新的	-	播种	小麦	,	回复	:	—

那位担心猎犬会糟蹋他新播种的麦田的乡下人回答说：——

['mju:zɪk] !

Music	!
音乐	!

音乐！

[aɪ]['kænɑ:t] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɔɪz]

I	cannot	hear	it	for	the	noise
我	不能	听到	它	为了	这	噪音

噪音太大，我听不见。

[ʌv; əv] [ðoʊz] - [dɔ:gz] , [laʊd] [ʃaʊts] , [ænd; ənd] [be'ləuɪŋ] [bɔɪz] .

Of	those	curs'd	dogs	,	loud	shouts	,	and	bellowing	boys	.
的	那些	-	狗	,	大声	喊叫	,	和	咆哮	男孩们	.

那些该死的狗，大声的叫喊声，还有男孩们的嚎叫声。

[æn'tigənəs] , ['bi:ɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tent] , [hɜ:rd] [tu:] ['soʊldʒərz] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [spi:k]

Antigonus	,	being	in	his	tent	,	heard	two	soldiers	,	who	were	standing	outside	,	speak
安提戈努斯	,	存在	在	他的	帐篷	,	听到	二	士兵	,	WHO	是	常设	外部	,	说话

['veri] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

very	disrespectfully	of	him	.
非常	不尊重	的	他	.

安提戈努斯在帐篷里，听到外面站着的两个士兵对他出言不逊。

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] ['lisnd] [sʌm; səm][taɪm] , [hi:; hi]['oʊpənd][ðə; ði][tent][ænd; ənd] [sed] [tu:; tə]

After	he	had	listened	some	time	,	he	opened	the	tent	and	said	to
后	他	有	听着	一些	时间	,	他	打开	这	帐篷	和	说	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他听了一会儿，然后打开帐篷，对他们说：

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [spi:k] [ðʌs] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [ju:; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [li:st] [goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'saɪd] .

"	If	you	wish	to	speak	thus	of	me	,	you	might	at	least	go	a	little	aside	.
"	如果	你	希望	到	说话	因此	的	我	,	你	可能	在	至少	去	一个	小的	旁边	.

“如果你想这样谈论我，至少可以稍微换个说法。”

" — ['sʌlzɝ] .

"	—	Sulzer	.
"	—	苏尔寿	.

——苏尔寿。

[ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'mentri] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] " ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænu:əlz] ,

A	supplementary	number	of	the	Mirror	,	containing	the	"	Spirit	of	the	Annuals	,
一个	补充	数字	的	这	镜子	,	包含	这	"	精神	的	这	一年生植物	,

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

"	with	a	fine	engraving	,
"	和	一个	美好的	雕刻	,

《镜报》的增刊，刊载了“年鉴精神”，并配有精美的版画。

[wɪl] [bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['nʌmbər] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] , [noʊ'vembər] - .

will	be	published	with	our	Number	on	Saturday	,	November	15	.
将要	是	已发布	和	我们的	数字	在	周六	,	十一月	-	.

将于11月15日星期六与我们的期号一同发布。

" [pə:'tʃeizəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] , [hu:] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðer; ðər][sets][ɑ:r; ər] [ɪn'fɔ:rmd] ,

"	Purchasers	of	the	Mirror	,	who	may	wish	to	complete	their	sets	are	informed	,
"	购买者	的	这	镜子	,	WHO	可能	希望	到	完全的	他们的	套	是	知情的	,

“购买《镜子》杂志并希望集齐整套杂志的顾客请注意，

[ðæt] ['evri] ['vɑ:ljəm] [ɪz] [kəm'pli:t] [ɪn][ɪt'self] , [ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] ['pə:tʃəst] ['seprətli] .

that	every	volume	is	complete	in	itself	,	and	may	be	purchased	separately	.
那	每一个	体积	是	完全的	在	本身	,	和	可能	是	购买	分别地	.

每卷都是完整的，可以单独购买。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪn] [prɪnt] ,

The	whole	of	the	numbers	are	now	in	print	,
这	所有的	的	这	数字	是	现在	在	打印	,

所有数据现已全部刊印。

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi][prəʊˈkjʊəd][baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [æn; ən][ˈɔːrdər][tuː; tə][ˈeni] [ˈbʊkselər] [ɔːr]

and	can	be	procured	by	giving	an	order	to	any	Bookseller	or	Newsvender
和	能	是	采购	经过	给予	一个	命令	到	任何	书商	或者	报童

.

:

.

可通过向任何书商或报刊亭订购获得。

[kəmˈpliːt] [sets][ˈvɑːl][aɪ] . [tuː; tə][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [ɪn] [ˈbɔrdz] , [praɪs] £2 . 19s .

Complete	sets	Vol	I	.	to	XI	.	in	boards	,	price	£2	.	19s	.
完全的	套	沃尔	我	.	到	十一	.	在	板	,	价格	£2	.	19s	.

完整套装，第一卷至第十一卷，精装本，售价 2 英镑 19 先令。

6d .

6d .

6d .

6d.

[hæf] [baʊnd] , £3 . 17s .

half	bound	,	£3	.	17s	.
一半	边界	,	£3	.	17s	.

半装订，3英镑17先令。

- [ɪˈdɪʃnz] .

LIMBIRD'S	EDITIONS	.
-	版本	.

林伯德出版社。

[tʃiːp] [ænd; ənd][ˈpɑːpjələr][wɜːrks] [ˈpʌblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪrər] [ˈɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði][strænd] , [nɪr]

Cheap	and	popular	works	published	at	the	Mirror	office	in	the	Strand	,	near
便宜的	和	受欢迎的	作品	已发布	在	这	镜子	办公室	在	这	斯特兰德	,	靠近

[ˈsʌməsit, -set] [haʊs] .

Somerset	House	.
萨默塞特郡	房子	.

在斯特兰德街（靠近萨默塞特府）的《镜报》办公室出版的廉价且受欢迎的作品。

[ðə; ði] [əˈreɪbiən] [naɪts] - [entəˈteɪnmənts] .

The	ARABIAN	NIGHTS	'	ENTERTAINMENTS	.
这	阿拉伯	夜晚	-	娱乐	.

《一千零一夜》的娱乐节目。

[emˈbelɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈnɪrli] - [ɪnˈgreɪvɪŋ] .

Embellished	with	nearly	150	Engravings	.
修饰过的	和	几乎	-	雕刻	.

饰有近150幅雕刻图案。

[praɪs] 6s .

Price	6s	.
价格	6s	.

价格 6 秒。

6d . ['bɔrdz] .

6d	.	boards	.
6d	.	板	.

6d. 木板。

[ðə; ði][teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒiːnɪˌaɪ] .

The	TALES	of	the	GENII	.
这	故事	的	这	天才	.

天才传说。

[praɪs] 2s .
Price **2s** **.**
价格 2s .

价格 2 秒。

[ðə; ði]['maɪkroʊkɑːzəm] .
The **MICROCOSM** **.**
这 微观世界 .

微观世界。

[baɪ][ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] . [dʒiː] . ['kænɪŋ] . & [siː] . [praɪs] 2s .
By **the** **Right** **Hon** **.** **G** **.** **Canning** **.** **&** **c** **.** **Price** **2s** **.**
经过 这 正确的 尊敬的 . G . 罐头 . & c . 价格 2s .

由尊敬的 G. Canning 先生等售出。价格 2 先令。

['pluːˌtɑːrks] [laɪvz; lɪvz] , [wɪð; wɪθ] ['fɪfti] ['pɔːtrɪts] , [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
PLUTARCH'S **LIVES** **,** **with** **Fifty** **Portraits** **,** **2** **vols** **.**
普鲁塔克的 生活 , 和 五十 肖像 , 2 卷 .

普鲁塔克《列王纪》，附五十幅肖像，共 2 卷。

[praɪs] 13s .
price **13s** **.**
价格 13s .

价格 13 先令。

['bɔrdz] .
boards **.**
板 .

板。

['kaʊpərz] ['poʊəmz] , [wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] , [praɪs] 3s .
COWPER'S **POEMS** **,** **with** **12** **Engravings** **,** **price** **3s** **.**
考珀的 诗歌 , 和 - 雕刻 , 价格 3s .

考珀诗集，附12幅版画，售价3先令。

6d . ['bɔrdz] .
6d **.** **boards** **.**
6d . 板 .

6d. 木板。

['kʊks] ['vɔiidʒz] , [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
COOK'S **VOYAGES** **,** **2** **vols** **.**
库克的 航程 , 2 卷 .

库克航海记，2卷。

[praɪs] 8s . ['bɔrdz] .
price **8s** **.** **boards** **.**
价格 8s . 板 .

价格 8 先令。板。

[ðə; ði] ['kæbɪnət] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] : [ɔːr] , ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [dɪ'spleɪd] .
The **CABINET** **of** **CURIOSITIES** **:** **or** **,** **WONDERS** **of** **the** **WORLD** **DISPLAYED** **.**
这 内阁 的 奇闻异事 : 或者 , 奇迹 的 这 世界 显示 .

珍奇柜：或，世界奇观的展示。

[praɪs] 5s . ['bɔrdz] .
Price **5s** **.** **boards** **.**
价格 5s . 板 .

价格 5 先令。板。

['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [skɔt] .
BEAUTIES **of** **SCOTT** **.**
美女 的 斯科特 .

斯科特的美女们。

[ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .
2 **vols** **.**
2 卷 .

2卷。

[praɪs] 7s .
price **7s** **.**
价格 7s .

价格 7 先令。

[ðə; ði] [ɑːrˈkeɪnə] [ʌv; əv] ['saɪəns] [fɔːr; fər] - .
The **ARCANA** **of** **SCIENCE** **for** **1828** **.**
这 秘术 的 科学 为了 - .

1828 年科学奥秘。

[praɪs] 4s .
Price **4s** **.**
价格 4s .

价格 4 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːrks] [kæn; kən] [biː; bi] ['pəːtʃəst] [ɪn] [pɑːrts] .
Any **of** **the** **above** **Works** **can** **be** **purchased** **in** **Parts** **.**
任何 的 这 多于 作品 能 是 购买 在 部分 .

以上任何作品均可分部件购买。

['goʊldˌsmɪθs] ['eseiz] .
GOLDSMITH'S **ESSAYS** **.**
金匠的 散文 .

戈德史密斯的散文集。

[praɪs] 8d .
Price **8d** **.**
价格 8d .

价格 8d。

['draɪv, 'dɑːktɚ] .
DR **.**
博士 .

博士

['fræŋklənz] ['eseiz] .
FRANKLIN'S **ESSAYS** **.**
富兰克林的 散文 .

富兰克林的散文。

[praɪs] 1s .
Price **1s** **.**
价格 1s .

价格 1 先令。

2d .
2d **.**
2d .

2d.

['beɪkənz] ['eseiz] .
BACON'S **ESSAYS** **.**
培根的 散文 .

培根的散文集。

[praɪs] 8d .
Price 8d .
价格 8d .

价格 8d。

[ˌsælmə'gʌndi] .
SALMAGUNDI .
杂烩 .

萨尔马贡迪。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

8d .
8d .
8d .

8d.

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɜːrni] [sez] [hiː; hi][wʌz; wəz] " ['iːkwəl][ɪn] ['saɪəns] , [ɪf] [nɑːt][ɪn]['dʒiːniəs] ,
Dr . Burney says he was " equal in science , if not in genius ,
博士 . 伯尼 说道 他 曾是 " 平等的 在 科学 , 如果 不是 在 天才 ,

伯尼博士说他"在科学方面与我旗鼓相当，即使他的天赋不如我"。

[tuː; tə][ðə; ði][best] [mju'zɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
to the best musicians of his age .
到 这 最好的 音乐家 的 他的 年龄 .

向他那个时代最优秀的音乐家致敬。

" ['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːrn])
" Footnote 2 : (return)
" 脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

[bɔːrn][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] , [æt; ət][ðə; ði] [spred] ['iːg(ə)l][ɪn] [bred] - [striːt] , ['tʃiːpˌsaɪd] ,
Born in his father's house , at the Spread Eagle in Bread - street , Cheapside ,
出生 在 他的 父亲的 房子 , 在 这 传播 鹰 在 面包 - 街道 , 切普赛德 ,
[dɪ'sembər] [naɪn] , - .
December 9 , 1608 .
十二月 9 , - .

1608 年 12 月 9 日，出生于他父亲位于切普赛德面包街"展翅雄鹰"旅馆的家中。

['fʊtnoʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 3 : (return)
脚注 3 : (返回)

脚注 3：（返回）

['dʌbljuː] . ['kenədi] — [ɪn][ðə; ði]['æmjʊlət][fɔːr; fər] - .
W . Kennedy — in the Amulet for 1829 .
W . 肯尼迪 — 在 这 护身符 为了 - .

W. Kennedy——1829 年的护身符。

['fʊtnoʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 4 : (return)
脚注 4 : (返回)

脚注 4：（返回）

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['kʌstəm] ['prɑ:bəbli] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [ðæt] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
From **this** **custom** **probably** **originated** **that** **in** **England** **,**
从 这 风俗 大概 起源于 那 在 英格兰 ,

这种习俗很可能起源于英国。

[ʌv; əv] ['widəuz] [kən'si:lɪŋ] [ðer; ðər] [her] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['steɪtɪd] ['pɪriəd] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
of **widows** **concealing** **their** **hair** **for** **a** **stated** **period** **after** **the** **death** **of** **their**
的 寡妇 隐藏 他们的 头发 为了 一个 声明 时期 后 这 死亡 的 他们的
['hʌzbəndz] .
husbands **.**
丈夫们 .

寡妇在丈夫去世后的一段时间内要遮盖头发。

[ɪn'di:d] , [wi:; wi] [noʊ] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ['kloʊsli] ['kʌtɪŋ] [ɔ:f]
Indeed **,** **we** **know** **of** **more** **than** **one** **instance** **of** **a** **widow** **closely** **cutting** **off**
的确 , 我们 知道 的 更多的 比 一 实例 的 一个 寡妇 密切 切割 离开
[hɜ:r; hər] [her] .
her **hair** **.**
她 头发 .

事实上，我们知道不止一个寡妇剪掉自己头发的例子。

[bʌt; bət] [ði:z] ['sɑ:roʊfl] [əb'zɜ:vənsiz] [ɑ:r; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] ['fri:kwənt] . — [ed] . < /
But **these** **sorrowful** **observances** **are** **becoming** **less** **and** **less** **frequent** **.** **—** **ED** **.** **<** **/**
但 这些 悲伤 观察 是 成为 较少的 和 较少的 频繁 . — ED . < /
>
>
>

但这些哀悼的仪式正变得越来越少见。——编者注

['fʊtnoʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote **5** **:** **(** **return** **)**
脚注 5 : (返回)

脚注 5：（返回）

- ['esɪks] , ['vɑ:l] .
Morant's **Essex** **,** **vol** **.**
- 埃塞克斯 , 卷 .

莫兰特的埃塞克斯，第 1 卷

[aɪ] . [pi:] . - .
i **.** **p** **.** **57** **.**
我 . p . - .

IP 57。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] [haʊs] ,)
Printed **and** **Published** **by** **J** **.** **Limbird** **,** **143** **,** **Strand** **,** **(** **near** **Somerset** **House** **,** **)**
打印 和 已发布 经过 J . - , - , 斯特兰德 , (靠近 萨默塞特郡 房子 ,)
['lʌndən] ;
London **;**
伦敦 ;

由 J. Limbird 印刷出版，地址：伦敦 Strand 街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[soʊld][baɪ]['ɜ:rnɪst] ['flaɪʃɚ] , - , ['nu:mɑ:rkɪt] , ['laipsik] ; [ænd; ənd][baɪ][ɔ:l] ['nju:zmæn] [ænd; ənd]
sold **by** **Ernest** **Fleischer** **,** **626** **,** **NewMarket** **,** **Leipsic** **;** **and** **by** **all** **Newsmen** **and**
卖 经过 欧内斯特 弗莱舍 , - , 纽马克特 , 莱比锡 ; 和 经过 全部 新闻记者 和
['bʊkselər] .
Booksellers **.**
书店 .

由 Ernest Fleischer（地址：626, NewMarket, Leipsic）出售；以及由所有报刊书商出售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神